

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**  
**FACULTAD DE FILOLOGÍA**  
**DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA Y TEORÍA**  
**DE LA LITERATURA Y LITERATURA COMPARADA**



**TESIS DOCTORAL**

**La traducción inversa como método de  
enseñanza-aprendizaje del sistema verbal del  
español para estudiantes serbios**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

**Hugo Marcos Blanco**

DIRECTORAS

**Inmaculada Delgado Cobos**  
**Jelena Rajic**

**Madrid, 2018**



**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**

**FACULTAD DE FILOLOGÍA**

**Departamento de Lengua Española y Teoría de la Literatura y Literatura Comparada**

**LA TRADUCCIÓN INVERSA COMO MÉTODO DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DEL  
SISTEMA VERBAL DEL ESPAÑOL PARA ESTUDIANTES SERBIOS**

**Hugo Marcos Blanco**

**TESIS DOCTORAL**

**Directoras de la tesis: Dra. Inmaculada Delgado Cobos.**

**Dra. Jelena Rajić**

**Madrid, abril 2017**

*A mis dos hijos, Alexei y Nadja,  
para que nunca olviden  
seguir enseñándome  
a jugar con las palabras.*

## **AGRADECIMIENTOS**

Mi agradecimiento personal para las profesoras Dra. Inmaculada Delgado Cobos y Dra. Jelena Rajić, directoras de esta tesis. Por haber estado siempre ahí, por la prontitud de sus respuestas, por su comprensión, paciencia y apoyo. Espero seguir colaborando durante mucho tiempo, de una u otra manera, con ambas.

Mi agradecimiento impersonal, de una parte, para el Departamento de Lengua Española y Teoría de la Literatura y Literatura Comparada de la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid, por haber aceptado esta tesis; y de otra, para la Cátedra de Estudios Ibéricos de la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado, donde hace ya más de tres lustros realizo mi actividad docente.

Por sus múltiples lecturas, correcciones, comentarios, consejos, enseñanzas y ánimos, un inmenso agradecimiento de mi parte para mi colega y amigo Srđa Sardelić, con quien comparto las asignaturas de traducción de la Cátedra (aunque andemos en direcciones opuestas, él del español al serbio, yo del serbio al español, siempre nos encontramos a mitad de camino, a tomar un café).

Gracias, también, a mi madre, por no haber desistido nunca de alentarme a que terminara este trabajo. Y por tantas otras cosas, que ya sabe ella.



## Índice

	<b>Resumen</b>	I-IV
	<b>Summary</b>	5
	<b>Резюме</b>	9
	<b>INTRODUCCIÓN</b>	13
1.	<b>APROXIMACIÓN AL SISTEMA VERBAL DEL ESPAÑOL</b>	32
1.1.	<b>Ámbitos de referencia</b>	35
1.1.1.	La localización temporal	39
1.1.1.1.	<i>Punto de referencia</i>	40
1.1.1.2.	<i>Orientación temporal</i>	43
1.1.2.	Oposiciones sistemáticas	46
1.1.2.1.	<i>Presente vs. Imperfecto</i>	48
1.1.2.2.	<i>Pretérito Perfecto vs. Pluscuamperfecto</i>	50
1.1.2.3.	<i>Futuro vs. Condicional</i>	52
1.2.	<b>Cualidad aspectual</b>	53
1.2.1.	Aspecto léxico: predicados estáticos y dinámicos	55
1.2.2.	Aspecto desinencial	57
1.2.3.	Sucesos y situaciones	59
1.2.4.	Supremacía del aspecto flexivo sobre el léxico: perfectivización e imperfectivización	63
1.2.5.	Consecuencias de la cualidad aspectual	66
1.2.5.1.	<i>Localización temporal</i>	66
1.2.5.2.	<i>Aspecto y duración</i>	67
1.2.5.3.	<i>Desplazamiento del punto de localización discursiva</i>	70
1.2.6.	Doble aspectualidad de las formas compuestas	72
1.2.7.	Oposiciones sistemáticas	76
1.2.7.1.	<i>Indefinido vs. Imperfecto</i>	76
1.2.7.2.	<i>Indefinido vs. Pretérito Perfecto</i>	79
1.2.7.3.	<i>Indefinido vs. Pluscuamperfecto</i>	83
1.3.	<b>La codificación progresiva</b>	86
1.3.1.	Valor aspectual de la perífrasis	88
1.3.2.	Perífrasis y limitación temporal	90
1.3.3.	Oposiciones sistemáticas	91
1.3.3.1.	<i>Codificación progresiva vs. Formas imperfectivas</i>	91
1.3.3.2.	<i>Codificación progresiva vs. Formas perfectivas</i>	96
1.4.	<b>La referencia futuro</b>	101
1.4.1.	Presente, Futuro y perífrasis	102
1.4.2.	Aspecto léxico, persona gramatical y futuro	103
1.4.3.	Grado de certidumbre	105
1.4.4.	Consecuencias interpretativas	106
1.4.4.1.	<i>Adecuación de las formas</i>	111
1.4.4.2.	<i>Significado en entornos modalizados</i>	112
1.4.4.3.	<i>Marcación modal</i>	114
1.4.5.	Recapitulación	116
1.5.	<b>Indicativo vs. Subjuntivo</b>	118
1.5.1.	Enfoque contextual	118

1.5.2.	Declaración vs. no-declaración.....	119
1.5.3.	Tipos de contexto.....	121
1.5.4.	Contextos de doble sentido.....	123
1.5.5.	Ámbitos de referencia y formas compuestas.....	125
1.5.6.	Subjuntivo e Infinitivo.....	126
2.	<b>EL SISTEMA VERBAL DEL SERBIO DESDE UNA PERSPECTIVA CASTELLANA.....</b>	128
2.1.	<b>El aspecto.....</b>	131
2.1.1.	El aspecto como categoría morfológica.....	132
2.1.2.	Representación perfectiva y representación imperfectiva.....	134
2.1.3.	La cualidad perfectiva como marcada.....	137
2.1.4.	Consecuencias interpretativas del valor aspectual.....	140
2.1.4.1.	<i>Aspecto y duración.....</i>	140
2.1.4.2.	<i>Aspecto y resultado.....</i>	142
2.1.4.3.	<i>Aspecto y localización temporal.....</i>	144
2.1.5.	Interpretaciones del valor imperfectivo.....	147
2.2.	<b>Prezent.....</b>	151
2.2.1.	Usos absolutos del Prezent.....	152
2.2.1.1.	<i>Prezent referencial.....</i>	154
2.2.1.2.	<i>Prezent ampliado.....</i>	157
2.2.1.3.	<i>Prezent no referencial.....</i>	160
2.2.2.	Usos relativos del Prezent.....	163
2.2.3.	Transposiciones del Prezent.....	168
2.2.3.1.	<i>Prezent para referir eventos futuros.....</i>	169
2.2.3.2.	<i>Prezent (P) narrativo, desplazador del PLD.....</i>	173
2.2.4.	<i>Da + Prezent.....</i>	174
2.2.5.	Prezent por Futur II.....	177
2.3.	<b>Perfekat.....</b>	179
2.3.1.	Indeterminación del ámbito de referencia.....	180
2.3.1.1.	<i>El Perfekat en contextos actuales.....</i>	184
2.3.1.2.	<i>Diferencias aspectuales del Perfekat en contextos actuales.....</i>	186
2.3.1.3.	<i>Diferencias aspectuales del Perfekat en contextos inactuales.....</i>	188
2.3.1.4.	<i>Acontecimientos durativos.....</i>	193
2.3.2.	Usos relativos del Perfekat.....	194
2.3.2.1.	<i>Uso relativo de ante-futuro.....</i>	194
2.3.2.2.	<i>Uso relativo de ante-pasado.....</i>	196
2.4.	<b>Futur I.....</b>	200
2.4.1.	Uso absoluto.....	201
2.4.1.1.	<i>Cuestiones aspectuales.....</i>	202
2.4.2.	Uso relativo del futuro.....	203
2.4.3.	La referencia al «futuro»: Futur I vs. Prezent.....	206
2.4.4.	Las construcciones <i>idem da</i> y <i>biće da</i> .....	208
2.5.	<b>Pluskvamperfekat.....</b>	210
2.5.1.	El Pluskvamperfekat como forma relativa.....	211
2.5.2.	El Pluskvamperfekat como representación de una situación.....	214
2.5.2.1.	<i>Implicaciones narrativas.....</i>	216

2.5.3.	Pluskvamperfekat y Perfekat.....	218
2.5.3.1.	<i>Comportamiento del Pluskvamperfekat en oraciones subordinadas...</i>	221
2.5.3.2.	<i>Comportamiento del Pluskvamperfekat en contextos actuales.....</i>	224
2.6.	<b>Aorist</b> .....	227
2.6.1.	Aorist en contextos actuales.....	229
2.6.2.	Aorist en contextos inactuales.....	231
2.6.3.	Aorist y Perfekat.....	233
2.7.	<b>Potencial (Kondicional)</b> .....	235
2.7.1.	Desambiguación de la interpretación modal.....	236
2.7.2.	Interpretación de finalidad.....	237
2.7.3.	Comportamiento en oraciones condicionales.....	238
2.7.4.	Comportamiento en contextos narrativos.....	240
2.7.5.	Potencial II.....	241
2.8.	<b>Futur II</b> .....	244
2.8.1.	Localización temporal del Futur II.....	245
2.8.2.	Significado mentivo del Futur II.....	249
2.8.3.	Futur II y Present.....	252
3.	<b>COTEJO DE LOS SISTEMAS E IMPLICACIONES DIDÁCTICAS</b> .....	254
3.1.	<b>Formas absolutas y relativas vs. usos absolutos y relativos</b> .....	257
3.1.1.	Tres orientaciones en ambos sistemas.....	258
3.1.2.	Cualidad absoluta y cualidad relativa.....	260
3.1.3.	Correspondencia entre usos y formas.....	262
3.1.4.	Discordancias de la correspondencia.....	265
3.1.5.	Implicaciones didácticas.....	267
3.2.	<b>Aspecto morfológico vs. aspecto desinencial</b> .....	274
3.2.1.	Cualidad aspectual frente a formas verbales.....	275
3.2.2.	Imperfectividad: interpretaciones vs. codificaciones específicas.....	278
3.2.2.1.	<i>Variaciones de la interpretación procesual</i> .....	280
3.2.3.	Interpretación perfectiva de codificaciones imperfectivas.....	282
3.2.4.	Interpretación iterativa del potencial.....	284
3.2.5.	Implicaciones didácticas.....	285
3.3.	<b>Lectura perfectiva y lectura aorística</b> .....	290
3.3.1.	Lectura perfectiva.....	291
3.3.2.	Lectura aorística.....	294
3.3.3.	Lectura perfectiva vs. lectura aorística.....	297
3.3.4.	Implicaciones didácticas.....	298
3.4.	<b>Futuro como modo y Futur I como tiempo</b> .....	304
3.4.1.	Implicaciones didácticas.....	305
3.5.	<b>Subjuntivo vs. mecanismos de mención</b> .....	309
3.5.1.	Implicaciones didácticas.....	311
3.6.	Recapitulación de las implicaciones didácticas.....	314
4.	<b>APLICACIÓN DE LA TRADUCCIÓN INVERSA COMO MÉTODO DIDÁCTICO</b> .....	321
4.1.	<b>Frases confrontadas</b> .....	324
4.2.	<b>Textos</b> .....	327



4.2.1.	Texto 1: Lidočka.....	327
4.2.1.1.	<i>Traducción del texto 1</i> .....	328
4.2.1.2.	<i>Implementación de los procedimientos en el texto 1</i> .....	329
4.2.2.	Texto 2: Таине Попеје.....	333
4.2.2.1.	<i>Traducción del texto 2</i> .....	334
4.2.2.2.	<i>Implementación de los procedimientos en el texto 2</i> .....	335
4.2.3.	Texto 3: Довиђења месече.....	338
4.2.3.1.	<i>Traducción del texto 3</i> .....	339
4.2.3.2.	<i>Implementación de los procedimientos en el texto 3</i> .....	340
4.2.4.	Texto 4: Случај Бабарога.....	343
4.2.4.1.	<i>Traducción del texto 4</i> .....	344
4.2.4.2.	<i>Implementación de los procedimientos en el texto 4</i> .....	345
4.2.5.	Texto 5: Роман о Лондону.....	348
4.2.5.1.	<i>Traducción del texto 5</i> .....	349
4.2.5.2.	<i>Implementación de los procedimientos en el texto 5</i> .....	350
4.2.6.	Texto 6: Dečak i pas.....	352
4.2.6.1.	<i>Traducción del texto 5</i> .....	353
4.2.6.2.	<i>Implementación de los procedimientos en el texto 6</i> .....	354
	<b>CONCLUSIONES</b> .....	357
	<b>Bibliografía</b> .....	367

## RESUMEN

### LA TRADUCCIÓN INVERSA COMO MÉTODO DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DEL SISTEMA VERBAL DEL ESPAÑOL PARA ESTUDIANTES SERBIOS

Este trabajo surge de nuestra propia experiencia en el ámbito de la enseñanza de ELE en la Universidad de Belgrado, Serbia, en el tercer y cuarto curso de la licenciatura de filología española. Después de habernos pasado algo más de un lustro tratando de explicar el sistema verbal del castellano desde un planteamiento exclusivamente gramatical, nos fue encomendada la asignatura de traducción inversa (del serbio al castellano), gracias a la cual alcanzamos, desde hace algunos años, mucho mayores logros en la enseñanza de las formas verbales que los conseguidos en nuestra anterior tentativa. De ahí surge que esta tesis trate de justificar y optimizar el uso de la traducción inversa como instrumento de enseñanza-aprendizaje, para estudiantes serbios, del sistema verbal del español.

No se pretende predecir los errores en el aprendizaje basándonos en un análisis contrastivo apriorístico del sistema español y el del serbio (lo que se conoce como versión fuerte de la hipótesis del análisis contrastivo); sino que seguimos el camino inverso, partimos ya sabiendo cuáles son los errores que comenten los estudiantes (observados directamente en clase) e intentamos explicarlos y subsanarlos, a posteriori, recurriendo a las similitudes y diferencias entre las dos lenguas (versión débil de la hipótesis del análisis contrastivo). Se trata, pues, de una didáctica basada en cuestiones de índole lingüístico-contrastiva.

El análisis contrastivo llevado a cabo entre ambos sistemas se ha estructurado en tres partes:

- 1) Descripción analítica del sistema verbal del español: según diferentes parámetros, establecemos los significados de las formas por oposición entre ellas.

- 2) Descripción analítica del sistema verbal del serbio: definimos las formas verbales serbias haciendo uso de los mismos parámetros que hemos utilizado para dar cuenta de las confrontaciones que constituyen el sistema verbal del español.
- 3) Confrontación de los sistemas: demostramos que el significado de las formas verbales del español es susceptible de quedar establecido a partir de las formas serbias más el enriquecimiento contextual, es decir, la veracidad de la ecuación:

$$\text{forma castellana} = \text{forma serbia} + \text{desambiguación contextual}$$

Es en esta ecuación precisamente en la que se basan los procedimientos didácticos que proponemos: reconducir la parte negativa de una transferencia supondrá desambiguar contextualmente el significado aportado por la forma verbal serbia; es decir, canalizar mediante estrategias (que nosotros presentaremos como preguntas) la interpretación de la forma hacia uno de los integrantes de alguna de las oposiciones sistemáticas sobre las que se conforma el sistema verbal del español.

La veracidad de la ecuación arriba enunciada hace de la traducción inversa el método óptimo para la enseñanza-aprendizaje de las formas verbales, por parte de estudiantes serbios, fundamentalmente por dos razones:

- Hacia el aprendizaje de las formas castellanas partimos de las formas serbias, cuyos significados son sobradamente conocidos por los aprendientes.
- La desambiguación contextual, que ha de llevarse a cabo, los estudiantes la realizan en su propia lengua, lo que implica que dicho proceso no represente ningún problema de comprensión.

Como se observa, ambas razones se sostienen sobre la misma premisa, que creemos indiscutible: la reflexión sobre formas y significados conocidos (L1), facilita la comprensión y la producción de nuevos (L2).

Del análisis-contrastivo se puede concluir que el que la transferencia esté detrás de la mayor parte de los errores encuentra su justificación en una aparente similitud entre los sistemas confrontados: no solo comparten una estructura superficialmente parecida sino también significados similares respecto a algunos rasgos y la homonimia entre muchas de sus formas. El análisis contrastivo deja de manifiesto que dicha aparente similitud es, ciertamente, solo aparente.

Una vez constatadas las transferencias, la traducción inversa, como campo donde se manifiestan, donde «salen a la luz», nos permite, mediante los procedimientos pertinentes, poder manipularlas y reconducirlas. Hemos propuesto procedimientos (estrategias) que hacen de la práctica de la traducción inversa un instrumento ciertamente didáctico, que ayudan al estudiante a dirigir la inevitable traducción interiorizada, a guiar sus transferencias.

Esperamos que el ejemplo que este trabajo representa en tanto instrumentalización de la traducción inversa como método didáctico suponga:

- Una reconsideración de los efectos de las tan criticadas interferencias (transferencia negativa) y que pasen a contemplarse como fuente de valiosas estrategias que pueden contribuir al aprendizaje.
- Que las transferencias no sean necesariamente clasificadas en positivas y negativas, en tanto que, como se ha visto, una misma transferencia puede tener una parte negativa y una positiva.
- Una defensa de que el contacto de la L1 y la L2 (incluidas las transferencias) puede ser aprovechado con fines didácticos, es decir, tomar el contacto como un elemento útil del proceso de aprendizaje.
- Un argumento a favor de la pertinencia de utilizar la traducción inversa como una actividad didáctica; esto es, otorgar a la traducción la misma importancia en los

*currícula* que a la lectura, la escritura, la comprensión o la capacidad oral. La traducción didáctica debe ser un método más para la enseñanza de la L2, porque se encuentra entre la lingüística descriptiva, la lingüística contrastiva, la traductología y la didáctica de una L2.

- La constatación de que la traducción de forma natural lleva al contraste de las lenguas en su uso. En particular, la traducción inversa es fundamental para observar las idiosincrasias de la L2 y para mejorar en su conocimiento.
- El reconocimiento del papel de la L1 como al menos un factor más en el proceso de aprendizaje de la L2. Adquisición de la L2 aprovechando la capacidad cognitiva que supone el dominio de L1.
- Una invitación a que otros estudios instrumentalicen la traducción inversa como método didáctico, entre estas mismas lenguas u otras diferentes, respecto a los sistemas verbales o a otros cualesquiera contenidos gramaticales.

Por último, el haber tenido que acercarnos a los sistemas con el objetivo predeterminado de analizarlos contrastivamente nos ha llevado a dar una particular visión que quizá haya aportado algo a los estudios por separado de cada uno de ellos; particularmente de las formas del español:

- Creemos haber defendido sólidamente que la diferencia entre el Indefinido y el Imperfecto de ninguna manera puede obviar la categoría del aspecto.
- Se presenta al menos interesante considerar, tal y como lo hemos hecho nosotros, las formas compuestas como participantes de una doble aspectualidad: perfectivas por el participio e imperfectivas por el verbo auxiliar.
- La cuestión del diferente peso modal de las distintas formas de referir el futuro en castellano (Futuro, Perífrasis o Presente) parece quedar resuelta bajo nuestra consideración de que dicho valor modal no es constante sino variable.

## SUMMARY

### INVERSE TRANSLATION AS A TEACHING-LEARNING METHOD OF THE SPANISH VERBAL SYSTEM FOR SERBIAN STUDENTS

This work arises from our own experience in teaching Spanish as a foreign language at the University of Belgrade, Serbia in the third and fourth year of the Degree in Spanish Studies. After having spent more than five years trying to explain the Spanish verbal system from an exclusively grammatical approach, we were entrusted the subject of inverse translation (from Serbian to Spanish). It has constituted greater achievements in verbal tenses teaching if we compare it to previous attempts. This is the main reason why this thesis is trying to justify and optimize the use of inverse translation as a teaching-learning tool of the Spanish verbal system for Serbian students.

We are not trying to predict the errors made in the learning process based on a priori contrastive analysis of the Spanish and Serbian system (what it is known as the strong version of the contrastive analysis hypothesis). However, we are following the opposite path, we know the mistakes our students make (by daily observation) and we try to explain and correct them, turning to the differences and similarities between the two languages (the weak version of the contrastive analysis hypothesis). So we are dealing with a linguistic – contrastive teaching.

The contrastive analysis carried out by both systems has been structured in three parts.

- 1) Analytical description of the Spanish verbal system: according to the different parameters, we will establish the form meanings by contrasting them.
- 2) Analytical description of the Serbian verbal system: we define the Serbian verbal forms using the same parameters that we have used in the confrontations that constitute the Spanish verbal system.

- 3) System confrontations: we demonstrate that the Spanish verbal form meaning is susceptible to be established from the Serbian forms plus the contextual enrichment, that is:

$$\text{Spanish form} = \text{Serbian form} + \text{contextual disambiguation}$$

The proposed teaching methods are based on this equation: redirecting the negative part of a transfer will mean to disambiguate the meaning contextually provided by the Serbian verbal form. This means redirecting through strategies (that we will present as questions) the interpretation of the form towards the systematic oppositions upon which the Spanish verbal system is defined.

The veracity of the previously mentioned equation makes the inverse translation the ideal teaching-learning method of the verbal forms for Serbian students, mainly for two reasons:

- Serbian forms are used to learn the Spanish forms, as the students already know their meaning.
- The contextual disambiguation carried out by the students in their own language means that that process would not represent a problem of understanding.

As it can be observed, both reasons are viable under the premise that the reflection on the forms and meanings already known (L1) facilitates the understanding and production of new forms and meanings (L2).

It can be concluded from the contrastive analysis point of view that the transfer is the cause of most of the errors. However, an obvious similarity between the confronted systems justifies them. These systems not only share a similar structure but similar meanings as well in relation to some features and the homonymy in a lot of their forms. The contrastive analysis shows that this apparent similarity is just apparent.

Once these transfers are checked, the inverse translation (field where they manifest) allows us to manipulate and redirect them through the necessary proceedings. Different strategies have been proposed to make the inverse translation a teaching tool for the student.

It is hoped that the example this work illustrates in relation to the inverse translation as a teaching method means:

- A reconsideration of the criticized interferences (negative transfers) and they can be seen as a source of valuable strategies that may contribute to the learning process.
- Not to classify transfers as positive or negative, since just one transfer can have its positive and negative part.
- A defence of that the contact between L1 and L2 (including the transfers) can be used for learning purposes, that is, the contact as a useful element in the learning process.
- An argument in favour of the necessity of using the inverse translation as an educational activity. This means giving the translation the same importance in the curriculum as the reading, writing, or oral skills. The educational translation must be another method in L2 teaching because it is found among the descriptive and the contrastive linguistics, the translation studies and the teaching of a L2.
- The verification that the translation leads to the language contrast naturally. The inverse translation is of vital importance to observe the particularities of the L2 and to improve it.
- The recognition of the role of the L1 in at least one more factor in the learning process of L2. Acquiring the L2 taking advantage the cognitive capacity that means the total knowledge of L1.
- An invitation for other studies to use the inverse translation as a teaching method, between these two languages or between different languages, regarding the verbal systems or other grammatical contents.



The fact of having carried out a contrastive analysis of both systems has led us to provide a specific view that may have contributed something different to the study of these two systems in a separate way. From the Spanish forms:

- We think we have strongly defended that the difference between the Indefinite and the Imperfect cannot omit the aspect category.
- It is worth considering the compound forms as participants of a double grammatical aspect: perfective because of the participle and imperfective because of the auxiliary verb.
- The modal importance of the different forms to express the future in Spanish (Future, Periphrasis or Present) is not constant but variable.

## РЕЗИМЕ

### ПРЕВОЂЕЊЕ КАО НАСТАВНИ МЕТОД У ПРОЦЕСУ УСВАЈАЊА ГЛАГОЛСКОГ СИСТЕМА ШПАНСКОГ ЈЕЗИКА ЗА СТУДЕНТЕ СРПСКОГ КАО МАТЕРЊЕГ ЈЕЗИКА

Овај рад је настао као резултат нашег искуства у области подучавања шпанског као страног језика на Филолошком факултету Универзитета у Београду (Србија) на терћој о четвртој години студија Шпанског језика и књижевности. Пошто смо провели нешто више од пет година настојећи да објаснимо глаголски систем шпанског језика искључиво са граматичке тачке гледишта, Катедра нам је доделила предмет Превођење са српског на шпански, захваљујући којем су студенти постигли далеко боље резултате у усвајању глаголских облика него што је то било могуће посредством строго граматичког приступа. Отуда је ова дисертација покушај да се оправда и унапреди настава превођења у функцији подучавања и усвајања система глаголских облика за студенте чији је матерњи језик српски.

Није нам намера да предвидимо грешке у учењу на основу унапред утврђених правила изведених из контрастивне анализе шпанског и српског граматичког система, већ да следимо такав поступак, који ће омогућити да их објаснимо и исправимо, *a posteriori*, посежући за сличностима и разликама између два језика. Реч је, дакле, о дидактичком методу заснованом на питањима лингвистичко-контрастивног карактера.

Изведена контрастивна анализа садржи три дела:

- 1) Аналитички опис глаголског система у шпанском: у зависности од различитих параметара одређујемо значења облика на основу разлике међу њима.
- 2) Аналитички опис глаголског система у српском: дефинишемо значење глаголских облика полазећи од истих критеријума које смо успоставили да бисмо описали разлике унутар шпанског глаголског система.

- 3) Контрастирање два система: износимо и доказујемо претпоставку да се глаголски облици шпанског језика могу сагледати полазећи од облика српског језика, укључивањем контекстуалних чинилаца у тумачење, то јест на основу једначине:

$$\text{Шпански облик} = \text{Српски облик} + \text{контекст}$$

Једначина на којој почива наш дидактички поступак подразумева елиминисање ефеката негативног трансфера, то јест отклањање контекстуалних двосмислености својствених облицима српског језика; усмеравање интерпретације облика ка једном од интегралних чинилаца опозиције шпанског глаголског система посредством стратегија (које ћемо представити у виду питања).

Применљивост дате једначине чини превођење оптималним методом и основом подучавања и усвајања глаголских облика шпанског језика из два разлога:

- Учењу шпанских глаголских облика прилазимо из перспективе значења облика српског језика, која су добро позната говорницима истог.
- Контекстуалне двосмислености студенти сагледавају на основу сопственог језика, што значи да поменути процес не представља проблем разумевања.

Оба се разлога заснивају на истим неспорним претпоставкама: да разумевање облика матерњег језика (Л1) и њиховх значења омогућава разумевање облика шпанског језика (Л2).

На основу контрастивне анализе може се закључити да узроци негативног трансфера леже у привидној сличности два супротстављена система. Наиме, шпански и српски немају само привидно сличну структуру, већ и значење у односу нека својства и хомонимују појединих облика. Контрастивна анализа показује да је поменута сличност само формалне а не функционалне природе.

Пошто смо дефинисали појам негативног трансфера, превођење као место његовог испољавања, омогућава нам да, посредством одговарајућих поступака, смањимо његове ефекте. Предложили смо стратегије у чијем средишту је превођење као дидактички метод који помаже студенту да усмери „интериоризовано превођење“ и савлада негативни трансфер.

У том смислу, очекујемо да ова дисертација која сагледава превођење као дидактички поступак

- Поново размотри ефекте толико критикованог негативног трансфера и прихвати га као корисну стратегију која доприноси учењу.
- Докаже да трансфер не мора бити нужно негативан или позитиван, то јест да један исти трансфер може бити позитиван и негативан у зависности од језичког облика који се анализира.
- Одбрани став да контакт два језика (Л1 и Л2) може бити искоришћен у дидактичке сврхе и постати користан елеменат учења страног језика.
- Размотри аргументе у корист прихватања превода као дидактичког поступка и његовог увођења у курикулуме, поред осталих језичких вештина као што су читање, писање и разумевање. Превођење мора да постане један од дидактичких поступака, јер обједињује дескриптивну и контрастивну лингвистику, традуктологију као и усвајање другог језика.
- Потврди да превођење на природан начин води контрастирању два језика, као и да укаже на дистинктивна својства страног језика (Л2).
- Препозна значај матерњег језика (Л1) као битног чиниоца у процесу усвајања Л2.

Коначно, то што смо морали да сагледамо особености шпанског и српског са циљем да утврдимо њихова структурна својства, омогућило нам је да дамо упоредну слику глаголских система два типолошки различита и географски удаљена језика. Стога верујемо да смо успели да докажемо да

- Разлика између имперфекта и простог перфекта не може да се осветли само (или бар не само) на основу категорије глаголског вида.
- Сложени облици могу бити несвршеног и свршеног глаголског вида, с обзиром на граматичко-семантичка својства помоћног глагола.
- Модална значења глаголских облика који изражавају будућу радњу нису константне, већ променљиве, дискурсно дефинисане вредности.

## INTRODUCCIÓN

Este trabajo surge de nuestra propia experiencia en el ámbito de la enseñanza de ELE en la Universidad de Belgrado, Serbia, en el tercer y cuarto curso de la licenciatura de filología española. Después de habernos pasado algo más de un lustro tratando de explicar el sistema verbal del castellano desde un planteamiento exclusivamente gramatical, nos fue encomendada la asignatura de traducción inversa (del serbio<sup>1</sup> al castellano), gracias a la cual alcanzamos, desde hace algunos años, mucho mayores logros en la enseñanza de las formas verbales que los conseguidos en nuestra anterior tentativa. De ahí surgieron las siguientes dos preguntas:

- I) ¿A qué se debe que con la traducción inversa se consigan mejores resultados?
- II) ¿Cuál sería la forma de poder optimizar dicho método de aprendizaje de las formas verbales?

Esta tesis pretende ser la respuesta a estas dos preguntas. En el fondo, contestar a la primera de las preguntas es el camino que nos lleva a la solución de la segunda; esto es, si logramos saber el porqué, seremos capaces de explotar dichas bondades hasta el punto máximo.

---

<sup>1</sup> Esta lengua igualmente se denomina serbocroata o croataserbio o, solamente croata, según el autor que se consulte. Si bien actualmente hay un gran interés político en distinguir entre el serbio y el croata, e incluso el bosnio, lingüísticamente se trata de variantes y deben todas considerarse una única lengua. Las variantes de esta lengua no se corresponden con estas denominaciones y sus particularidades no pueden establecerse, por mucho que les pese a algunos, atendiendo a las fronteras políticas. El serbio tiene tres variantes principales: *štokavski*, *čakavski* y *kajkavski*, nombres que reciben según la forma del pronombre interrogativo *što* (*štokavski*), *ča* (*čakavski*), *kaj* (*kajkavski*). Sus diferencias más significativas se manifiestan en la declinación nominal, en el acento y, sobre todo, en la evolución de la pronunciación del antiguo sonido *jat*, heredado del protoeslavo.

El serbio, junto con el esloveno, el macedonio y el búlgaro, forma parte del grupo de lenguas eslavas meridionales y actualmente se habla en la República de Serbia, en la República de Croacia, en Montenegro y en Bosnia-Herzegovina.

El serbio utiliza dos alfabetos, el cirílico (llamado *azbuka*) y el latino (llamado *abeceda*). Cada alfabeto consta de treinta letras que corresponde a los treinta fonemas de la lengua lo que prueba que la ortografía del serbocroata es fuertemente fonológica.

Teniendo en cuenta que ya desde hacía tiempo andábamos a vueltas con el sistema castellano y sus similitudes y diferencias con el del serbio, puede afirmarse que, ciertamente, esta tesis vendría a aunar nuestro interés por el funcionamiento de los sistemas verbales (en particular, del castellano) y nuestra labor didáctica; en el fondo, se trata de mejorar esta segunda apoyándonos en el primero.

El planteamiento de este trabajo parte de la fundada sospecha, que se verá fuertemente confirmada, de que la mayor parte de los errores y aciertos de los estudiantes serbios, en el uso de las formas verbales del castellano, se deben a efectos de transferencia. Esta nuestra sospecha de que casi todos los errores encuentren su origen en efectos de transferencia tiene su fundamento en que partimos ya del conocimiento que nos ha aportado la observación directa de dichos errores, la evidencia real a partir de fenómenos que ya hemos corroborado en clase, fenómenos de transferencia que se han producido y producen realmente, y que dan lugar a errores que ya tenemos sobradamente constatados: Presente por Imperfecto, Futuro por Condicional, Pretérito Perfecto por Pluscuamperfecto, Imperfecto por Indefinido y viceversa, Indefinido por Pluscuamperfecto, Condicional por Imperfecto, Pretérito Perfecto por Indefinido y viceversa, confusión entre las distintas interpretaciones imperfectivas (formas perifrásticas por simples), indiferenciación entre las distintas manera de referir un evento futuro (Presente, Futuro y perífrasis *ir a* + infinitivo); indistinción del Indicativo y el Subjuntivo.

Luego, no nos proponemos, en primer lugar, saber en qué se van a equivocar (aunque la imperiosa necesidad de un análisis contrastivo nos llevará a ello), eso ya lo sabemos, sino en dilucidar «cómo» se equivocan, para poder proponer mecanismos que ayuden en el proceso de enseñanza-aprendizaje. No se trata tanto de predecir sino de solventar.

Quizá el gran peso de las transferencias en el usos de las formas verbales del castellano por parte de estudiantes serbios se deba a que, como se sabe, existe una mayor probabilidad de transferencia cuando hay una aparente similitud entre las estructuras de la L1 y de la L2 en lugar de evidentes diferencias.

Cuando las diferencias entre dos lenguas son nítidas, existe menos peligro de interferencias o de falsas equivalencias. Los sistemas verbales del castellano y el serbio presentan una aparente semejanza, hecho este que dificulta el aprendizaje por parte de los estudiantes serbios; en particular, ambos sistemas comparten una nomenclatura similar y aunque muchas formas existan en sus correspondientes sistemas verbales, conllevan un significado diferente.

<u>Español</u>	<u>Serbio</u>
Presente	Prezent
P.Perfecto	Perfekat
Futuro	Futur I
Imperfecto	
Indefinido	Aorist
Condicional	Kondicional (Potencial)
Pluscuamperfecto	Pluskvamperfekat
Subjuntivo	Futur II

Ambos sistemas además de una casi idéntica denominación de sus formas (como se observa), comparten, como se verá, una estructura superficialmente parecida y significados similares respecto a algunos rasgos, lo que invita a los aprendientes a establecer rápidas y fáciles equivalencias (transferencias), erróneas en la mayoría de los casos, pues obvian que proyectados hacia la «realidad» configuran referencias y usos diferentes, dado que su significado lo adquieren por oposición entre los elementos de su sistema concreto, y, por lo tanto, con características propias en cada lengua.

Las formas verbales hacen referencias, y esto lo realizan de forma específica en cada lengua, determinadas por el sistema al que pertenecen. La creencia tácita general de que si determinada forma verbal de una lengua existe en otra aportará el mismo significado al enunciado, pasa por alto que cuando decimos que ambas formas existen sólo estamos afirmando que comparten la misma denominación (en la mayoría de los casos, mal



asignada) e incluso, en ocasiones, la misma constitución morfológica; pero esto, obviamente, no es garantía de equivalencia semántica.

En relación a ello, en primer lugar, muchos equívocos vendrán motivados porque algunos significados están codificados en un sistema y en otro no, que los tomará contextualmente: por ejemplo, como veremos, las formas verbales serbias, a diferencia de las españolas, no marcan qué interpretación se debe dar a una codificación imperfectiva.

En segundo lugar, también surgen problemas cuando determinado contenido está gramaticalizado por ambos sistemas verbales pero con distribuciones diferentes. Veamos un ejemplo que pone de manifiesto la importancia de este hecho: la cualidad aspectual en serbio se fundamenta en la oposición binaria entre el valor *imperfectivo*, que es el no marcado, y el *perfectivo*, que es el marcado: luego en esta lengua se da compatibilidad o incompatibilidad con uno de los valores aspectuales (perfectivo, imperfectivo); en español, sin embargo, se da entre dos formas verbales (Indefinido o Imperfecto). Una derivación en serbio cambia a la vez el aspecto y la *Aktionsart* del verbo base: *znati* ‘conocer’ (‘tenían en su conocimiento’) tiene aspecto imperfectivo y *Aktionsart* estado, mientras que *saznati* ‘enterarse’ tiene aspecto perfectivo y *Aktionsart* terminativa. Por su parte, el español tiene la capacidad de cambiar de planteamiento semántico mediante la oposición *imperfecto/indefinido*: el verbo *conocer*, que en *conocían* es de estado (‘tenían en su conocimiento’), en *conocieron*, la forma de Indefinido dinamiza su contenido semántico y pasa a tener un sentido de proceso, o sea de acción (‘se enteraron’). Así pues, queda de manifiesto que lo que el serbio consigue mediante derivación (aspectual), el español lo logra en ocasiones mediante la flexión, es decir, a través de un cambio de forma verbal; como decíamos, un mismo contenido está gramaticalizado por ambos sistemas pero de maneras diferentes.

Como método de enseñanza-aprendizaje de la L2 que parte de la L1, la traducción inversa ha sido y es campo de enfrentamiento entre defensores, que reconocen sus bondades, y detractores, que piensan que es más nociva que beneficiosa.

La traducción ha sido el método por excelencia en la enseñanza de lenguas clásicas e incluso de lenguas modernas hasta los años sesenta e incluso setenta del pasado siglo. No es que la traducción fuera un mal método sino que, por una parte, se consideraba como manera única y, por otra, no se utilizaba ciertamente como método didáctico. La mala prensa de la traducción se debe principalmente al método tradicional de gramática-traducción que obligaba al estudiante a memorizar listas de vocabulario y reglas gramaticales normativas que debían ponerse en práctica mediante la traducción de textos que en el fondo no guardaban ninguna relación con las necesidades de los aprendientes. Por otra parte, no pocos estudios sobre la adquisición de segundas lenguas se han centrado en los efectos negativos de la L1 sobre la L2, lo que ha apoyado a reforzar el rechazo que ya de por sí muchos sienten hacia la traducción.

Uno de los argumentos de quienes se oponen a la traducción es que no se tiene muy claro el objetivo que se intenta alcanzar. Desde nuestro planteamiento, no se trata, ciertamente de enseñar a traducir, sino de que el aprendiente mejore su dominio del sistema verbal del castellano tomando una mayor conciencia de lo en que dicho sistema se parece y se diferencia del suyo, particularmente de lo que comparten y aquello que los distingue. Más exactamente, como veremos un poco más abajo, nuestra propuesta se basa en que el estudiante sea capaz de reconocer, cuando transfiere a las formas castellanas los valores de las serbias, aquella parte de la transferencia que es válida y aquella que necesita ser reconducida, proponiendo los mecanismos oportunos para ello.

En la actualidad hay una carencia de marco metodológico de la traducción inversa (y directa) como método pedagógico que se manifiesta especialmente en la falta de definición no tanto de los objetivos de aprendizaje sino de la manera en que la traducción puede ser instrumentalizada en beneficio del aprendizaje. Se la considera o no que es didáctica en sí misma, sin saberse muy bien por qué. Este desconocimiento impide poder explotar todos los beneficios didácticos que pueda tener.

Consideramos que tratar de optimizar el ejercicio de la traducción en aras a aprender un determinado contenido es plantearse de qué manera hemos de utilizarla como método de

enseñanza, es decir, cómo hacer de ella un instrumento didáctico (que permita comprender y aprender de una manera rentable).

La traducción es un procedimiento que sirve tanto para comprender como para producir significados: en nuestro caso particular, se trata de partiendo de la comprensión del significado de la forma verbal serbia (en tanto que enriquecida por el contexto) movilizemos esos conocimientos de su propia lengua para transferirlos o canalizarlos y llegar a una producción con éxito en español. Puesto que la traducción exige que el aprendiente trabaje simultáneamente y de forma consciente con las dos lenguas, esta le hará ver las similitudes y diferencias entre ambas lenguas y le forzará a fijar su atención en aquellos valores de una transferencia que no sean equivalentes.

Cualquiera que haya aprendido una segunda lengua sabe que no existe ruptura con la lengua materna en el proceso de aprendizaje: la lengua materna actúa como filtro de la lengua meta (al igual que de cualquier otro aprendizaje), como instrumento a través del cual el estudiante reestructura y organiza su conocimiento de la L2. El aprendizaje de la L2 necesita la lengua que ha estructurado el estado cognitivo del aprendiz, es decir, su lengua materna para interiorizar las nuevas destrezas.

Nuestra propuesta pretende utilizar la traducción inversa como un instrumento didáctico<sup>2</sup> en tanto que nos permite tener acceso y, por lo tanto, modificar y dirigir (de forma sistemática y planificada), la inevitable traducción interiorizada (proceso mental natural con el que el estudiante solo intenta aprender el funcionamiento de una determinada lengua), y, por consiguiente, las igualmente inevitables transferencias:

Traducción interiorizada = Traducción inversa

---

<sup>2</sup> Muchos estudiosos creen que la traducción debería utilizarse solo en los niveles avanzados; a pesar de que según nuestro parecer esto no tiene que ser necesariamente así, nuestra propuesta requiere, ciertamente, que los estudiantes: a) tengan un dominio considerable del español; solo en los niveles avanzados se puede aplicar propiamente como método, pues requiere un conocimiento alto del español; b) una L1 común a todo el grupo, y c) un grupo de adultos, puesto que la traducción como actividad didáctica exige una considerable capacidad de reflexión.

Entender la traducción inversa como un fiel reflejo de la traducción interiorizada, como una traducción interiorizada que se realiza «en voz alta», nos coloca en un privilegiado lugar desde donde poder interferir de forma directa en el aprendizaje en el mismo momento en que la traducción interiorizada se está produciendo; particularmente, nos da acceso directo a un lugar y tiempo en que se producen las transferencias y, por lo tanto, nos otorga la posibilidad de manipularlas. Esto es, podremos dotar al estudiante de estrategias que le ayuden a ser capaz de guiar su propia traducción interiorizada. Dado que es imposible evitar las transferencias de la L1 a la hora de expresarnos en otro idioma (transferencias positivas o negativas), consideramos no solo que no debemos pretender eliminarlas sino que debemos intentar convertirlas en nuestros aliados didácticos, para ello hemos de poder ponerlas a la vista, he ahí el papel de la traducción inversa. La traducción implica el reconocimiento del significado de la forma propia y la comparación y equiparación de dicho significado con los de las formas de la lengua a la que se traduce. El planificar esas intervenciones en el ejercicio de la traducción es donde reside parte de la originalidad de este trabajo.

Luego la noción de transferencia se presenta como fundamental, ya que, como hemos mencionado más arriba, partimos de la corroborada constatación de que el aprendiente tiende a transferir los valores de las formas verbales de su sistema a los valores de las formas verbales del castellano (o sea, la certidumbre de que a la hora de fijar los valores que conforman los significados de las formas verbales del español parten de los significados de las formas verbales serbias); y aquí es donde reside precisamente el origen fundamental de dificultad o facilidad para su aprendizaje. Aquellas valores de las formas que sean equivalentes son fáciles de aprender porque se transfieren y funcionan con éxito, y aquellos valores que son diferentes suponen dificultades porque cuando se transfieren no funcionan adecuadamente, y por ello, hay que reconducirlos. Como se desprende de ello la transferencia nos interesa en el plano no solo del producto, del resultado, sino del proceso que subyace y lo precede.

Así pues, desde nuestro planteamiento, el profesor no debe ocuparse exclusivamente del resultado sino del modo de aprendizaje de los alumnos por lo que debe incorporar la

transferencia y sus efectos al proceso de enseñanza: puesto que, como se ha dicho, los procesos de transferencia forman inevitablemente parte en la adquisición de una L2 y de las estrategias de los estudiantes, se hace obvio que las transferencias han de formar parte del proceso de enseñanza-aprendizaje. Este trabajo se fundamenta precisamente en ello. Lógicamente, el profesor que haya hecho una comparación de la lengua nativa de los estudiantes y de la lengua extranjera sabrá mejor cuáles son los problemas de aprendizaje reales y podrá prepararse mejor para enseñar a superarlos.

El fenómeno de la transferencia no siempre ha sido bien recibido dentro de la metodología y las teorías sobre la enseñanza y aprendizaje de una segunda lengua. El Análisis Contrastivo entiende la influencia de la L1 en la adquisición de la L2 en términos de interferencia, no necesariamente negativa, es decir, la L1 interfiere en la L2 facilitando o dificultando su aprendizaje. La creencia de que los rasgos distintivos entre la L1 y la L2 dificultan el aprendizaje y son la razón de errores constituye el fundamento de la *hipótesis del análisis contrastivo*, según la cual los errores se pueden predecir basándonos en esas diferencias. Cuando se transfiere una semejanza se produce una transferencia positiva que facilita el aprendizaje, cuando lo que se transfiere es una diferencia estaremos ante una transferencia negativa (interferencia) que, en principio, dificultará el aprendizaje y causará errores.

Como se sabe, numerosas investigaciones empíricas pusieron en cuestión las predicciones del Análisis Contrastivo, en el sentido de que no es capaz de anticipar todos los errores y de que, en ocasiones, los que son predichos no ocurren luego en la práctica. Sin embargo, se ha de tener presente que nosotros, como ya se ha dicho, en este trabajo, no pretendemos predecir los errores en el aprendizaje del sistema verbal del castellano basándonos en un análisis contrastivo *apriorístico* de este sistema y el del serbio (lo que se conoce como versión fuerte de la hipótesis del análisis contrastivo); sino que hemos seguido el camino inverso, partimos ya sabiendo cuáles son los errores que cometen los estudiantes e intentamos explicarlos y subsanarlos, a posteriori, recurriendo a las similitudes y diferencias entre las dos lenguas (versión débil de la hipótesis del análisis contrastivo), entre otras razones porque, como quedará probado, casi todos esos errores

se deben a la transferencia del serbio al castellano. (Ello, obviamente, no quiere decir que defendamos que esto sea así en otras lenguas ni siquiera en otros aspectos del aprendizaje del español por parte de estudiantes serbios).

No solo el Análisis Contrastivo sino también el Análisis de Errores ha dedicado una considerable atención a la transferencia, muchas de sus propuestas para la identificación y resolución de errores tienen en cuenta los efectos de la transferencia; nosotros, por nuestra parte, no nos centraremos tanto en los efectos sino más en la naturaleza misma de la transferencia en sí, haciendo del conocimiento de la naturaleza de la transferencia el mejor recurso para tratar de aprovecharnos de ella (reforzándola o reconduciéndola, toda o alguna parte). Es decir, usar la transferencia como estrategia de enseñanza y aprendizaje. Tomar la transferencia como estrategia implica dejar de contemplarla como algo negativo, razón de equívocos, para hacer de ella un instrumento facilitador de la enseñanza-aprendizaje. Dejar de considerarla un enemigo para hacer de ella un aliado.

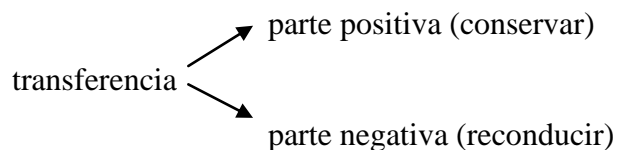
Recordemos que lo que aquí denominamos transferencia en un primer momento se denominó interferencia, con la carga negativa que ello conlleva. Normalmente, se distingue entre transferencias positivas y negativas; las primeras facilitan el proceso de adquisición de la L2 como resultado de la semejanza entre L1 y L2, las transferencias negativas (interferencia), que normalmente se consideraban a partir del error, serían el resultado de trasladar el significado de alguna forma de L1 a otra de L2 que no los tiene. Estaríamos ante la siguiente distribución:

transferencia positiva → acierto

transferencia negativa → error

Desde nuestro planteamiento, poder instrumentalizar las transferencias supone no someternos, mejor dicho, no limitarnos a la división que generalmente se establece entre transferencias positivas y negativa; consideramos que es mucho más pertinente, para el propósito que nos hemos planteado, poder discernir dentro de una misma transferencia aquello que conlleva de positivo y lo que conlleva de negativo; o sea, partimos de la certidumbre de que un error no tiene necesariamente por qué implicar que la totalidad de

lo transferido sea equivocado. Si somos capaces de diferenciar entre estos dos valores de una misma transferencia, podremos conservar la parte positiva y reconducir la negativa. Es decir, la parte positiva estaría constituida por aquellos rasgos de la forma verbal del serbio que han sido adecuadamente transferidos, mientras que la parte negativa estaría conformada por aquellos rasgos de las formas que no debería haberse transferido. Por ejemplo, si un estudiante traduce en un contexto pasado una forma de Perfekat de un verbo perfectivo (forma que no distingue si marca su anterioridad, y su resultatividad, respecto a la actualidad o al pasado) por un Pretérito Perfecto, en lugar de por el correcto Pluscuamperfecto, debemos saber reconocer que el estudiante ha trasferido positivamente los valores de anterioridad y resultatividad pero negativamente la indistinción del punto de referencia. De esta forma, podremos diseñar un procedimiento que conservando la parte positiva transferida se focalice en canalizar la parte negativa. Es decir, proponemos una consideración de las transferencias como mecanismos capaces de trasvasar simultáneamente una parte positiva (acertada) y una negativa (errónea):



Particularmente para el asunto que nos ocupa, la transferencia del significado de una forma verbal del serbio a una forma verbal del castellano puede implicar la correcta equiparación de alguno o algunos rasgos de las formas en juego y la inadecuada equiparación entre otros rasgos de esas mismas formas.

La importancia de discernir dentro de una misma transferencia entre una parte positiva y una parte negativa se encuentra en la necesidad de saber no solo qué forma verbal (qué significado) es problemática sino qué rasgo de esa forma verbal (de ese significado) es el causante del conflicto; el conocimiento de ello, como se verá, nos va a permitir resolver con una simple pregunta problemas complejos. Los procedimientos que nosotros proponemos están conformados precisamente por esas preguntas. Se trata de canalizar la transferencia

cogiendo lo que tiene de positiva y reconduciendo lo que tiene de negativa; reconsiderando el ejemplo que veíamos más arriba, la forma de Perfekat serbia comparte con la forma de P.Perfecto un vector de anterioridad, pero a diferencia de la española no determina respecto a qué ámbito se establece dicha anterioridad; por ello, el estudiante, tiende equivocadamente a utilizar la forma de P.Perfecto en lugar de la de Pluskvamperfecto: debemos hacerle consciente de que si bien ha transferido correctamente la orientación, se ha equivocado en el punto de referencia, que el español marca con el uso de otra forma verbal.

Así pues, el plan de este trabajo se basa en la afirmación de que podemos no solo predecir las estructuras que causarán dificultades en el aprendizaje sino también reconocer en cada forma los rasgos diferenciales que van a resultar problemáticos y los equivalentes que no entrañarán dificultad, mediante la comparación sistemática de las formas verbales del serbio y las del español, comparación que nos servirá, a su vez, para diseñar los procedimientos oportunos que ayuden al estudiante, y al profesor, en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Los procedimientos (estrategias) más eficientes en la enseñanza de una lengua extranjera son aquellos basados en una descripción de la lengua objeto de estudio comparada con una descripción de la lengua del estudiante.

En particular, el objetivo de la tesis es encontrar procedimientos sencillos y lógicos (derivados del cotejo, que su a su vez se fundamenta en la propia naturaleza de cada sistema) que se ejecuten gracias al ejercicio de la traducción inversa, enfocados no como hechos aislados, sino como mecanismo constantes, como herramientas conceptuales útiles que les ayuden en la comprensión de las partes positivas y negativas de las transferencias.

Dado que, como se demostrará, el significado de las formas verbales del español es susceptible de quedar establecido a partir de las formas serbias más el enriquecimiento contextual, es decir, la veracidad de la ecuación:

$$\text{forma castellana} = \text{forma serbia} + \text{desambiguación contextual}$$



reconducir la parte negativa de una transferencia no supondrá sino desambiguar contextualmente el significado aportado por la forma verbal serbia; es decir, canalizar mediante procedimientos (que nosotros presentaremos en forma de preguntas) la interpretación de la forma hacia uno de los integrantes de alguna de las oposiciones sistemáticas sobre las que se conforma el sistema verbal del español (de ello se desprende cabalmente que la traducción inversa se presente como el método óptimo, puesto que el estudiante va a llegar al significado de las formas castellanas partiendo del significado de sus propias formas y de un contexto que entiende perfectamente por aparecer en su lengua materna). Siguiendo con el ejemplo que utilizamos más arriba, se trataría de, mediante una pregunta al contexto, hacer consciente al estudiante de que las formas españolas distinguen sistemáticamente el punto de referencia respecto al cual establecen su orientación; en el ejemplo, Pretérito Perfecto respecto a la enunciación y Pluscuamperfecto respecto a un momento del pasado.

Los procedimientos, cuya ejecución se basa en la traducción inversa, son lo que hacen de ella un método didáctico, pues se instrumentaliza para poner de manifiesto las diferencias sistemáticas entre una y otra lengua, entre uno y otro sistema verbal, en nuestro caso. Estos procedimientos que nosotros aplicamos en la traducción de las formas verbales estarán fuertemente fundamentados en las conclusiones alcanzadas tras un minucioso análisis comparativo, particularmente, en las implicaciones didácticas derivadas del mismo.

Por todo ello, la traducción será pedagógica, instrumento didáctico, y no un fin en sí misma, en la medida en que tenga en cuenta la *traducción interiorizada*, es decir, la tendencia a traducir del alumno en el proceso de aprendizaje, y las consiguientes transferencias. De ahí se deriva la radical importancia de un análisis contrastivo entre ambos sistemas verbales, para lo que, a su vez, se hace necesario exponer la concepción que de cada uno de los sistemas verbales tenemos por separado. Se trata, pues, de una didáctica basada en cuestiones de índole lingüístico-contrastiva.

De lo anteriormente expuesto se deriva que para poder hacer de las transferencias (y, consecuentemente, de la traducción inversa) un instrumento didáctico, se nos presenta como necesario responder a las siguientes preguntas:

- 1) ¿Qué pretendemos enseñar?
- 2) ¿De dónde parte aquel a quien pretendemos enseñar?
- 3) ¿Qué implicaciones didácticas se derivan de la relación existente entre las respuestas a la primera y segunda pregunta?
- 4) ¿Cómo implementar mediante la traducción inversa dichas implicaciones didácticas?

Es conforme a estas preguntas como hemos conformado nuestro trabajo: 1) descripción analítico-significativa de lo que pretendemos enseñar: el sistema verbal del castellano; 2) descripción analítico-descriptiva de lo que parte el estudiante al que pretendemos enseñar: el sistema verbal del serbio; 3) análisis contrastivo de ambos sistemas con el fin de descubrir y describir las transferencias (su parte negativa y positiva) y diseñar las estrategias (procedimientos) oportunas que canalicen las partes negativas de las transferencias, y 4) aplicación de los procedimientos a través de la traducción inversa.

Puesto que tanto a través de la búsqueda de significados básicos de las formas verbales de ambas lenguas como de su posterior confrontación pretendemos alcanzar una manipulación pedagógica, significativa, cualquier descripción, análisis gramatical, contrastivo o no, estará condicionado por tener una aplicación didáctica concreta. De ahí que los dos primeros capítulos pueden ya considerarse partes integrantes del análisis comparativo (y sus consiguientes implicaciones didácticas): su planteamiento está absolutamente condicionado por el propósito no solo de cotejar los sistemas sino de establecer las estrategias oportunas.

Es evidente que el método de contraste vendrá determinado por el modelo empleado en la descripción de los sistemas verbales que comparamos. Habremos de respetar el principio básico de que solo se pueden contrastar descripciones de distintas lenguas basadas en

unos mismos parámetros. Como se podrá observar, respecto a este punto hemos sido especialmente meticulosos.

Por otra parte, la lingüística contrastiva se beneficia de la traducción para establecer el contraste entre los elementos de dos diferentes lenguas. La traducción tiene la finalidad de reproducir significados en el sistema de una lengua distinta a la de origen, este proceso se lleva a cabo teniendo en cuenta la correspondencia semántica, por ello nosotros equipararemos la equivalencia semántica con la equivalencia en la traducción, que estableceremos como base no solo del análisis contrastivo de ambos sistemas verbales sino también de la exposición del sistema verbal del serbio. En particular, la traducción fiel (más vinculada a los significados en sí que a la traducción), constituirá una base sólida sobre la que establecer las equivalencias.

Pretender determinar las semejanzas y diferencias entre ambos sistemas verbales supone plantear ciertamente una cuestión de lingüística contrastiva, que en nuestro caso encauzamos hacia una aplicación específica, por lo que el análisis comparativo no puede conformarse con señalar aquellos puntos de encuentro y desencuentro de los sistemas, sino que habrá de plantearse, cuando existan diferencias, cuál es exactamente el mecanismo que las motiva; si se nos permite la expresión, hemos de llegar a saber no sólo en qué se diferencian sino cómo se diferencian. Esto es esencial puesto que será precisamente la manera en que se diferencian la que nos señale dónde debemos buscar la solución a los problemas, es decir, aquello que nos permita dirimir entre la parte positiva y la negativa de las transferencias, para poder, a su vez, dirigir la traducción (mediante los procedimientos oportunos), de tal manera que se convierta en un instrumento didáctico.

Así pues, conforme a las preguntas arriba listadas, en el primer Capítulo 1 nos ocupamos de las formas del sistema castellano, siendo pilar básico de nuestro análisis el que quienes utilizamos una lengua tenemos unos conocimientos metapragmáticos más o menos conscientes que nos permiten realizar las formulaciones lingüísticas que consideramos más oportunas en cada momento y, por tanto, cada formulación, cada uso de las formas

verbales, encuentra su significado y sentido en contraste con el resto de formas del sistema. De ahí que la exposición del sistema castellano (el objeto de aprendizaje) la hayamos realizado como confrontaciones entre las distintas formas verbales. De entre las muchas variables que se podrían haber considerado para las confrontaciones nosotros hemos elegido aquellas que mejor daban cuenta de las oposiciones que resultan más problemáticas para los estudiantes serbios.

El parámetro de la localización temporal, *temporalidad*, nos va a permitir diferenciar entre las llamadas formas de presente y las llamadas formas de pasado. El Presente, el Pretérito Perfecto y el Futuro establecen la localización temporal del evento que codifican, simultaneo, anterior-simultáneo y posterior respecto al momento del habla; mientras que el Imperfecto, el Pluscuamperfecto y el Condicional establecen, respectivamente esas mismas orientaciones respecto a un momento pasado. Esto enfrenta sistemáticamente el Presente al Imperfecto, el Pretérito Perfecto al Pluscuamperfecto y el Futuro al condicional. De especial transcendencia resultará que todas estas formas codifican ya en su significado tanto su orientación como el punto de referencia respecto al que la establecen.

El reconocimiento de la supremacía del aspecto desinencial sobre el aspecto léxico nos ha llevado a defender que lo que diferencia la forma de Imperfecto respecto a la forma de Indefinido es precisamente su cualidad aspectual: imperfectiva para el primero y perfectiva para el segundo. La mencionada supremacía sobre el aspecto léxico queda demostrada por la capacidad imperfectivizadora (convertir en estáticos lexemas dinámicos) del Imperfecto y perfectivizadora del Indefinido (dinamizar lexemas estáticos). Como consecuencias de su cualidad aspectual el Indefinido se interpretará como registro de un acontecimiento (que supone limitación temporal) en tanto que el Imperfecto se interpretará como evocación de una situación (que no admite limitación temporal). Por ello al Indefinido se le reconoce la capacidad de desplazar el PLD (punto de localización discursiva), algo de lo que no es capaz el Imperfecto. Además, haber entendido la diferencia aspectual como distinción entre situación o acontecimiento nos ha llevado a defender un doble valor aspectual para las formas compuestas: perfectivas por

el participio (acontecimiento) e imperfectivas por el auxiliar (situación). Precisamente ese doble valor aspectual (que establezcan una relación entre el acontecimiento pasado que codifican y una situación subsiguiente) es lo que nos permite confrontar sistemáticamente el Pretérito Perfecto y el Pluscuamperfecto frente al Indefinido (que no establece relación alguna).

Que el castellano disponga de una codificación específica para el valor progresivo nos ha llevado a dedicar un apartado a la perífrasis *estar+gerundio* y a considerar como su valor aspectual viene determinado por la forma del verbo auxiliar, que, por lo tanto, condiciona sus interpretaciones. Se deja igualmente constancia de que de entre las interpretaciones de la imperfectividad, la habitualidad corresponde a las formas simples mientras que la procesual (con sus variantes: sentido puntual, sentido continuativo, sentido transitorio) a las perifrásticas. Por otra parte, probamos cómo cualquier predicado que se codifique mediante la perífrasis con la forma perfectiva (Indefinido) en el auxiliar no implica la culminación del proceso, lo que les opone a los codificados con la forma simple.

Puesto que el serbio dispone por lo general de una sola forma para codificar los eventos futuros, nos hemos visto en la necesidad de tener que discernir claramente entre las tres formas de las que dispone, por su parte, el castellano: Presente, Futuro y perífrasis *ir a +infinitivo*. La distinción entre las tres posibles codificaciones se establece en el grado de certidumbre que el hablante otorga al enunciado, que depende de la distancia temporal, del evento codificado, de la implicación del hablante, de la eventualidad y los indicios. Además se ha dejado constancia de cómo la adecuación de las tres distintas maneras está en relación directa con su peso modal, que no es constante sino que es una variable que depende de la relación entre el grado de certidumbre que aporta la forma y el grado de certidumbre convencionalmente otorgado a la ocurrencia del evento en el contexto en que aparece.

En el último apartado del primer capítulo nos encargamos de distinguir entre el significado del Indicativo y el Subjuntivo: declarativo para el primero (el hablante comunica algo que sabe o que piensa) y no-declarativo (el hablante no se pronuncia sobre

la veracidad de lo enunciado) para el segundo. Por razones didácticas, adoptamos un enfoque que hace depender del contexto en que aparece la forma verbal el modo que le corresponde (o sea, que no se dé contradicción entre la actitud implicada por el contexto y la manifestada por la forma verbal). En contextos declarativos o de entidad identificada el verbo irá en Indicativo, en contextos de finalidad, de cuestionamiento, de valoración o de entidad no identificada el verbo irá en Subjuntivo.

El en Capítulo 2 damos cuenta de los usos de las formas serbias. El haber elegido una distinta manera de exposición, en este caso analizamos cada forma verbal por separado, se debe a que en la práctica de la traducción inversa son precisamente estas formas desde las que parte el estudiante. Al igual que sucedía con el análisis del sistema castellano el del serbio está absolutamente determinado por la finalidad de cotejarlos: de ahí que para establecer el significado de las distintas formas del serbio nos hayamos servido de idénticos parámetros con los que estipulábamos los significados de las formas castellanas.

El enorme peso de categoría del aspecto en serbio nos ha obligado a dedicarle un apartado completo. Se ha constatado que la presencia o ausencia de límite final del evento codificado es lo que distingue la cualidad perfectiva de la imperfectiva. Por otra parte, que el aspecto perfectivo sea la variable marcada supone que su interpretación no dependa del contexto, mientras que la no marcada (imperfectivo) sí va a depender. Se demuestra cómo la resultatividad está asociada a la cualidad perfectiva al igual que la capacidad de desplazar el PLD (punto de localización discursiva). Respecto a los imperfectivos, el contexto determinará la interpretación que se les ha de asignar (habitual, durativa, procesual).

En los siguientes tres apartados nos ocupamos de las formas de Prezent, Perfekat y Futuro I. Diferenciamos cabalmente en estas tres formas entre sus usos absolutos (aquellos en que establecen su orientación respecto al momento del habla) y sus usos relativos (aquellos que lo hacen respecto a un momento pasado). Damos cuenta de que lo que se entiende por Prezent continuativo no puede en castellano sino encontrar un

equivalente perifrástico. Además analizamos aquellos casos en que la forma de *Prezent* puede codificar un evento futuro.

El enorme uso de la forma de *Perfek* ha supuesto que le dediquemos un extenso apartado en el que, por su transcendencia para el cotejo nos ocupamos no solo de sus múltiples posibles localizaciones temporales (con especial atención a la de ante-co-pretérito, por ser en este uso co-funcional con el *Pluskvamperfek*) sino de las diferencias aspectuales que presenta en los distintos ámbitos. Si en el ámbito de la actualidad dicha diferencia va a quedar reflejada en la resultatividad o no del evento codificado, en ámbitos de pasado vamos a poder reconocer la misma distinción entre acontecimiento y situación que establecíamos en castellano entre la forma de Indefinido e Imperfecto.

Además de la distinción antes señalada entre sus usos absolutos y relativos, hemos considerado oportuno, por su transcendencia para el cotejo, confrontar la forma de *Futur I* con la forma de *Prezent* cuando ambas codifican eventos futuros. Se constatará que ambas formas no son co-funcionales y que la aparición del *Prezent* con este valor está muy limitada aspectual y léxicamente.

En el apartado dedicado a la forma de *Pluskvamperfek* defendemos que esta es la única forma del sistema verbal del serbio que puede en puridad considerarse una forma relativa. El que en no pocas ocasiones la forma de *Perfek* funcione como co-funcional con la forma de *Pluskvamperfek* nos ha obligado a prestar especial atención para poder distinguir en qué casos son ciertamente co-funcionales y en cuáles no lo son.

Entre los usos del *Aorist* diferenciamos, como en el resto de formas, entre aquellos que toma en contextos actuales (de futuro inminente, de anterioridad inmediata) y aquellos que toma en contexto inactuales. Señalamos como, junto con el *Perfek* de verbos perfectivos, esta puede ser considerada como la forma por excelencia de la narración, desplazador del *PLD*.

En el apartado dedicado al Potencial, prestamos especial atención a aquellos casos en que su comportamiento se distancia del de la forma correspondiente castellana: en contextos de finalidad, y en contextos narrativos, donde puede tomar el valor de evento habitual. Además, nos detenemos a analizar la denominada forma de Potencial II, en la que reconocemos un equivalente de la forma de Condicional compuesta del castellano.

La exposición de las formas verbales del serbio la cierra el Futur II, que es ciertamente más un modo que una forma verbal, por lo que nuestro interés radicaba en ver si podíamos establecer una relación que nos permitiera emparentar esta forma con el modo subjuntivo castellano. Finalmente, como se verá, dicha relación, aunque fundada, quedó desestimada por no considerarla rentable desde un punto de vista didáctico.

El Capítulo 3 supone la culminación de la confrontación de los sistemas, que dio comienzo ya en la exposición por separado de los mismos, y el análisis de sus implicaciones didácticas, que deriva en los correspondientes procedimientos de aprendizaje (estrategias). Se establecen las correspondencias y discordancias entre las formas relativas y absolutas del castellano y los usos absolutos y relativos de las formas serbias; se equipara el aspecto morfológico serbio con el aspecto desinencial castellano (con las salvedades oportunas) y se hacen corresponder las distintas interpretaciones de la imperfectividad con las diferentes formas españolas de codificarlas; se confrontan las formas que en una y otra lengua dan una lectura perfectiva o aorística, así como las diferentes maneras de codificar un evento futuro. Por último se intenta equiparar el modo subjuntivo del castellano con los mecanismos de mención de los que dispone el serbio. (En las conclusiones de este trabajo se recogen detalladamente los resultados del análisis contrastivo, de la confrontación de los sistemas.) Al final del capítulo aparece una recapitulación de las implicaciones didácticas y de los procedimientos derivados de las mismas.

El último capítulo, el Capítulo 4, está conformado por frases y diferentes textos (literarios y periodísticos) sobre los que aplicamos los procedimientos didácticos propuestos. De cada texto se da el original, la traducción y las implementaciones de las estrategias.



## 1. APROXIMACIÓN AL SISTEMA VERBAL DEL ESPAÑOL

No se pretende una exposición sistemática y completa del sistema verbal castellano, sino que se abordan aquellos aspectos del mismo que más complejidad conllevan para los estudiantes cuya lengua materna es el serbio y que nos van a permitir cotejar, de la forma más conveniente a nuestro propósito, ambos sistemas. Así pues, la elección de los parámetros que hemos ido utilizando en el discernimiento de las diferentes oposiciones que tratamos, viene motivada por dicho objetivo. Por ello, de los muchos planteamientos que tratan de dar cuenta del sistema verbal castellano hemos ido tomando aquello que nos parecía más conveniente teniendo en cuenta nuestra finalidad (el análisis comparativo), y no solo su mayor o menor acierto o pertinencia a la hora de describir el sistema castellano.

Por ejemplo, es cierto que la categoría temporalidad, sobre la que basamos nuestra oposición entre formas absolutas y formas relativas, deja fuera (recogiéndolos como «usos dislocados») los denominados usos modales de las formas, y, sin embargo, es un planteamiento que nos permite contrastar adecuadamente, mediante su aparato teórico, las diferentes maneras que ambos sistemas tienen de localizar temporalmente un evento. Asimismo, el que hayamos optado por no plantear desde un primer momento el Futuro y el Condicional como un modo propio, encuentra su justificación en que nos interesaba que quedara constancia de su interpretación temporal (por la conveniencia a la hora de cotejarlo con el serbio) y destacar su valor modal en confrontación con las otras maneras de expresar el futuro.

Por otra parte, no son pocos los autores que discuten la pertinencia del aspecto como categoría idónea para la descripción del sistema castellano (particularmente a la hora de diferenciar el valor del Indefinido frente al Imperfecto), pero su consideración se hace prácticamente ineludible, y verdaderamente útil, si se pretende contrastar dicho sistema con alguno eslavo. Esto no supone, como se verá, que pretendamos una equivalencia absoluta entre la cualidad aspectual del serbio y del castellano (identidad que, ciertamente, no existe).

En relación con lo anterior, es conocida la complejidad que implica aplicar categorías (parámetros) que describen un sistema al análisis de una lengua diferente; en este sentido, hemos sido lo más precavidos posible, ya desde la misma exposición del sistema verbal del español.

Como se verá, no en todos los apartados se tratan todas las formas sino aquellas que bajo el parámetro en cuestión van a dar lugar a oposiciones sistemáticas pertinentes para nuestro propósito. Con ello en cuenta, hemos dividido la exposición del sistema castellano en los siguientes apartados:

**FORMAS ABSOLUTAS Y FORMAS RELATIVAS:** en que se trata de dar cuenta de las similitudes y deferencias de los pares presente/imperfecto; pretérito perfecto/pluscuamperfecto y futuro/condicional.

**LA CUESTIÓN ASPECTUAL:** en donde planteamos qué opone a la forma de Indefinido frente al resto de formas del sistema.

**LA CODIFICACIÓN PROGRESIVA:** en que se establece la distinción semántica entre las formas del sistema y sus respectivas codificaciones perifrásticas progresivas.

**LA REFERENCIA AL FUTURO:** donde tratamos de dilucidar qué opone las diferentes formas (Presente, Futuro, *ir*+infinitivo) capaces de codificar un evento localizado temporalmente en el futuro.

**FORMAS DECLARATIVAS Y NO-DECLARATIVAS:** en que oponemos los significados de las formas de indicativo y los de subjuntivo.

Hemos tratado, en la medida de lo posible, para conseguir una mayor claridad en la exposición, de que cada apartado presentara la máxima autonomía posible, si bien, como es lógico, por la propia índole del sistema objeto de análisis, no podemos considerarlos como independientes unos de los otros.

Por último, el hecho de tener que acercarnos al sistema castellano teniendo como posterior propósito su análisis contrastado con el sistema del serbio, por un lado; y la necesidad de tener que distinguir lo más precisamente posible entre los diferentes significados, por otro, nos han empujado, en ocasiones, a plantear soluciones a cuestiones solo propias del sistema castellano: la doble aspectualidad de las formas compuestas; la perífrasis *estar*+gerundio como imperfectivizador; o que ninguna forma capaz de codificar un evento futuro está marcada *a priori* modalmente.

## 1.1. ÁMBITOS DE REFERENCIA

Si bien para hablantes de lenguas románicas resulta totalmente «natural» disponer en sus sistemas verbales de formas con las que referirse al presente y formas con las que referirse al pasado, esto no parece tan «natural» para hablantes cuyas lenguas no participan de una división tan clara de las formas verbales. Por ello, para su posterior cotejo con el sistema del serbio, se nos presenta como necesario revisar qué supone que el castellano distinga entre formas de presente y formas de pasado. (En el fondo sería más acertado denominarlas formas actuales y forma de distanciamiento.)

De este establecimiento de dos grupos de formas verbales, dos subsistemas, dentro de un mismo sistema, distinguidos por su diferente comportamiento respecto a la situación de enunciación, ya daban cuenta tanto Beneviste<sup>3</sup> como Weinrich<sup>4</sup>: los modos de enunciación, *histoire* y *discourse* de Beneviste o *narración* y *comentario* de Weinrich, cuyo fundamento se asienta en la propia estructura del sistema verbal, dan lugar a aplicar al paradigma verbal el criterio de la actualidad: las formas temporales del nivel actual corresponderían al *discurso*, las del nivel inactual a la *historia*, en terminología de Beneviste; *discurso narrado* y *discurso comentado*, en palabras de Weinrich.

Particularmente para el castellano, el planteamiento de Alarcos (1994:157-8) también establece una distribución de las formas verbales que reflejaría la distinción entre formas de presente y formas de pasado, si bien en su terminología reciben la denominación de *perspectivas*:

---

<sup>3</sup> Beneviste (1966, 238): «Les paradigmas des grammaires donnent à croire que toutes les formes verbales tirées d'un même thème appartiennent à la même conjugaison, en vertu de la seule morphologie. Mais on se propose de montrer ici que l'organisation des temps relève de principes moins évidents et plus complexes. Les temps d'un verbe français ne s'emploient pas comme les membres d'un système unique, ils se distribuent en *deux systèmes* distincts et complémentaires. Chacun d'eux ne comprend qu'une partie des temps du verbe; tous les deux sont en usage concurrent et demeurent disponibles pour chaque locuteur. Ces deux systèmes manifestent deux plans d'énonciation différents, que nous distinguerons comme celui de l'*histoire* et celui du *discours*».

<sup>4</sup> Weinrich, H. (1970:70) afirmaba: «Así hay tiempos gramaticales del comentar y del narrar. Lo mismo que el grupo de tiempos II está para relatar, así el grupo I está para comentar, para tratar las cosas».

El hablante sitúa el acontecimiento que comunica o bien en la esfera de su circunstancia viva, en la que participa física y psicológicamente (perspectiva de presente o de participación), o bien lo relega a una zona ajena a su circunstancia vital, por alejamiento físico o psicológico (perspectiva de pretérito o alejamiento). Unos mismos sucesos, acaecidos objetivamente en un segmento concreto del decurso cronológico, pueden expresarse, según la intención participativa o inhibidora del hablante, con cualquiera de las dos perspectivas morfológicas.

En el párrafo, Alarcos distingue claramente entre:

- 1) formas que sitúan la circunstancia que codifican como perteneciente a la situación de enunciación, a la actualidad («circunstancia viva») y
- 2) formas que sitúan la circunstancia que codifican como perteneciente a una situación diferente a la situación actual («ajena a su circunstancia vital»).

Siguiendo nuevamente las palabras de Alarcos (1994:157-8): «[...] bien en la esfera de su circunstancia viva, en la que participa *física o psicológicamente* [...] bien lo relega a zona ajena a su circunstancia vital, por *alejamiento físico o psicológico* [el subrayado es nuestro]»; tenemos que la razón por la que lo codificado se presenta como presente o pasado puede ser:

- a) física (presente o pasado, respectivamente; es decir, temporal) o
- b) psicológica (aproximación o distanciamiento, respectivamente; es decir, modal).

Luego, el distanciamiento respecto de SE (situación de enunciación) que suponen las formas que hemos denominado de pasado<sup>5</sup> puede ser interpretado tanto como un distanciamiento temporal (el ámbito de referencia es el pasado) como un distanciamiento

---

<sup>5</sup> Haber intentado mantener el significado temporal de las formas es lo que lleva a tener que postular unos valores dislocados a Rojo y Veiga (1999: 2894): «[...] es necesario diferenciar, para las formas, entre un ‘valor recto’[...] y unos ‘valores dislocados’ o ‘desplazados’, que aparecen sistemáticamente como consecuencia de la expresión de un valor temporal distinto del recto.»

modal (hipótesis, ficción, contrafactualidad); de igual forma, la actualidad en SE de lo representado por las formas que hemos denominado de presente puede ser interpretada tanto como una actualidad temporal (lo representado tiene lugar en SE) como una actualidad modal (lo representado se da como válido, verdadero, en la actualidad).

Mediante los conceptos de actualidad (temporal o modal) y distanciamiento (temporal o modal) queda sencillamente resuelta la solo aparente doble función (temporal y modal) de las formas verbales<sup>6</sup>.

1. Esta semana me dice que me odia.
2. La semana pasada me decía que me odiaba.
3. Ayer me dice que me odia.
4. Ahora le decía todo lo que pienso, si estuviera aquí.

Los ejemplos 1 y 2 dan cuenta, respectivamente, de una actualidad y un distanciamiento temporal (físico, en términos de Alarcos); mientras que los ejemplos 3 y 4 muestran, respectivamente, una actualidad y un distanciamiento modal (psicológico, en términos de Alarcos).

El distanciamiento de eventos posibilita tanto la representación del pasado cronológico como la consideración no referencial (respecto a SE) de eventos cuya validez (verdad) queda de esta manera relativizada<sup>7</sup>. El distanciamiento, la relativización de la capacidad referencial, en contacto con el contexto, da lugar al efecto de “pasado” o de relativización modal (hipótesis, ficción, contrafactualidad).

---

<sup>6</sup> Ruiz Campillo: 139: «Se demuestra imposible atribuir al resto [excepción hecha del indefinido] de las formas verbales llamados “tiempos” una determinación temporal permanente y unívoca, desde el momento en que la contextualización es, positivamente, la responsable última no solo de la dirección temporal en que debe ser interpretada la relación sujeto-predicado en cuestión, sino incluso de la previa atribución de una orientación modal o temporal a esta relación.»

<sup>7</sup> Castañeda (2004: 68): «Probablemente el rasgo compartido por valores de pasado y valores contrafactuales y que justifican la extensión metonímica sea el de situaciones vigentes sólo en nuestra memoria o nuestra imaginación sin correlato con la realidad circundante».

Una relación representada por una forma de actualidad es interpretable tanto como una inclusión temporal (la relación acontece en SE) como por una inclusión modal (la relación se considera válida, verdadera, en SE), la localización temporal determinada por el contexto conducirá la interpretación hacia uno u otro sentido.

Así pues, las formas del sistema castellano se dividirían sistemáticamente, en principio, en dos grupos, que denominaremos formas actuales y no actuales (1 y 2, respectivamente, en los ejemplos). Si bien podríamos igualmente denominarlas formas actualizadoras y distanciadoras, nombramiento con el que quedaría de manifiesto que son las propias formas (su selección por parte del hablante) las que presentan lo representado como actual o distanciado. Como expondremos en el siguiente apartado, esta división se verá reflejada en la interpretación temporal de las formas, distinguiendo entre formas absolutas y formas relativas (formas de presente y formas de pasado).

Acorde con la postura de Castañeda<sup>8</sup> entenderemos los valores temporales de las formas como los prototípicos, aquellos que se dan a falta de marcas contextuales que los contradigan, y los valores modales como una extensión de la actualidad o el distanciamiento (en principio temporal), que conllevan las formas.

Veremos, en el apartado que sigue, como esta división que acabamos de exponer, entre formas actuales y no actuales, se ve reflejada en la localización temporal, de los eventos<sup>9</sup> que codifican, que llevan a cabo las formas, distinguiendo entre formas absolutas y formas relativas.

---

<sup>8</sup> Castañeda (2004:67): «[...] los valores vinculados al pasado cronológico real ocuparían la posición del prototipo, los valores relativos a mundos ficticios, irreales o alternativos a la realidad presente actual surgirían por extensión del valor prototípico de pasado, y el valor genérico de ‘no actualidad’ como abstracción esquemática de los otros dos».

<sup>9</sup> De aquí en adelante, entenderemos por *evento* tanto los predicados dinámicos como estáticos; más abajo veremos qué supone que un predicado sea dinámico o estático.

### 1.1.1. LA LOCALIZACIÓN TEMPORAL

Una vez establecida como prototípica la interpretación temporal de las formas verbales, pasamos a analizar de qué manera localizan en el tiempo el evento que codifican.

De la definición de temporalidad que da Rojo, G. (1990:28):

El tiempo verbal es una categoría gramatical déictica mediante la cual se expresa *la orientación de una situación* bien con respecto al punto central (el origen), o bien con *respecto a una referencia* secundaria que, a su vez, está directa o indirectamente orientada con respecto al origen [el subrayado es nuestro]»

se deriva que las formas verbales por sí no localizan el evento que codifican estrictamente en el tiempo sino que se limitan a orientarlo (como anterior, simultáneo o posterior) en relación a un punto de referencia. De ello, la localización temporal que establecen las formas vendrá determinada por dos variables:

- 1) El punto de referencia
- 2) La orientación

Se ha de tener en cuenta que son las mismas formas las que por su propia índole van a determinar tanto en qué ámbito se encuentra el punto de referencia como la orientación que el evento toma respecto de la referencia. Ya hemos insinuado cómo las formas serbias<sup>10</sup> si bien marcan la orientación temporal, no establecen si el punto de referencia con respecto al que se ha de determinar dicha orientación, se encuentra en el presente o en el pasado.

---

<sup>10</sup> A excepción del Pluskvamperfekat.



#### 1.1.1.1. PUNTO DE REFERENCIA

La división de las formas verbales de la que hemos dado cuenta más arriba, entre formas actuales y formas de distanciamiento, se manifiesta en la localización que las formas establecen para el punto de referencia respecto al que orientan el evento codificado.

Las formas actuales sitúan el momento de referencia en el ‘presente’ o el ‘futuro’, las formas no actuales sitúan la referencia en un momento pasado.<sup>11</sup>

La situación del punto de referencia queda plenamente manifiesta en el paso del estilo directo al indirecto, al igual que el hecho de que sean dos los ámbitos en que las formas verbales localizan el punto de referencia y no tres, pues cuando la referencia se encuentra en un momento futuro, se siguen utilizando las formas que hemos denominado actuales:

Nos dijo/dice/dirá: «he estudiado»

Nos dijo/dice/dirá: «estudio».

Nos dijo/dice/dirá: «estudiaré».

Nos dice que ha estudiado/estudia/estudiará.

Nos dirá que ha estudiado/estudia/estudiará.

Nos dijo que había estudiado/estudiaba/estudiaría.

Como se observa, las formas relativas establecen su orientación (como veremos en el siguiente apartado: de anterioridad, posterioridad o simultaneidad) respecto a un momento localizado en el ‘pasado’ (el establecido por *dijo*), mientras que las formas

---

<sup>11</sup> Carrasco (1999: 3067): «La pertenencia de los tiempos verbales a una u otra esfera está determinada por la posición en la línea temporal de un tiempo de referencia con respecto al cual se orienta el acontecimiento denotado por el verbo. Esto es, pertenecerán a la esfera de presente los tiempos presente y pretérito perfecto compuesto de indicativo y de subjuntivo, y los tiempos futuros y futuro perfecto de indicativo, debido a que dicho punto de referencia se sitúa en la parte de la línea temporal que incluye el momento del habla. Son tiempos de la esfera de pasado el pretérito imperfecto y el pluscuamperfecto de indicativo y subjuntivo y el pretérito perfecto simple, el condicional y el condicional perfecto de indicativo porque en ellos el punto de referencia se sitúa en la parte de la línea temporal que es anterior y no incluye al momento del habla».

absolutas la establecen respecto a un momento situado en el ‘presente’ o el ‘futuro’ (marcados respectivamente por *dice* y *dirá*).

Queda patente en los ejemplos que las formas actuales pueden tener una orientación tanto directa como indirecta, en tanto que cuando el punto de referencia está situado en el ‘futuro’, es en relación a esa referencia con respecto a la cual establecen su orientación; en palabras de Rojo y Veiga (1999: 2877): «[...] un punto cualquiera, orientado con respecto al origen, puede convertirse en referencia con respecto a la cual se sitúe un acontecimiento que, entonces, está orientado directamente a esa referencia y sólo indirectamente con respecto al origen».

Así pues, lo fundamental para nosotros no será que el tiempo tenga una orientación directa o indirecta, sino el que el punto de referencia esté situado o bien en el presente o futuro, o bien en el pasado. En adelante adoptaremos (solo para las interpretaciones temporales de las formas) la distinción tradicional entre tiempos absolutos y tiempos relativos (también denominadas formas de presente y formas de pasado):

- consideraremos formas absolutas aquellas formas cuyo punto de referencia está en el ‘presente’ o en el ‘futuro’, es decir, *he cantado*, *canto* y *cantaré*;
- consideraremos formas relativas aquellas formas cuyo punto de referencia se encuentra en el pasado: *había cantado*, *cantaba* y *cantaría*.<sup>12</sup>

El habernos decantado por esta terminología (tiempos absolutos y tiempos relativos) se justifica por el hecho de que si bien el serbio no dispone de esta distinción (la de que sea el propio significado de las formas el que determina si el punto de referencia se encuentra

---

<sup>12</sup> Rojo y Veiga (1999: 2880): «La diferencia entre expresar una relación temporal con respecto al origen o bien con respecto a una referencia secundaria está conectada con la distinción tradicional entre tiempos absolutos y tiempos relativos. Prescindiendo de las inevitables diferencias de formulación, se entiende habitualmente por tiempo absoluto (o empleo absoluto de una forma) el que orienta una situación con respecto al momento en que se habla y por tiempo relativo (o empleo relativo de una forma) el que orienta una situación con respecto a algún otro momento».

en el presente o en el pasado), sí distingue entre usos absolutos y relativos de una misma forma; usos que en la literatura gramática serbia reciben este mismo nombre.

Lo esencial, para nuestro planteamiento, es que no es el contexto el que determina si una forma es absoluta o relativa (caso en el que no tendríamos formas absolutas y relativas, sino, como en serbio, usos absolutos y relativos de una misma forma) sino que es el propio valor de la forma, su significado, el que exige que el contexto en el que aparezca la forma haya de ser actual o mental, presente o pasado. Lo que la RAE (2010: 1748) predica sobre el pretérito imperfecto es igualmente válido para el pluscuamperfecto y para el condicional: «[...] las oraciones construidas en pretérito imperfecto necesitan un *dominio* o un *marco* anterior al momento del habla en el que se sitúa el evento al que se hace referencia [...] la situación pasada que ha de suponerse es abstracta y ha de ser evocada por el hablante aunque no esté verbalizada.»

El punto de referencia (situación de referencia) no tiene por qué aparecer explícito, en este caso, será el contexto el que lo determine.<sup>13</sup> Nuevamente, en palabras de la Academia (RAE 2010: 1788): «En general, cuando *había cantado* aparece tras un tiempo al que no puede anclarse, el hablante ha de dar por supuesto que la situación que designa queda tácita, lo que requiere un proceso de evocación muy similar.»

Luego según la referencia con respecto a la cual establecen su orientación las formas verbales quedan divididas en absolutas (formas de presente) y relativas (formas de pasado); pasemos a analizar ahora, pues, qué tipo de orientación pueden establecer respecto a esas referencias.

---

<sup>13</sup> Cartagena (1999: 2953): «En suma, la dependencia del ante-co-pretérito de un momento del pasado, representado en el mayor número de casos por un pretérito o un co-pretérito, no implica necesariamente su dependencia sintáctica formal. En efecto, el ante-co-pretérito puede aparecer no solo en oraciones subordinadas, sino también en el predicado de oraciones principales, ya sea simples aisladas, coordinadas o yuxtapuestas o subordinadas. Los elementos verbales y/o adverbiales que designan el momento al cual se refiere la anterioridad expresada por el ante-co-pretérito pueden aparecer dentro de los límites de la oración en que este se encuentra o fuera de ellos». Esto es válido no solo para el ante-co-pretérito sino también para el co-pretérito y para el post-pretérito.

### 1.1.1.2. ORIENTACIÓN TEMPORAL

Según la exposición de la categoría *temporalidad*, Rojo y Veiga (1999: 2874), la orientación temporal determinada por las formas puede tomar tres valores: de anterioridad, de simultaneidad y de posterioridad: «el [tiempo] lingüístico consiste en la situación de los acontecimientos en una zona anterior, simultánea o posterior con respecto al punto central o bien a algún otro punto situado a su vez con relación al central».

Si, como propone Rojo (1990), contemplamos las relaciones temporales como vectores (V) y convenimos en que  $-V$  simboliza la *anterioridad*,  $oV$  la *simultaneidad* y  $+V$  la *posterioridad*, y llamamos O (de *origen*) al punto central de todas las relaciones tenemos que: O-V anterioridad con respecto al origen; OoV simultaneidad con respecto al origen; O+V posterioridad con respecto al origen.

El sistema de formulación temporal quedaría como sigue (utilizaremos, indistintamente, tanto para la exposición del sistema verbal del serbio, como para el cotejo de ambos sistemas, las representaciones vectoriales de Rojo y las denominaciones de Bello, que vemos más abajo):

OoV	canto
O+V	cantaré
O-V	he cantado
(O-V)oV	cantaba
(O-V)+V	cantaría
(O-V)-V	había cantado

Relación temporal primaria sería la expresada básicamente por cada forma, que se reflejaría en el *vector primario*, que es el que corresponde al vector derecho de cada

fórmula; y *vector originario* al situado inmediatamente después del símbolo de origen. Es decir, la relación temporal primaria sería la orientación de la forma, mientras que el vector originario sería el momento de referencia.

MOMENTO DE REFERENCIA	RELACIÓN TEMPORAL PRIMARIA		
	-V (anterioridad)	oV (simultaneidad)	+V <sup>14</sup> (posterioridad)
O ('presente' o 'futuro')	<i>he cantado</i>	<i>canto</i>	<i>cantaré</i>
(O-V) ('pasado')	<i>había cantado</i>	<i>cantaba</i>	<i>cantaría</i>

Lo que resultaría decisivo en la consideración de una forma verbal como localizador temporal es tanto su orientación (relación temporal primaria: anterioridad, simultaneidad y posterioridad) como el punto de referencia con respecto al cual la forma establece dicha orientación (vector originario). En castellano, estos dos parámetros vienen dados por las mismas formas, es decir, la propia forma es la que determina tanto su orientación como la localización presente o pasada de la referencia respecto a la cual establece dicha orientación.

Repetimos que esto será de particular trascendencia para nuestro propósito, pues, las formas serbias solo determinan su orientación (relación temporal primaria), dejando al contexto como encargado de señalar el punto de referencia. O sea, una misma forma va a poder marcar anterioridad, simultaneidad o posterioridad tanto en relación a SE como en relación a un momento pasado.

Se ha de tener en cuenta que en nuestro planteamiento hemos sustituido el lugar que en la exposición de Rojo ocupa la forma *canté* por *he cantado*, puesto que consideramos que *canté* no es respecto del plano actual (presente) el equivalente del pluscuamperfecto en el plano inactual (pasado), sino que ese lugar sistemático lo ocupa la forma *he cantado*.

---

<sup>14</sup> De momento admitiremos que el futuro y el condicional tienen un valor de posterioridad, aunque veremos, que si bien es cierto que pueden representar relaciones “posteriores”, esto se debe a que son las formas que constituyen el *modo predictivo*, y, ciertamente, el futuro puede ser objeto de predicción, aunque, como analizaremos en su momento, no solo de predicción.

La sustitución realizada se ve justificada porque ambas formas (como veremos en el apartado dedicado a la cuestión aspectual) no solo establecen la anterioridad del acontecimiento (lo codificado por el participio), sino que a diferencia del indefinido establecen una relación de simultaneidad (ya veremos de qué naturaleza) con la situación que les sirve de referencia; en palabras de Castañeda Castro (2006: 113): «[...] también en las configuraciones complejas de Pretérito perfecto y Pluscuamperfecto existe relación de simultaneidad con el CD [centro déictico] o con el CD<sup>2</sup>, respectivamente, aunque no tanto del proceso designado como de la relación entre la situación subsiguiente y la realización completa del proceso».

Por ello, decimos, respecto a los ejemplos propuestos por Rojo, hemos sustituido *llovió* por *ha llovido*, pues consideramos, por lo arriba argumentado, que el equivalente actual de *había llovido* no es *llovió*<sup>15</sup>, sino *ha llovido*.

- |                              |                                   |
|------------------------------|-----------------------------------|
| a. Ayer ha llovido           | a. El día anterior había llovido. |
| b. En estos momentos llueve. | b. En aquellos momentos llovía.   |
| c. Mañana lloverá.           | c. Al día siguiente llovería.     |

Los contenidos temporales expresados por *ha llovido*, *llueve* y *lloverá* (anterioridad, simultaneidad y posterioridad, respectivamente) en relación a SE son idénticos a los expresados por *había llovido*, *llovía* y *llovería*, con la diferencia de que en estos últimos dichos contenidos se orientan respecto a un momento localizado en el pasado, o sea, diferente a SE.

Las denominaciones de Bello para las formas verbales aquí tratadas dan igualmente cuenta de las localizaciones temporales que les hemos asignado:

---

<sup>15</sup> Rojo (1999: 2870): «Observamos que el contenido temporal expresado por la forma compuesta *había cantado* [...] se halla respecto de los expresados por las formas simples *cantaba* y *cantaría* en la misma relación en que el contenido temporal correspondiente a la simple *canté* se halla respecto de los correspondientes a las formas también simples *canto* y *cantaré* [...]». Desde nuestro parecer, donde pone *canté*, habría de poner *he cantado*.

<i>presente</i>	canto
<i>futuro</i>	cantaré
<i>ante-presente</i>	he cantado
<i>co-pretérito</i>	cantaba
<i>pos-pretérito</i>	cantaría
<i>ante-co-pretérito</i>	había cantado

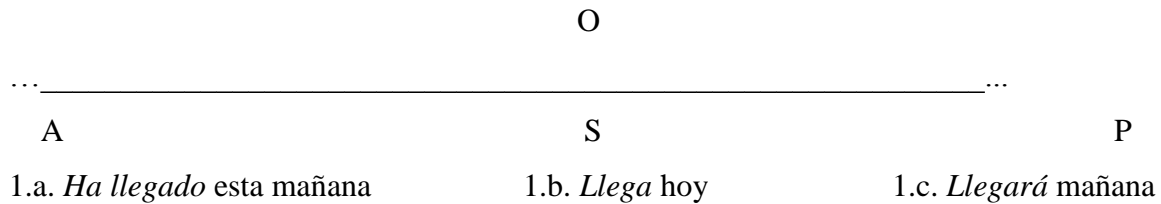
A pesar de que algunos, por ejemplo Gutiérrez Aráus (1998:284), califican de inadecuada la denominación de Bello, *antecopretérito*, para el Pluscuamperfecto (puesto que no supondría anterioridad del evento codificado solo respecto al *copretérito*, sino ante cualquier forma de pasado), nosotros la mantendremos, pues según nuestro parecer, como se verá, la propuesta de Bello refleja mejor el significado de la forma, en tanto que da cuenta de lo que llamaremos su doble valor aspectual. Aplicaremos, por idéntica razón, la misma interpretación a la forma de pretérito perfecto, por lo que la denominaremos *ante-co-presente*.

Toda vez establecido el significado de las interpretaciones temporales de las formas, analicemos como oposiciones sistemáticas los pares de formas que, compartiendo una misma orientación temporal, se oponen en el sistema por su diferente momento de referencia (presente o pasado).

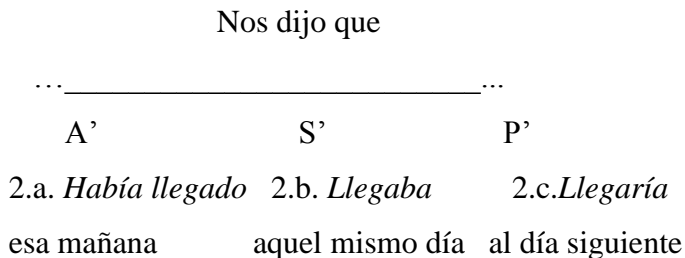
### 1.1.2. OPOSICIONES SISTEMÁTICAS

Como se puede ver en la representación gráfica, lo que el hablante realiza cuando hace uso de las formas relativas es llevarse la configuración presente a un momento pasado, trasladando, como una copia, a una situación de referencia pasada las mismas orientaciones que utiliza a la hora de hablar del presente.

1. (formas absolutas)



2. (formas relativas)



De la gráfica tenemos que las formas absolutas establecen su orientación respecto de O (SE, situación de enunciación): *ha llegado* es anterior a SE, *llega* es simultáneo a SE y *llegará* es posterior a SE. Por su parte, las formas relativas establecen su orientación respecto a un momento pasado (en nuestros ejemplos el marcado por *dijo*): *había llegado* es anterior (a *dijo*), *llegaba* es simultáneo (a *dijo*) y *llegaría* es posterior (a *dijo*).

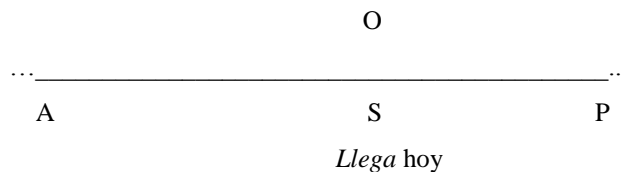
Así pues, como venimos viendo, para marcar la anterioridad, simultaneidad y posterioridad, el español utiliza formas distintas dependiendo de que dichas orientaciones se establezcan respecto de un momento presente o pasado. De ahí que el sistema verbal del español cuente con dos formas de simultaneidad (Presente e Imperfecto), dos de anterioridad (Pretérito Perfecto y Pluscuamperfecto) y dos de posterioridad (Futuro y Condicional).



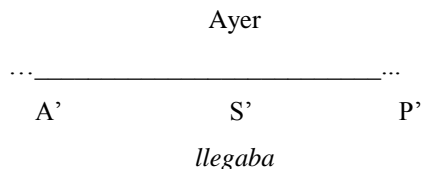
### 1.1.2.1. PRESENTE VS. PRETÉRITO IMPERFECTO

Lo que diferencia al Presente del Imperfecto, señalando ambos una orientación de simultaneidad (compartiendo la misma orientación temporal), es que uno es simultáneo en relación al momento de la enunciación y otro lo es con respecto a un momento pasado. De ahí que podamos decir, tal y como es costumbre, que el Imperfecto es un presente del pasado.<sup>16</sup> Con la denominación de «presente del pasado» o de «lo no actual» se quiere designar precisamente que se trata de la caracterización de una situación que no se hace corresponder con la actualidad. Una realidad distinta a la del ahora y aquí del hablante. El carácter imperfectivo de *cantaba*, que no implica el término de la relación (v. el capítulo 3), apunta en el mismo sentido.

(forma absoluta)



2. (forma relativa)



---

<sup>16</sup> Castañeda (2006:113): «El Imperfecto puede entenderse como el equivalente del Presente en un espacio pasado o no actual, al igual que el Pluscuamperfecto lo es del Pretérito Perfecto: si con el Presente nos referimos a hechos que ocurren en el momento en que hablamos, con el Imperfecto nos referimos a hechos que ocurren (ocurrían) en el momento de la historia en que nos encontramos cuando la estamos contando.». Por su parte, la RAE (2010, 1746-7) apunta: «Se ha descrito el pretérito imperfecto como un presente que aparece formalmente como pasado por razones sintácticas, en concreto, cuando está bajo el influjo de un pretérito simple (*canté*) [...] Aunque se considera bien orientado, este análisis debe matizarse, ya que más que un presente en el pasado, el pretérito imperfecto parece denotar un *presente coexistente con un pasado*.»

La correspondencia paradigmática existente entre ambas formas verbales se ve reflejada en la identidad de funciones que desempeñan ambas formas, con la diferencia de que una refiere una situación ‘presente’ en tanto que la otra hace referencia a una situación ‘pasada’<sup>17</sup>:

1. Habitualidad: "Cuando era pequeño no *comía* nada."
2. Descripción de objetos: "La casa *tenía* unas habitaciones increíbles."
3. Mención de circunstancias vigentes en la SR (situación de referencia, ‘entonces’): "Ella se *iba* / *estaba yendo* cuando yo llegué."

Véase como todos esos valores del Imperfecto pertenecen, son igualmente reconocibles en la forma de Presente, con la distinción arriba mencionada:

1. Habitualidad: "No me *come* nada."
2. Descripción de objetos: "La casa *tiene* unas habitaciones increíbles."
3. Mención de circunstancias vigentes en SE (situación de enunciación, ‘ahora’): "En estos momentos se *va* / *está yendo*."

Es importante no dejar pasar por alto, que, en puridad, las funciones que habitualmente se asignan al Presente y al Imperfecto pueden ser caracterizadas como circunstancias vigentes en una determinada situación, como eventos que configuran dicha situación (nos ocuparemos de esto en el capítulo 3.). En este mismo sentido parecen ir igualmente las observaciones de Castañeda Castro (2006: 113): «[...] el *Imperfecto* es un morfema temporal que localiza un proceso en un espacio epistémico no actual, prototípicamente pasado, y en el momento en curso de la reconstrucción temporal subjetiva de dicho espacio».

---

<sup>17</sup> En palabras de Ruiz Campillo (1998: 242): «[...] la desactualización de las relaciones se concibe como un traslado de todas las condiciones perceptivas que limitan la contemplación directa de los objetos del espacio perceptivo actual al espacio perceptivo de las relaciones mentalmente procesadas».

### 1.1.2.2. PRETÉRITO PERFECTO VS. PLUSCUAMPERFECTO

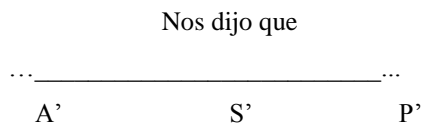
De lo visto hasta aquí, tenemos que lo que diferencia al Pretérito Perfecto del Pluscuamperfecto, señalando ambos una orientación de anterioridad (compartiendo la misma orientación), es que uno es anterior en relación al momento de la enunciación y otro lo es con respecto a un momento del pasado. De ahí que se pueda decir que el Pluscuamperfecto es un pasado del pasado.

1. (forma absoluta)



1.a. *Ha llegado* esta mañana

2. (forma relativa)



2.a. *había llegado*

esa mañana

Como se ve en el diagrama, la forma de Pluscuamperfecto se relaciona con la localización temporal establecida por *dijo* respecto de la cual establece la anterioridad codificada por el participio<sup>18</sup>; por su parte, el participio del Pretérito Perfecto marca su anterioridad en relación al momento de enunciación (O).

La correspondencia paradigmática existente entre ambas formas verbales se ve reflejada en la identidad de funciones que desempeñan ambas formas, con la diferencia de que una refiere una situación 'presente' en tanto que la otra hace referencia a una situación 'pasada' (de formas análoga a lo apuntado para el Presente y el Imperfecto<sup>19</sup>):

<sup>18</sup> En el próximo capítulo defenderemos que mientras el participio es el elemento que marca la anterioridad que se le otorga a ambas formas, el auxiliar será el que marque cierta relación con el momento de referencia.

<sup>19</sup> Castañeda (2006:113): «La única diferencia entre ambas parejas de morfemas correlacionados [Pretérito perfecto y Pluscuamperfecto, por una parte, y Presente e Imperfecto, por otra] es la localización del proceso

1. Continuativo: En esta casa siempre se ha leído mucho.
2. Resultativo: He abierto la ventana.
3. De anterioridad inmediata: ¿Me has oído?

Véase como todos esos valores del Pretérito Perfecto pertenecen, son igualmente reconocibles en la forma de Pluscuamperfecto, con la distinción arriba mencionada:

1. Continuativo: En esa casa siempre se había leído mucho.
2. Resultativo: Había abierto la ventana.
3. De anterioridad inmediata: Le preguntó si le había oído.

Por otra parte, a la hora de determinar las diferentes interpretaciones, no se puede olvidar que no solo significamos por la forma que elegimos, por la forma seleccionada, sino también por aquellas que rechazamos. Con un ejemplo: *Nunca había dicho/ha dicho nada así*. El Pluscuamperfecto, de forma implícita, contribuye a la interpretación de que ‘sí lo ha dicho’: esta forma explícitamente indica que, con anterioridad a cierto momento no actual, algo no había ocurrido, pero implícitamente (por la no elección de Pretérito Perfecto) se da a entender que ‘sí ha ocurrido’ después de ese momento<sup>20</sup>.

Lo apuntado en el párrafo anterior no solo es pertinente por lo que respecta al Pretérito Perfecto y al Pluscuamperfecto, sino que en la misma medida es oportuno para el resto de las formas (se trata de principios pragmáticos: no solo significamos por lo que elegimos, por la forma seleccionada sino también por la que rechazamos).

---

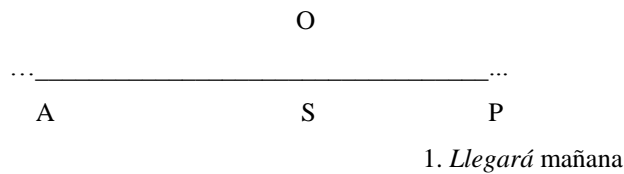
en el mismo espacio epistémico del CD primario (Presente y Pretérito perfecto) o en un espacio epistémico distinto al CD primario (Imperfecto y Pluscuamperfecto)».

<sup>20</sup> Este ejemplo refleja cabalmente lo que señala Castellañeda (2003: 92): «[...] usamos los tiempos del pasado para aludir a hechos históricos conectados sin solución de continuidad con el presente de la enunciación».

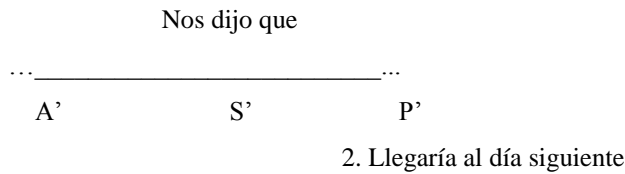
### 1.1.2.3. FUTURO VS. CONDICIONAL

De lo visto anteriormente, tenemos que lo que diferencia al Futuro del Condicional, señalando ambos una orientación de posterioridad (compartiendo la misma orientación primaria), es que uno es posterior en relación al momento de la enunciación y otro lo es con respecto a un momento del pasado. De ahí que se pueda decir que el Condicional es un futuro del pasado.

1. (forma absoluta)



2. (forma relativa)



Como se ve en el diagrama, la forma de Condicional se relaciona con la localización temporal establecida por *dijo* respecto de la cual establece la posterioridad que se le reconoce; por su parte, la forma de Futuro marca su anterioridad en relación al momento de enunciación (O).

Más adelante (v. 2.4.) habremos de detenernos a analizar las formas que utiliza el castellano a la hora de localizar un evento como posterior a cierta referencia, pues no son, ciertamente, el Condicional y el Futuro las únicas que pueden codificar eventos futuros.

## 1.2. CUALIDAD ASPECTUAL

Aun siendo cierto que no todos los autores reconocen que la categoría del aspecto sea la que diferencia la forma verbal *canté* de *cantaba*<sup>21</sup>, desde una «perspectiva esclava»<sup>22</sup> no se puede sino corroborar que lo que particulariza al pretérito simple (frente al resto de formas del sistema<sup>23</sup>) es precisamente su cualidad perfectiva. Esta es también la postura que defienden algunos gramáticos españoles:

[...] la distinción entre ambas formas [imperfecto y pretérito simple] no tendrá que ver con el tiempo que expresan; antes bien, la diferencia estriba en la información que ofrecen acerca de cómo tiene lugar ese evento [...] información que corresponde a la aspectualidad, que en este caso se manifiesta por medio del aspecto flexivo y que se obtiene con independencia de la información proporcionada por el tiempo. [De Miguel (1999: 2991)]

Trataremos a lo largo de este apartado de ver qué significa exactamente eso de «cómo tiene lugar ese evento» (aunque quizá sería mejor decir bajo qué «punto de vista», forma, presenta el hablante el evento) en que parece radicar la cualidad aspectual, es decir, qué podemos entender por cualidad perfectiva y qué por cualidad imperfectiva. El gran peso del aspecto en el sistema verbal de las lenguas eslavas, y naturalmente en el serbio, nos obliga a analizar con cierto detenimiento el significado aspectual de las formas castellanas; solo así podremos entender qué sucede con las formas serbias y evitar los desacuerdos, y su consecuente confusión, que señala De Miguel (1999: 2981): «El hecho de que la información atribuida al aspecto se manifieste en las diversas lenguas a través de mecanismos gramaticales muy diferentes ha sido causa de desacuerdo sobre la concepción y definición de la noción.»

---

<sup>21</sup> Por ejemplo, Rojo y Veiga (1999: 2907) mantienen que «la caracterización aspectual del contenido expresado por *cantaba* [...] no resulta adecuada para explicar la aparición de dicha forma en ejemplos como: *Poco más tarde la bomba hacía explosión* [...] Recurrir a hablar de anulación del valor de la forma verbal o bien de contemplaciones durativas o imperfectivas de los procesos referidos para explicar ejemplos como los anteriores es por completo innecesario».

<sup>22</sup> Ya veremos que, en contra de lo que habitualmente se cree, la imperfectividad en las lenguas eslavas no es sinónimo de duración, lo que no es óbice para que en ocasiones tome dicho sentido.

<sup>23</sup> Más adelante comprobaremos que las formas compuestas participan de la cualidad perfectiva, pero también que participan de la imperfectiva; es decir, son formas que consideraremos de doble aspectualidad.

Normalmente se suele distinguir entre aspecto léxico (el semántico) y aspecto desinencial (el otorgado por la forma verbal), y no siempre se da, desafortunadamente, idéntico valor para uno y otro. Nosotros, guiados por nuestro objetivo de comparar las formas del sistema del castellano con las del serbio, y dado que, como se verá, estas lenguas manifiestan la información sobre la aspectualidad de un predicado mediante mecanismos diferentes<sup>24</sup> (el español se sirve de la flexión verbal mientras que en serbio el aspecto es una categoría morfológico-semántica) nos vemos en la conveniente necesidad de tener que dar una y única noción que nos sirva tanto para el aspecto léxico como para el flexivo.

Asumir una misma definición para el aspecto léxico y el aspecto flexivo nos va a permitir, cuando afrontemos el sistema serbio, entender cómo en éste ambos encuentran una y la misma manera de canalizarse: morfológicamente (y, además, ya desde el mismo infinitivo).

Comenzamos por el aspecto léxico, a pesar de que a lo largo del capítulo quedará claro que en castellano el aspecto desinencial<sup>25</sup> tiene supremacía sobre el léxico, es decir, que son las formas verbales, en última instancia, las que aportan la cualidad aspectual, independientemente del aspecto léxico del predicado.

---

<sup>24</sup> De Miguel (1999: 2981): «Las lenguas divergen a la hora de seleccionar los mecanismos por medio de los cuales van a manifestar la información sobre la aspectualidad de un predicado (con la consecuencia, por ejemplo, de que lo que en ciertas lenguas se expresa en la flexión en otras puede realizarse por medio de recursos léxicos y viceversa) [...]».

<sup>25</sup> A pesar de que en ocasiones se utilizan indistintamente los términos desinencial y morfológico, para aludir al aspecto verbal, nosotros usaremos exclusivamente el término desinencial, pues guardamos el otro (morfológico), por ser más apropiado, para el serbio.

### 1.2.1. ASPECTO LÉXICO: PREDICADOS DINÁMICOS Y ESTÁTICOS

Se ha de tener en cuenta que por aspecto léxico vamos a entender el de la totalidad del predicado<sup>26</sup>: en palabras De Miguel (1999: 2985): «El aspecto léxico del verbo puede ser modificado por la información que aportan otros participantes en el predicado (el sujeto y los complementos [...]). Con un ejemplo:

Leer.

Leer el libro.

El primer evento no precisa encontrar acabamiento (cerrarse) para tener lugar, ya que a la par que uno está leyendo, independientemente de cuándo uno interrumpa la lectura, uno ya ha leído; mientras que un verbo como leer, cuando aparece con un complemento, en nuestro ejemplo *el libro*, se convierte en una propiedad perfectiva, pues de alguien que haya estado leyendo un libro no podemos decir que haya leído el libro; la propiedad encuentra su acabamiento precisamente cuando se acaba de leer el libro. Así pues, se puede decir, en este caso, que el complemento perfectiviza la cualidad aspectual del verbo. Por ello hablamos de la cualidad aspectual de los predicados (los verbos ya limitados semánticamente por los complementos) y no de los verbos<sup>27</sup>.

Si por el término evento entendemos (así lo haremos en adelante) cualquier tipo de situación o acontecimiento denotado por un predicado, la definición de aspecto léxico sería: «El aspecto informa sobre la manera en que un evento [situación o acontecimiento] se desarrolla u ocurre: implicando un cambio (por ejemplo, en el caso de madurar) o la ausencia de un cambio (por ejemplo, en el caso de estar verde) [...]» De Miguel (2979).

Así pues el aspecto léxico se determina teniendo en cuenta si el predicado semánticamente supone un cambio o, por el contrario, una ausencia de cambio. Si

---

<sup>26</sup> RAE (2009: 1708): «[...] el modo de acción no puede concebirse como una característica léxica de los verbos, sino, más bien, como una propiedad semántica de los predicados verbales que se obtiene mediante el concurso de varios de sus componentes y que posee numerosas consecuencias sintácticas.»

<sup>27</sup> Acorde con la postura que mantiene De Miguel (1999: 2978): «[...] la noción de aspecto léxico no es léxica *strictu sensu* sino que tiene, más bien, un carácter sintáctico.»



tomamos los verbos (considerándolos como predicados) *dormirse* y *dormir*, es evidente que el primero implica un cambio: el que supone pasa de ‘estar despierto’ a ‘estar dormido’, mientras que el segundo, *dormir*, no implica cambio alguno, no necesita, a diferencia del primero, un límite para ser concebido; uno es inherentemente delimitado y el otro no. Luego, el que un predicado suponga un cambio conlleva necesariamente una delimitación temporal, mientras que si no supone un cambio no supone una delimitación temporal.

Utilizaremos los términos *dinámico* y *estático* para referir la cualidad aspectual léxica de los predicados, y reservaremos los términos *perfectivo* e *imperfectivo* para referir la cualidad aspectual desinencial (la dada por las formas verbales). Con esto en cuenta, y basándonos en la definición de aspecto arriba propuesta, tenemos que:

A) **predicados dinámicos** (semánticamente perfectivos): el evento supone una delimitación temporal incluida en su contenido referencial. *Sentarse*: la delimitación viene dada por el cambio que supone pasar de estar de pie a estar sentado. Uno no puede estar ilimitadamente ‘sentándose’ (puesto que en un momento se alcanza el límite en que uno ya ‘está sentado’).

B) **predicados estáticos** (semánticamente imperfectivos): el evento se define por la ausencia de una delimitación temporal: *Estar sentado*<sup>28</sup>. Uno sí puede estar ilimitadamente ‘sentado’.

De ello podemos entender que los predicados estáticos (no delimitados temporalmente) son aquellos que representan una determinada configuración situacional, es decir, una misma situación, aquella en la que se da el evento; por su parte, los predicados dinámicos serían aquellos que implican un cambio (por su limitación temporal) en la configuración

---

<sup>28</sup> Más adelante comprobaremos cómo el serbio distingue el dinamismo o estatismo del contenido referencial del verbo mediante las parejas aspectuales que igualmente diferencia el aspecto morfológico: *sesti/sedeti*, el primer miembro de la pareja es el perfectivo y significa ‘sentarse’, el segundo es imperfectivo y significa ‘estar sentado’.

situacional en que acontecen, o sea, implican un cambio de situación, o sea, aquella situación en que se da el evento se ve superada.

Pasemos a ver, tal y como hemos anunciado, cómo esta misma concepción de aspecto puede dar cuenta de lo que se entiende por aspecto desinencial.

### 1.2.2. ASPECTO DESINENCIAL

No estará de más revisar los términos en que se explica la diferencia aspectual entre las formas *canté* y *cantaba*:

- RAE (2009: 1688): «El pretérito imperfecto es, desde este punto de vista, una forma verbal *imperfectiva*. Como tal, presenta la acción en su curso, sin referencia a su inicio o su fin. En cambio, el pretérito perfecto simple [...] es una forma aspectualmente perfectiva. Focaliza la acción en su totalidad y expresa, por tanto, que la acción descrita llega a su término.» [El subrayado es nuestro]

- Alarcos (1994: 161): «La conclusión señalada por los morfemas de *cantaste* no implica para nada que el significado léxico de la raíz tenga que ser puntual o durativo; lo que indica es el cese en un momento dado del pasado, de esa noción, sea momentánea, sea reiterada o sucesiva.» Alarcos (1994: 161) [El subrayado es nuestro]

- De Miguel (1999: 3011): «Por lo demás, los términos ‘acabado’, ‘delimitado’, ‘limitado’, ‘perfectivo’ (del latín perfectum, “acabado”) y ‘télico’ (del griego telos, “fin”) aluden todos a que el evento ha alcanzado su límite y se contempla como un todo [...]» [El subrayado es nuestro]

- Castañeda Castro (2006:128): «Estamos de acuerdo en que el Indefinido impone una localización pasada del hecho referido, pero creemos que hay que añadir la idea de su terminación o su delimitación, porque, de no hacerlo, nada impediría que pudiéramos

referirnos con él a hechos pasados no terminados. ¿Por qué *Juan estuvo bien*? no sólo sitúa un hecho en el pasado sino que impone una delimitación temporal al desarrollo de esa situación. Se da a entender indefectiblemente que después dejó de estarlo». [El subrayado es nuestro]

Parece, pues, por todos compartido que la cualidad aspectual perfectiva viene determinada por el cese, la delimitación temporal del evento representado («llega a su término», «cese en un momento dado del pasado», «ha alcanzado su límite», «delimitación temporal»), ese acabamiento no es sino un cambio, el que supone la superación de la situación en que acontece el evento. Es decir, el evento aparece representado «desde fuera», «desde después». Supone la terminación, el rebasamiento de la configuración situacional en la que acontece el evento. Con algunos ejemplos:

Cuando iba al colegio me desmayé. [Se desmayó en la calle]

Cuando fui al colegio me desmayé. [Se desmayó en el colegio]

Cuando terminaba la película llegué a casa. [Pudo ver el final]

Cuando terminó la película llegué a casa. [No pudo ver el final]

Bajaba por las escaleras... [No había bajado]

Bajó las escaleras... [Ya había bajado]

Se observa perfectamente que en las variantes con Indefinido la situación en la que acontecen los eventos codificados (ir, terminar, bajar) se presenta como rebasada, terminada; mientras que las variantes con Imperfecto evocan la situación, «desde dentro», en la que tiene lugar el evento codificado, es decir, el Imperfecto configura la situación en que acontece el Indefinido.

El que el Imperfecto sea no terminativo, no delimite temporalmente la situación que evoca, no marque explícitamente el término de lo representado (ni lo designa ni lo

presupone), no implica negar dicho término<sup>29</sup>, es decir, el término es compatible con la representación del Imperfecto si es evocado o aportado por el contexto.

Vi que entraba y se sentaba.

Tal y como hemos señalado, el Imperfecto es la forma no marcada, por lo que el que no marque el término del evento no implica que lo niegue, de ahí que contextualmente, como en el ejemplo, pueda inferirse que el evento encontró acabamiento<sup>30</sup>.

### 1.2.3. SUCESOS Y SITUACIONES

Así pues, la forma de Imperfecto queda calificada aspectualmente por no expresar una delimitación temporal, y por lo tanto no implicar un cese del evento que canaliza, se limita a representar el mantenimiento de una determinada configuración situacional, de una situación<sup>31</sup>. Esta misma postura es la que se desprende de las dos siguientes afirmaciones de la Academia: «El presente expresa la coincidencia de la situación designada con el acto verbal en el que se emite un enunciado [...] » (RAE 2009: 1709) y

---

<sup>29</sup> « [...] el Imperfecto se concibe como un tiempo de pasado no terminativo, y el Indefinido como un tiempo del pasado terminativo. Debe entenderse que esta oposición aspectual tiene carácter privativo en el sentido estructural: el Indefinido es un tiempo marcado que designa el término del proceso, mientras que el Imperfecto no informa sobre el término del proceso, lo cual no significa que lo niegue explícitamente», Castañeda (2006: 108).

<sup>30</sup> «Se da una confusión muy frecuente en la concepción de ésta y otras oposiciones estructurales de carácter privativo, caracterizadas por la presencia, en uno de los miembros opuestos, de cierto rasgo distintivo, ausente en el otro miembro. Se entiende, equívocamente, que el término ‘no marcado’ de la oposición está caracterizado positivamente: si el indefinido expresa ‘término’ o carácter ‘perfectivo’ de la acción, el imperfecto expresa ‘continuidad’, ‘no término’ o ‘carácter imperfectivo’ de la acción. Sin embargo, la oposición a la que nos referimos es privativa y no, como denota la concepción errónea mencionada, equipolente. Es decir, en ella, como en tantas otras, en el término ‘no marcado’ no está presente el rasgo en cuestión. Así, el imperfecto, a diferencia del indefinido, no informa sobre el ‘término’ de la predicación, lo que -conviene resaltarlo- no significa que exprese explícitamente su ‘continuidad’ o su ‘no término’. En suma, esta forma temporal no se halla especificada en tal sentido», Castañeda y Ortega (2001: 224).

<sup>31</sup> Si sustituimos estado por situación, en el párrafo de De Miguel (1999: 3012), llegamos al mismo resultado: «Un estado es un evento que no ocurre sino que se da; y se da de forma homogénea en el periodo de tiempo a lo largo del cual se extiende. Un estado, por tanto, está léxicamente incapacitado para expresar un cambio o progreso durante el periodo de tiempo en el que se da; puesto que no avanza no puede dirigirse a un límite o alcanzarlo. Se limita a mantenerse durante un periodo de tiempo (en cada momento de él), de forma que es inherentemente no delimitado y durativo: continuo».

«El hecho de que el presente sea, como el imperfecto, un tiempo verbal imperfectivo, permite que las consideraciones hechas en esta sección se extiendan a ese otro tiempo [...]» (RAE 2009: 1715). Luego, de las dos afirmaciones precedentes, se deriva que las formas de cualidad aspectual imperfectiva representan situaciones, el mantenimiento de una determinada configuración situacional. Con la denominación de «presente del pasado» o de «lo no actual» se quiere señalar precisamente que se trata de la caracterización de una situación, que no se hace corresponder con la actualidad. Una realidad distinta a la del ahora y aquí del hablante (v. 2.2.). En palabras de Castañeda Castro (2006: 108): «[...] el *Imperfecto* es un morfema temporal que localiza un proceso en un espacio epistémico no actual, prototípicamente pasado, y en el momento en curso de la reconstrucción temporal subjetiva de dicho espacio».

Veamos lo que venimos defendiendo, con un ejemplo que tomamos de Rojo y Veiga (1999: 2908)<sup>32</sup>:

Aquí estuvo la estación de autobuses.

Aquí estaba la estación de autobuses.

El planteamiento de una diferencia aspectual entre *canté* y *cantaba*, permite afirmar que lo representado en la primera oración es un acontecimiento (en tanto que delimitado temporalmente), un hecho, mientras que lo representado en la segunda oración no es sino la evocación de una situación (gracias a codificar una circunstancia que pertenece a dicha configuración situacional). No se trata de un distinto enfoque temporal sino aspectual. En la primera oración la estación dejó de estar ahí, lo que supone un cambio de situación, pasó de estar a no estar; mientras que en la segunda oración se dice únicamente que en un momento del pasado la situación era tal. Esto se ve claramente si añadimos a las oraciones una continuación que suponga una ausencia de cambio: *\*Aquí estuvo la estación y, mira, todavía está aquí*, que resulta agramatical precisamente porque *estuvo* implica ‘dejo de estar’ (delimitación temporal de la situación en que aconteció el evento),

---

<sup>32</sup> Si bien ellos defienden que la distinción de significado se fundamenta no en un valor aspectual sino en un diferente enfoque desde el punto de vista temporal.

frente a *Aquí estaba la estación de autobuses y, mira, todavía está aquí*, oración perfectamente gramatical, por no implicar la forma de imperfecto delimitación temporal ni, por lo tanto, cambio alguno. Como hemos visto más arriba, que el hablante codifique el evento como una circunstancia de una determinada configuración situacional, no implica que niegue la terminación del evento, lo que se ve claramente por la gramaticalidad de: *Aquí estaba la estación de autobuses, y luego la cambiaron de sitio*.

Recapitulando: las formas imperfectivas son aquellas que evocan una determinada configuración situacional, es decir, una situación, aquella en la que se da el evento; por su parte, la forma perfectiva representa un cambio (el cese del evento) respecto a la configuración situacional en que acontece, o sea, implican una delimitación temporal, un cambio.<sup>33</sup> De ahí que podamos afirmar que las primeras representan *situaciones* (eventos no delimitados temporalmente), mientras que la segunda representa *sucesos* (eventos delimitados temporalmente)<sup>34</sup>.

Con las formas imperfectivas evocamos SITUACIONES.

Con la forma perfectiva registramos SUCESOS.

Esta misma diferenciación es la que parece establecer Alarcos (1994: 163) cuando comenta: «Si, en cambio, colocamos los hechos en la perspectiva del pretérito, pueden quedar diferenciados dos contenidos: refiriéndose a la mera existencia en el pretérito de lo designado se dirá *Ayer había concierto*; pero confirmando la consecución o el cumplimiento de los hechos aludidos, se dirá *Ayer hubo concierto*.»

---

<sup>33</sup> Este planteamiento es el mismo que propone Ruiz Campillo (1999: 258), pero con un lenguaje algo más complejo: «[...] la naturaleza defectiva del carácter relacional frente al objetual es, desde este punto de vista, clara: un proceso de orden determinado puede ser visto materialmente, en efecto, como una masa que contiene, en virtud de su propia definición diccionarial, la información relacional necesaria para una reestructuración que pueda conducirla a un estado de orden discriminable del ambiente, estado de orden que consistiría exactamente, pues, en el “cerramiento” de la relación mediante perfiles nítidos que autorizasen su percepción objetual».

<sup>34</sup> De Miguel (1999: 3018): «En resumen, por lo que respecta a la distinción entre predicados estativos y dinámicos, ‘un estado se da’, mientras que ‘un evento dinámico ocurre’. [...]».

Teniendo esto presente, no resulta difícil dar cuenta de los casos en que el Imperfecto no solo encuentra acabamiento sino que además tiene una «duración interna mínima» (por lo que, ciertamente, no se puede defender que la cualidad aspectual imperfectiva resida en la no terminación o en la duración del evento); si tomamos el ejemplo de Rojo y Veiga (1999: 2907), y le añadimos la variante con indefinido, tenemos que:

Poco después la bomba hacía explosión.

Poco después la bomba hizo explosión.

El mayor dramatismo (y de ahí su gran uso periodístico) del Imperfecto frente al Indefinido se debe precisamente a que con el primero evocamos la situación en que la bomba hace explosión (y, por lo tanto, nos invita a completar dicha situación con heridos, sangre, cristales rotos, etc.), mientras que la variante con Indefinido se limita a registrar el hecho *a toro pasado*, el suceso. En palabras de Castañeda Castro (2006: 129): «[...] un hecho percibido hasta su límite final sí impone o implica necesariamente una visión posterior a tal hecho».

En principio, cabría esperar que los predicados que hemos denominado dinámicos aparecieran conjugados por la forma perfecta y que los denominados estáticos aparecieran con formas imperfectivas (es decir, que se mantuviera cierta congruencia aspectual), sin embargo, tanto unos como otros pueden en castellano actualizarse a través de formas imperfectivas como con la perfecta, siendo en última instancia la forma verbal la que dota al predicado de su particular cualidad aspectual. Esto es precisamente a lo que nos referimos cuando hablamos de supremacía, en castellano, del aspecto flexivo sobre el léxico.

#### 1.2.4. SUPREMACÍA DEL ASPECTO FLEXIVO SOBRE EL LÉXICO: PERFECTIVIZACIÓN E IMPERFECTIVIZACIÓN

Lo que aquí vamos a llamar perfectivización Gutiérrez Araus (2004, 50) lo ha denominado *cambio de estado* o *dinamización*: «[el pretérito indefinido] al ir con verbos de estado, hace que pierdan su estatismo y se conviertan en dinámicos: representan un cambio de estado, lo que supone un cambio de significado que otras lenguas, como el inglés, no marcan con un morfema, sino con lexemas verbales diferentes».<sup>35</sup>

Frente a *Conocía la noticia*, que describe un estado, una situación; *Conocí la noticia*, por la aparición del Indefinido, implica un cambio: nos encontramos con que dicho cambio solo puede producirse, puesto que estamos tratando con un verbo estático, mediante la dinamización del significado de lo representado: el evento pasa a significar un cambio, la acción que media entre un ‘no-conocer’ y un ‘conocer’<sup>36</sup>. O sea, el verbo *conocer* (estático) ha sido perfectivizado por el Indefinido y ha pasado a significar ‘tener noticia de algo’.

De este mismo proceso parecen dar cuenta las palabras de Castañeda Castro (2006: 129): «[...] un hecho percibido hasta su límite final sí impone o implica necesariamente una visión posterior a tal hecho. En este sentido, si no se postula el carácter terminativo del Indefinido, no es fácil explicar la interpretación eventiva o dinámica de verbos cuyo modo de acción básico es estativo [...]». La cualidad perfectiva conllevaría un carácter terminativo, delimitado temporalmente, o sea, que aparece presentado como un suceso.

También sucede el efecto contrario, es decir, con la forma estática de Imperfecto (puesto que representa un estado de cosas), los verbos dinámicos pasan a ser estáticos.

---

<sup>35</sup> Ya veremos como esta diferenciación el serbio la establece con las parejas aspectuales. Además, los mecanismos de perfectivización e imperfectivización el serbio los realiza ya en los infinitivos; es decir, un verbo que semánticamente es perfectivo puede imperfectivizarlo añadiendo al infinitivo un morfema.

<sup>36</sup> Gutiérrez (1996b:330): «[...] cuando los verbos de estado van en indefinido, pasan a ser narrativos, es decir, denotan un cambio de estado y, por ello, se convierten en verbos de acción». Aquí quizá sería más conveniente decir que pasan a ser perfectivos en lugar de narrativos. Como apuntaremos más adelante, la «narratividad» del pretérito simple es una consecuencia que se deriva de su cualidad aspectual perfectiva.



Sin embargo, cualquiera de estos verbos [predicados] puede, con independencia de la información aspectual que contiene como unidad léxica [como predicado], describir el evento que denota como delimitado o no delimitado, de acuerdo con lo morfemas flexivos que manifieste [...] De Miguel (1999: 2988)

Luego, independientemente de la cualidad del predicado (dinámico o estático), en español la forma verbal que la actualiza es la encargada de determinar la categoría aspectual. Si evidentemente los predicados estáticos casan, por su propia índole, con las formas de situación (formas imperfectivas), esto no es óbice para que propiedades dinámicas sean actualizadas por formas de situación. De la misma manera, los predicados dinámicos, que por su cualidad casarían con la forma perfectiva, pueden aparecer actualizados por formas imperfectivas. Veamos algún ejemplo:

En el coche cabían cuatro personas.

En el coche cupieron cuatro personas.

Juan vendía la casa.

Juan vendió la casa.

*Caber* es un verbo estático, en tanto que su contenido referencia no supone un cambio, y así se mantiene cuando aparece actualizado con la forma de Imperfecto (se da una característica del coche); sin embargo, cuando aparece codificado bajo el Indefinido, esta forma dinamiza el contenido referencial del verbo, que pasa a significar ‘se metieron’. En el segundo ejemplo nos encontramos con el proceso contrario, es decir, un verbo cuyo aspecto léxico es dinámico (comporta un cambio, y por lo tanto implica una delimitación temporal), cualidad que se mantiene bajo la forma de Indefinido, cuando aparece actualizado por el Imperfecto, su semántica se ve modificada, pasando a significar ‘estar a la venta’, que ya no es un suceso sino una característica configuradora de una situación.

Así pues, la aplicación de las diferentes formas a propiedades de diferente cualidad, da muestra de cómo en español el aspecto procedimental (de las formas) tiene supremacía sobre el aspecto léxico (la cualidad de la propiedad)<sup>37</sup>:

Forma perfectivo [propiedad perfectiva] → suceso (aspecto perfectivo)

Forma perfectiva [propiedad imperfectiva] → suceso (aspecto perfectivo)

Forma imperfectiva [propiedad perfectiva] → situación (aspecto imperfectivo)

Forma imperfectiva [propiedad imperfectiva] → situación (aspecto imperfectivo)

- Forma imperfectiva (propiedad dinámica): *entra, entraba*: imperfectivización, el evento ‘el-entrar’ es una circunstancia que se presenta como configuradora de una determinada situación, pasada o presente; de ahí las interpretaciones de habitualidad (normalmente entra) o procesual (está entrando).
- Forma perfectiva (propiedad dinámica): *entró*: el evento, suceso, ‘él-entrar’ está cerrado, acabado, la situación en la que tiene lugar la relación se presenta como rebasada, superada.
- Forma imperfectiva (propiedad estática): *está sentado, estaba sentado*: el evento ‘estar-sentado’ se presenta como una circunstancia que configura una determinada situación, pasada o presente.
- Forma perfectiva (propiedad estática): *estuvo sentado*: perfectivización, dinamización, de una propiedad estática.

Por todo ello, hemos de admitir que los verbos (predicados) castellanos tienen un carácter aspectual indeterminado, es decir, hasta su actualización mediante las formas verbales no

---

<sup>37</sup> «Estas informaciones relativas al evento pueden manifestarse en las distintas lenguas a través de diferentes procedimientos; en español, pueden estar contenidas en la raíz verbal, como en *llegar* frente a *viajar*; en ese caso, será el comportamiento sintáctico del verbo el que nos ayude a discriminar su información aspectual», De Miguel (1999: 2979).

podemos afirmar si se trata de predicados perfectivos o imperfectivos<sup>38</sup>. Un elemento como *com-* es insuficiente desde el punto de vista interpretativo, en tanto que si la actualizamos con las formas verbales, *comieron*, *comían*, automáticamente se nos da una interpretación determinada: el registro de un suceso o la evocación de una situación, respectivamente. Por contrapartida, como quedará patente cuando abordemos su sistema verbal, los verbos serbios ya desde la forma del infinitivo vienen marcados como perfectivos o imperfectivos.

De la diferente cualidad aspectual de las formas verbales del sistema verbal del español se van a derivar una serie de consecuencias que determinarán las diversas interpretaciones que las formas encuentran en el discurso.

### **1.2.5. CONSECUENCIAS DE LA CUALIDAD ASPECTUAL**

#### **1.2.5.1. LOCALIZACIÓN TEMPORAL**

Por su cualidad aspectual (perfectivo, terminativo, implica, como ya hemos señalado, delimitado temporalmente; y esto, a su vez, supone que el evento se observe desde después) la forma de Indefinido localiza temporalmente el evento que codifica siempre en el pasado: « El Indefinido localiza un proceso en un punto temporal previo a un punto de referencia déictico, que, por defecto, es el momento de la enunciación» (Castañeda Castro 2006: 108). Lo de *por defecto* debe entenderse en el sentido de ausencia de precisiones contextuales contrarias. Con un ejemplo:

Cuando me tocó la lotería me casé, pero antes cambié de trabajo.

---

<sup>38</sup> Ya veremos como en serbio, a diferencia del castellano, el infinitivo de cualquier verbo ya determina su cualidad aspectual.

Si bien todos los eventos aparecen localizados como anteriores al momento del habla, el contexto es el encargado de situar unos respecto a los otros; en nuestra oración, primero me tocó la lotería, luego cambié de trabajo y en último lugar me casé.

Retomando tanto la notación vectorial de Rojo como las denominaciones de Bello, a la forma de Indefinido le correspondería: O-V<sup>39</sup>, *pretérito*. La consideración del Indefinido como O-V permite dar cuenta tanto de la condición de absoluta de su orientación temporal, como de su valor de pasado, que comparte con las formas compuestas, que también tienen en su caracterización dicho vector.

#### 1.2.5.2. ASPECTO Y DURACIÓN

Es frecuente que en los estudios gramaticales se asocie la noción de puntual al aspecto perfectivo y la de durativo al aspecto imperfectivo, sin embargo la elección de una u otra forma verbal parece más bien responder a la visión que de un evento pretende dar el hablante:

Por lo tanto, la duración o momentaneidad de la noción significada por la raíz léxica es independiente de *cómo la enfoca el hablante*: bien en su conclusión, bien desentendiéndose de ella. Cuando se dice *Aquí vivían mis abuelos*, no se hace referencia al término concreto de su morada; mientras que al decir *Aquí vivieron mis abuelos*, señalamos el cese de su vivir en el periodo pretérito a que aludimos. [Alarcos (1994: 162)]

Es obvio que la duración del ‘vivir de los abuelos’ puede ser idéntica en la oración con Indefinido que con Imperfecto, por lo que ciertamente no será ésta la que determine el uso de las formas. La cualidad perfectiva, en castellano, implica, como veíamos más arriba, delimitación temporal, sea largo o corto el periodo de tiempo delimitado.

---

<sup>39</sup> De momento dejamos que la representación vectorial del Indefinido coincida con la que hemos dado al Pretérito Perfecto; más abajo, cuando nos ocupemos de las formas compuestas, veremos qué les diferencia.

La forma perfectiva podrá denotar un evento puntual *Llegó a Madrid* o un evento mantenido durante cierto tiempo *Vivió en Madrid* (obsérvese que esta diferencia depende del aspecto léxico del verbo, *llegar a Madrid*, por su propio significado está limitado temporalmente; mientras que *vivir en Madrid* no supone, por su significado, una delimitación temporal), pero en ambos casos el evento se representa como cerrado, acabado, delimitado temporalmente, contemplado desde después, lo que implica un cambio; en el primero de los ejemplos se pasa de ‘ir a Madrid’ a ‘llegar a Madrid’, en el segundo de ‘vivir en Madrid’ a ‘dejar de vivir en Madrid’. El que en el primer caso «el cambio» suponga un cumplimiento y en el segundo solo un cese, se deriva de la diferente aspectualidad léxica de los verbos (uno designa una realización y otro un estado), lo que no es óbice para que los dos representen eventos delimitados temporalmente, lo que hemos denominado un suceso.<sup>40</sup>

Cuando aplicamos una forma imperfectiva, que casa sin problema con predicados suficientemente durativos (estáticos o dinámicos con un «tiempo interno» suficientemente amplio), a predicados dinámicos cuyo «tiempo interno» es mínimo o aparece limitado (explotaba, disparaba, tocaba el piano dos horas) el poder imperfectivizador de la forma fuerza una interpretación (iteración, habitualidad, ficción) que sigue manteniendo el valor de configuración de una situación.

? Mientras yo encendía la luz, ella puso la mesa.

Mientras yo encendía las luces, ella puso la mesa.

La segunda oración, a diferencia de la primera, es plausible en tanto que la pluralidad de las luces ha dotado de un tiempo interno suficientemente extenso al predicado como para que la interpretación de “contexto” o situación en curso sea coherente. Lo mismo sucede con la oración *Tocaba el piano dos horas*, que para ser coherente ha de encontrar

---

<sup>40</sup> La Academia, por su parte (dejándose llevar por la duración que implica léxicamente *vivir*), considera que la segunda oración, *Vivió en Madrid*, representa una situación: «La primera oración denota un evento puntual, mientras que la segunda denota una situación que se extiende a lo largo de un periodo» (RAE 2009: 1685); desde nuestra propuesta, la oración que sí evocaría una situación sería *Vivía en Madrid*. Por su parte, *Vivió en Madrid* representa un suceso durativo.

contextualmente una interpretación, habitual (todos los días), iterativa (cada vez que se sentaba), que configure una situación en curso.

Por su parte, la forma perfectivizadora (registradora de acontecimientos), el indefinido, puede aplicarse a cualquier tipo de propiedades del tiempo interno que sea («explotó», «Estuve estudiando 24 años»).

<sup>41</sup> En palabras de De Miguel (1999: 3046):

Las formas no perfectivas de la conjugación pueden dotar de naturaleza no delimitada incluso a predicados nucleados por verbos delimitados sin duración, en los que en principio no cabe la posibilidad de no alcanzar el límite [...] La interacción se da también en la dirección contraria: a un predicado léxicamente no delimitado se le puede incorporar un límite mediante el uso de una forma verbal perfecta [...]

Así pues, la forma perfectiva implica una delimitación temporal, mientras que las formas imperfectivas rechazan la delimitación temporal, no se combinan con predicados que expresan explícitamente el límite temporal de la situación referida sin provocar la lectura de habitualidad:

Viví en Belgrado de 1990 a 1999.

\*Vivía en Belgrado de 1990 a 1999.

Los veranos vivía en Belgrado.

Ayer llovió toda la tarde.

\*Ayer llovía toda la tarde.

\*Aquel día jugábamos al ajedrez toda la tarde.

\*Esa mañana me dormía en el trabajo durante dos horas.

Luego, los eventos que tienen una delimitación temporal el castellano los codifica exclusivamente como acontecimientos (independientemente de su duración), como hechos, es decir, a través del Indefinido.

---

<sup>41</sup> Ruiz Campillo (1990: 260).

Todo evento (independientemente de su duración) codificado a través del Imperfecto da lugar a una interpretación de circunstancia que configura una situación en curso.

Ya veremos cómo este comportamiento de la cualidad aspectual y la duración interna de los predicados va a provocar interferencias en el aprendizaje de los hablantes serbios, pues en serbio, los predicados durativos no pueden sino concebirse como situaciones, es decir, imperfectivamente.

### **1.2.5.3. DESPLAZAMIENTO DEL PUNTO DE LOCALIZACIÓN DISCURSIVA**

Venimos señalando que la forma perfectiva supone la terminación (la limitación temporal) del evento que codifica, y por lo tanto, un cambio respecto a la configuración situacional en que dicho evento tiene lugar, una superación, un rebasamiento de dicha configuración:

El tiempo no es un objeto operativamente primario, sino más bien el producto lógico de una sucesión de espacios en los que se verifica algún cambio de configuración: cualquier cambio en la configuración de un espacio obliga a considerar un espacio en el que el mundo se halla configurado de modo distinto, lo que obliga a la construcción de un nuevo espacio de representación; en esta reconfiguración del espacio residirá para nosotros, pues, la posibilidad (derivada) de percepción del tiempo. (Ruiz Campillo 1999:164)

Cualquier terminación de un evento conformante de una situación, supone, por su propia índole, un cambio de situación. Siguiendo a Campillo (1999: 136), si entendemos por *punto de localización discursiva* (PLD), el punto temporal y circunstancial en que se encuentra el discurso, y que, por tanto, organiza el orden de sucesión de los eventos representados, entonces, el rasgo (derivado de su perfectividad) que diferenciaría al Indefinido frente al resto de las formas del sistema, consiste en su capacidad de desplazar

el punto de localización discursiva con respecto a la situación en que se dio el evento por él codificado.

1. A las tres me *iba* de casa...
2. A las tres me *fui* de casa...

Como es evidente, en el caso 1, el decurso discursivo queda detenido exactamente en el "punto temporal" y circunstancial (PLD) marcado por *a las tres*; siendo el evento codificado, *iba de casa*, una de las circunstancias que conforman dicha configuración situacional: todo posterior evento se tenderá a interpretar bajo la vigencia de esa situación, es decir, perteneciente a dicha situación. Por contra, en el caso 2 el oyente interpreta la instrucción (en castellano, solo propia del Indefinido) de mover el punto de localización discursiva hacia "adelante"<sup>42</sup>, de modo que la situación en que aconteció el evento codificado quede "superada"; por ello, todo posterior evento se tenderá a interpretar bajo la vigencia de una situación distinta (temporal y circunstancialmente). Así:

3. A las cuatro me *iba* de casa y entonces me sonó el móvil.  
(*'sonó el móvil a las 4 / en casa'*)
4. A las cuatro me *fui* de casa y entonces sonó el móvil.  
(*'sonó el móvil después de las 4 / fuera de casa'*)

(Veremos que esta capacidad, el desplazar el punto de referencia discursivo, que en castellano pertenece únicamente al Indefinido, en serbio no va a ser exclusividad de una sola forma verbal, pero sí se va a dar únicamente con verbos de aspecto perfectivo.)

---

<sup>42</sup> Ruiz Campillo (1999: 138): «[...] si el "punto de espera" del oyente no es PR, lógicamente será interpretado como >PR, en virtud simplemente del carácter lineal hacia lo no experimentado que es propio de la representación humana del tiempo cronológico, en términos de su conciencia de transformación de los fenómenos espaciales que lo rodean».



Luego cualquier cambio (terminación) en las relaciones (circunstancias) que configuran una determinada situación no solo conlleva, sino que realmente constituye una alteración temporal: el desplazamiento del PLD, del «ahora» de la narración.

Así pues, cada Indefinido deberá entenderse como un desplazamiento temporal del «ahora» de la narración; y el orden de aparición de los Indefinidos en el texto deberá entenderse, por defecto (a falta de marcas contextuales que lo contradigan) como índice del orden temporal de sucesión de los acontecimientos que refieren. En expresión acertadísima de Sánchez Ferlosio, podemos decir que solamente el Indefinido mueve los relojes de toda narración<sup>43</sup>.

#### **1.2.6. DOBLE ASPECTUALIDAD DE LAS FORMAS COMPUESTAS**

Como veíamos más arriba, según nuestro parecer, la propuesta de Bello, de denominar ante-co-pretérito a la forma de Pluscuamperfecto, refleja mejor el significado de la forma, en tanto que da cuenta de lo que consideramos su doble valor aspectual. Aplicamos, por idéntica razón, la misma interpretación a la forma de pretérito perfecto, ante-co-presente. En este apartado analizamos qué ha de entenderse por *doble valor aspectual*<sup>44</sup> (según nuestro parecer, característico de las formas compuestas), basándonos en las diferencias hasta aquí establecidas entre la cualidad imperfectiva y la cualidad perfectiva; esta caracterización de las formas compuestas nos va a permitir dilucidar (como oposiciones sistemáticas) las diferencias entre la forma de Indefinido, por un lado, y el Pretérito Perfecto y el Pluscuamperfecto, por otro. (Esto, como quedará demostrado, es fundamental para nuestro objetivo de comparar el sistema castellano con el del serbio, pues la forma de Perfekat serbia, con verbos perfectivos, puede desempeñar las funciones del Indefinido, del Pretérito Perfecto y del Pluscuamperfecto).

---

<sup>43</sup> Sánchez Ferlosio (1974, 72-3).

<sup>44</sup> Por supuesto que este doble valor aspectual que atribuimos a los tiempos compuestos del castellano nada tiene que ver, como quedará de manifiesto, con los verbos biaspectuales de las lenguas eslavas, en general, y del serbio, en particular.

La asignación de un doble valor aspectual a las formas compuestas viene ya motivada por su propia configuración sintagmática: disponen de dos elementos: en primer lugar, un verbo denominado «auxiliar» (desde un punto de vista semántico), que determina el ámbito de representación<sup>45</sup> (*he, había*, presente o pasado, respectivamente) y al que corresponde la cualidad imperfectiva (en la medida en que determina, evoca una situación, presente o pasada); en segundo lugar, un verbo en forma de participio, al que se atribuye el peso semántico al igual que la cualidad perfectiva derivada de su forma<sup>46</sup> (en tanto que todo participio codifica un acontecimiento, esto es, un suceso sucedido).

1. Me ha tocado la lotería.

2. Dije que me había tocado la lotería.

En 1. aparece referida una situación (presente, coincidente con la actualidad, *ha*) caracterizada por la circunstancia de tener el sujeto incorporado en su experiencia el suceso designado por el participio (tocar la lotería)<sup>47</sup>.

En 2. aparece referida una situación (pasada, con el PR, punto de referencia, marcado por *dije*) caracterizada por la circunstancia de tener el sujeto incorporado en su experiencia el suceso designado por el participio (tocar la lotería).

O sea, sujeto/haber+participio *evoca una situación en que el sujeto tiene incorporado en su experiencia el suceso designado por el participio*<sup>48</sup>, lo que es una consecuencia lógica del significado derivable de la suma de sus partes. Como se ha visto, que la situación

---

<sup>45</sup> Castañeda (2004: 64): «[...] al permitir desvincular la relación temporal de anterioridad, que logra expresarse mediante el carácter terminativo de la forma de participio, de la noción epistémica de realidad pasada o no actual frente a la de realidad presente o actual. En efecto, el pretérito perfecto, por ejemplo, permite localizar un evento concluido en el ámbito de la realidad presente. Igualmente, el pluscuamperfecto permite aludir a hechos terminados en relación con una época pasada».

<sup>46</sup> Ruiz Campillo (1998: 256): «[...] la reducción operativa de las formas analíticas a la representación sintética de propiedades complejas hace que la cualidad aspectual sea léxica y no procedimental».

<sup>47</sup> Ruiz Campillo (1998: 225): «[...] una descripción operativa debe declarar que todo tiempo compuesto señala la vigencia en PR de la posesión por parte del sujeto de una propiedad adquirida, frente a los tiempos simples, que lo que marcan vigente es la *propiedad*, no su *posesión*».

<sup>48</sup> Guillaume, G. (1929:20): « Un aspect composé représenté par auxiliaire + participe passé : *avoir marche*, que nous nommerons l'aspect extensif, vu qu'il sert à renouveler la tension du verbe au moment où elle expire et à la prolonger au-delà d'elle-même, en extension».

evocada sea una situación presente o pasada depende del carácter absoluto o relativo del auxiliar<sup>49</sup>.

Ahora se entenderá mejor nuestro empeño por mantener la denominación postulada por Bello de ante-co-pretérito para la forma de Pluscuamperfecto, y de asignar al Pretérito Perfecto la de ante-co-presente. El sufijo *ante-* da cuenta de la anterioridad del suceso representado por el participio; el interfijo *co-* representa la simultaneidad de la circunstancia, de tener el sujeto en su experiencia incorporado dicho suceso, respecto a la situación designada por el último término: presente para el Pretérito Perfecto, pasado para el Pluscuamperfecto. Esto mismo es lo que parece defender la afirmación de Castañeda Castro (2006: 113): «[...] también en las configuraciones complejas de Pretérito perfecto y Pluscuamperfecto existe relación de simultaneidad con el CD o con el CD<sup>2</sup>, respectivamente, aunque no tanto del proceso designado como de la relación entre la situación subsiguiente y la realización completa del proceso».

De ello, si retomamos la notación vectorial de Rojo, tendríamos que postular que las formas de Pretérito Perfecto y Pluscuamperfecto habrían de verse modificadas, pues tendríamos que añadirles el signo que marcaba la simultaneidad respecto a la referencia, es decir, quedarían como sigue:

Pretérito Perfecto: Oo-V

Pluscuamperfecto: (O-V)o-V

El valor de “anterioridad” que reconocíamos en las formas compuestas<sup>50</sup> es, pues, un componente semántico derivado, en tanto que si predicamos que un sujeto tiene incorporada una experiencia en una situación determinada, la adquisición de dicha experiencia (el acontecimiento) ha tenido que ser, lógicamente, anterior a dicha situación.

---

<sup>49</sup> «[...] la relación opositiva de estas formas [las compuestas] sería paralela a la que se ha visto entre las formas simples. [...] se oponen entre sí por los mismos morfemas de modo y perspectiva temporal indicados, y constituyen un esquema análogo», Alarcos (1994: 164).

<sup>50</sup> «Se ha indicado ya la diferencia de significado que opone las formas compuestas a las simples: el morfema de *anterioridad*, que sitúa la noción denotada por la raíz verbal en un período precedente al momento señalado por las formas simples correspondientes», Alarcos (1994: 165).

De ahí que la elección de una forma compuesta no esté motivada principalmente por la anterioridad relativa del suceso codificado por el participio, sino fundamentalmente por *la voluntad del hablante de establecer una relación entre un suceso (codificado por el participio) anterior a una situación y la propia situación (evocada por el auxiliar)*. Que esto es así queda sobradamente de manifiesto en cualquier ejemplo que trate de obviar dicha relación:

El martes fui al cine y antes ? había hecho la compra.

Lo incomprensible del ejemplo se debe a que la forma compuesta no se limita a señalar la anterioridad del acontecimiento *hacer la compra* respecto al PR, *fui* (de ser así, la oración sería totalmente coherente), sino que pretende establecer con dicho PR una relación que no se encuentra justificada semánticamente: el contexto no explicita por qué puede ser importante que en el momento en que fue al cine tuviera hecha la compra; sí, por el contrario, el contexto justifica dicha relación, la oración queda absolutamente coherente:

El martes fui al cine, pero antes había hecho la compra.

Aquí ya sí que cobra sentido la relación que establece la forma, pues vendría a entenderse que la persona en cuestión no es que no haga nada, pues cuando se tomó el ocio de acudir al cine tenía ya hecha la compra.

Si bien hemos considerado que el Pretérito Perfecto es una forma absoluta, en la medida en que establece la localización temporal del evento respecto al momento del habla, se ha de tener en cuenta que remite, por el valor del participio, referencialmente al pasado; es decir, se presentan como presentes los efectos de un suceso pasado. Ello queda de manifiesto en ejemplos como:

Cuando he llegado al trabajo no había /? hay nadie.

Donde al tratar de evocar la situación en que tiene lugar el suceso *llegar* nos vemos obligados a utilizar una forma relativa (el Imperfecto) siendo inadmisibile el uso de la absoluta.

Por todo ello, decimos que las formas compuestas tienen una doble aspectualidad<sup>51</sup>: puesto que evocan una situación y, además, registran un suceso<sup>52</sup>. Esto es precisamente lo que las va a diferenciar respecto al Indefinido, confrontándolas frente a este, en el sistema, como oposiciones sistemáticas.

### **1.2.7. OPOSICIONES SISTEMÁTICAS**

#### **1.2.7.1. INDEFINIDO VS. IMPERFECTO**

A lo largo de este capítulo hemos defendido la cualidad aspectual perfectiva del Indefinido frente a la cualidad aspectual imperfectiva del Imperfecto; recorramos de forma esquemática el camino que hemos seguido y las connotaciones que implica:

- El Indefinido presenta el evento que codifica como terminado, frente al imperfecto que es no terminativo, no marca explícitamente el término de lo representado (ni lo designa ni lo presupone, lo que no implica negar dicho término, que puede encontrarse contextualmente).



---

<sup>51</sup> Precisamente a este doble valor aspectual se debería, desde nuestro entender, la progresiva desaparición del uso de la forma *hube cantado*, en tanto que resulta redundante el doble valor perfectivo: el aportado por el auxiliar (*hube*) y el aportado por el participio.

<sup>52</sup> Castañeda (2004: 63): «[las formas compuestas] por un lado aluden a procesos terminados y por otro a la relación de vigencia o relevancia de esa terminación en un ámbito epistémico determinado: presente en el caso del pretérito perfecto (*has / habrás / hayas cantado*) y pasado en el caso del pluscuamperfecto (*habías / habrías / hubieras cantado*). Es una forma perifrástica de expresar conjuntamente nociones aspectuales y temporales».

-El rasgo de terminado implica la delimitación temporal del evento codificado, es decir, la propia índole de la forma señala que en un momento dado el evento deja de acontecer, cesa; frente al Imperfecto, forma no marcada del par, que no admite delimitación temporal.



- El cese del evento representado por el Indefinido implica un cambio, en tanto que la configuración situacional en la que se da dicho evento se ve superada, rebasada; por su parte, el Imperfecto (al igual que el resto de las formas) no implica un cambio de situación, sino la configuración de una determinada situación, aquella en la que se da el evento. De ahí que afirmáramos que el Imperfecto evoca situaciones, mientras que el Indefinido registra sucesos.



- Con el Indefinido el oyente interpreta la instrucción (solo adjudicable al Indefinido) de mover el punto de localización discursiva (PLD) hacia "adelante", de modo que la situación en que aconteció el evento codificado quede "superada"; por ello, todo posterior evento se tenderá a interpretar bajo la vigencia de una situación distinta (temporal y circunstancialmente). Por su parte, el Imperfecto no desplaza el PLD, sino que se limita a codificar una de las circunstancias que conforman la situación en que se encuentra el PLD.

Si confrontamos lo perteneciente a una y otra forma en columnas paralelas, nos quedaría como sigue:

Indefinido

Implica término

Delimitación temporal

Cambio (de situación)

Registra sucesos

Desplazamiento del PLD

Imperfecto

No implica término (ni no término)

No delimitación temporal

No cambio (de situación)

Evoca situaciones

Encaje del evento en el PLD

Veámos como el Indefinido, por el desplazamiento del PLD que supone, puede ser considerado como el mecanismo habilitado para mover el «ahora» de la narración<sup>53</sup>, *el primer plan de la narración* (en terminología de Weinrich, mientras que el Imperfecto sería el encargado de la *adjudicación de relieve*, es decir, de evocar la situaciones en que dichos sucesos acontecen. Así, en contextos narrativos, la oposición Imperfecto/Indefinido puede ser considerada como el establecimiento configuracional de figura y fondo<sup>54</sup>:

Me cansé y me fui.

Me cansaba y me fui.

Está claro que en el primero de los ejemplos tenemos dos acontecimientos, hechos, que se suceden, conformando el primer plano de la narración; mientras que en el segundo, el evento codificado por el Imperfecto sirve de fondo, de configuración situacional en que acontece el suceso codificado por el Indefinido. Gutiérrez Araus (1996a: 118) da cuenta de la elección entre ambos mecanismos por parte del hablante, en los siguientes términos: «[...] los significados discursivos básicos de la oposición *canté/cantaba* se inscriben en la voluntad narrativa del enunciador, quien en cada discurso decide el tipo de relevancia y en función del semantismo de cada verbo».

Luego la cualidad perfectiva del Indefinido justifica que en el discurso sea tomado como «acción principal» frente al carácter «situacional» del resto de las formas. De ahí que en un contexto narrativo, una oración como *Ese día me dirigía al trabajo...* sea sentida como el marco en el que ha de aparecer un acontecimiento, pues la sola codificación de una situación no tiene sentido en un contexto narrativo; por lo que la oración habría de

---

<sup>53</sup> «Cuando el Indefinido se usa en contraste con el Imperfecto en el contexto de una narración, se presenta como un morfema temporal que abarca el recorrido interno del proceso de forma completa y sitúa el término de éste en el punto temporal de la reconstrucción que coincide con el momento de la enunciación», Castañeda (2006: 113).

<sup>54</sup> Ruiz Campillo (1999: 267).

verse completada con algo del tipo de *Ese día me dirigía al trabajo cuando me topé con Luis*<sup>55</sup>.

#### 1.2.7.2. INDEFINIDO VS. PRETÉRITO PERFECTO

Reconocíamos a lo largo del capítulo que tanto el Indefinido como las formas compuestas codifican sucesos pasados, si bien estas últimas lo hacen de forma secundaria, derivada, siendo su valor el de configurar una situación en que el sujeto tiene incorporado en su experiencia el suceso registrado por el participio:

Comí.

He comido.

El suceso 'comer', al aparecer bajo la forma de Indefinido nos remite a un evento pasado desvinculado del momento actual, en tanto que el mismo evento, bajo la forma de Pretérito Perfecto, da igualmente cuenta de un suceso pasado, pero vinculándolo a la actualidad, puesto que lo que se representa es que yo en el momento de la enunciación tengo incorporado en mi experiencia el suceso 'comer', es decir, se representa una circunstancia configuradora de la situación actual: *yo/haber comido* es una característica de la situación presente. Así tenemos que el Indefinido codifica un suceso pasado mientras que el Pretérito Perfecto representa una situación relacionada con un suceso pasado. En palabras de Castañeda Castro (2006: 111):

El contraste con el Pretérito perfecto, resalta de modo efectivo la disposición de los espacios asociados al proceso y al CD [centro déictico] en el caso de *cantó*, que aparecen, en ese contexto, implicacionalmente, como dos espacios distintos. Para el Pretérito perfecto, en cambio, el espacio actual (en el que se incluye el CD como

---

<sup>55</sup>Castañeda (2003:87) «[...] en el marco de una narración (una historia que estamos desgranando para nuestro interlocutor tal y como se desarrolló en su proceso pero que nosotros controlamos en sus resultados finales), expresar un hecho sin indicar su término es una opción marcada discursivamente en tanto que, si después de sucedido, informamos de un hecho sin dar cuenta de su final, si privamos al interlocutor de esa perspectiva más completa, ello sólo se justifica porque el hecho no llegó a concluirse o porque el hecho concebido en su desarrollo se establece como marco en relación con el cual situamos otro».



punto de referencia y el proceso designado) se halla en la base del significado [...] *el Pretérito perfecto designa la relación estativa entre la situación presente (simultánea al momento actual del CD) y un proceso terminado con anterioridad.* [el subrayado es nuestro]

Luego el hablante tiene a su disposición<sup>56</sup>, para exactamente el mismo evento pasado, una representación como suceso o una representación como situación presente relacionada con el suceso, por lo que:

- la voluntad del hablante de establecer una relación entre la situación presente y un suceso (codificado por el participio) anterior a dicha situación le llevará a codificar el evento mediante el Pretérito Perfecto,
- la voluntad del hablante de no establecer relación entre un suceso pasado y situación alguna llevará al hablante a representarlo bajo la forma de Indefinido<sup>57</sup>. Esta forma apunta a un periodo ajeno al presente.

Si retomamos las denominaciones de Bello (con la modificación ya comentada), queda de manifiesto que dan perfecta cuenta de lo que venimos diciendo:

**Pretérito Perfecto:** ante-co-presente: el prefijo co-presente marca que el suceso pretérito (dado por el ante-) se relaciona con la situación presente. Podría también entenderse como la codificación de una circunstancia que configura (co-) el presente (presente) relacionándolo con un suceso anterior (ante).

**Indefinido:** pretérito: solo se codifica un suceso pretérito, desvinculado de cualquier situación.

---

<sup>56</sup> Alarcos (1994: 165): «El punto de vista del hablante determina la perspectiva de presente o de pretérito: utiliza la primera cuando lo comunicado se considera dentro del círculo de las actuales circunstancias (físicas o mentales), y se echa mano de la segunda para transmitir los hechos que se mantienen alejados de aquellas. En cambio, con el morfema de anterioridad se manifiesta simplemente que la noción referida por la raíz verbal se sitúa previamente a lo que denotan las perspectivas».

<sup>57</sup> «[...] tanto indefinido como perfecto aluden a procesos terminados, pero mientras que el perfecto expresa el término o carácter pasado de esos procesos en relación con un período actual que incluye el momento en el que hablamos, el indefinido expresa el término de los hechos sin prestar atención explícita ni a su ubicación en un período actual ni a su relación con ningún otro punto de referencia», Castañeda (2003: 98).

Luego, teniendo las dos formas un valor de anterioridad (por la cualidad perfectiva que hemos otorgado a ambas), el valor imperfectivo de la forma compuesta, de configurador de la situación presente, es el que implica que su cualidad perfectiva sea un valor derivado.

La relación que el hablante establece, con la forma de Pretérito Perfecto, entre la situación y el acontecimiento, puede estar motivada por diferentes factores, tal y como apuntan Rojo y Veiga (1999: 2902): « [...] *he cantado* introduce la precisión de una relación [...] tantas veces propiciada por la situación del proceso en un periodo de tiempo todavía presente o su puesta en relación directa con alguna situación presente o con las consecuencias actuales vigentes de dicho proceso». Con algún ejemplo:

1. Hoy he ido al médico. (Todavía estamos en el mismo día)
2. Ha venido tu hermano. (Está aquí ahora)
3. Se han gastado todo el dinero. (Ahora son pobres)

1. Ayer fui al médico.
2. Vino tu hermano.
3. Se gastaron todo el dinero.

En 1. la relación con la actualidad se establece por haber sucedido el acontecimiento en un periodo de tiempo todavía presente, *hoy*; en 2. el acontecimiento ‘venir-tu hermano’ se pone en relación directa con la situación presente, ‘tu hermano está aquí’; mientras que en 3. es el resultado del proceso lo que se presenta como actual. Es obvio que en las correspondientes oraciones con Indefinido no se dan relaciones análogas, no establecen vínculos con la actualidad.

Así, el uso del Pretérito Perfecto nos lleva a la consideración de un efecto (relación) observable en la situación presente, a la par que se hace alusión, explícita o implícita, a un periodo que contiene el momento en el que hablamos. Por ello, con los especificadores

temporales del tipo de *hoy, esta semana, este mes, este año* etc. el uso del Indefinido se descarta, dado que estas expresiones no pueden ser entendidas sino como actuales (que incluyen el momento en el que hablamos). Por su parte, expresiones tales como *este martes, este fin de semana, estas navidades, este invierno* admiten el uso de ambas formas, puesto que pueden hacer referencia a un periodo temporal en el que no nos encontramos, así como a un periodo más amplio en el que se incluye el momento en el que hablamos<sup>58</sup>.

Si bien es cierto que la opción por defecto (a falta de marcas contextuales que lo contradigan) es interpretar el Indefinido como un pasado alejado frente a un pasado cercano que vendría dado por el Pretérito Perfecto, la realidad es que la cercanía o proximidad de los eventos representados poco tiene que ver con la elección de una u otra forma; se trata más bien, tal y como apunta Alarcos (1994: 166-7), de una diferente perspectiva: *perspectiva de presente*, si relacionamos el suceso con la situación actual, *perspectiva de pasado*, si desvinculamos el proceso de la situación actual:

[...] pero aunque los dos pueden referirse a hechos precedentes al momento de habla, *cantaste* lo hace porque contiene el morfema de perspectiva de pretérito, mientras *has cantado*, con su perspectiva de presente, alude a ellos por su morfema de anterioridad. [...] No se trata, pues, de que los hechos comunicados sean más o menos próximos al momento del habla, sino de que, explícita o implícitamente, el hablante los inserte en un periodo común o ajeno a ese momento.

Por último, conviene recordar (por su trascendencia a la hora de abordar el análisis comparado del castellano con el serbio), que a pesar de que les hemos asignado a las formas compuestas un doble valor aspectual, imperfectivo por el auxiliar y perfectivo por el participio, se ha de tener presente que esta perfectividad derivada no supone que las formas compuestas compartan con el Indefinido la característica (exclusiva de este) de desplazar el PLD (como, por otra parte, es lógico, puesto que su cualidad aspectual primera y fundamental es imperfectiva). Con un ejemplo:

---

<sup>58</sup> «[...] cuando se usa el indefinido la localización temporal objetiva puede ser la misma que se efectúa con el perfecto pero se elude la referencia a ese período abarcador actual al que sí nos remite el perfecto», Castañeda Castro (2003: 97).

- a. Esta mañana he leído el periódico, he desayunado y me he duchado.
- b. Esta mañana leí el periódico, desayuné y me duché.

Como se observa, el Pretérito Perfecto no establece el orden de sucesión en que ocurren los eventos (por su incapacidad de desplazar el PLD), pudiendo ser este el inverso a aquel en que aparecen; sin embargo, el Indefinido sí que deja claro que su orden de aparición en el discurso se corresponde con el orden en que han acontecido los sucesos.

### **1.2.7.3. INDEFINIDO VS. PLUSCUAMPERFECTO**

Las diferencias que hemos señalado, en el apartado anterior, entre el Indefinido y el Pretérito Perfecto son extensibles a la oposición entre el Indefinido y el Pluscuamperfecto, con la salvedad de que este último, a diferencia del Pretérito Perfecto, es una forma relativa, por lo que la distinción entre Pluscuamperfecto e Indefinido se circunscribe a un ámbito no actual, es decir, pretérito:

- la voluntad del hablante de establecer una relación entre una situación pasada y un suceso anterior a dicha situación le llevará a codificar el evento mediante el Pluscuamperfecto,
- la voluntad del hablante de no establecer relación entre un suceso pasado y situación alguna llevará al hablante a representarlo bajo la forma de Indefinido.

Si nos acercamos nuevamente a las denominaciones de Bello, constataremos, una vez más, lo acertado de las mismas:

Pluscuamperfecto: *ante-co-pretérito*: un componente imperfectivo, por codificar una circunstancia que conforma (co-, simultánea a) una situación pretérita relacionándola con un suceso anterior (-ante)<sup>59</sup>.

Indefinido: *pretérito*: solo se codifica un suceso pretérito (por su cualidad perfectiva), desvinculado de cualquier situación.

Análogamente a lo que sucede con el Pretérito Perfecto, la motivación que lleva al hablante a establecer la relación que codifica el Pluscuamperfecto, puede ser de diversa naturaleza:

1. Ese día había ido al médico. (Todavía está en ese día)
2. Había venido tu hermano. (Estaba ahí en ese momento)
3. Se había gastado todo el dinero. (Entonces eran pobres)

1. Ese día fui al médico.
2. Vino tu hermano.
3. Se gastó todo el dinero.

En 1. la relación con la situación pretérita se establece por haber sucedido el acontecimiento en un periodo de tiempo todavía vigente en esa situación, *ese día*; en 2. el acontecimiento ‘venir- tu hermano’ se pone en relación directa con la situación pretérita ‘tu hermano estaba aquí’; mientras que en 3. es el resultado del proceso el que se presenta como circunstancia conformadora de la situación pretérita. Evidentemente, las variables con Indefinido no establecen relación alguna con una situación pasada.

---

<sup>59</sup> No haber tenido en cuenta que el Pluscuamperfecto evoca por sí mismo una situación, en virtud de su cualidad imperfectiva (el verbo auxiliar) a la par que registra un suceso (por la cualidad perfectiva del participio), es lo que lleva a la Academia (2010: 1786) a la necesidad de suponer la existencia de una acción respecto a la cual el participio determine su anterioridad: «El pretérito pluscuamperfecto (*había cantado*) designa una situación pasada y concluida, anterior a otra igualmente pasada, que puede mencionarse o no. En *Daniel había abierto el balcón*, se dice que el abrir el balcón es una acción concluida, anterior a otra que aquí no se menciona. No obstante, en cuanto que el pluscuamperfecto admite en este ejemplo la interpretación resultativa (llamada a veces de perfecto), hace también referencia, indirectamente, a cierta situación pasada (‘el tener abierto el balcón’) de cuyo final no se informa».

Veamos, para concluir, como el Pluscuamperfecto no solo no comparte con el Indefinido su capacidad de desplazar el PLD, sino que localiza el suceso codificado por el participio como anterior al PLD vigente en el discurso:

1. Cuando llegó, cenamos y nos acostamos.
2. Cuando llegó, habíamos cenado y nos acostamos.

En (1) la sucesión de los acontecimientos obedece al orden de aparición en el discurso de los Indefinidos; en (2), por el contrario, *habíamos cenado* representa una característica que configura la situación en la que acontece el suceso *llegó*, es decir, cuando llegó nosotros teníamos incorporado en nuestra experiencia el suceso cenar, lo que implica que cenamos antes de que llegara.

### 1.3. LA CODIFICACIÓN PROGRESIVA

La pertinencia de un apartado que se ocupa exclusivamente de la perífrasis *estar+gerundio*, que en las gramáticas castellanas no recibe un tratamiento de forma verbal (a pesar de que en otras lenguas sí se la considera como tal), surge de que en serbio, como se verá, el valor progresivo es una de las posibles interpretaciones (habitual, durativo, estático, progresivo) que toma la cualidad imperfectiva, siendo el contexto el encargado de motivar una interpretación u otra. Esto es, el serbio, a diferencia del castellano, no dispone de una codificación específica para el valor progresivo, siendo, además, este valor exclusivo de los verbos imperfectivos.

Por esto, en principio, sería para nuestro propósito ciertamente útil poder incluir el valor de la perífrasis como una especificación del aspecto imperfectivo, es decir, añadir entre los sentidos que se suelen atribuir a la cualidad imperfectiva (habitual, iterativo, continuativo), el sentido procesual de *estar+gerundio*. La conveniencia de dicha inclusión proviene de que, en caso de ser así, nos encontraríamos en castellano con una situación análoga a la del serbio. Sin embargo, dicha inclusión sería tal si la perífrasis solo apareciera codificada bajo las formas imperfectivas, lo que evidentemente no es cierto, como queda de manifiesto ante cualesquiera ejemplos tales como:

Ayer estuvo escribiendo dos horas.

Ha estado lavando el coche.

Además, en serbio, como demostraremos, el aspecto imperfectivo es totalmente compatible con complementos adverbiales que establezcan límites temporales. En este sentido, será significativa la no coincidencia entre el uso del Indefinido en la perífrasis *estar + gerundio* y el empleo de las formas de aspecto imperfectivo serbias en las oraciones correspondientes (*Ayer estuvo lloviendo toda la tarde*).

Por todo esto, nos vemos obligados a responder a las siguientes preguntas:

1) Dado que el serbio no dispone de una codificación específicamente procesual, sino que esta es una interpretación de la imperfectividad: ¿cuál es la diferencia de significado, en castellano, entre la forma simple y la perífrasis cuando ambas aparecen codificadas bajo formas imperfectivas?

2) Ya que el valor procesual es incompatible, en serbio, con la cualidad perfectiva: ¿cuál es el significado cuando la perífrasis aparece, en castellano, bajo la forma perfectiva o las formas compuestas<sup>60</sup>?

(Consideramos que no haber prestado atención a esta diferente codificación aspectual es lo que ha complicado, en los diversos estudios gramaticales sobre la perífrasis, justificar los distintos comportamientos de la misma.)

Para ello, veremos, en primer lugar, qué significa la perífrasis antes de ser actualizada por cualquier forma. En segundo lugar, dejaremos constancia de que el valor aspectual de la perífrasis viene determinado por la forma verbal con la que aparece codificada<sup>61</sup>, y las implicaciones que ello conlleva. Solo en último lugar analizaremos las implicaciones de significado, basándonos en los dos primeros puntos, y estableceremos las oposiciones sistemáticas pertinentes.

Se ha de tener en cuenta que dependiendo del carácter del predicado, estático (tener frío, querer algo) o dinámico (cantar, salir, comer, ducharse) será o no pertinente la configuración perifrástica para referir el proceso, pues los predicados de carácter estático lo refieren por sí mismos (tengo frío/?estoy teniendo frío; tenía frío/?estaba teniendo frío; ?estuvo teniendo frío) mientras que los de carácter dinámico necesitan la perífrasis (canta

---

<sup>60</sup> En este capítulo consideraremos las formas compuestas junto con el Indefinido, pues si bien hemos demostrado que esta última es la única forma plenamente perfectiva del castellano, se ha de tener presente que la perífrasis, en las formas compuestas, encuentra su expresión en el participio, el elemento precisamente perfectivo de tales formas.

<sup>61</sup> Soto y Castro (2010: 106): «[...] el aspecto de punto de vista actúa sobre un estado de cosas en el que ya ha operado el aspecto de fase, tal que, en los casos pertinente, lo que se categoriza como perfectivo o imperfectivo es la fase progresiva de un estado de cosas determinado y no el estado de cosas considerado de modo completo».



bien/está cantando bien)<sup>62</sup>. Es decir, representar la vigencia de un predicado estático (*querer*) en la situación de la enunciación o la de referencia no supone problema alguno, pues su significado completo no implica cambio; sin embargo, el significado completo de un predicado dinámico necesita la perífrasis (que al limitar el significado al proceso, convierte el predicado en estático, es decir, situacional<sup>63</sup>). De forma análoga, más adelante dejaremos constancia de cómo el serbio, para referir eventos procesualmente presentes, solo puede hacer uso de los verbos imperfectivos, por idéntica razón a la arriba aducida para el castellano.

### 1.3.1. VALOR ASPECTUAL DE LA PERÍFRASIS

En principio, el significado de la perífrasis viene compuesto por la suma del significado de sus partes:

En el fondo de todo esto hay, en realidad, algo tan simple como que la propiedad desnuda “comer” dista mucho de la propiedad “estar comiendo”, tanto como ‘ejecutar un acto de alimentación’ dista de ‘hallarse en el transcurso de un acto de alimentación’. En otras palabras: el hablante selecciona, para un mismo objeto relacional, bien una representación dinámica de la propiedad [ ducharse, todos y cada uno de los “momentos” “estadios” que configuran la propiedad dinámica], bien su versión estática [ estar duchándose, proceso estativo]. Ruiz Campillo (1998: 265)

Luego se trata de que la perífrasis limita el significado del evento que codifica a su proceso<sup>64</sup>, otorgando un valor durativo, que le viene precisamente del significado procesual del gerundio. La estaticidad del verbo *estar* junto con el valor procesual del

---

<sup>62</sup> Castañeda (2006: 114): «[...] los verbos imperfectivos (ser, estar, saber, poder, etc.) se usan en Presente con el sentido estricto de estado de cosas vigente en el mismo momento en el que hablamos (*Tiene fiebre; Está enfermo; No puede hablar; No sabemos lo que tiene*, etc.). Los verbos con sentido perfecto (*llevar, llegar, saltar, disparar, hablar, comer, etc.*) se usan con la perífrasis de *estar* + gerundio para expresar una situación simultánea al momento de la enunciación».

<sup>63</sup> García (2009:262): «El Progresivo focaliza un único instante en el desarrollo de un evento. Puesto que hemos dicho que secuencializa cualquier evento, al focalizar un instante de su desarrollo, se focaliza un estado».

<sup>64</sup> Ruiz Campillo (1998: 263): «[...] representación sintáctica de una propiedad cuya limitación explícita alcanza precisamente al *proceso*, codificado en el gerundio».

gerundio nos permiten afirmar que la perífrasis semánticamente constituye un predicado estático, si bien será la forma del auxiliar *estar* con que aparezca la perífrasis la que va a determinar si estamos ante una representación imperfectiva o perfectiva, por lo que no podemos asignar a la perífrasis una cualidad aspectual predeterminada<sup>65</sup>. En realidad, ocurre exactamente lo mismo que apuntábamos para el resto de los predicados, es decir, independientemente de la cualidad aspectual léxica (semántica), es la forma verbal la encargada de otorgar en última instancia la cualidad aspectual<sup>66</sup>:

*Está/estaba leyendo el periódico:*

el verbo *estar* aparece codificado bajo las formas imperfectivas de Presente e Imperfecto, evoca una situación (presente y pasada, respectivamente) configurada por la vigencia de la circunstancia 'el-estar leyendo'.

*Estuvo leyendo el periódico:*

el verbo *estar* aparece codificado bajo la forma perfectiva de Indefinido, registra el hecho (por lo tanto, terminativo, en el sentido de delimitado temporalmente), pasado, de 'el-estar leyendo'.

*Ha/había estado leyendo el periódico:*

el verbo *estar* aparece codificado bajo una forma de doble aspectualidad, es decir, evoca una situación (derivada del hecho 'el-estar leyendo'), configurada por la vigencia de la circunstancia 'el-haber estado leyendo'.

---

<sup>65</sup> «De especial pertinencia es la distinción entre el aspecto de punto de vista, que codifica la distinción perfectivo/imperfectivo, y el aspecto de fase, que recoge las etapas internas de los estados de cosas designados por la cláusula [...] Mientras a través del aspecto de fase el hablante designa una etapa de un estado de cosas potencial (p. ej. su inicio, su desarrollo o su término), el aspecto de punto de vista presenta el estado de cosas designado imponiendo una mirada ya totalizante o externa (perfectivo), ya parcial o interna (imperfecto). La construcción progresiva no codifica un aspecto de punto de vista imperfectivo sino un aspecto de fase progresivo; de ahí su compatibilidad tanto con formas verbales con aspecto perfectivo, como con formas verbales con aspecto imperfectivo», Soto y Castro (2010: 98).

<sup>66</sup> «Cuando un verbo aparece en la perífrasis progresiva, el evento que denota aparece secuencializado, es decir, el evento se divide en una serie indefinida de estados instantáneos y la focalización aspectual que se realiza depende de la forma en que aparece el verbo auxiliar», García (2009: 249).

Puesto que la perífrasis codificada con una forma imperfectiva (Presente o Imperfecto) representa una situación, esta (por lo visto en el capítulo anterior) puede servir de marco o escenario en el que sucede un acontecimiento, de ahí la validez de la primera de las siguientes oraciones:

Carlos estaba escribiendo la carta cuando sonó el teléfono.

\*Carlos estuvo escribiendo la carta cuando sonó el teléfono.

Por su parte, al ir codificada por el Indefinido, la perífrasis representa un hecho, un acontecimiento (cerrado, terminado), por lo que no puede servir de situación en que acontece un suceso, de ahí la agramaticalidad de la segunda de las oraciones.

### **1.3.2. PERÍFRASIS Y LIMITACIÓN TEMPORAL**

Al igual que sucedía con las formas simples, la perífrasis con Indefinido admite la acotación (inicio y final) del evento representado (visión perfectiva), en oposición a la visión imperfectiva del Imperfecto, que no posibilita su aparición en contextos acotados temporalmente. Esta imposibilidad de aparición del Imperfecto se deriva de la incompatibilidad entre una limitación temporal (que limita el evento) y el punto de vista imperfectivo, la evocación de una situación (en cuanto se establece una limitación temporal la situación, por el cerramiento que el límite supone, pasa a convertirse en un hecho, un acontecimiento). En ausencia de una determinación temporal que marque la duración del evento, la perífrasis es compatible con la forma de Imperfecto:

Pedro estuvo leyendo el periódico toda la tarde.

\* Pedro estaba leyendo el periódico toda la tarde.

Pedro estaba leyendo el periódico...

El valor durativo que hemos reconocido en la perífrasis es consecuencia directa de la codificación progresiva, en la medida en que un evento que se representa como una

sucesión de fases implica necesariamente cierta duración; esto conlleva que la perífrasis no pueda aparecer con limitaciones temporales que no supongan alguna duración<sup>67</sup>:

\**Estuvo mirando la tele por un instante*. Dada esta incompatibilidad, el no poder aparecer la perífrasis con predicados no durativos (el implicar cierta duración de lo representado), cuando lo codificado tiene un «tiempo interno» mínimo, entonces se desencadena la interpretación iterativa: *Juan estuvo disparando al aire*<sup>68</sup>.

Ya daremos cuenta de cómo en serbio la limitación temporal no solo no es incompatible con el aspecto imperfectivo, sino que en ocasiones hace obligatoria la codificación bajo dicha cualidad aspectual.

### 1.3.3. OPOSICIONES SISTEMÁTICAS

#### 1.3.3.1. CODIFICACIÓN PROGRESIVA VS. FORMAS IMPERFECTIVAS

Veamos que de las tres modalidades, interpretaciones, que se suelen otorgar al aspecto imperfectivo (habitual, durativa y procesual), en castellano dos serían propias de las formas imperfectivas simples (interpretaciones habitual y continua) mientras que la tercera vendría dada por la codificación imperfectiva de la perífrasis *estar+gerundio* (progresiva):

1) **Habitual** (con predicados dinámicos): caracteriza una situación por un evento que se repite: *Luis se acuesta muy tarde* (‘diariamente’, ‘a menudo’). Esto no implica que todas las acciones que se repitan hayan de codificarse con las formas imperfectivas, es decir, como situaciones, pues igualmente pueden aparecer actualizadas a través de la forma perfectiva: *Fumó/fumaba todos los días*, pero entonces ya no caracterizamos una

---

<sup>67</sup> «El parámetro de duración no es el fundamental para la caracterización de la perífrasis [...] no significa, por supuesto, que la duración sea irrelevante en la perífrasis [...] las construcciones progresivas típicamente requieren cierta duración del evento [...] la duración del progresivo depende de su condición de aspecto de fase, propiedad, esta última, que implica cierta duración del evento», Soto y Castro (2010: 103-4).

<sup>68</sup> «[...] la intrínseca naturaleza durativa de la perífrasis hace que no pueda combinarse con predicados no durativos y que, si se combina con uno de ellos, este recibe una interpretación iterativa [...]», García (2009: 265).

situación, sino que solo registramos un hecho; en palabras de la RAE (2010: 1689): «Conviene resaltar que los hábitos se asimilan en alguna medida a las propiedades de los individuos, mientras que las acciones repetidas no lo hacen necesariamente. [...] el aspecto imperfectivo puede convertir las acciones en propiedades, a diferencia del perfectivo».

Por otra parte, en una oración como *Luis leía dos horas todas las noches*, obsérvese que la acotación temporal no limita la vigencia de la situación evocada, sino la duración del evento cuya cualidad de habitual caracteriza la situación.

2) **Durativa** (con predicados estáticos): no se expresa proceso alguno, ni repetición de un evento, se codifica un evento que ocupa cierta extensión: *Maite llevaba el pelo corto en aquellos años*; en palabras de la RAE (2010: 1755): «Cuando se dice que el imperfecto *llevaba*, en la oración *Maite llevaba el pelo corto en aquellos años*, expresa aspecto continuo, se quiere decir que la situación descrita ocupa cierta extensión y que, en consecuencia, se da o persiste a lo largo de un determinado período de tiempo». Es importante que repitamos que dicha duración no puede, con las formas imperfectivas, aparecer delimitada temporalmente.

3) **Procesual**: la mayor parte de los gramáticos afirman que la perífrasis con formas imperfectivas focaliza un único instante en el desarrollo de un evento, sin embargo, la definición que nos parece más acertada es la de Yllera (1999:3402): «Presenta una visión de la acción en su desarrollo, una visión de la acción en curso, que coincide con un lapso temporal (breve o extenso) situado en el presente, pasado o futuro, según el tiempo de *estar*, aunque proceda de un momento anterior y pueda prolongarse posteriormente[...]», y decimos que nos parece la más acertada, pues da cuenta de las tres posibles interpretaciones (y no solo de una) de la perífrasis con formas imperfectivas:

3.A) **Interpretación de sentido puntual**: cuando ciertamente focaliza un único instante del desarrollo de un evento<sup>69</sup>:

---

<sup>69</sup> García (2009: 261): « [...] en presente y pretérito imperfecto, la perífrasis hace explícita una de las subvariedades del aspecto Imperfecto, el Progresivo, en el que se focaliza un único instante del desarrollo

Ahora está mirando la televisión.

Cuando llegué, estaba leyendo el periódico.

El primer ejemplo focaliza el instante del proceso que coincide con el *ahora*, el segundo, focaliza el instante del proceso que coincide con *llegué*<sup>70</sup>. Queda de manifiesto el idéntico comportamiento de la perífrasis cuando se codifica a través del Presente o del Imperfecto.

**3.B) Interpretación de sentido continuativo:** Es frecuente el empleo de las formas perifrásticas (con *estar* en tiempo imperfectivo) en contextos en los que se delimita explícitamente el punto inicial de una acción que se desarrolla durante cierto tiempo e incluye el momento del habla o el punto de referencia:

Está hablando desde las tres de la tarde.

Lleva hablando desde las tres de la tarde.<sup>71</sup>

Por otra parte, cuando la perífrasis aparece con adverbios del tipo de *todavía* o *aún*, que señalan que el evento no ha terminado, el significado de *estar*+gerundio coincide con el expresado por la perífrasis *seguir*+gerundio<sup>72</sup>:

Aún lo están esperando.

Aún lo siguen esperando.

---

del evento denotado por el predicado de la forma no finita», García Fernández (2009: 258) y más adelante afirma nuevamente: «[...] la perífrasis progresiva en las formas de presente e imperfecto y en las de futuro y condicional en ausencia de complementos temporales de duración tienen valor de Imperfecto Progresivo, es decir, expresa eventos semelfactivos, focalizados en un único instante y de cuya prosecución nada se afirma».

<sup>70</sup> Yllera (1999: 3404): «Con *estar* en tiempo imperfectivo, la perífrasis es frecuente para expresar la acción en desarrollo que coincide en un momento dado, con otro acontecimiento de carácter más puntual».

<sup>71</sup> Yllera (1999: 3408): «Con *estar* en presente o imperfecto, cuando se expresa un proceso en desarrollo desde un momento dado del pasado, la perífrasis *estar* + gerundio se aproxima a *llevar* + gerundio, pero esta última se construye en general con una determinación temporal cuantificable: *Hace dos meses que lo están arreglando*, *Llevan dos meses arreglándolo*».

<sup>72</sup> Yllera (1999:3408).

3.C) **Interpretación de sentido transitorio**<sup>73</sup>: cuando refiere acciones que presentan el proceso en desarrollo en un lapso de tiempo más extenso que un instante, con carácter transitorio<sup>74</sup>:

Estamos viviendo en casa de mi hermano. (carácter transitorio)

Vivimos con mi hermano. (carácter habitual)

Estos días estoy leyendo novela negra. (carácter transitorio)

Leo novela negra. (carácter habitual)

Los ejemplos evidencian que frente al carácter habitual de la forma simple, la forma perifrástica otorga al predicado un carácter transitorio (no permanente), que viene dado, explícita o implícitamente, por un periodo de tiempo determinado (*últimamente, desde hace un tiempo, estos días, etc.*)

A pesar de que en ocasiones la oposición entre las formas imperfectivas simples y la codificación progresiva no es absoluta, en tanto que las formas simples en algunos contextos admiten la interpretación progresiva (tal y como señala la RAE 2010:1756: «Crea asimismo contextos durativos la llamada *interpretación progresiva* del pretérito imperfecto. Desde este punto de vista, la oración *Cuando sonó el teléfono, Eugenio se levantaba de la cama* resulta natural porque *se levantaba* significa ‘se estaba levantando’»), no es menos cierto que en la mayoría de los contextos, la elección entre la forma simple y la perifrástica conlleva una distinción de significado, por la obligatoriedad de la interpretación dinámica de la perífrasis<sup>75</sup>. Con un ejemplo:

---

<sup>73</sup> Aunque no suena todo lo bien que nos gustaría, no se nos ocurre una denominación mejor.

<sup>74</sup> «[...] la perífrasis puede referirse a acciones habituales o que se extienden en un período siempre y cuando se restrinjan a un período de tiempo determinado [...]», García (2009: 268).

<sup>75</sup> «Con predicados que expresan actividades o realizaciones, es la forma usual para expresar el presente actual, para designar la acción que se desarrolla coincidiendo con el acto de enunciación, mientras que el presente simple se emplea con el valor de futuro próximo o para el hecho habitual[...] También en imperfecto, con actividades y realizaciones, la forma verbal simple expresa a menudo un hecho habitual, mientras que la perífrasis presenta una acción captada en su desarrollo en un momento determinado», Yllera (1999: 3403).

Cuando entré en la casa, el lavaplatos funcionaba.

Cuando entré en la casa, el lavaplatos estaba funcionando.

Obsérvese que el primer caso implica funcionar en el sentido semánticamente completo del término (como una propiedad, interpretación estática; es decir, se podía encender, parar, apagar, cambiar el programa, etc.), mientras que en el segundo nos limitamos a decir que la lavadora ‘estaba en marcha’ en un determinado momento (interpretación dinámica; de focalización de un instante). Por lo tanto, la distinción entre codificación perifrástica y forma simple dista mucho de no ser funcional, es decir, supone una oposición de significado, una oposición sistemática.

Esta diferencia de significado entre las formas simples imperfectivas y las formas perifrásticas equivalentes, se ve igualmente reflejada cuando en determinados contextos el acto singular (interpretación de sentido puntual) se opone a la interpretación habitual de la forma simple<sup>76</sup>:

Ana toca el piano.

Ana está tocando el piano.

Lo comentado en este apartado se refería exclusivamente a la oposición de la codificación perifrástica bajo formas imperfectivas con esas mismas formas imperfectivas simples; pasemos a estudiar qué sucede cuándo la perífrasis progresiva aparece codificada bajo formas perfectivas.

---

<sup>76</sup> Soto y Castro (2010: 104).



### 1.3.3.2. CODIFICACIÓN PROGRESIVA VS. FORMAS PERFECTIVAS

Dependiendo del contenido semántico del predicado, la perífrasis codificada bajo formas perfectivas, en combinación con el mismo, va a implicar diferentes interpretaciones:

A) Tanto con predicados que no implican semánticamente un término (su culminación, predicados permanentes) como con aquellos que lo implican, con complementos que destacan la duración del proceso es casi obligatoria la perífrasis con una forma perfectiva<sup>77</sup>: *Estuvieron comiendo toda la tarde; Estuvo viendo la tele durante cinco horas*. Si sustituimos la perífrasis por la forma simple, dejan de ser percibidos el desarrollo y el matiz durativo de la acción: *Comieron toda la tarde; Vio la tele durante cinco horas*.

Ayer llovió toda la tarde

Ayer estuvo lloviendo toda la tarde

Ayer \*\*estaba lloviendo/\*llovía cuatro horas.

Está claro que el uso de la forma perifrástica con el auxiliar en Indefinido está relacionado con la 'limitación temporal del evento' (cese, terminativo), incompatible (salvo cuando expresa 'habitualidad') con la perífrasis con el auxiliar en Imperfecto. Como se observa, esta oposición es análoga a la que señalábamos para las formas simples: el Indefinido implica un límite temporal, mientras que el Imperfecto no lo admite (lo que no quiere decir que lo niegue).

B) Cuando el predicado implica semánticamente un término (*sentarse, llegar*, etc.), la forma simple puede expresar la acción terminada (culminada, completada), mientras que la perífrasis no supone la culminación de la acción sino solo su cese<sup>78</sup>:

---

<sup>77</sup> «Al destacarse la duración del proceso prescindiendo de su conclusión, la perífrasis es prácticamente obligatoria con el auxiliar en tiempo perfecto: *Estuvieron charlando desde las tres de la mañana*», Yllera (1999: 3407).

<sup>78</sup> «Incluso con tiempos perfectivos, la perífrasis implica el cese de la acción pero no su culminación (aspecto no culminativo)», Yllera (1999: 3402).

Estuve leyendo el libro.  
He estado leyendo el libro.  
Leí el libro.  
He leído el libro.

El predicado *leer un libro* implica semánticamente un término (como ya vimos en el capítulo anterior), en tanto que hay un momento en que uno ya no puede seguir leyendo el libro, pues se ha terminado. Las oraciones que aparecen con la perífrasis no implican la culminación del proceso (que el libro haya sido leído en su totalidad), si bien tampoco la niegan (es decir, se trata del miembro no marcado).

Por su parte, las formas simples sí parecen implicar que el proceso ha llegado a su final, es decir, que el libro se ha leído íntegramente. Esto mismo es lo que corroboran igualmente los siguientes ejemplos:

Escribió la carta.  
Estuvo escribiendo la carta.  
Ha limpiado el coche.  
Ha estado limpiando el coche.

Si bien todos los ejemplos implican la delimitación temporal del evento que codifican (*escribir, estar escribiendo, limpiar, estar limpiando*), en las variantes no perifrásticas se entiende que la carta fue escrita en su totalidad (hasta el final) y que el coche se lavó entero, en tanto que las variables perifrásticas no suponen que se haya culminado el evento, que se haya llevado a cabo en su totalidad (sin implicar, tampoco, que no se haya llevado a cabo en su totalidad). Luego, si una realización aparece en perífrasis con las formas compuestas o con el Indefinido simple, es destelizada: *escribir una carta* es un predicado cuya cualidad aspectual léxica (semántica) es perfectiva, mientras que *estar escribiendo una carta* es un predicado cuya cualidad aspectual léxica es imperfectiva: este carácter imperfectivo de la perífrasis lleva a una interpretación que no implica que se

haya alcanzado la meta, a pesar de la forma perfectiva en que aparece el auxiliar, que nos podría hacer suponer lo contrario.

Así pues, bien porque el predicado no implica semánticamente un término (A), bien porque aun implicándolo sufre un proceso de destelización (B), el caso es que cualquier predicado que se codifique mediante la perífrasis con el verbo *estar* en forma perfectiva (el Indefinido o las formas compuestas) no implica la culminación del proceso (lo que no es óbice para que no siga suponiendo una delimitación temporal), no tiene carácter culminativo (de ahí que, como veremos, no puedan provenir de oraciones serbias en que el verbo es perfectivo, pues la cualidad perfectiva en serbio viene definida precisamente por el carácter terminativo, completivo, culminativo). Esto se ve reflejado, como acabamos de ver, en su oposición a las formas simples, que sí conllevan, con predicados que implican un límite, la culminación de la acción.

A este respecto, y con el propósito de diferenciar si nos encontramos ante una representación procesual (y, por lo tanto, no resultativa; así pues, imperfectiva, desde un punto de vista serbio) o si nos encontramos frente a una representación resultativa (y, por ello, perfectiva) van a sernos especialmente útiles las preguntas que, según apunta acertadamente Yllera (1999: 3406)<sup>79</sup>, diferencian el uso perifrástico o simple de las formas perfectivas:

- ¿Cuánto tiempo estuvo haciéndolo? → perífrasis, no resultativo (imperfectivo)
- ¿En cuánto tiempo lo hizo? → forma simple, resultativo (perfectivo)

A la primera pregunta se responde en serbio con un verbo imperfectivo, a la segunda con uno perfectivo. Conviene repetir que cuando decimos que la perífrasis con formas perfectivas es no resultativa, estamos refiriéndonos a que no señala si se ha alcanzado el final (es el término no marcado), lo que no implica que no pueda haberse alcanzado,

---

<sup>79</sup> «De hecho, las formas perifrásticas exigen determinaciones temporales no-conclusivas (responden a la pregunta ¿Cuánto tiempo estuvo haciéndolo?: *Durante cuatro horas*, etc.) y las formas no perifrásticas determinaciones temporales conclusivas o delimitadoras (responden a la pregunta ¿En cuánto tiempo lo hizo? *En cuatro horas*, etc.)».

como queda patente con la inclusión de la perífrasis en algún contexto que lo suponga:  
*Ha estado limpiando el coche y lo ha dejado impecable.*

Por otra parte, cualquier predicado bajo la perífrasis *estar+gerundio* conlleva, como hemos visto, cierta duración, a pesar de que con la formas perfectivas siga suponiendo un cese (una delimitación temporal) del proceso codificado.

Ayer llovió toda la tarde.

Ayer estuvo lloviendo toda la tarde.

\*Ayer llovía/\*estaba lloviendo toda la tarde.

En serbio, sin embargo, los verbos de aspecto imperfectivo son absolutamente compatibles con complementos adverbiales que establecen límites temporales. De ahí, lo significativo que va a resultar la no coincidencia entre el uso del Indefinido en la perífrasis *estar+gerundio* (*Estuvo buscándolo hasta que lo encontró, Estuvo durmiendo cuatro horas, Estuve yendo al fútbol más de veinte años, hasta que me cansé, Estuvo escribiendo hasta la madrugada, Estuvo lloviendo toda la tarde*) y el aspecto perfectivo serbio (todas las perífrasis del paréntesis anterior se traducen al serbio por verbos de aspecto imperfectivo).

Luego podemos decir que la cualidad semántica imperfectiva de la perífrasis *estar+gerundio* cuando aparece codificada por formas perfectivas (el Indefinido y las compuestas) cambia, desde un punto de vista serbio, la cualidad perfectiva de estas formas en imperfectiva (durativa, no resultativa), es decir, las formas sufren un proceso de imperfectivización<sup>80</sup>. Aunque siguen manteniendo el valor de cese, de limitación temporal, no se les puede adjudicar un valor resultativo. En palabras de García Fernández (2009: 263): «Esto es lo llamativo de las formas perfectivas de la perífrasis: el hecho de

---

<sup>80</sup> En el fondo, podemos decir que se trata del proceso inverso al que apuntábamos para el ejercido por las formas verbales sobre la cualidad aspectual del predicado; ahora, es la cualidad aspectual léxica de la perífrasis la que le impone su cualidad aspectual a la forma. (Esto, ya decimos, desde un punto de vista del serbio, es decir, entendiendo el aspecto perfectivo no como delimitación temporal, sino como resultativo).

que den al mismo tiempo la destelización [imperfectivización, en nuestra terminología] propia de las formas imperfectivas y una morfología perfecta».

La imperfectivización que lleva a cabo la perífrasis va a tener como consecuencia lógica que la capacidad que reconocíamos en el Indefinido de desplazar el PLD, se vea afectada cuando es la perífrasis lo que codifica la forma perfecta. Es lo que reconoce García Fernández (2009: 263): «Consecuencia de la destelización es que, si tenemos una enumeración de actividades, la tendencia a interpretar que los eventos sucedieron en el orden en que se enumeran es menor que si la enumeración se hace con las formas simples correspondientes [...]». Con algún ejemplo:

Desayunó, leyó el periódico y escuchó la radio y se marchó.

Estuvo desayunando, estuvo leyendo el periódico, estuvo escuchando la radio y se marchó al trabajo.

En la variante con perífrasis, no percibimos una secuencia de eventos sino que estos se presentan no ordenados temporalmente, por su incapacidad de desplazar el PLD; por el contrario, la variante con Indefinido establece claramente (por su ya señalada cualidad de desplazar el PLD) el orden de los acontecimientos.

Así pues hemos logrado contestar a las preguntas que nos hacíamos al principio del capítulo: por un lado, la diferencia entre formas imperfectivas y sus codificaciones perifrásticas; por otro, la diferencia entre las formas perfectivas y sus correspondientes codificaciones perifrásticas. Tal y como hemos ido apuntando someramente, esto tendrá fundamentales implicaciones en el cotejo con el sistema verbal del serbio.

#### 1.4. LA REFERENCIA AL FUTURO<sup>81</sup>

Recordemos que en el primer capítulo establecíamos una primera división del sistema verbal del castellano, que lo escindía en dos grupos: formas de presente y formas de pasado. Si comparamos esta división lingüística con la normal división del tiempo (pasado, presente y futuro) se echa en falta, en la partición lingüística, unas formas de futuro, pues, en principio, lo lógico es que un sistema que dispone de formas verbales específicas para el presente y para el pasado, dispusiera igualmente de formas particulares para el futuro. Pues bien, la cuestión es que el castellano, para referirse a lo por venir utiliza las mismas formas que utiliza para lo presente, marcando las formas no una diferencia respecto a la localización temporal del evento codificado, sino respecto al modo en que el hablante presenta dicho evento. Una vez que hubimos establecido que tanto el Presente como el Futuro son formas actuales, asignábamos al primero un valor de simultaneidad y al segundo uno de posterioridad; pero lo cierto es que tanto una como otra forma pueden representar un evento posterior al momento de la enunciación<sup>82</sup>: *El mes que viene terminaré/termino el trabajo*.

Por otra parte, incluimos en este apartado la perífrasis *ir*+infinitivo (que en otras lenguas, como por ejemplo el inglés, recibe tratamiento de forma verbal) por poder ocupar el mismo lugar funcional que la forma de Presente y de Futuro, es decir, referir un evento localizados temporalmente en el futuro.

Dado que el serbio, como veremos más adelante, solo dispone de una forma verbal para referir el futuro<sup>83</sup>, hemos de establecer si hay en castellano diferencias de significado entre estas tres representaciones verbales posibles del futuro (Presente, Futuro,

---

<sup>81</sup> Todo lo que afirmemos en los siguientes apartados respecto al trío Presente, Futuro y perífrasis, es igualmente pertinente para el trío análogo en contextos no-actuales: Imperfecto, Condicional y perífrasis.

<sup>82</sup> Puesto que este capítulo se limita a la codificación de eventos futuros, dejamos fuera de nuestro análisis el uso de la forma de Futuro en contextos simultáneos a la enunciación (el llamado futuro de probabilidad): *Ahora estará en casa*, donde, ciertamente, la forma verbal sigue manteniendo el significado que le vamos a otorgar.

<sup>83</sup> Con la salvedad de que los verbos imperfectivos codificados bajo la forma de Present pueden referir eventos localizados temporalmente en el futuro; ya daremos cuenta de que este uso está en serbio mucho más limitado que en castellano.

*ir*+infinitivo)<sup>84</sup>, y, de haberlas, determinar en qué consisten dichas diferencias. Esto nos permitirá, cuando planteemos las traducciones, no solo saber a cuál de las tres posibilidades va a dar el futuro serbio cuando se traduce al castellano, sino qué variables hemos de tener en cuenta a la hora de seleccionar entre las tres.

#### 1.4.1. PRESENTE, FUTURO Y PERÍFRASIS

Una identidad entre las tres maneras verbales supondría no solo su capacidad de ocupar un mismo lugar funcional sino una relación de sinonimia entre las mismas, esto es, dispondríamos de tres formas distintas de expresar un mismo significado; en tal caso, para dar cuenta de su uso, bastaría con una descripción del tipo: si quiere referirse a un evento futuro, utilice indistintamente el Presente, el Futuro o la perífrasis *ir*+*infinitivo*.

El que en la gran mayoría de los casos sean intercambiables (puedan ocupar el mismo lugar) podría llevarnos a pensar en la posible identidad apuntada en el párrafo anterior; sin embargo, parece que no es tal el caso con el que tratamos<sup>85</sup>: «Lo que sí parece estar claro es que existe una diferencia semántica, de contenido, y que la alternancia no es tan libre como pudiera parecer», Gómez (2009: 6).

Antes de analizar las diferencias de significado entre las tres formas es necesario determinar cuándo las formas de Presente y de Futuro refieren un evento localizado temporalmente en el futuro, pues no siempre es así.

---

<sup>84</sup> «Se trata pues de identificar el valor profundo de cada uno de los elementos estudiados *en oposición con los demás* [...]», Matte Bon (11).

<sup>85</sup> «Tal y como hemos visto, las tres formas para expresar futuro son intercambiables en la mayoría de casos. De ahí que no puedan explicarse como elementos de un sistema en distribución complementaria, como sí sucede, por ejemplo, con las formas de pasado imperfecto e indefinido, que se oponen entre sí por el rasgo aspectual [+/-terminativo]. En el caso que nos ocupa, se trata de tres formas que pueden hacer referencia a la misma realidad (un evento situado con posterioridad al momento de la enunciación) sin que ello implique que la elección de una u otra forma no tenga repercusiones semánticas», Polanco Martínez, Gras Manzano, Santiago Barreiros (2004: 669).

### 1.4.2. ASPECTO LÉXICO, PERSONA GRAMATICAL Y FUTURO<sup>86</sup>

Cuando contextualmente el evento está localizado en el futuro entonces está claro que tanto la forma de Presente como la de Futuro refieren un acontecimiento futuro, pero cuando el contexto no determina la localización futura del evento se ha de tener en cuenta que:

El español no codifica el *aspecto* de una forma tan clara. Sin embargo, esta dicotomía también parece influir en las interpretaciones que damos de los usos de diferentes verbos en presente o en futuro: cuando los consideramos aislados, sin ningún contexto específico, si no hay datos que contradigan dicha interpretación, los verbos utilizados para describir estados o situaciones tienden a proyectarse en el presente, tanto si se hallan en presente como si están en futuro. [...] Por su parte, sin contexto los verbos que se refieren a actos concretos tienden a proyectarse en el futuro, tanto si se usan en presente como si se encuentran en futuro gramatical [...]

Matte Bon (18-9)

Del párrafo de Matte Bon se concluye lo siguiente:

- en presencia de marcas contextuales que localizan el evento en el futuro: el evento queda así localizado en el futuro contextualmente, por lo que tanto la forma de Presente como la de Futuro referirán ese evento ya localizado en el futuro.

Mañana viene mi hermano.

Mañana vendrá mi hermano.

---

<sup>86</sup> La Academia resuelve la disyunción, en contextos que no localizan temporalmente el evento, entre una interpretación temporal y una modal acudiendo a la siempre socorrida situación: «La interpretación modal del futuro se obtiene en contextos que permiten también la temporal, lo que implica que el oyente ha de elegir entre una y otra en función de la situación», (RAE 2010: 1772). Como demostramos en este apartado no se trata tanto de la situación sino de la cualidad aspectual del predicado y de la persona gramatical.



- en ausencia de marcas contextuales que lo contradigan, los que en su momento denominamos predicados estáticos tienden a interpretarse, codificados tanto por la forma de Presente como de Futuro, como localizados temporalmente en el presente; mientras que los predicados dinámicos tienden a interpretarse como localizados en el futuro:

Está en casa.	Termina el trabajo.
Estará en casa.	Terminará el trabajo.

Luego cuando consideramos las formas de Presente y de Futuro fuera de contexto alguno, tenemos:

Predicados estáticos → se proyectan en el presente

Predicados dinámicos (acciones) → se proyectan en el futuro

Esto es así, lógicamente, porque lo que se entiende por presente tiene un carácter estático (situación) y por lo tanto las acciones tienen en él (salvo la interpretación de habitual) difícil encaje, mientras que los estados encajan perfectamente. A este respecto, es significativo que el serbio, como veremos, solo admita verbos imperfectivos para referir el presente inmediato.

Por otro lado, a falta de marcas contextuales que localicen el evento en el futuro, cuando lo predicado se refiere a la primera persona, se tiende a proyectar en el futuro, a diferencia de lo que sucede cuando se refiere a la segunda persona:

Estarás cansado.
Estaré cansado.

Esto se debe a que difícilmente puedo yo suponer algo que me pasa a mí, mientras que sí puedo sobre algo que le pasa a algún otro.

Así pues, cuando nos encontramos con las formas de Presente y de Futuro, a falta de un contexto que localice temporalmente el evento que codifican, se han de tener en cuenta las variables señaladas en este apartado para poder dilucidar si ciertamente representan un evento localizado en el presente o en el futuro.

Toda vez que hayamos reconocido la localización en el futuro del evento, pasamos a ver cuál es la diferencia de significado entre las distintas posibilidades de codificación verbal.

### 1.4.3. GRADO DE CERTIDUMBRE<sup>87</sup>

La diferencia semántica entre las tres formas posibles de codificar un evento futuro está fundamentada en el distinto grado de certidumbre que el hablante otorga a lo por venir, es decir, el castellano dispone (en lo que concierne a la codificación verbal) de tres niveles de convicción para presentar lo futuro:

A) **Presente:** *grado máximo de certidumbre*: el hablante afirma algo, presenta lo codificado como un dato, como un hecho: algo que aun perteneciendo al futuro *ya está escrito*, al igual que los días del calendario. Lo representado aparece como un evento cuyo acontecer es totalmente seguro (para el hablante), no como algo eventual<sup>88</sup>.

B) **Ir + infinitivo:** *grado intermedio de certidumbre*<sup>89</sup>: su propia construcción morfológica (*ir*, moverse hacia un *infinitivo*) ya delata su significado: movimiento

---

<sup>87</sup> Rojo y Veiga (1999: 2913-4): «Dichas relaciones permiten establecer una oposición modal que podemos llamar de *incertidumbre / no incertidumbre* [...]».

<sup>88</sup> Polanco Martínez, Gras Manzano, Santiago Barreiros (2004: 673): «[...] con la forma de presente el evento en cuestión es presentado como un hecho, generalmente basado en la deducción a partir de indicios, sobre el que se tiene un grado de certidumbre alto [...] Al utilizar una forma actual como el presente, el hablante actualiza un evento futuro, presentándolo como un hecho y no como una posibilidad futura. El presente permite expresar, por lo tanto, valores discursivos como las decisiones y ciertos eventos que se comunican como hechos, no como predicciones o intenciones no realizadas todavía».

<sup>89</sup> Yllera (1999: 3368): «Ese futuro suele ser inmediato en la realidad física o en la realidad psicológica, subjetiva, del hablante. Con la perífrasis, la futuridad se ve más próxima [que con la forma de futuro] e, incluso, más segura en la apreciación del hablante».

hacia un evento<sup>90</sup>, tendencia hacia un evento; el hablante afirma la tendencia hacia algo; por lo tanto, lo que se presenta como seguro es el movimiento hacia ese evento y no el evento en sí; de ahí su menor grado de certidumbre respecto al expresado con la forma de Presente.

C) **Futuro:** *grado bajo de certidumbre:* el hablante predice<sup>91</sup> algo (predicción en el sentido de suposición), presenta lo representado como una ocurrencia suya, no como la constatación, afirmación de un hecho<sup>92</sup> (Presente) o la tendencia hacia un evento (perífrasis). De ahí su menor grado de certidumbre respecto a la perífrasis y, por lo tanto, también respecto al Presente.

Los diferentes valores que se suelen señalar a las formas aquí tratadas son una derivación lógica, consecuente, del diverso grado de certidumbre que les hemos asignado; tal y como analizamos en el siguiente apartado.

#### 1.4.4. CONSECUENCIAS INTERPRETATIVAS

Lo que nosotros hemos denominado grado de certidumbre, hay autores<sup>93</sup> que lo describen como un progresivo acercamiento a la actualidad. Esta aproximación del evento al presente no puede ser entendida como un acercamiento temporal (pues el evento puede estar localizado temporalmente a la misma distancia) sino como un acercamiento modal, es decir, entendiendo el presente como el espacio cognitivo de máxima vigencia, es decir, el conjunto de verdades (supuestos, en terminología pragmática) que lo constituyen; de

---

<sup>90</sup> Ruiz Campillo (1998: 155).

<sup>91</sup> Ya veremos (v. 2.5.), cuando discernamos entre indicativo y subjuntivo, que tanto la afirmación (Presente) como la predicción (Futuro) constituyen el modo declarativo (indicativo).

<sup>92</sup> Matte Bon (8): «La diferencia entre el futuro y el condicional por un lado y los demás tiempos verbales por otro parece depender del hecho de que con el futuro y el condicional el enunciador declara explícitamente que no quiere conferir el estatuto pleno de hechos a las cosas que dice».

<sup>93</sup> Polanco Martínez, Gras Manzano, Santiago Barreiros (2004: 670): «[...] puede decirse que las formas de futuro simple, "[...] ir a + infinitivo" y presente suponen, respectivamente, un acercamiento progresivo del evento descrito hacia el hablante, que comprende la desvinculación del hablante (futuro), el inicio del proceso ("ir a + infinitivo") y la incorporación del futuro al momento actual (presente) [...]».

ahí que un acercamiento al presente no pueda entenderse sino como un incremento en el grado de certidumbre (de la validez de un supuesto, en terminología pragmática):

Forma de Presente: incluye el evento en el presente, máxima certidumbre.

Perífrasis: relaciona el evento futuro con el presente, tendencia desde el presente al evento, grado intermedio de certidumbre.

Forma de Futuro: desvincula el evento en relación al presente (predicción, suposición), grado bajo de certidumbre.

De esta aproximación al presente como espacio cognitivo de máxima vigencia, de máxima verdad –si se nos permite la expresión– se pueden derivar las implicaciones interpretativas en el uso de una u otra forma de referir el futuro<sup>94</sup>. Analizaremos, a continuación, cuáles son esas implicaciones interpretativas, derivadas del propio significado de las formas (del diferente grado de certidumbre que representan):

- **Distancia temporal (grado de inminencia):** por la propia naturaleza de la experiencia humana, podemos afirmar que hay una correspondencia directamente proporcional entre la distancia temporal que media entre una preferencia, y el evento que refiere, y el grado de certeza del hablante acerca del cumplimiento de dicho evento; esto es, cuando más cerca temporalmente está un evento, mayor será la certeza que el hablante pueda tener respecto a su cumplimiento<sup>95</sup>. De ahí

---

<sup>94</sup> Gómez (2009: 5): «Una de las principales diferencias semánticas señaladas entre el futuro morfológico y la perífrasis *ir a* + infinitivo tiene que ver con el significado temporal. Así, el rasgo definitorio de la perífrasis sería el rasgo de relevancia actual o conexión con el presente, con el acto de habla. Así pues, mediante la perífrasis una acción futura se presenta como una consecuencia natural de un estado de cosas presente. De ese rasgo definitorio podrían derivarse los matices de intencionalidad, inminencia e inevitabilidad».

<sup>95</sup> Cartagena (1999: 2968): «Dado que, debido a la existencia del futuro flexivo primario (*haré*), el perifrástico se encuentra en relación de competencia con este, la gramática tradicional establece diferencias entre ambas formas, desde el punto de vista del significado temporal. La forma analítica constituye un futuro próximo, cercano, debido a su pertenencia al ámbito del presente, en tanto que el futuro designado por la forma sintética aparece desgajado de la actualidad, su valor es simplemente la prospectividad de mayor o menor distancia del presente según las determinaciones adverbiales. Dichos valores separan

que la mayor o menor distancia temporal del evento representado en relación a SE (situación de enunciación) sea una de las variables que pueden determinar la aparición de una u otra forma; esta determinación se ha de establecer siempre teniendo en cuenta el contenido proposicional, el significado, de lo comunicado (pues hay cosas sobre las que, aun estando cercanas en el tiempo, no podemos tener certeza):

- |                                 |                                     |
|---------------------------------|-------------------------------------|
| a. En un minuto te llamo.       | b. El año que viene te llamaré.     |
| ? En un minuto te voy a llamar. | ? El año que viene te voy a llamar. |
| ?? En un minuto te llamaré.     | ?? El año que viene te llamo.       |

En (a) la extrañeza, en grado creciente, respectivamente, de las versiones en perífrasis y Futuro se debe, como es obvio, a que el evento representado aparece localizado temporalmente en un futuro inmediato, *en un minuto*, y por lo tanto, es de esperar, que el hablante tenga el mayor grado de certeza sobre la ocurrencia del evento (máxime si, como es el caso, dicho evento depende de su voluntad).

En (b), por el contrario, la extrañeza, en grado creciente, respectivamente, de las versiones en perífrasis y en Presente se debe, como es igualmente obvio, a que el evento representado aparece localizado temporalmente en un futuro lejano, *el año que viene*, y por lo tanto, es de esperar que el hablante no muestre un gran grado de certeza sobre la ocurrencia del evento (incluso si, como es el caso, dicho evento depende de su voluntad).

- **Implicación (grado de intención):** normalmente se suele asignar un grado de implicación mayor por parte del hablante (de intención de llevar a cabo el evento), de la codificación perifrástica frente al futuro<sup>96</sup>, y de ahí que suela asignársele, equivocadamente, a la perífrasis, las funciones de representar planes, intenciones,

---

claramente ambas formas: así por ejemplo en contexto en que la inmediatez es extrema o se restringe de tal modo que pasa a designar mera inminencia, solo puede emplearse la forma analítica».

<sup>96</sup> Matte Bon (35): «Frente a la perífrasis, cuya función es señalar que la relación predicativa no se da con la misma espontaneidad con la que se atraen mutuamente los dos polos de un imán, y que detrás de esa relación hay alguien, el enunciador [...], el futuro es una simple atribución de predicados virtuales».

decisiones; lo cierto es que cualquiera de las tres formas puede desempeñar dichas funciones, eso sí, con diferentes grados de certidumbre:

Me caso contigo.

Me voy a casar contigo.

Me casaré contigo.

(Vaya por delante que estas oraciones, aun careciendo de complementos que localicen temporalmente el evento, codifican eventos futuros, pues, por un lado, se trata de un predicado dinámico, *casarse*, y, por otro, están en primera persona; v. en este mismo capítulo el apartado 2.4.2.)

Que todas las novias prefieran oír de sus novios la preferencia en Presente antes que en perífrasis o futuro, y en perífrasis antes que en futuro, responde, ciertamente, al grado de implicación que el hablante muestra con cada una de las representaciones: siendo todas la manifestación de una intención (plan, decisión, determinación), está claro que es más convincente una afirmación que una intención, y más una intención que una predicción (ocurrencia).

- **Eventualidad (grado de inevitabilidad):** Siguiendo las palabras de la Academia (RAE 2010: 1800): «[...] la combinación del presente de indicativo con adverbios prospectivos (como en *Me voy mañana*) lleva asociadas ciertas connotaciones relativas a lo que se decide firmemente, se planifica o se anticipa. Ello explica que resulten extrañas, en este uso, las oraciones que describen sucesos *no controlables o no previsibles* [el subrayado es nuestro], como *Hay un terremoto mañana*». Por ello mismo, pero al contrario, resultan extrañas las oraciones en futuro o perífrasis de sucesos totalmente controlables (predecibles).

La vida del hombre está limitada, todo el mundo muere.

? La vida del hombre está limitada, todo el mundo se va a morir.

?? La vida del hombre está limitada, todo el mundo se morirá.

El contenido referencial del enunciado, *todo el mundo muere*, que menciona el hecho menos irrefutable de cuantos existen, hace que tanto la codificación perifrástica como con Futuro den lugar a preferencias que resultan extrañas, en tanto que presentan un hecho por todos reconocido como algo que admite, al menos, un mínimo grado de eventualidad (lo que no se corresponde con el grado de certidumbre máximo de que disfruta convencionalmente la proposición en cuestión).

- **Indicios (grado deductivo):** A pesar de que algunos autores<sup>97</sup> defienden que la presencia de indicios de que el evento pueda suceder lleva al hablante al uso de la codificación perifrástica, lo cierto es que dicha presencia puede motivar cualquiera de las tres representaciones que estamos analizando; si bien, el uso de una u otra forma vendrá determinado precisamente por la fuerza deductiva que dichos indicios supongan, es decir, por el grado de certidumbre que, en cuanto causas del evento, se les atribuye convencionalmente:

Mira, hay (muchas/algunas) nubes, mañana va a llover.

Mira, hay muchas /? pocas nubes, mañana llueve.

Mira, hay algunas /? muchas nubes, mañana lloverá

La cantidad de nubes en el cielo suele asociarse (ya decimos, convencionalmente) con una mayor o menor probabilidad de precipitaciones; por ello, cuando las nubes sean numerosas (y, de ahí, la fuerza del indicio grande) el hablante tenderá a representar el evento futuro con un alto grado de certidumbre (Presente o perífrasis), resultando extraña la codificación en Futuro. Por el contrario, si la fuerza deductiva del indicio es pequeña (*algunas nubes*) el hablante representará

---

<sup>97</sup> v. Polanco Martínez, Gras Manzano, Santiago Barreiros (2004: 672): «[ a colación de *ir* + infinitivo] concebir el evento que enuncia como un proceso iniciado, basándose para ello en deducciones a partir de algún **indicio** que permite pensar que el evento puede suceder».

el evento como una predicción (suposición), evitando las codificaciones con un mayor grado de certidumbre.

Es importante resaltar que, como ha ido quedando de manifiesto, las diferentes interpretaciones (distancia temporal, implicación del hablante, eventualidad, indicios deductivos) siempre encuentran su justificación en la relación que se establece entre:

- 1) la forma utilizada
- 2) el contenido semántico de la proposición, o sea, el significado del enunciado y
- 3) el grado de certidumbre convencionalmente otorgado a dicho contenido proposicional, en el contexto en que aparece.

Como no podía ser de otra manera, y tal y como pasamos a detallar a continuación, la adecuación de una u otra forma a los diferentes enunciados viene igualmente condicionada por la relación entre las tres variables recién listadas. (Consideramos que el no haber prestado suficiente atención a este hecho es lo que ha provocado, en la literatura gramatical, tanta ambigüedad a la hora de describir el funcionamiento de las tres formas que nos ocupan.)

#### **1.4.4.1. ADECUACIÓN DE LAS FORMAS**

Aunque es verdad, como ya hemos señalado, que en la mayoría de los casos se pueden intercambiar las tres posibilidades, con las consiguientes diferencias de significado, la inaceptabilidad de alguna de las formas con determinados contenidos semánticos, encuentra explicación, como no podía ser de otra manera, en sus diferentes grados de certidumbre:

Mañana es mi cumpleaños.

? Mañana va a ser mi cumpleaños.

?? Mañana será mi cumpleaños.



Será su cumpleaños mañana.

El que el acontecimiento ‘ser mi cumpleaños mañana’ se codifique en Presente se debe precisamente a que la certeza del evento es máxima, no existe eventualidad posible, es algo que «ya está escrito» (igual que el calendario mismo), y por ello, el uso de cualquiera de las otras dos posibilidades (con la perífrasis o con el Futuro) es, si no agramatical, extraño, poco acorde con las oposiciones del sistema castellano. El mayor grado de extrañeza que provoca el uso del Futuro, frente a la perífrasis, está motivado por ser ciertamente improbable que alguien prediga (suponga) cuándo es su cumpleaños (esto no es óbice para que puedan existir contextos en que dicha preferencia sea absolutamente adecuada: imaginemos que el hablante es consciente de haber perdido completamente la memoria y presencia en su casa los preparativos de una fiesta de cumpleaños). Por otra parte, fijémonos que la sola sustitución de la primera persona gramatical por la segunda, hace que la oración *Será su cumpleaños mañana* sea entendida sin extrañeza alguna, pues es natural que no tengamos por qué saber la fecha de cumpleaños ajenos (frente a lo insólito de no recordar la del nuestro).

Igualmente, su diferencia en el grado de certidumbre es lo que va a determinar las diferentes interpretaciones de las formas en contexto modalizados, tal y como pasamos a ver a continuación.

#### **1.4.4.2. SIGNIFICADO EN ENTORNOS MODALIZADOS**

Si bien los contextos modalizados, en que el hablante manifiesta explícitamente el *modus* en que ha de entenderse el enunciado emitido, y que, por tanto, descargan a las formas en alguna medida de tal responsabilidad, no es menos cierto que en dichos entornos las formas de referir el futuro que nos ocupan siguen manteniendo el mismo valor que les hemos asignado. Veámoslo con un ejemplo:

Te prometo que te lo doy.

Te prometo que te lo voy a dar.

Te prometo que te lo daré.

La implicación del hablante respecto a la promesa va en medida decreciente, pues aun apareciendo las tres formas en el mismo contexto modalizado, dicha modalización se ejerce sobre diferentes representaciones de un mismo evento, con distintos grados de certidumbre<sup>98</sup>; si lo reflejamos a modo de función, tenemos:

Prometo [afirmación]: prometer un evento que se presenta como seguro.

Prometo [tendencia]: prometer un evento que se presenta como una intención.

Prometo [predicción]: prometer un evento que se presenta como una suposición.

Este mismo comportamiento puede observarse en cualquier otro contexto modalizado: *Si lo pones ahí, el vaso se caerá / se va a caer / se cae*; donde el condicionamiento (la mayor o menor vinculación entre el elemento condicionante y el condicionado) va en medida creciente, precisamente por el diferente grado de certidumbre que hemos asignado a cada forma.

Para terminar el capítulo, haremos algunas observaciones acerca de cuál de las formas ha de ser considerada como marcada modalmente a la hora de localizar un evento en el futuro, si es que acaso haya alguna a la que *a priori* se le pueda asignar dicha particularidad.

---

<sup>98</sup> A pesar de que Ruiz Campillo (1998: 182) defiende que en los contextos de absoluta necesidad de afirmación (como el del ejemplo tratado), y dado que el porvenir solo es predecible, el uso del Futuro no supone una disminución de la capacidad aseverativa, desde nuestro planteamiento, en la medida en que el hablante puede seleccionar entre las tres formas, sí consideramos que la elección de una u otra condiciona la fuerza aseverativa del enunciado.

#### 1.4.4.3. MARCACIÓN MODAL

En principio sería lógico que para referir lo por venir la forma no marcada modalmente, «objetiva», fuera el futuro<sup>99</sup> (por su propia índole de algo desconocido, incierto, inseguro) y la marcada el presente, pero la verdad es que hay cosas futuras que ya en el presente se tienen por muy seguras (incluso por absolutamente ciertas), de donde resulta que es imposible determinar *a priori* cuál es la forma marcada modalmente. Con un ejemplo:

1.a. Mañana hay un terremoto.

2.a. Mañana es martes.

1.b. Mañana habrá un terremoto.

2.b. Mañana será martes.

En el par de oraciones de (1) la forma no marcada modalmente es el futuro, pues normalmente (convencionalmente, lo objetivo) la certidumbre acerca de la ocurrencia de un terremoto futuro no puede ser mucha, lo que se corresponde con el grado de certidumbre expresado por dicha forma. Sin embargo, en (2) la forma no marcada modalmente es el Presente, pues lo que se espera (convencionalmente) es que una persona sepa con seguridad en qué día de la semana está y, por lo tanto, que día de la semana es el día siguiente.

De la exposición de los ejemplos arriba comentados, se deduce que la forma marcada modalmente será aquella cuyo grado de certidumbre (sobre la ocurrencia del evento futuro codificado) no corresponda con el que se otorga convencionalmente al contenido proposicional expresado por la oración, en el contexto en que aparece<sup>100</sup>. Por ello tenemos que:

- El Futuro será la forma marcada modalmente («no objetiva») cuando refiere un evento a cuya ocurrencia futura se le otorga convencionalmente (en el contexto en

---

<sup>99</sup> Polanco Martínez, Gras Manzano, Santiago Barreiros (2004: 671): «[...] el futuro queda separado del momento de la enunciación, del yo-aquí-ahora, y, por lo tanto, resulta aparentemente más adecuado para transmitir la información con visos de objetividad».

<sup>100</sup> Esto mismo vale para la valoración del peso modal de la perífrasis *ir* + infinitivo, si bien, con la pretensión de lograr una mayor claridad en el planteamiento, hemos preferido dejarla fuera de la exposición.

que aparece) un grado de certidumbre mayor que el expresado por la forma: *Mañana será martes*. Siguiendo idéntico procedimiento argumentativo, el Futuro será la forma no marcada modalmente («objetiva») cuando refiere un evento a cuya ocurrencia futura se le otorga convencionalmente un grado de certidumbre igual al expresado por la forma: *Mañana habrá un terremoto*.

- El Presente será la forma marcada modalmente («no objetiva») cuando refiere un evento a cuya ocurrencia futura se le otorga convencionalmente (en el contexto en que aparece) un grado de certidumbre menor que el expresado por la forma: *Mañana hay un terremoto*. Por idéntico procedimiento, el Presente será la forma no marcada modalmente («objetiva») cuando refiere un evento a cuya ocurrencia futura se le otorga convencionalmente un grado de certidumbre igual al expresado por la forma: *Mañana es martes*.

Cabe matizar que a la hora de establecer la mayor o menor correspondencia entre el grado de certidumbre (de la ocurrencia del evento futuro) expresado por la forma y el otorgado convencionalmente, hemos venido señalando que ese «grado de certidumbre convencional» ha de determinarse en el contexto en que aparece la enunciación; esto es, tomando en consideración todos los elementos contextuales que pudieran repercutir en su valoración. Veamos a qué nos estamos refiriendo con un ejemplo:

- a. La semana que viene llueve.
- b. La semana que viene lloverá.

En las oraciones propuestas, el elemento contextual pertinente, a la hora de determinar lo que hemos denominado el grado de certidumbre convencional (con respecto al cual poder establecer cuál es la forma marcada modalmente) es el enunciador, más exactamente, sus conocimientos sobre meteorología: si es un neófito en meteorología quien realiza la proferencia, entonces la forma marcada será el Presente (pues convencionalmente se le otorgan nulos o pocos conocimientos en la materia y, por lo tanto, poca capacidad de previsión sobre las precipitaciones meteorológicas); si, por el contrario, el enunciado es el

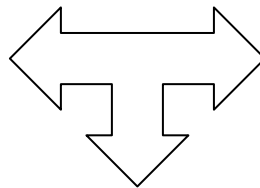
«hombre del tiempo» (meteorólogo) la forma marcada será el Futuro, pues se espera que, por profesión, manifieste su previsión con algo más de certidumbre<sup>101</sup>.

Por otra parte, es conveniente no pasar por alto, a la hora de establecer el diferente peso modal de las formas, que cuando la localización temporal del evento no aparece determinada por complementos, y es la forma (junto con la cualidad aspectual y la persona gramatical, como hemos visto, v. 2.4.2.) la encargada de tal localización futura, entonces el contenido modal de la forma de futuro pierde peso; asimismo, se puede observar un comportamiento inverso en la forma de presente, es decir, gana en peso modal (refiriéndonos siempre a la codificación de eventos futuros) cuando no aparecen complementos que localizan el evento en el futuro: *Te lo daré, Te lo doy; Mañana te lo daré, Mañana te lo doy*.

#### 1.4.5. RECAPITULACIÓN

Esperamos haber logrado demostrar que el peso modal de las tres formas tratadas (y, por lo tanto, su mayor o menor adecuación en un determinado contexto), en su función de referir eventos futuros, no ha de ser considerado como una constante sino como una variable cuyo valor depende de la relación que se establece entre:

*Grado de certidumbre  
convencionalmente otorgado  
a la ocurrencia del evento en  
el contexto en que aparece*



*Grado de certidumbre de la  
forma*

PESO MODAL DE LA FORMA

---

<sup>101</sup> Una explicación idéntica encuentra el hecho de que toda madre que presencie el alocado balanceo de su hijo en un columpio, y ante la inminencia de la fatal caída, nunca diga *Se caerá*, ni tampoco *Se va a caer*, ni siquiera *Se cae*; lo que, antes de que ocurra, una madre dice es *Se cayó*, pues a su atroz miedo cualquier certidumbre le parece pequeña para referir lo que ella siente ya como tan inexorablemente trágico.

Luego, teniendo siempre en consideración que el peso modal de cada forma varía en virtud de la relación que se establece entre los dos parámetros señalados (grado de certidumbre convencional y grado de certidumbre de la forma), no será complicado saber qué aporta cada una en un contexto determinado y, consecuentemente, establecer cuál es la más pertinente dependiendo de la interpretación pretendida por el hablante (mayor o menor distancia temporal, implicación, eventualidad del suceso, etc.).

Esto, tal y como apuntábamos más arriba, será para nosotros de vital importancia, en tanto que el serbio, como veremos, casi siempre suele utilizar una y única manera de referir los eventos futuros (con la forma de Futur I).

Por otra parte, y puesto que, como hemos demostrado, la interpretación de cada forma no es constante sino variable, se hace imposible diferenciarlas a la manera en que normalmente se las distingue, esto es, determinando para cada forma una serie de lugares funcionales (hipótesis, determinación, planes, etc.), pues, evidentemente, las tres formas pueden desempeñar dichas funciones, eso sí, con distinto peso modal.

## 1.5. INDICATIVO VS. SUBJUNTIVO

### 1.5.1. ENFOQUE CONTEXTUAL

En una lengua como el serbio, que no dispone, a diferencia del español, de un modo verbal (representación morfológica, es decir, no está marcado gramaticalmente) para señalar el sentido no declarativo de un predicado, esta actitud no-declarativa es reconocible fundamentalmente a través del contexto. Además, en la medida en que los propios textos en serbio nos van a proporcionar el contexto de la oración subordinada en que aparezca el verbo sobre el que haya de determinarse si debe ir en indicativo o en subjuntivo, los estudiantes van a entender en su propia lengua el significado contextual, lo que, sin lugar a dudas, facilita en el reconocimiento de la actitud declarativa o no-declarativa, y, por lo tanto, en el aprendizaje del funcionamiento de ambos modos.

De ahí que nos propongamos abordar el subjuntivo desde un planteamiento que recoge los diferentes contextos que determinan la aparición de uno u otro modo<sup>102</sup>. Se ha de tener en consideración que cuando hablamos de contexto no nos referimos a verbos que supuestamente rigen uno u otro modo, sino al contenido semántico contextual que delata si el predicado en cuestión es objeto de una actitud declarativa o no-declarativa.

Por otra parte, en contexto de doble sentido, en que la actitud del hablante viene precisamente señalada por el modo del verbo, que es, en este caso, quien inclina el contexto hacia una u otra interpretación (*Dice que vengas* / *Dice que vienes*), habremos de remitirnos a un contexto más amplio para poder dilucidar si nos encontramos ante una declaración o una no-declaración.

El que sea a través del contexto como principalmente el serbio indica la actitud del hablante, no es óbice para que determinadas construcciones (*da*+Present, Futur II) sean más propicias a transmitir contenidos no declarativos; de la identidad en serbio de la

---

<sup>102</sup> Este apartado lo hemos elaborado fundamentalmente a partir de los escritos de Ruiz Campillo (1999, 2005, 2006) sobre la cuestión; por adecuarse a nuestro propósito de que el modo sea deducible a partir de la actitud del hablante (declarativa, no-declarativa) que delata explícita o implícitamente el contexto.

construcción *da+Prezent* con el Infinitivo serbio (y de sus consecuencias en su cotejo con el español), se deriva que dediquemos un apartado a analizar las similitudes entre el subjuntivo y el infinitivo.

### 1.5.2. DECLARACIÓN VS. NO-DECLARACIÓN

Ante cualquier predicado el hablante de español dispone de la posibilidad de manifestar lo que comunica como algo que sabe o piensa<sup>103</sup> (afirmación o predicción, respectivamente; v. 2.4.3.), algo que refleja la realidad; o como algo que no indica su correspondencia con la realidad (el hablante no se manifiesta acerca de si el evento refleja o no la realidad; en ningún grado de implicación); esta diferente actitud respecto a lo representado encuentra en español, como venimos diciendo, una diferente codificación morfológica:

- Cuando el hablante pretende comunicar que el evento codificado representa algo que él sabe o piensa acerca de la realidad → usa el indicativo: declaración.
- Cuando el hablante no pretende comunicar que el evento codificado represente algo que él sabe o piensa acerca de la realidad → usa el subjuntivo: no-declaración.

Cuando decimos que «no pretende comunicar que el evento codificado represente algo que él sabe o piensa» esto no implica que sea el desconocimiento, de la relación entre lo codificado y la realidad, lo único que pueda llevar al hablante a tomar esta actitud de evitación declarativa. Con algún ejemplo:

1. Llámame cuando salgas del trabajo.
2. Me alegra que estéis aquí.

---

<sup>103</sup> Ruiz Campillo (2006: 27): «En cambio, el acto de declarar algo (o manifestar algo) no implica necesariamente la verdad de lo que se dice: lo que alguien puede manifestar, hacer público, o explicar a otro puede ser tanto la afirmación de una determinada realidad X como la suposición de un posible estado de cosas que no debe juzgarse en términos de aseveración del hecho X».



### 3. Pretendo que me lo digas.

Si está claro que en la oración (1) el hablante hace uso del subjuntivo porque desconoce el tiempo en que acontecerá la salida (frente a *Lláname cuando sales del trabajo*, en que el hablante conoce la hora), no es menos evidente que en (2) el hablante sí sabe que 'ellos están ahí' puesto que su preferencia se dirige a ellos; en este caso la razón por la que utiliza el subjuntivo no puede ser el desconocimiento de que el evento refleja la realidad, sino el ser innecesario (y, por lo tanto, desde un punto de vista pragmático, redundante) hacer saber a sus interlocutores que él sabe lo que ellos ya saben que sabe. Por su parte, el uso del subjuntivo en la oración (3) encuentra su justificación en que no puede ser presentado como real algo que es pretendido. Así pues, como veremos, son diversas las razones que pueden llevar al hablante a seleccionar una codificación no-declarativa (subjuntivo).

De lo arriba expuesto, y para que no se dé contradicción entre la actitud declarativa o no-declarativa implicada por el contexto (que el propio hablante elige) y la actitud manifestada en el modo verbal (indicativo/subjuntivo) nos encontramos con que:

- cuando el significado del contexto (actitud del hablante) implica que la oración subordinada es una declaración→ indicativo: *Creo que viene*.
- cuando el significado del contexto (actitud del hablante) implica que la oración subordinada no es una declaración→ subjuntivo (inhibición declarativa): *Es posible que venga*.

Formarán parte del contexto todos aquellos elementos que de alguna manera delatan (por su significado) la actitud modal del hablante (concordante con el significado, y sus implicaciones declarativas) respecto al evento, verbo, cuyo modo nos planteamos. Luego, a la hora de determinar el modo, consideraremos como contexto todos los elementos (en conjunto, la totalidad) cuyos significados conforman la actitud modal bajo la que aparece el verbo subordinado. Es de trascendental importancia el que seamos capaces de comprender, entendiendo adecuadamente los significados contextuales, el sentido

completo del contexto, en base al cual establecer la actitud declarativa o no-declarativa. Con un ejemplo:

Me parece increíblemente ilógico, incluso si viene de él, creer que *estén* aquí.

Considerando separadamente solo alguno de los elementos contextuales, como por ejemplo *parece* o *creer* podríamos pensar que estamos ante un contexto declarativo, pues así lo indicaría el contenido semántico de dichos elementos; sin embargo, si prestamos atención al contexto en su conjunto, a su significado, nos damos cuenta de que la actitud del hablante es la equivalente a un ‘no creo que’, por lo que en verdad estamos ante un contexto que implica una actitud no-declarativa, de ahí el uso del subjuntivo.

Para el acertado discernimiento de si nos encontramos ante un contexto de implicaciones declarativas o no-declarativas nos va a ayudar la tipología contextual que recogemos a continuación.

### 1.5.3. TIPOS DE CONTEXTO

1) **Contextos de planteamiento de un objetivo:** el evento sobre el que nos planteamos el modo aparece como un objetivo (deseable o no). Si el hablante comunica que desea algo, no puede estar diciendo que sabe o piensa eso, puesto que es lo que desea, por eso no lo declara. Ejemplo paradigmático: *Quiero que* Subj.

Nociones asociadas con el concepto de objetivo: deseo, aceptación (de objetivo), petición, intento, etc.

Deseo que vayas.

Pido que vayas.

Intento que vayas.

Acepto que vayas.

Como contexto, lo hemos señalado más arriba, no se ha de considerar solo verbos subordinantes, sino también cadenas de elementos como: *Tener ganas de que...*, *estar dispuesto a que...*, *destinado a que...*, *ser imprescindible que...a condición de que...resultar increíblemente conveniente que...etc.*

2) **Contextos de manipulación de información** sobre el mundo representado: existen tres tipos de actitudes posibles ante una información, y por lo tanto tres diferentes contextos: declararla, cuestionarla (estas dos pertenecen a la actitud veritativa, juicio veritativo), o valorarla (actitud valorativa); conforme a estos tres tipos de actitudes tenemos, consecuentemente, tres tipos de contextos:

2A) **Contextos de declaración:** se declara una información, el hablante dice lo que sabe o piensa (él u otros) sobre el mundo<sup>104</sup>. Ejemplo paradigmático: *Es verdad que* Ind.

2B) **Contextos de cuestionamiento:** se cuestionan informaciones; puesto que dudamos o negamos algo nuestra intención no puede ser declararlo. Ejemplo paradigmático: *Es dudoso que* Subj. Nociones asociadas a la actitud de cuestionamiento: indicar la posibilidad de algo, expresar dudas sobre ello, o negarlo.

2C) **Contextos de valoración** (contextos de comentario): el hablante valora una información. Es decir, cuando algo ya está declarado o asumido, y lo que se quiere hacer es presentar nuestra opinión sobre ello. Ejemplo paradigmático: *Es bonito que* Subj.

3) **Contextos de Identificación/no identificación de una entidad** (objeto, lugar, modo, tiempo, cantidad): si el hablante tiene identificada la cosa de que habla, entonces

---

<sup>104</sup> Ruiz Campillo (2006: 31): «[...] una declaración [...] lo que piensa con mayor o menor grado de seguridad, es decir, su opinión sobre el posible estado de cosas de una determinada realidad [...] Una declaración es una manifestación explícita de lo que un sujeto sabe (afirma) o piensa (supone)».

sabe de qué cosa habla y por lo tanto declara su conocimiento. Si, por el contrario, no tiene identificada la cosa, no declara su conocimiento.

3A) **Contextos de identificación de una entidad:** si declaramos nuestro conocimiento sobre las cualidades de una cosa, entonces está claro que se la tiene identificada. Con el sobreexplotado ejemplo de todos los manuales de español: *Un profesor que sabe inglés*. Ejemplo paradigmático: *Una cosa que* Ind.

3B) **Contextos de no identificación de una entidad:** si no declaramos las cualidades de una cosa, entonces está claro que no la tenemos identificada entre todas las que podrían cumplir con esa característica. Con el sobreexplotado ejemplo de todos los manuales de español: *Un profesor que sepa inglés*. Ejemplo paradigmático: *Una cosa que* Subj.

Si hasta aquí hemos visto como a partir del significado del contexto (elegido también por el hablante) en términos de actitud (deseo, creencia, duda, algo conocido, desconocido, valoración) ante el hecho representado (subordinado) podíamos determinar el modo del evento codificado; no hemos de obviar aquellos contextos ambiguos en que es precisamente el modo en que aparece el verbo el que determina la interpretación del contexto (*Dice que vienes / vengas*). Llamaremos a estos contextos de doble sentido.

#### 1.5.4. CONTEXTOS DE DOBLE SENTIDO

En el fondo, estos contextos de doble sentido, no son sino, desde nuestro punto de vista, más que contextos insuficientes, o sea, insuficientemente significativos respecto a la actitud del hablante: se trata ciertamente de contextos que admiten tanto el uso del subjuntivo como del indicativo, con la consiguiente diferencia de significado, pero contextos cuya aportación semántica no nos permite dilucidar si es pertinente una actitud declarativa o no declarativa. Veámoslo con un ejemplo:

Busco un cuaderno que tiene/tenga las páginas azules.

Busco mi cuaderno, que tiene/\*tenga las páginas azules.

Si en la primera de las oraciones es admisible tanto el modo declarativo como no-declarativo, por no estar especificado contextualmente si se trata de un cuaderno que ya conozco o no; en la segunda oración, la aparición del pronombre posesivo *mi* ha desambiguado la interpretación (puesto que dado que se trata de mi cuaderno no puedo no saber de qué objeto estoy hablando) y motivado la aparición del indicativo, marcando la del subjuntivo como agramatical. Eso es, una ligera significación mayor ha modificado el contexto de tal manera que ha pasado de insuficiente a suficiente, respecto a la información que aporta para determinar la actitud declarativa o no-declarativa.

Con este mismo mecanismo (ampliación del contexto) pueden ser desambiguados todos aquellos casos que aparentemente, en relación con contextos inmediatos, admiten la variación entre un modo u otro:

1. ¿Te parece que *soy* simpático? / ¿Te parece que *sea simpático*?
2. Yo me voy siempre que tú te *quedas*. / Yo me voy siempre que tú te *quedes*.

En (1) solo tendríamos que anteponer algo del estilo: *Va a venir a vernos tu mejor amiga*, para saber que, entonces, la variante adecuada sería el subjuntivo, pues se trata de un objetivo (mostrarse simpática ante quien viene); pero, si el contexto lo ampliamos con *Ahora que sabes lo que he hecho*, está clara que exige indicativo. En la segunda oración podemos hacer lo mismo: si añadimos *No quiero dejar al niño solo* es obvio que la oración que continua debe aparecer en subjuntivo, pues parafraseada viene a decir ‘quiero que te quedes si yo me voy’, contexto obligatoriamente no-declarativo; mientras que si ampliamos con una continuación del tipo: *porque no te aguanto*, es obvio que lo precedente es una declaración.

Dado que nosotros vamos a partir de textos, cuando nos encontremos con un predicado que presente una doble interpretación (dependiendo de si va en subjuntivo o en indicativo) lo que habremos de hacer, como ha quedado de manifiesto, es ampliar el contexto considerado hasta que sea suficientemente significativo como para poder permitírnos dilucidar si implica una actitud declarativa o no-declarativa.

### 1.5.5. ÁMBITOS DE REFERENCIA Y FORMAS COMPUESTAS

Sin detenernos demasiado, conviene recordar que en el modo subjuntivo se da la misma división entre formas verbales que en el modo indicativo, es decir, tenemos formas de presente y formas de pasado; las primeras determinan su localización temporal respecto a la situación de enunciación (SE), las segundas, respecto a un momento localizado en el pasado:

- 1a. Dice que vengas
- 1b. Me alegro de que hayáis llegado.
- 2a. Dijo que vinieras.
- 2b. Me alegré de que hubierais llegado.

Resulta evidente que los verbos en subjuntivo de las oraciones de (1) localizan temporalmente el evento que codifican en relación al momento de la enunciación (en nuestro ejemplo, marcado por *dice* y *me alegro*); mientras que, por su parte, las formas en subjuntivo de las oraciones de (2) localizan el evento por ellas codificado, en relación a un momento pasado (en concreto, los establecidos por *dijo* y *me alegré*). Así pues, se puede afirmar que, en este aspecto, las formas de indicativo y de subjuntivo muestran un comportamiento absolutamente análogo (v. 2.1.), con la salvedad, claro está, de ser unas declarativas y otras no.

Por otra parte, lo que predicábamos sobre las formas compuestas del indicativo (v. 2.2.6.) es igualmente aplicable a las formas compuestas del subjuntivo: si bien el participio les

otorga un componente perfectivo, el verbo auxiliar les confiere una cualidad imperfectiva; de donde postulábamos su doble valor aspectual.

### 1.5.6. SUBJUNTIVO E INFINITIVO

Resulta pertinente, para nuestro objetivo de comparar el sistema del castellano con el del serbio (ya señalamos como el serbio, que no dispone de un modo morfológico de no-declaración, sí ha instrumentalizado un mecanismo, la construcción *da+prezent*, que es un tipo de infinitivo conjugado en persona), no pasar por alto el que el infinitivo puede ocupar la mayoría de los lugares funcionales que ocupa el subjuntivo, siempre que no suponga un problema la ausencia de determinación morfológica de tiempo y persona.

Esto no quiere decir que el infinitivo comparta con el subjuntivo la marca de no-declaración, sino más bien que ni declara ni deja de declarar, es absolutamente neutral (constituye una mención del evento, sin entrar en si es o no una declaración). En palabras de Ruiz Campillo (1998: 123):

[...] el infinitivo, en su calidad categorial de nombre, no posee un rasgo marcado [-declaración], hecho que basta para explicar que su carácter –insistimos– de *pura mención* lo habilite como instrumento válido para canalizar cualquier tipo de relación que, en virtud de la formulación sintáctica, no constituya más que el argumento de un acto de habla externo. Así, en ambos casos, el infinitivo constituye una alternativa económica (en el sentido de no presencia marcada de modo alguno) en la tarea de objetivar relaciones como argumentos de un predicado [esto es exactamente lo que hace el serbio con la construcción *da+prezent* y con el infinitivo].

De ahí que pueda aparecer tanto en contextos que piden indicativo como en contextos que piden subjuntivo, o sea, con intención declarativa o no declarativa:

No creo que tenga los mismos derechos que tú. / No creo tener los mismos derechos que tú.

Creo que tengo los mismos derechos que tú. / Creo tener los mismos derechos que tú.

Luego no se trata de que el infinitivo comparta modo con el subjuntivo, sino que su carácter absolutamente neutral le posibilita codificar el evento como una simple mención, por lo que es el contexto el encargado de dotar al predicado de una actitud modal, y no el infinitivo en sí.

Lo que distingue al infinitivo en su valor de mención respecto al subjuntivo es su falta de determinación temporal y personal (no señala ni el sujeto implicado ni el ámbito temporal de referencia), y el que no está marcado modalmente como no-declaración, sino que es simplemente una mención.



## **2. EL SISTEMA VERBAL SERBIO DESDE UNA PERSPECTIVA CASTELLANA**

Como el propio título de este bloque indica, este planteamiento del sistema verbal del serbio va a estar cabalmente determinado por nuestro propósito de cotejarlo con el sistema castellano, al igual que la presentación de este último estaba fundamentada en la misma finalidad (teniendo como objetivo último que los estudiantes serbios sean capaces de comprender el valor de las formas verbales del castellano partiendo del significado de sus propias formas, a través de la traducción inversa). Es por ello que ambas exposiciones han de entenderse ya en sí mismas como parte del cotejo, de la comparación entre ambos sistemas.

Esto mismo es lo que nos ha llevado a tratar de dar cuenta de los significados de las formas verbales del serbio a través de los parámetros que utilizábamos para explicar las formas del castellano (por ejemplo, desde la perspectiva de los gramáticos serbios es algo desconocido diferenciar los usos de ciertas formas verbales distinguiendo entre actuales e inactuales, pues la mayoría de las formas aparecen en ambos ámbitos indistintamente). Si bien, hemos de reconocer que, en contadas ocasiones, existe cierta coincidencia en el fundamento teórico aplicado tradicionalmente al estudio de ambos sistemas (por ejemplo, la distinción entre absoluto y relativo, aplicada a formas en castellano y a usos en serbio).

El principio metodológico expuesto en el párrafo precedente no nos ha movido en ningún caso a tratar de falsear el comportamiento de las formas constitutivas del sistema serbio, intentando forzar similitudes o imponer diferencias (prueba de ello son las citas con las que abalamos nuestro planteamiento); es decir, nos hemos mantenido fieles a los hechos de sustancia, mirándolos, eso sí, a través del cristal que más conforme nos parecía a nuestro propósito. Cuando una cuestión es objeto de posiciones encontradas entre los gramáticos serbios, nosotros nos hemos decantado no solo por la postura que más nos convenía sino por la que nos parecía más acertada.

En la consideración del texto, ha de tenerse muy presente que no se trata esencialmente de encontrar la mejor traducción castellana para cada una de las formas del serbio, sino de establecer sus significados, para, con posterioridad, determinar las similitudes y diferencias entre las formas de un sistema y las del otro. Solo así podrá proponerse coherentemente una comprensión de las formas castellanas que parta del conocimiento que los serbiohablantes tienen de las formas de su propio sistema.

El que nos hayamos decidido por analizar cada una de las formas verbales del serbio por separado, a diferencia de lo que hacíamos con las castellanas, viene motivado por ser precisamente el significado de cada una de estas formas de donde partimos cuando tratamos de explicar el funcionamiento de las castellanas a través de la traducción inversa. Esto no ha sido óbice para que, en no pocas ocasiones, nos detengamos a dilucidar las oposiciones existentes entre determinadas formas para mejor esclarecer el significado de las mismas.

Además de dedicar un capítulo a cada una de las formas, nos hemos visto en la ineludible necesidad de tener que explicar, en capítulo aparte, y en primer lugar, el aspecto serbio; categoría fundamental en las lenguas eslavas, sin cuya comprensión sería absolutamente imposible pretender un acercamiento mínimamente riguroso al sistema verbal que nos ocupa. De ello se deriva igualmente la inusual extensión con la que tratamos en su lugar el aspecto dentro del sistema castellano.

En la medida de lo posible hemos tratado de minimizar el número de ejemplos diferentes, en el intento de facilitar la comprensión del texto a aquellos que no comprenden el serbio; y, por la misma razón, hemos procurado que fueran de la menor complejidad posible. Con idéntico propósito los hemos escrito en alfabeto latino (el serbio utiliza indistintamente el alfabeto latino o el cirílico), si bien las citas se recogen en el alfabeto en que aparecen en el original. Respecto a estas últimas, hemos creído oportuno no dar sus traducciones (para no sobrecargar el texto en exceso), procurando que tanto las partes expositivas como argumentativas puedan seguirse sin merma de su comprensión en caso de no poder entenderse las citas.

Utilizamos, con inicial mayúscula, los nombres serbios de las formas verbales, para de esta manera poderlos discernir de sus aparentes correspondientes castellanos (ya veremos que no pocas formas son homónimas: Prezent\Presente, Futur\Futuro, Perfekat\Pretérito Perfecto, etc.). Evidentemente, no todas las formas reciben la misma extensión en su tratamiento: aquellas que presentan más significados, que se vuelcan a un mayor número de formas castellanas distintas, son tratadas con mayor detenimiento y al contrario.

## 2.1. EL ASPECTO

En las lenguas eslavas el aspecto no es únicamente una oposición semántica sino también una oposición morfológica, a través de prefijos y sufijos.

Aunque se trata de una categoría universal, el aspecto no se expresa de idéntica manera en todas las lenguas; la oposición aspectual no funciona de la misma manera, pero se debe tender a encontrar una definición de aspecto que valga para todos los tipos de verbos y para todas las formas verbales. (Recuérdese cómo veíamos que en español el aspecto de las formas verbales tenía supremacía sobre el aspecto léxico.)

De esta manera, podría considerarse el aspecto como una categoría de validez universal, sin encerrarla en lo que se viene denominando “aspecto eslavo”. En las lenguas eslavas, entre las que se encuentra el serbio esta categoría morfológica confronta dos grupos de verbos, perfectivos o imperfectivos: todo verbo o es perfectivo o es imperfectivo; los verbos biaspectuales son pocos.

Por nuestra parte, nos hemos visto obligados a establecer una definición de aspecto que permita hacer cotejable los sistemas en liza. En el fondo, no va a resultar para nuestro propósito tan trascendente la definición de la perfectividad y la imperfectividad, sino las consecuencias interpretativas que se derivan de la cualidad aspectual.

Un análisis detenido sobre el aspecto se hace necesario en tanto que va a ser, como veremos, esta categoría gramatical de los verbos serbios la que determine, por un lado, su capacidad de desplazar el PLD y, por otro, mostrar las diferentes interpretaciones que admite la cualidad imperfectiva. Esto, de cara al confrontamiento con el sistema castellano, nos mostrará que el serbio no dispone solo de una forma verbal para el desplazamiento del “ahora” narrativo, sino que es no tanto una forma sino el aspecto el que lo implica. De otro lado, las diferentes interpretaciones del carácter imperfectivo van a encontrar en castellano distintas representaciones verbales.

Se ha de tener en consideración que esta nuestra exposición del aspecto serbio está perfilada conforme a principalmente dos objetivos: en primer lugar, posibilitar una explicación comprensible de las formas verbales del sistema serbio y, en segundo lugar, hacer accesible la comparación de dicho sistema con el del castellano.

### 2.1.1. EL ASPECTO COMO CATEGORÍA MORFOLÓGICA<sup>105</sup>

En serbio, al igual que en el resto de lenguas eslavas, el aspecto es una categoría gramatical binaria obligatoria (con excepción de los verbos biaspectuales), en base a la cual todos los verbos se pueden dividir en dos grupos: perfectivos e imperfectivos.

La categoría del aspecto no debe confundirse, como sucede en ocasiones, con la categoría *Aktionsart*: esta segunda, a diferencia de la primera, es facultativa y sirve para modificar, precisar el significado de los verbos. Aparte de esto, la categoría aspectual es mucho más amplia que la categoría semántica del *Aktionsart*. La mayoría de los grupos establecidos según su *Aktionsart* pueden incluirse en uno de los dos aspectos<sup>106</sup>; así, por ejemplo, todos los verbos incoativos, los finitos y los puntuales son perfectivos, mientras que todos los durativos y los iterativos son imperfectivos.

[La división entre perfectivos e imperfectivos de los verbos en castellano no está, como en las lenguas eslavas, motivada morfológicamente, sino que se lleva a cabo basándose en el significado léxico de los verbos, y esto, sobre todo, en lo referente a la oposición

---

<sup>105</sup> La importancia de considerar el aspecto de las lenguas eslavas como una categoría gramatical (sobre todo, si se pretende contrastar dos lenguas) queda de manifiesto en el siguiente párrafo de Thomas (1999: 141): «Сматрамо да у словенским језицима на првом плану мора да буде морфолошка опозиција, значи да глаголски вид пре свега треба бити одређен формалним, морфолошким критеријумима; тек кад је вид неког глаголског облика морфолошки одређен, можемо се запитати какве семантичке нијансе изражава за тај глаголски облик свршени или несвршени глаголски вид. Ако унапред одређујемо, нпр. према моделу несловенских језика семантику једног и другог вида да бисмо сврстали неке облике морфолошки несвршене у оба вида, наћи ћемо се у зачараном кругу».

<sup>106</sup> Es por ello por lo que a estas especificaciones semánticas Tanasić (2006:782) las denomina *significados subaspectuales*: «На то, основно видско значење наслањају се различита друга значења, или таква значења која су више лексикализована (тзв. Подвидска значења: инкоативности, нпр. Запевати, терминативности, нпр. Дотрчати итд.), и/или временска значења у ужем смислу – у систему глаголских времена и синтакси глагола (нпр. Имперфекат имају само несвршени глаголи, свршени глаголи немају актуелни презент итд.)».

télico/no télico. Un verbo télico, o predicado télico, es el que por sí mismo, inherentemente, establece límites a la acción (cambio, propiedades dinámicas); mientras que un verbo, predicado, atélico es aquel que inherentemente no supone un límite de la acción (no cambio, propiedades estáticas). Recordamos que hacíamos una extensión de esta definición del aspecto léxico para dar cuenta del aspecto de las formas verbales: la definición de valor aspectual que vamos a dar para los verbos serbios está relacionado con ello.]<sup>107</sup>

Existe un número muy reducido de verbos que con una sola misma forma significan perfectividad e imperfectividad, son verbos con ambos aspectos (neutrales), y se les denomina *verbos biaspectuales*. La lengua tiende a limitar este tipo de verbos, formando derivados perfectivos mediante prefijación (*zainteresovati*, *začuti*, etc.) e imperfectivos mediante infijación (*ručavati*, *večeravati*, etc.). Su perfectividad o imperfectividad depende del uso que de ellos se haga en la frase (del contexto). Veámoslo con un ejemplo:

Pred sobom je video beskrajnu ravnicu. : Veía ante sí una meseta sin fin.

Obradovao se kad me je video. : Cuando me vio se alegró.

En la primera oración el verbo *videti* se comporta como imperfectivo, en tanto que se entiende que ‘tenía ante sí’, mientras que en la segunda obtenemos una interpretación perfectiva del mismo verbo *videti*, pues se refiere al instante en que lo vio. Los verbos modales suelen ser biaspectuales, pero normalmente van acompañados de otro verbo que es el que da la marca aspectual.

Por pares aspectuales se entienden aquellas parejas de verbos que no se diferencian por su significado sino por su valor aspectual, es decir, solo se diferencian por el significado aspectual: un miembro de la pareja es perfectivo y el otro es imperfectivo.

---

<sup>107</sup> La clasificación más famosa según el aspecto léxico de los verbos es la de Vendler (1967).

Como se verá más adelante, la categoría gramatical del aspecto se ve también reflejada en serbio en el hecho de que algunas formas verbales solo se conjuguen con uno de los dos aspectos, otras con ambos, y otras con principalmente solo uno. Por ejemplo, el Aorist se conjuga fundamentalmente con verbos perfectivos y el Present, que se construye con uno y otro aspecto, solo con verbos imperfectivos puede representar la actualidad (el ahora de la voz).

### 2.1.2. REPRESENTACIÓN PERFECTIVA Y REPRESENTACIÓN IMPERFECTIVA

Hablaremos de representación perfectiva e imperfectiva porque consideramos el aspecto como una categoría gramatical al servicio del hablante, que de esta manera dispone de dos posibles representaciones entre las que seleccionará aquella que se adecue más a sus propósitos comunicativos.

Juče sam pisao pismo: Ayer estuve escribiendo la carta<sup>108</sup>.

Juče sam napisao pismo: Ayer escribí la carta.<sup>109</sup>

En el primer ejemplo tenemos una representación imperfectiva, en el segundo una representación perfectiva y ambos pueden referir, ciertamente, el mismo evento; ahora bien, desde una diferente perspectiva.

Si damos un repaso a algunas de las caracterizaciones que del valor imperfectivo se han venido dando:

-Mrazović (2009: 80): «Imperfektivni glagoli izražavaju radnju koja je deljiva, ona je samo deo glagolske situacije, celine, jer joj *nedostaje završni segment*.

---

<sup>108</sup> Ya veremos como esta no es la única posible interpretación de la cualidad imperfectiva. En este ejemplo sencillamente se trata de reflejar que un mismo evento puede aparecer bajo dos representaciones aspectuales diferentes.

<sup>109</sup> Dejamos de lado, de momento, la variable de la actualidad, limitándonos al ámbito inactual.

Njima se iskazuje proces, zbivanje, radnja i stanje u njihovom toku, u trajanju ili ponavljanju, tako da se radnja ne može shvatiti kao celina»,

-Stevanović (1991:528): «мислимо на трајање процеса који може бити дужи или краћи, али тек процеса који тече, који ипак траје, којег трајање *није ограничено*» у un poco más adelante (1991:531): «[...] с наглашавањем да су имперфективни глаголи одавна, по нашем мишљењу, сасвим тачно дефинисани као глаголи што означавају вршење радње *без ограничења трајања* у времену»,

-Klajn (2005: 105): «Nesveršeni glagoli iskazuju ranju u toku, koja traje izvesno vreme u prošlosti, sadašnjosti ili budućnosti, bez ograničenja. Uz to, gotovo svi se mogu upotrebiti i kao iterativni (učestali), ako iskazuju radnju koja se više puta ponavlja» [los subrayados son nuestros],

nos percatamos que lo que caracteriza la cualidad imperfectiva es que da una representación abierta, sin fronteras, sin límite; es decir, a la representación del evento le falta el fragmento final, la completud, el acabamiento.

Por su parte, la cualidad perfectiva, por tanto, significaría, señalaría una indivisible totalidad con un claro resultado o finalidad cumplida que comprende todas las partes de la situación verbal o sea, acción o acontecimiento cumplida absolutamente; así se desprende de Mrazović (2009: 80): «Tipičnu perfektivnost glagola označava nedeljiva celina sa jasno označenim rezultatom ili ostvarenim ciljem koji obuhvata sve delove glagloske situacije, dakle, radnju ili zbivanje u potpunosti izvršene, ali bez naglašavanja trajanja.»

**CUALIDAD PERFECTIVA: presencia de límite final**, representación cerrada, completa, acabada, focalización en el acabamiento del evento.



CUALIDAD IMPERFECTIVA: **no presencia de límite final**, representación abierta, incompleta, representa un evento en su trancurso, focalización en el proceso mismo.

*Luego es la presencia o ausencia del límite final del evento lo que distingue la cualidad perfecta de la imperfecta.*

[Préstese atención en que esto del límite final remite ya a la distinción que hacíamos para el sistema castellano entre forma perfecta y formas imperfectas, entre acontecimientos y situaciones.]

Por otro lado, esto no quiere decir que la cualidad perfecta significa exclusivamente la fase final de un evento, sino más bien todas sus fases, incluida la final, se focaliza en el límite final del proceso pero incluyendo la totalidad del mismo: Stevanović [1991:532]: „У прочитати књигу глагол прочитати не значи само завршити читање књиге већ и још нешто, а наиме тај глагол, како смо напред већ рекли, значи и процес читања књиге“. La perfectividad significa claramente que el evento es referido, representado en su totalidad, completo, lo que supone una marca diferencial respecto a la imperfectividad, que no se pronuncia sobre este punto.

Como veremos, el hecho de que la cualidad imperfecta «no se pronuncie sobre este punto», sobre el final del evento, no quiere decir que la imperfectividad suponga la exclusión de límite final, pues este puede venir dado contextualmente (o por ausencia de contexto).

Ya hemos mencionado que, en principio, a nosotros nos interesa el significado que asignemos a cada valor aspectual en tanto que de dicho significado se han de derivar las consecuencias interpretativas que a nuestro propósito conviene destacar.

### 2.1.3. LA CUALIDAD PERFECTIVA COMO MARCADA

De lo visto anteriormente se deriva que la oposición entre la cualidad perfecta y la imperfectiva es una oposición privativa (uno se caracteriza por tener algo y el otro por no tenerlo). De la definición de cada una de las cualidades aspectuales que acabamos de dar, se deriva que el aspecto perfecto es la variante marcada y el imperfectivo es la variante no marcada.

El que el aspecto imperfectivo implique una representación no limitada, sin fronteras, en su desarrollo o duración, no quiere decir, como ya adelantábamos, que dicha representación suponga el no acabamiento del evento codificado, como se desprende de los siguientes ejemplos:

1. A. Juče sam pisao pismo i posle sam ga poslao. : Ayer estuve escribiendo la carta y luego la mandé.  
B. Juče sam pisao pismo ali nisam završio. : Ayer estuve escribiendo la carta pero no la terminé.
2. A. Juče sam napisao pismo i posle sam ga poslao. : Ayer escribí la carta y luego la mandé.  
B. Juče sam napisao pismo \*ali nisam završio. : Ayer escribí la carta (por completo)\*pero no la terminé.

En los ejemplos de 1. se observa claramente que la variante imperfectiva puede dar lugar a una interpretación perfecta, en el sentido en que la carta se terminó de escribir; como una interpretación imperfectiva, en tanto que no se acabó. Esta doble posibilidad es consecuencia directa de su cualidad aspectual: ausencia de límite. Los verbos imperfectivos cuyos pares perfectivos se obtienen por prefijación (*čitati*, *plivati*, *pisati*, *kuvati*, *plesati*, *misliti*, etc.) son atélcos, representan un proceso inherentemente no limitado. Esto significa que no existe un momento después del cual estas acciones no pueden continuar realizándose. Puedo decidir dejar de leer en un momento dado, o puedo

continuar haciéndolo en cualquier momento. Los verbos atélicos pueden, no por su instrucción aspectual, sino por significados sintácticos, es decir contextuales, participar, no por sí solos, en una representación télica. Con otro ejemplo: *Čitao sam tu knjigu. Hoćeš li da ti je prepričam?: He estado leyendo ese libro. ¿Quieres que te lo cuente?* donde tenemos que la aparición de la variante imperfectiva (čitati) en lugar de la perfectiva (pročitati) no es óbice para que la interpretación final, con todo el contexto, nos remita a un evento concluido ('el libro ha sido leído en su totalidad'). [Es importante que en la traducción castellana tampoco se representa como acabado, pues del solo enunciado 'haber estado leyendo un libro' no se puede inferir 'haber leído el libro', como sí sería en: *Pročitao sam knjigu: He leído el libro*].

Por su parte, en 2. se ve claramente como la variante perfectiva no admite una continuación que suponga la negación del acabamiento del evento.

Es por ello por lo que hablamos de un valor marcado (la cualidad perfectiva) y uno no marcado (la cualidad imperfectiva).

Juće sam pisao pismo... → representación imperfectiva → interpretación  
imperfectiva

Juće sam napisao pismo... → representación perfectiva → interpretación  
perfectiva

De ahí que, en lo que respecta al aspecto, la variable marcada (aspecto perfectivo) podrá entenderse como aquella cuya interpretación aspectual no depende del contexto y la variable no marcada (aspecto imperfectivo) como aquella cuya interpretación aspectual sí depende del contexto, tal y como apuntan las acertadas palabras de Mrazović (2009:81):

Između perfektivnih i imperfektivnih glagola postoji takozvana asimetrična korelacija, jer su perfektivni glagoli obeleženi (markirani) kao nedeljiva, okončana celina koja je izvršena od početka do kraja i koja *ne zavisi od konteksta*, dok su imperfektivni glagoli

nemarkirani, nespecifikovani, neutralni u tom pogledu i svoje specijalno *značenje* *dobijaju tek u kontekstu*. [el subrayado es nuestro]

Así pues, la marcación o no, la oposición aspectual podrá entenderse como la dependencia o no del contexto para encontrar la interpretación adecuada, en tanto que los verbos perfectivos siempre obtendrán una interpretación perfecta, independientemente del contexto, mientras que la interpretación de los imperfectivos va a depender del contexto.

Luego, entre los verbos serbios perfectivos e imperfectivos existe la denominada correlación asimétrica, puesto que los verbos perfectivos se consideran marcados como algo indivisible, una totalidad cumplida de principio a fin y que es independiente del contexto; mientras que los verbos imperfectivos se consideran no marcados, implícitos (no especificados), neutros desde ese punto de vista y su significado particular lo toman del contexto, dependen del contexto.<sup>110</sup>

*Del hecho de que los perfectivos estén marcados (limitados) y los imperfectivos no marcados (no limitados), lo que no implica no acabados) se deriva que el acabamiento de unos no dependa del contexto y el de los otros sí (cuando el contexto señala el acabamiento de un imperfectivo nos encontramos con una interpretación de duración). Así que, en principio consideraremos que los perfectivos nos dan hechos, acontecimientos mientras que los imperfectivos nos dan situaciones. Prestar atención a que cuando una situación aparece limitada temporalmente, toma en castellano una representación de acontecimiento.*

---

<sup>110</sup> Más adelante veremos cómo los verbos imperfectivos no solo dependen del contexto para determinar si nos encontramos ante una interpretación perfecta o una imperfectiva, sino también para dilucidar cuál de las interpretaciones imperfectivas es la pertinente.

#### **2.1.4. CONSECUENCIAS INTERPRETATIVAS DEL VALOR ASPECTUAL**

El significado aspectual que hemos tomado en consideración conlleva una serie de consecuencias interpretativas que pasamos a ver a continuación y que suelen haber sido confundidas con el verdadero valor del aspecto.

##### **2.1.4.1. ASPECTO Y DURACIÓN**

No en pocas ocasiones la oposición aspectual ha sido descrita sobre la base de que la imperfectividad expresa un evento que dura (“koje traje”), y la perfectividad un proceso de corta duración o sin duración alguna, una relación, proceso limitado a la cualidad de un punto temporal. Esto posiblemente se haya derivado de que la cualidad imperfectiva representa el evento “en su duración” (sea esta más larga o más corta) por no tener límite, mientras que la perfecta lo representa ya concluido y, por lo tanto, no en su transcurso; si se nos permite la expresión, diremos que no durativamente.

Lo cierto es que tanto los verbos perfectivos como los imperfectivos son absolutamente capaces de representar eventos que duran más o menos, que pueden ser cortos en imperfectivo y largos en perfectivo:

- a. Juče sam tri sata pisao pismo. : Ayer estuve escribiendo la carta tres horas.
- b. Juče sam napisao pismo za minut. : Ayer escribí la carta en un minuto.
- c. Juče sam napisao pismo za tri sata. : Ayer escribí la carta en tres horas.

Como se observa, no solamente se trata de que el imperfectivo pueda durar más que el perfectivo, a. y b., sino que, en puridad, la misma relación puede codificarse con perfectivo o con imperfectivo, a. y c.: lo que quiere decir que se trata del mismo evento bajo diferentes representaciones.

Está claro que la perspectiva desde la que se presenta el evento es diferente si utilizamos un verbo perfectivo o uno imperfectivo, pero ambas pueden representar un proceso que tiene la misma duración: por lo que la duración no puede ser un signo distintivo que los confronte, que establezca la oposición tal y como en ocasiones se ha pretendido.

En el plano sintáctico podemos observar que la aparición del imperfectivo es obligatoria con determinantes temporales durativos: adverbios temporales o sintagmas equivalentes [veámos como en español precisamente la presencia de dichos determinantes imposibilitaban la aparición del Imperfecto]:

Juče sam dugo pisao pismo.

Dugo sam stanovao u Madridu.

Radili smo pet sati.

Mientras que la variante perfectiva nos la encontramos con determinaciones temporales introducidas por la preposición *za* (+acusativo), significando cuánto tiempo ha sido necesario para llevar a cabo (izvršenje) la acción [Relaciónese con las preguntas que establecíamos en castellano: ¿En cuánto tiempo lo ha hecho? ¿Cuánto tiempo ha estado haciéndolo?], pero también es posible encontrárnoslo sin preposición, siempre y cuando el verbo posea por sí mismo un significado de duración en su lexema o prefijo<sup>111</sup>:

On je ostao pet godina u Beogradu.

Proveo je tri nedelje na odmoru.

La imperfectividad supone, por su carencia de límite final, una representación del evento en su durar, en su transcurrir (independientemente de que dicha duración sea más larga o

---

<sup>111</sup> A este respecto, Mrazović (2009: 81) señala acertadamente que solo un pequeño número de verbos perfectivos reflejan un evento que dura solo un instante, por lo que el resto puede estar acompañado de elementos que marquen duración, aunque el verbo no la signifique por sí mismo, a diferencia de los imperfectivos: «Samo manji broj perfektivnih glagola označava situacije koje traju samo jedan trenutak, na primer: *sesti, skočiti, trepnuti, zavikati* i dr., međutim ostali perfektivni glagoli podrazumevaju izvesno trajanje [...] Ove glagole možemo sasvim prirodno povezati sa dodacima (priloškim, odredbama) *za vreme* kojih označavaju trajanje [...] I obrnuto, imperfektivni glagoli ne moraju uvek označavati duže trajanje od perfektivnih».

corta), en oposición a la perfectividad, que no pone acento alguno sobre el transcurso, sobre la duración del evento.

#### **2.1.4.2. ASPECTO Y RESULTADO**

Como otra de las consecuencias directas de la cualidad perfectiva, de haber alcanzado su cumplimiento el evento (límite final) está el suponer vigente (en el punto de referencia oportuno<sup>112</sup>) el estado resultante de la consecución del evento codificado. Puesto que en serbio la perfectividad se expresa mediante el uso de verbos perfectivos, la resultatividad en esta lengua aparece cuando se utilizan tiempos compuestos de verbos perfectivos. El solo efecto (significado) de resultatividad conlleva, comprende la actualidad del estado resultado en el momento de referencia (que no tiene porque ser el del habla, o sea, la actualidad). En los siguientes ejemplos se ilustra este efecto y su implementación formal en serbio. En ellos, el estado resultado proviene de haber acontecido el evento determinado, y ello sin impotar la localización temporal del evento mismo, sin importar si es anterior o posterior al momento de habla:

Mara je izašla. : Mara ha salido. [el estado ‘haber-salido’ es el resultado del acontecimiento ‘Mara-salir’]

Kad sam se vratio, on je već bio izašao. : Cuando he vuelto, él ya había salido. [cuando yo he vuelto, me he encontrado el estado resultante ‘él-haber salido’]

Kad bude izašao, nazvaću te. : Cuando haya salido, te llamaré.

Es importante ver que la vigencia del estado contiene en la actualidad al momento de habla, y en la inactualidad al momento de referencia; y que la vigencia de un estado implica la anterioridad del acontecimiento que ha dado como resultado dicho estado [Préstese atención a lo que decíamos para las formas compuestas del español].

---

<sup>112</sup> En este apartado nos limitaremos, para no complicar en exceso el asunto, a los usos actuales de la forma de Perfekat. Lo que se diga aquí es extensible tanto a las interpretaciones inactuales del Perfekat como a los usos del Pluskvamperfekat. Nos remitimos a los apartados dedicados a estas formas verbales.

Cuánto puede imposibilitar o dificultar la comunicación el desconocimiento del funcionamiento de esta consecuencia interpretativa del aspecto se puede ilustrar con el siguiente ejemplo real, que tomamos de Mrazović (2009: 130):

- Došao ti je brat.
- Pa gde je?
- Otišao je.
- E, baš nikad nećeš naučiti srpski! Kaže se : Dolazio je.

Este diálogo muestra la diferencia entre el verbo perfectivo *doći* y el verbo imperfectivo *dolaziti* (acción iterativa: se ha pasado/nos ha visitado tu hermano –como siempre- y se ha ido: luego no es actual el resultado de venir, que sería que estuviera aquí).

Mientras que con verbos perfectivos la situación aspectual es siempre clara, con verbos imperfectivos la cosa no está tan clara, no dan siempre una instrucción aspectual simple. Verbos imperfectivos, obtenidos por sufijación de sus pares perfectivos permiten, bajo determinadas condiciones, además de las habituales interpretaciones de duratividad o iteratividad (que luego veremos), una interpretación perfectiva. Se trata de verbos, entre otros, como: *dolaziti, izlaziti, svraćati, zvati, kupovati, odlaziti, javljati (se), padati, prolaziti, prelaziti, zaobilaziti, stizati, bacati, kijati, nestajati, plaćati, stavljati, vezivati, skakati*, etc. Los siguientes ejemplos ilustran lo que decimos:

- Silazio je u garažu pre pet minuta. : Hace cinco minutos bajaba al garaje.
- Sišao je u garažu pre pet minuta. : Ha bajado al garaje hace cinco minutos.
- Maja je oblačila tvoju novu haljinu. : Maja ha estado poniéndose tu nueva falda.
- Maja je obukla tvoju novu haljinu. : Maja se ha puesto tu nueva falda.
- Neko je otvarao kofer. Vidim po tome što je loše zatvoren. : Alguien ha estado abriendo la maleta. Lo veo porque está mal cerrada.
- Neko je otvorio kofer. : Alguien ha abierto la maleta.



Con verbos cuya forma imperfectiva se ha obtenido de sus correspondientes pares perfectivos, como los de los ejemplos, aunque en su forma sean imperfectivos, contienen en su significado léxico el componente télico, la idea de que la acción se ha llevado a cabo en su totalidad, dado que en nuestra mente es muy complicado concebir estos procesos como solo parcialmente realizados. (Así pues, estos derivados imperfectivos de perfectivos tienen la capacidad, además de los otros significados habituales de la imperfectividad, de significar la inactualidad del resultado de la relación.)

Prestar atención a que lo que estamos actualizando no es el evento completo, sino el transcurso del evento, no es leer un libro, sino estar leyendo un libro, no es la totalidad del evento denotado por leer un libro sino solo el proceso.

No sucede lo mismo con verbos propiamente imperfectivos, en los que sí podemos concebir la acción como parcialmente realizada:

Čitao je knjigu, ali je nije pročitao: Ha estado leyendo el libro pero no lo ha terminado.[\*Ha leído el libro pero no lo ha terminado; tener en cuenta que un libro no se puede desleer]

Pisao je pismo, ali ga nije napisao. : Ha estado escribiendo una carta pero no la ha escrito.

#### **2.1.4.3. ASPECTO Y LOCALIZACIÓN TEMPORAL**

Si las formas verbales localizan (actualizan) el evento respecto al momento de habla, el aspecto verbal se utiliza como instrumento<sup>113</sup> para situar el evento en relación a otros

---

<sup>113</sup> Algunos autores han pretendido hacer pasar esta que nosotros consideramos como una consecuencia interpretativa del aspecto por la definición misma de la oposición aspectual; Thomas (2007, 59): «Опозиција која на изглед добро функционише је опозиција која супротставља перфектив – убачен у хронолошки след (изражен или подразумеван), секвенцирање (процеса од којих је сваки завршен пре него што следећи почиње; ознака фокализаци је на заврешну границу је дакле важна) – и имперфектив за симултаност (са тренутком исказивања или временским репером који чини један други процес, изражен или подразумеван). Ако симултаност са израженим или подразумеваним

eventos del discurso, Merle (1985: 44): «Време и вид имају оно заједничко, што служи и једном и другом – да локализују радњу. Време локализује радњу у односу на говорника, вид локализује радње једну у односу на другу».

Esto no deja de ser lógico, en tanto que si el aspecto perfectivo lo hemos definido como aquel que incluye la completud del evento, focalizando la fase final, podemos entender que dicha representación supone una contemplación del evento desde fuera, desde después, es decir, una vez concluido. Por su parte, el aspecto imperfectivo, que focaliza el desarrollo del evento (en tanto que su representación no incluye la fase final, que tampoco excluye), supone una contemplación del mismo desde dentro, o sea, en su transcurrir. De ahí que los verbos perfectivos remitan a un *antes* y los imperfectivos a un *ahora*, por la representación que suponen del evento.<sup>114</sup>

La perfectividad presenta como acabado, cerrado, el proceso del evento, al representar su completud: el desplazamiento del PLD precisamente supone el final de un acontecimiento antes de que el siguiente tenga lugar. La focalización en el proceso mismo del evento, que representa la imperfectividad, se corresponde con la idea de no desplazamiento del PLD, es decir, de simultaneidad con un momento expresado implícita o explícitamente.

- a. Pisao sam pismo kad je on stigao: Cuando él llegó yo estaba escribiendo la carta.
- b. Napisao sam pismo kad je on stigao: Escribí la carta cuando él llegó.

En la primera variante, imperfectiva, el evento 'ja- pisati pisma' representa la situación en la que acontece el evento 'on-stići'. En la segunda, el verbo perfectivo napisati

---

процесом није видљива, можемо једноставно говорити о несеквентности (у односу на обележје перфектива)».

<sup>114</sup> Esto es coherente con el hecho de que en serbio solo los verbos imperfectivos puedan utilizarse para referir el presente. En este sentido apuntan las palabras de Merle (1985: 41): «Потврда да постоје тесни односи између садашњег времена и несвршеног глаголског вида, нпр.: *Он отвара врата*, мора нас подстаћи да се најпре запитамо у којој мери се време и вид одређују реципрочно и да утврдимо не постоји ли однос, такође тесан, између прошлог времена и свршеног глаголског вида, нпр.: *Он је отворио врата*».

desplaza el PLD, el ahora narrativo, de tal manera que la llegada es posterior a la conclusión de la carta.

Del desplazamiento implícito del PLD que supone la cualidad perfectiva, se deriva su capacidad para expresar series de acontecimientos, donde se entiende que cada uno de los procesos enlazados ha encontrado acabamiento antes del comienzo del siguiente. [Lo que en la exposición del castellano también hemos denominado como «movimiento del *ahora* narrativo»] Esto mismo es lo que propone Tanasić (2006: 782) como fundamental en que la variante perfectiva sea el miembro marcado en la oposición aspectual: «Другим речима, суштина перфективности као маркираног члана у аспектуалној опозицији перфективност /имперфективност јест у временом ‘уобличавању’ предикатске радње или стања истицањем њених граничних тачака, пре којих или после којих уместо те радње или стања имамо неку другу радњу или неко друго стање».

Veamos lo que venimos defendiendo con un ejemplo más:

Kad sam se okrenuo brod je nestao na horizontu. : Cuando me giré el barco desapareció en el horizonte.

Kad sam se okrenuo brod je nestajao na horizontu. : Cuando me giré el barco desaparecía en el horizonte.

Luego, en principio, podríamos haber llegado a algo como:

Valor perfectivo → desplazamiento del PLD → acontecimiento

Valor imperfectivo → no desplazamiento del PLD (simultaneidad) → situación

### 2.1.5. INTERPRETACIONES DEL VALOR IMPERFECTIVO

Como ya hemos mencionado más arriba, los verbos imperfectivos dependen del contexto para concretar la interpretación de la imperfectividad pertinente. Dentro de su interpretación no secuencial, puede tomar diferentes sentidos (que van a dar a diferentes formas castellanas), que vendrán determinados por el contexto.

Si escuchamos, en ausencia de contexto, una preferencia como...*razgovarali smo*..., aun sabiendo, pues es la propia morfología del verbo la que nos lo indica, que se trata de un verbo imperfectivo, es absolutamente imposible que seamos capaces de asignar a lo escuchado un determinado sentido (lo único que tenemos claro es que el evento se representa en su desarrollo); si, por el contrario, dotamos a la preferencia de contexto, nos encontramos con las siguientes posibles variaciones<sup>115</sup>:

1. *Razgovarali smo* kad je on došao. : Cuando vino estábamos hablando.
2. *Svaki put kad je došao razgovarali smo*. : Cada vez que venía hablábamos.
3. *On je došao i razgovarali smo (dugo)*. : Vino y hablamos/estuvimos hablando (largamente).

Se ha de notar que en todos y cada uno de los ejemplos la forma verbal que aparece es idéntica y, sin embargo, la interpretación final difiere sustancialmente (lo que repercute en sus correspondientes versiones castellanas). Analicemos detenidamente cada uno de los casos<sup>116</sup>:

---

<sup>115</sup> A lo largo del epígrafe nos limitaremos a ejemplos del ámbito pasado, si bien todo lo que aquí se afirme respecto a las diferentes interpretaciones ha de considerarse igualmente válido para el presente.

<sup>116</sup> Según la división que establece Stevanović (1991:534), «Сви несвршени, имперфективни глаголи једнаки су по томе што означавају радњу неограниченог трајања, мада радње (збивања и стања) које се њима казују могу бити двојаке: непрекидно-трајне, [дуративним] [...] А може се радња и прекидати, односно понављати у времену неограниченог трајања [итеративним]», la interpretación durativa y la procesual pertenecerían ambas a una clase durativa, mientras que la de habitualidad sería la iterativa. Nosotros, por su pertinencia a la hora de cotejarlo con el sistema verbal del español, consideramos pertinente distinguir tres y no dos tipos.

- 1) **Interpretación procesual:** la irrupción del acontecimiento (perfectivo) «kad je on došao» nos lleva a interpretar la imperfectividad como la situación en que dicho acontecimiento tiene lugar.
- 2) **Interpretación de habitualidad** (iterativo): En nuestro ejemplo, es evidente que, junto con la imperfectividad del verbo, el elemento contextual que nos lleva a esta interpretación es *svaki put* (cada vez)<sup>117</sup>. Para un valor iterativo no es necesario que el verbo imperfectivo en su significado implique ningún tipo de repetición, pues el contexto es el que puede determinar que la imperfectividad se refleja en iteratividad (Stevanović, 1991: 535). Por ejemplo, el verbo *pisati*, imperfectivo, pues representa una acción en su realización, en curso, sin una determinada duración, en un determinado contexto remite a una interpretación iterativa: *On je svoje pesme pisao samo u noću*. (Escribía sus cartas solo por la noche). El que esta sea una de las posibles interpretaciones del valor imperfectivo no debe llevarnos a pesar que, en oposición, la cualidad perfectiva deba siempre referir un único acontecimiento<sup>118</sup>, pues también puede encontrarse en una oración que refiera un acontecimiento repetido: *Pročitao sam pismo tri puta* (Leí la carta tres veces).
- 3) **Interpretación «durativa»:** Lo de durativa aparece entre comillas pues no se quiere significar que la duración sea exclusiva de esta interpretación, sino que la cualidad imperfectiva se focaliza en representar la duración del acontecimiento. Veíamos más arriba que con complementos que marquen duración el aspecto imperfectivo era obligatorio. En el fondo, además del complemento, es la ausencia de más contexto la que nos ha llevado a

---

<sup>117</sup> En serbio solo hay un número muy reducido de verbos que tienen exclusivamente un significado iterativo, tal y como apunta Klajn (2005: 105): «U malom broju slučajeva postoji glagol samo sa iterativnim značenjem. Takvi su npr. *ručavati* i *večeravati* naspram nesvršenih *ručati* i *večerati*, ili *viđati* naspram svršenog i nesvršenog *videti*».

<sup>118</sup> Ya veremos como la forma Kondicional es igualmente capaz de significar iteración en la esfera de pasado.

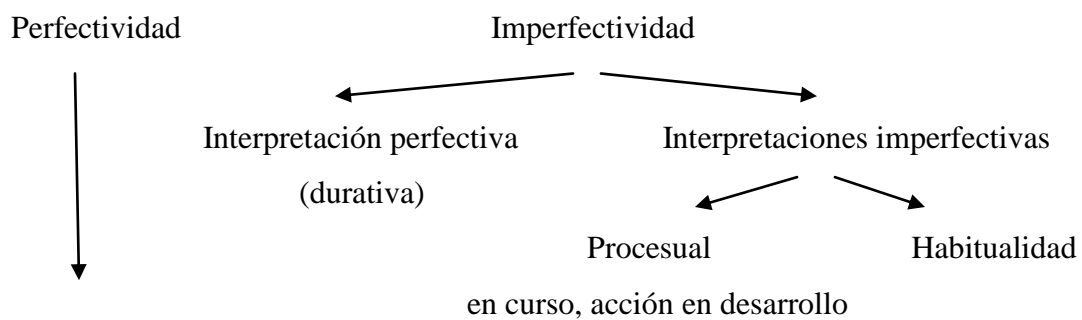
interpretar el evento como un acontecimiento durativo (es la ausencia de contexto, y no el verbo, la que ha cerrado la representación del evento).

Si situamos en un contexto mayor el ejemplo que nos ocupa, *On je došao i razgovarali smo kad ona je došla* (Él vino y estábamos hablando cuando llegó ella), vemos que la interpretación cambia automáticamente, y pasa a tomar el significado procesual. Esto está directamente relacionado con lo que señalábamos más arriba acerca de la facultad de los verbos imperfectivos (cuyos pares perfectivos se obtienen por sufijación) de poder participar en la representación, no por su valor aspectual, sino contextualmente de un evento cerrado. Así que, desde nuestro punto de vista castellano, podemos denominar este tipo de interpretaciones como interpretaciones perfectivas de verbos imperfectivos.

De todo lo visto hasta aquí, queda sobradamente de manifiesto que va a ser indefendible (como veremos) una absoluta equiparación entre la forma verbal de Imperfecto castellana y la aparición de un verbo imperfectivo serbio; pues las interpretaciones de la imperfectividad en serbio, como ha quedado probado, rebasa con mucho los usos apuntados para el Imperfecto.

Para terminar, proponemos el siguiente gráfico, que refleja lo que hemos expuesto:

## OPOSICIÓN ASPECTUAL



La totalidad de un evento,  
Objetivo bien definido  
Resultado, sobre todo  
en pasado.

## 2.2. PREZENT

El Present es la forma verbal más usada en serbio (por su gran capacidad de aparecer en relativizaciones y transposiciones), de ahí que, como quedará de manifiesto, no encuentra en español un solo equivalente sino varios.

Si prestamos atención a la aceptada definición de Stevanović (1991:577):

«[...] суштина значења презента није вршење радње у садашњости, него присуство њено у време на које се мисли. А то, како се зна и како нам и наведени примери говоре, може бити и прошлост и будућност, али дакако и садашњост.» [el subrayado es nuestro]

Tenemos que la forma verbal de Present localiza la presencia del evento *en el tiempo en que se piensa*; tiempo que puede ser tanto pasado como futuro, como, por supuesto, presente. Así pues, la forma por sí misma no determina a qué ámbito pertenece el punto de referencia respecto al cual establece su orientación. Ese *tiempo en que se piensa* vendrá determinado por el contexto.

Luego, por no ser la propia forma la que marca el ámbito en que se encuentra el punto de referencia, no podemos calificarla como absoluta o relativa, sino que habremos de distinguir, en nuestra exposición, entre usos absolutos y relativos. Esta diferenciación, que para nosotros va a resultar de especial pertinencia [recuérdese ya como en nuestro planteamiento del sistema verbal del español, eran las propias formas las que determinaban su ámbito de referencia], sigue, como se verá, el planteamiento de las gramáticas serbias (Tanasić 2006, Klajn 2005, Stevanović 1991, etc.), por lo que no se trata de una adaptación *ad hoc* que hayamos improvisado para poder cotejar los tiempos. Quedará de manifiesto cómo es el contexto el que va a establecer el ámbito de referencia, es decir, el que a fin de cuentas nos permita diferenciar entre los usos relativos y los absolutos.



Analizamos, por conveniencia, separadamente los usos relativos de las transposiciones, aunque los usos relativos supongan un tipo de transposición, si bien que los primeros suponen una subordinación del verbo (explícita o implícita) mientras que los segundos no.

Los dos últimos apartados están dedicados a recoger los contextos en que la forma de *Prezent* toma un valor de mención.

Por otra parte, y dado que esta forma verbal puede aparecer con verbos de ambos aspectos, se ha de tener especialmente en cuenta que los usos del *Prezent* de verbos perfectivos y de verbos imperfectivos, tal y como es de suponer y así quedará expuesto, no son los mismos, y por lo tanto, es oportuno ir señalando cuál de los diversos usos puede cumplir dicha forma junto a qué aspecto. Además, cada aspecto, como ya se ha visto en el apartado correspondiente, admite diferentes interpretaciones que irán a dar a distintos significados (y por ello, a distintas representaciones desde el punto de vista del español).

### **2.2.1. USOS ABSOLUTOS DEL PREZENT (indikativni Prezent<sup>119</sup>)**

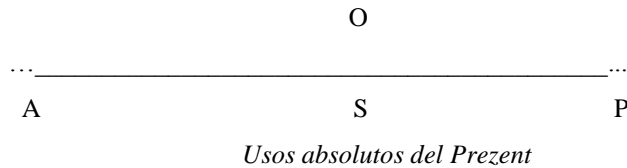
Por usos absolutos (indicativos) del *Prezent* se entienden aquellos que localizan el evento teniendo como punto de referencia (que en serbio se suele denominar *orientaciona tačka*: punto de orientación) el momento de enunciación<sup>120</sup>. De ahí que estemos hablando de aquellos usos del *Prezent* que responde, en la codificación vectorial de Rojo, a la

---

<sup>119</sup>Aunque algunos gramáticos serbios utilicen la expresión de usos indicativos del *Prezent*, nosotros, para evitar la confusión con los modos del español, no la usaremos, por lo que hablaremos siempre de usos absolutos.

<sup>120</sup>Tal y como expone el siguiente párrafo de Stevanović (1991:577): «[...] Само у последњем случају то је право, апсолутно одређивање времена, којем је оријентациона тачка временски период говорења. И то се назива *индикативна* употреба овог глаголског времена или просто *индикатив*. Такву употребу имају и сва друга глаголска времена којима је временски период говорења оријентациона тачка, тј. моменат према коме се радња (а то могу бити наравно и збивања, стања или особине, све што се глаголима казује) временски одређује».

representación 0oV, usos de *presente* en la terminología de Bello. El evento codificado es simultáneo al momento del habla<sup>121</sup>.



El evento se localiza en el ámbito de referencia presente (v. sistema castellano).

$\text{act}[\text{Prez}]$ : el punto de referencia está en la SE

Esta nuestra notación,  $\text{act}[\text{Prez}]$ , pretende reflejar que el punto de referencia de la forma *Prezent* está en función del contexto en que aparece, en este caso, actual. En sus usos relativos, tendremos que  $\text{inact}[\text{Prez}]$ : el punto de referencia está en el pasado.

Dentro de los usos denominados absolutos, los estudios gramaticales serbios distinguen entre Prezent referencial y no referencial. La referencialidad o no referencialidad se refiere al tipo de simultaneidad que se establece entre el evento representado por el Prezent y el punto de referencia: las distintas formas de solapamiento entre el evento y el MH (diferentes interpretaciones de la cualidad aspectual, sea esta imperfectiva o perfectiva); esta diversa forma de simultaneidad da lugar a que en español encuentren diferentes equivalentes.

Sada piše pismo. : Ahora está escribiendo la carta.

Vec tri sata piše pismo. : Lleva tres horas escribiendo la carta.

Svaki dan piše pismo. : Todos los días escribe la carta.

<sup>121</sup> La expresión literal que utilizan muchos autores es «evento que tiene lugar en el momento en que de él se habla». V. por ejemplo, Stanojčić y Popović (1999: 382): «У својој основној функцији означавања радње која се приписује неком субјекатском појму, презент означава радњу, стање или збивање који се врше у време кад се о њима говоре».

Respecto a todas estas variables entendemos que son simultáneas; por ello, en adelante, cuando aludamos a simultaneidad, estaremos refiriendo alguna de sus posibles interpretaciones.

Pasemos a ver estos diferentes tipos del Present absoluto, teniendo siempre en cuenta que las distintas interpretaciones (referencial o no referencial) vienen dadas por la participación del contexto.

#### 2.2.1.1. PREZENT REFERENCIAL

On sada piše pisma. : Ahora está escribiendo la carta.

La denominación serbia (presente referencial) de este uso del Present le viene de que es el que refiere lo que está sucediendo, *lo que está pasando en el mismo momento de la enunciación*, «su acontecer es simultáneo al momento del habla»<sup>122</sup>; de ahí que este uso del Present responda a la pregunta *¿qué está pasando ahora?* O sea, a la pregunta *Šta on (sada) radi? Čita* (¿Qué está haciendo (ahora)? Está leyendo); la pregunta tiene lugar cuando acontece (en su transcurrir) la relación representada de ‘estar él leyendo’. Hace referencia a lo que está pasando en el mismo momento de la enunciación.

Este valor del Present solo aparece con verbos imperfectivos<sup>123</sup>; esto es coherente con el hecho de que el momento del habla tiene lugar en una situación y las situaciones, como hemos visto, tienen carácter imperfectivo. Es decir, el serbio entiende el momento del habla como una situación, y de ahí que con verbos perfectivos no pueda referirse lo que

---

<sup>122</sup>Tanasić (2006: 353): «Садашње референцијалне радње карактерише истовременост момента њиховог вршења са моментом говора».

<sup>123</sup>Puesto que el evento con el que representamos el presente tiene que ser un evento en desarrollo, no puede venir codificado por un verbo perfectivo, tal y como explica Klajn (2005: 106): «Po samoj svojoj prirodi, svršeni glagol ne može se upotrebiti u sadašnjem vremenu u nezavisnoj rečenice, jer radnja koju iskazujemo prezentom jeste radnja u toku, pa zahteva nesvršeni glagol».

Čitam knjigu.

\*Pročitam knjigu.

ahora está aconteciendo. Este significado es consecuente con las diferentes interpretaciones que hemos atribuido a la cualidad perfectiva e imperfectiva (v. aspecto).

Hay un considerable número de verbos que no pueden usarse para responder a esta pregunta, fundamentalmente verbos que indican estados, o acciones, sobre las que el sujeto no tiene control (acciones o estados sobre los que solo está consciente quien los padece): amar, odiar, pensar, comprender, creer, desear, etc. Estos verbos en castellano, por la misma justificación semántica, no pueden aparecer con la perífrasis procesual *estar+gerundio* para referir un momento actual.

A falta de alguna marca contextual que lo contradiga, *está* (la procesual)<sup>124</sup> será la interpretación inmediata de la cualidad imperfectiva, por lo que podemos entender como redundante la determinación *sada* (ahora)<sup>125</sup>:

(Danas) imam temperaturu. (Hoy tengo fiebre.)

Vidiš li da (sada) opet pada kiša? (¿No ves que ahora de nuevo está lloviendo?)

Así, se confirma que la ausencia de contexto es ya un contexto, al igual que en castellano, pero aquí con el añadido morfológico y semántico de la imperfectividad. En ambos ejemplos si omitimos el complemento temporal *sada* nos queda idéntica interpretación que con dicho complemento.

De lo expuesto hasta aquí, tenemos que estamos ante un uso del Present, con exclusivamente verbos imperfectivos [en adelante Prez (I)], que da una interpretación procesual: se focaliza un momento, que coincide con el momento del habla, del proceso del evento codificado. Por ello encuentra su equivalente castellano en el Presente procesual (v. parte castellana), con la excepción de los verbos que no admiten la construcción perifrástica castellana, que van a dar al presente simple. Al igual que en la codificación procesual del castellano, este presente no coincide exclusivamente con el momento de la enunciación, sino que conlleva un segmento del pasado, y también un

---

<sup>124</sup> Para las diferentes interpretaciones del valor imperfectivo v. El aspecto.

<sup>125</sup> Según los gramáticos serbios la presencia del adverbio *sad* en un predicado con la forma de presente, sin un contexto más amplio, confirma el valor temporal de esa forma verbal: la actualidad.

hipotético segmento futuro<sup>126</sup>: *Ona čita → čitala je do trenutka govora, čita u trenutku dok se o tome govori, i verovatno, čitaće i dalje* (Ella está leyendo → ha estado leyendo hasta el momento del habla, está leyendo en el momento en que de ello se habla, y probablemente seguirá leyendo después). [Como ya vimos cuando nos ocupamos del aspecto, el serbio no dispone de una codificación de la procesualidad, sino que dicha interpretación se obtiene del carácter imperfectivo del verbo en colaboración con el contexto.]

El aspecto resulta, pues, determinante en el sentido de que los verbos perfectivos no pueden dar una interpretación procesual, mientras que los imperfectivos sí; pero, en tanto que los imperfectivos pueden dar una lectura referencial y una no referencial, es el contexto (o, como hemos visto, la ausencia de un contexto que lo contradiga) el que determina la interpretación de referencialidad (procesualidad), dado que el valor imperfectivo también puede motivar, como veremos más adelante, otras interpretaciones.

Ivana (sada) piše zadatak: Ivana está haciendo los deberes;  
Prezent (I) referencial (contexto) → [*estar+gerundio*],

Nos interesa establecer, para poder más adelante aplicarlo, a través de la traducción, en el aprendizaje de las formas castellanas, aquellas variables que determinan que la forma de Prezent tome, entre las diferentes posibles interpretaciones de un Prezent de un verbo imperfectivo, una interpretación actual procesual. La forma de Prezent va a dar un Prezent referencial (progresivo, desde nuestra perspectiva castellana) siempre que:

- 1) se trate de un uso absoluto del Prezent: el contexto lo sitúe en el plano de la actualidad (v. el punto 1. de este mismo capítulo);
- 2) se trate de un verbo imperfectivo;

---

<sup>126</sup> Stanojčić y Popović (1999: 382): «Употребљени облици презента означавају радње које се врше управо у времену саопштавања о њима, сада кад говорник то слушаоцу говори. Пошто време говорења не може бити један тренутак, већ краће или дуже траје, у овој се служби у облику презента могу употребити само несвршени (имперфективни) глаголи».

- 3) no haya marcas contextuales que contradigan esta interpretación de la imperfectividad.

[Observamos ya, adelantándonos al cotejo de ambos sistemas verbales, que al disponer el castellano de una forma procesual, junto con el hecho de que son las propias formas verbales españolas las que determinan el ámbito de actualidad, va a suponer, por parte del estudiante serbio, una especial atención a las tres variables arriba señaladas, para entender la especificidad del Presente procesual castellano.]

### 2.2.1.2. PREZENT AMPLIADO

Dentro de las interpretaciones del Present referencial (y, por lo tanto, exclusivamente con verbos imperfectivos), tenemos lo que los gramáticos serbios denominan Present ampliado (prošireni prezent), interpretación que es consecuente con los valores que hemos asignado a la imperfectividad. En este uso del Present, el tiempo del acontecer del evento expresado solo coincide parcialmente con el momento del habla, y parte está fuera de él [v. en la parte castellana lo que denominábamos *interpretación de sentido continuativo de un valor procesual*]. Podríamos denominarlo Present continuativo, en el sentido de que es la continuación de un evento comenzado en el pasado lo que se simultanea con el presente, representación que permite reconocer la extensión de la duración de un evento actual, en colaboración con determinantes cuantificadores.<sup>127</sup>

Ovde sam (već) tri dana. : Llevo aquí tres días.

Ovde radim od letos. : Trabajo aquí desde el verano.

Ovih dana boravimo u Beogradu: Estos días estamos residiendo en Belgrado.

Još imaš temperatura: Sigues teniendo fiebre. (como variante)

---

<sup>127</sup> Con las siguientes palabras describe este uso del Present Tanasić (2006: 355): «Садашње референцијалне радње могу се, међутим, идентификовати на временском плану и увођењем оријентационог критеријума, тј. утврђивањем неке тачке у времену чија спознаја *омогућује сагледавање дужине трајања актуелне радње*.[...] у оквиру овога значења садашње радње могу бити ближе одређене квантификацијом, тј. дужином њиховог трајања» [la cursiva es nuestra].

Luego, este uso del Prezent contextualmente aparece marcado por:

- 1) llevarse dando un determinado tiempo, o desde un determinado momento y
- 2) se extiende a lo largo de un periodo que incluye el presente inmediato.

Así pues, el Prezent puede representar una actividad o estado que tiene lugar en un periodo de tiempo que comienza en el pasado y continúa en el presente, pero se ha de prestar atención a que esto no nos los da la forma verbal sino su interpretación contextual (junto con su aspecto imperfectivo), como se desprende de los ejemplos; dicho comienzo puede aparecer, aunque no necesariamente, especificado; también se puede explicitar la duración de la actividad o estado; ambos, normalmente, vienen dados por adverbios o preposiciones, tales como *od letos, još* (*desde el verano, todavía, etc.*)

De los ejemplos se deduce que nos podemos encontrar frente a los siguientes casos:

- a) cuando el complemento marca la duración *tri dana, tri godine, cela noć*, etc. entonces en castellano aparece la perífrasis;
- b) si el complemento marca el momento de inicio, entonces el castellano admite tanto la forma simple como la perifrástica;
- c) cuando el complemento incluye el tiempo del presente, con un intervalo que lo supera por el pasado y el futuro (lectura transitoria), entonces solo admite la traducción perifrástica.

Agrupando ejemplos por casos, tenemos que:

- a) Ovde sam (već) tri dana. : Llevo aquí tres días.  
Učim engleski (već) tri godine. : Estudio inglés (ya) desde hace tres años.
- b) Ovde radim od letos. : Trabajo aquí desde el verano.

Moji roditelji ovde žive (već) od 1930. : Mis padres viven aquí (ya) desde 1930.

- c) Ovih dana boravimo u Beogradu. : Estos días estamos residiendo en Belgrado.  
Ovaj posao radim (već) dugo vremena. : Hago este trabajo desde hace (ya) mucho tiempo.

Hay que tener en cuenta que estos verbos son todos imperfectivos (estáticos y no dinámicos) (v. Aspecto del castellano), pues con *naučiti*, que es perfectivo, no podría decirse *\*Naučim engleski već tri godine*: (\*Aprendo inglés desde hace tres años)

Como ya indicamos más arriba, el presente de verbos imperfectivos en serbio tiene, a falta de marcas contextuales que lo contradigan, un significado que sería equivalente a la perífrasis «estar+gerundio»: por ejemplo, ‘\*mis padres están viviendo aquí desde 1930’, cuya traducción al castellano vendría dada por el uso del presente. Esto se justifica por una diferente selección de perspectiva de representación para los eventos que notificamos: el serbio selecciona una representación del proceso.

No podemos dejar de mencionar que, en castellano, con el verbo *estar*, por su similitud semántica con *llevar*, nos quedemos con la variante no perifrástica (v.castellano)

Ovde sam (već) tri dana. : Llevo aquí tres días.

De donde no nos daría *\*Llevo estando aquí tres días*.

Učim engleski (već) tri godine. : Llevo estudiando inglés tres años. *\*estoy estudiando...*  
Ovde radim od letos. : Trabajo aquí desde el verano./ Llevo trabajando aquí desde el verano.  
Ovih dana boravimo u Beogradu. : Estos días estamos residiendo en Belgrado.

Luego el Present ampliado puede dar tanto a la forma simple como a las perífrasis, mientras que las lecturas de transitoriedad solo admiten la traducción perifrástica, siendo



(además del aspecto imperfectivo) el contexto el encargado, de las maneras vistas antes, de indicar qué traducción encuentra en castellano.

Así pues, podemos establecer la siguiente equivalencia: Prezent ampliado: forma simple/*estar*+gerundio, *interpretación transitoria o continuativa*, *llevar*+gerundio, *seguir*+gerundio.

La presencia contextual de algún elemento que marque la duración o el punto de inicio o el periodo en que acontece el evento que se solapa con el Prezent son las marcas que nos van a indicar que su interpretación desde la perspectiva del castellano no es un presente simple sino una perífrasis continuativa

### 2.2.1.3. PREZENT NO REFERENCIAL

Entre los usos del Prezent absoluto, tenemos también el denominado *no referencial*, absoluto en tanto que remite al presente, a la actualidad, que representa un evento cuyo acontecer conforma la situación actual, pero no tiene por qué estar teniendo lugar en el preciso momento en que de él se habla: no se pretende reflejar una simultaneidad entre el acontecer del evento y el momento del habla<sup>128</sup>. Cuando alguien pregunta: *Ide li voz do tog mesta?* (¿Va el tren a tal sitio?), está claro que por *ide* (va) no se entiende una relación actual que es simultánea, en el sentido de que el tren ‘esté haciendo ahora mismo el recorrido’, sino si ese es el recorrido que sigue. Listemos los usos no referenciales del Prezent:

---

<sup>128</sup> Tal y como señala Tanasić (2006: 364): «За разлику о референцијалних радњи исказаних презентом, код нереференцијалних радњи моменат референције не мора се подударати са моментом говора», a diferencia de los usos referenciales, los no referenciales no implican que el evento tenga que estar aconteciendo en el preciso momento del habla; se trata, más bien, de la validez, en el momento del habla, de lo que se dice.

- a) un evento que se da permanentemente<sup>129</sup>:

Sava se kod Beograda uliva u Dunav.

- b) las denominadas verdades universales:

Sunce izlazi na istoku, a zalazi na zapadu.

- c) eventos que alguien es capaz de realizar o sabe:

Marija govori nekoliko stranih jezika.

- d) eventos que describen algo constante:

U ovim knjigama nalaze se najlepše pesme.

- e) eventos que se repiten regularmente (habitual<sup>130</sup>):

Obično pišem ćirilicom.

Como denominador común de todos estos usos no referenciales se puede ver que ciertamente no se trata de poner de manifiesto una simultaneidad del acontecer respecto al momento del habla sino la validez en dicho momento de aquello que se representa.

Teniendo en cuenta que el Presente de verbos imperfectivos representa también relaciones actuales referenciales, se plantea la pregunta de cómo podemos distinguir cuándo se trata de una representación referencial y cuándo de una no referencial [la respuesta a esta pregunta es la que nos va a ayudar en la comprensión del uso en castellano de la perífrasis]: la solución nos la da el contexto<sup>131</sup>; considerándolo nos damos cuenta de que las relaciones representadas en los ejemplos no hacen referencia a la simultaneidad de su

---

<sup>129</sup> A este uso Stanojčić y Popović (1999: 383) lo denominan Presente indicativo (absoluto) cualificativo: «Индикативни презент употребљава се и за означавање радње, стања или збивања који се стално врше, па и у време када се о њима саопштава. То је индикативни квалификативни презент [...]».

<sup>130</sup> Esta variante la describe Klajn (2005: 106) en los siguientes términos: «Izuzetno, i u nezavisnoj rečenici upotrebiće se svršeni prezent kad označava uobičajenu, redovno ponovljenu radnju».

<sup>131</sup> Tanto la pregunta como la solución las tomamos de Tanasić (2006: 357): «Будући да се презентом невршених глагола исказују и садашње референцијалне радње, намеће се питање како се препознаје да је у оваквим случајевима посреди неререференцијалност. Ту нам кључ зато препознавање даје шири контекст [...]».

realización con respecto al momento del habla, sino que se refiere a algo habitual en la actualidad.

Hasta ahora hemos visto ejemplos en los que la no referencialidad venía dada como un sentido de verbos imperfectivos. Sin embargo, los verbos perfectivos también pueden dar lugar, en Present, a una lectura no referencial<sup>132</sup>: *Perem / Operem ruke svaki dan*. Si bien, con verbos perfectivos (que ya hemos visto que no pueden representar la actualidad del acontecer del evento en la actualidad) la interpretación de habitualidad (no referencial) siempre tiene que venir obligatoriamente motivada por la aparición de un elemento que marque temporalidad (sin el cual no es posible utilizar el Present de verbos perfectivos en oraciones independientes), que nos va a señalar cómo encaja el evento en la actualidad.

U jesen ptice odlete na jug.: En otoño los pájaros vuelan al sur.

Svako jutro on prvi ode na posao.: Todas las mañanas va primero al trabajo.

On ponekad svrati do nas.: A veces nos visita.

De lo hasta aquí expuesto, podemos concluir que con la forma de Present, las lecturas no referenciales, tanto si vienen dadas por verbos imperfectivos como si están codificadas por verbos perfectivos, van a encontrar su equivalente en castellano en la forma simple de Presente [por lo que estos usos de la forma de Presente castellana no van a suponer ningún problema en su aprendizaje por parte de estudiantes serbios].

Present (I,P) no referencial → presente simple
--

Los diferentes usos que hemos visto hasta ahora, tanto los considerados referenciales como los no referenciales, en el fondo, reflejan distintas maneras de simultaneidad con

---

<sup>132</sup>Entre otros, lo señala también Tanasić (2006: 352): «На плану садашњости, а то је, како је речено, сфера примарне употребе овога облика, презентом се исказују како референцијалне, тако и нереференцијалне радње. Међутим, постоје значајне разлике у погледу морфологизације овога глаголског облика у вези са исказивањем референцијалних односно нереференцијалних радњи. Садашње референцијалне радње исказују се искључиво обликом несвршеног презента, док се нереференцијалне садашње радње исказују како несвршеним тако и свршеним презентом».

respecto al momento del habla. Por lo que todos responderían a la representación vectorial OoV, si bien dicha fórmula recogería las distintas manera, ya decimos, en que dicha simultaneidad puede ser interpretada. En adelante, cuando hablemos de simultaneidad, a falta de más especificación, nos estaremos refiriendo a todas o a alguna de las variantes.

### 2.2.2. USOS RELATIVOS<sup>133</sup> DEL PREZENT (I)

Tal y como apuntábamos al principio de este capítulo, la propia forma verbal de Prezent no establece el ámbito respecto al que determina su orientación, sino que dicha orientación se determina en relación a «el momento en que se piensa», es decir, contextualmente. Cuando hablamos de usos relativos del Prezent, pues, nos estamos refiriendo a aquellos casos en que dicho momento en que se piensa (punto de referencia) no coincide con el momento de la enunciación. Cuando el momento de referencia no es el del habla, sino cualquier otro, entonces ya no hablamos de un uso absoluto del Prezent sino de un uso relativo; Stevanović (1991:577): «Када је ипак време према коме се овим обликом означени процес временски одређује ма који други моменат, било у прошлости било у будућности, то је опет презент, али не више прави индикативни презент, него *релативни*». La denominación le viene, lógicamente, de que su localización temporal viene determinada no de forma directa sino de forma relativa: su orientación es relativa, en tanto que se establece respecto a otra forma verbal, que es la que se constituye como punto de referencia, por lo tanto, solo de forma relativa se establece la localización del evento<sup>134</sup>.

---

<sup>133</sup> La denominación de *usos relativos* no está dada por nuestra parte (si bien nos resulta, como se verá, muy pertinente), sino que está tomada de los estudios gramaticales serbios; por ejemplo, Stanojčić y Popović (1999: 383): «Такође у својој основној временској функцији, презент се употребљава за означавање радњи које су напоредне са неким другим временом, а не са временом говорења о њима. Такав презент назива се *релативним презентом*».

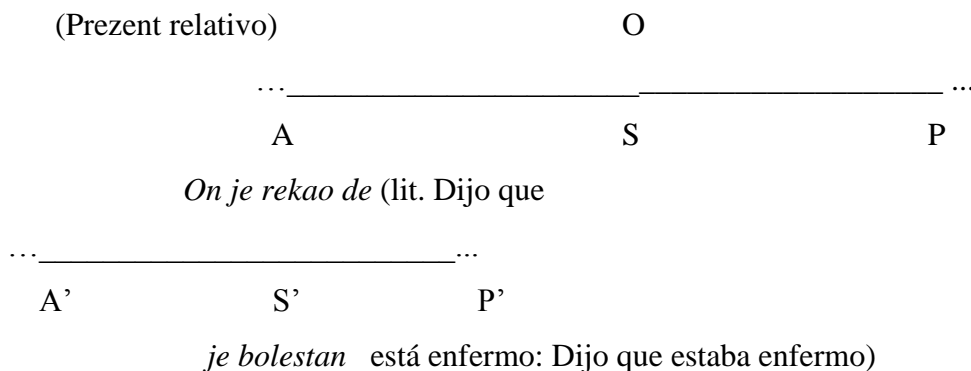
<sup>134</sup> En principio, en la oración subordinante aparecen (explícita o implícitamente) predicados con verbos de habla, conocimiento, pensamiento, percepción de los sentidos o estados emocionales; de ello da cuenta Čumak (1985:123-124): «У већини се примера релативна употреба временских облика у словенским језицима објашњава особинама историјског развоја структуре оваквих зависноструктурних реченица, у којима су у улози предиката главне реченице глаголи са значењем говорења, знања, мишљења, осећања чулима или емоционалног стања. Развивајући се на основи самосталних простих реченица,

[Recuérdese que el castellano, para explicitar la simultaneidad con un punto diferente al de la enunciación, dispone de una forma verbal particular, el Imperfecto, también llamado «presente del pasado».]

Si bien la relatividad, que el punto de referencia no sea el momento del habla sino otro, puede darse tanto encontrándose el punto de referencia en el pasado como en el futuro, así lo confirma Tanasić (2006: 365): «При релативној употреби презенти казује радње које су истовремене са прошлим или са будућим радњама»; puesto que como ya vimos (v. castellano) el sistema del castellano solo distingue dos ámbitos de actualidad (no tres), cuando la relatividad serbia se establece respecto a un momento futuro, nos encontramos ante la misma situación que en castellano: *On će reći da je kod kuće* (Dirá que está en casa). Por lo tanto, la relatividad que a nosotros nos interesa es la que tiene como punto de referencia un momento pasado; la orientación se establece no con respecto al momento de la enunciación sino en relación al verbo de la oración subordinante, localizado en el pasado.

Tada sam shvatila da *je* među nama sve u redu. : Entonces comprendí que entre nosotros todo estaba bien.

Así pues, estamos ante una interpretación de Present que tomaría la representación vectorial (OoV)-V: simultánea a un momento anterior al origen; o en terminología de Bello, *co-pretérito*. Su representación gráfica vendría, pues, dada por:




---

у којима се откривао садржај процеса говорења, осећања или мишљења наведеног у претходној реченици, временски облик зависне реченице подударао се са тренутком времена у коме се извршавао процес говорења или мишљења».

[En adelante, cuando utilicemos la marca *lit.* estaremos indicando que transcribimos en español la versión serbia; es decir utilizamos la forma castellana con el mismo valor con el que aparece en serbio; en este caso, el Presente con un valor de *co-pretérito*]

Existe una ley, que siempre se cumple, con respecto a estos usos relativos del Present: la forma representa un evento pasado solo en oraciones subordinadas, tal que en la oración principal se encuentra un verbo en pasado, y el Present aparece en la oración subordinada, directa o indirectamente subordinada a la oración principal: el Present aparece en una oración subordinadas y expresa la identidad de la esfera temporal entre la subordinada y la subordinante<sup>135</sup>. Esta relativización del Present, que se da exclusivamente con verbos imperfectivos, queda de manifiesto en:

Znao sam da je dobar. : lit.<sup>136</sup> Sabía que está bien. : Sabía que estaba bien.

donde el Present de la subordinada «je» refiere a la misma esfera temporal que el Perfekt «znao sam» de la oración principal. Da igual que el verbo de la subordinante sea perfectivo o imperfectivo: *Saznao sam da je dobro.* (Supe que estaba bien.)

Cuando usamos el Present de forma relativa para representar una relación pasada, la forma se comporta de la misma manera que en el plano de la actualidad: las posibles interpretaciones son las mismas (progresivo, continuativo, habitual)<sup>137</sup>:

U tom trenutku sam čuo kako svira klavir: lit. Es ese momento oí que está tocando el piano': En ese momento oí que estaba tocando el piano.

---

<sup>135</sup> La enunciación de la ley la tomamos de Tanasić (2006: 366) «[...] постој чврста законитост код овога вида релативне употребе презента. Ту законитост је најприкладније овако формулисати: обликом презента исказују се релативне прошле радње само у зависнослуженим реченицама, и то тако што се у управној клаузи налази неки претеритални глаголски облик, а презент се јавља у зависној клаузи – директно или индиректно везаној за ту клаузу».

<sup>136</sup> Utilizaremos esta acotación, lit., antepuesta a aquellas traducciones que reflejan lo que se dice literalmente en serbio.

<sup>137</sup> V. Tanasić (2006: 365): «Када се презентом изказује релативна прошла радња, онда се он синтаксички понаша исто као што се понаша на плану садашњости: несвршени презенти исказује како референцијалне, тако и нереференцијалне радње [...]».

Rekli su nam da Ana uči svaki dan: lit. Nos dijeron que Ana estudia todos los días': Nos dijeron que Ana estudiaba todos los días.

Resulta significativo que algún gramático serbio utilice para describir esta función del Present la misma expresión que Bühler usa para dar cuenta del uso de la forma verbal de Imperfecto en las lenguas romances: «representa el evento como si sucediera ante los ojos del oyente»; Tanasić (2006:377) utiliza exactamente idéntica metáfora: «Исказивањем тога облика њему се, наиме, прошла радња дочарава као нешто *што се збива пред његовим очима*, тј. сугерише му се да се он обреоу својврсној садашњости – оној некадашњој која је важила за испричане догађаје». Lo que redundo en que el equivalente español de dicho Present relativo no puede sino ser la forma de Imperfecto (o alguna de sus variantes).

Present (I) rel → interpretaciones de la imperfectividad pero en el ámbito pasado
---

Así pues, tenemos que el serbio, cuando quiere representar una relación de simultaneidad respecto a la SE y cuando quiere representar una relación de simultaneidad respecto a un momento deferente a la SE puede<sup>138</sup> utilizar la misma forma verbal: el Present. (No debemos olvidar que esto concierne a los verbos imperfectivos.)

Desde el punto de vista sintáctico, este Present relativo puede aparecer en dos esquemas distintos, Tanasić (2006:367): «[...] обликом презента исказују се релативне прошле радње само у зависносложеним реченицама, и то тако што се у управној клаузи налази неки претеритални глаголски облик, а презент се јавља у зависној клаузи – директно или индиректно везаној за ту клаузу». Es decir, en: 1) oraciones directamente subordinadas *Saznali su da Marko redovno ide u crkvu, Često se pitao kako mu roditelji žive*, y en 2) oraciones indirectamente subordinadas<sup>139</sup>: *Taj čovek je okrenuo*

<sup>138</sup> Decimos que «puede» pues si bien es una forma suficiente, no es obligatoria, en tanto que, como veremos más adelante, la forma de Perfekat con verbos imperfectivos puede dar esa misma interpretación.

<sup>139</sup> La explicación que da Klajn (2005:121), la inexistencia en serbio de *consecutio temporum*, para las oraciones directamente subordinadas, sirve igualmente para las indirectamente subordinadas: «U zavisnoj rečenici, budući da u srpskom ne postoji slaganje vremena, prezent može označavati prošlu radnju

*glavu da ne gleda kako jedemo, Pljevljak je otišao ne gledajući gde staje;* aunque en estas oraciones la subordinada con la forma de Present se introduce de diferentes maneras (oraciones compuestas: de modo, de finalidad, etc...), en todas ellas el evento representado por el Present es simultáneo al dado por el verbo subordinante.

Ahora bien, se ha de tener en cuenta que si bien es cierto que siguen un esquema de supeditación a la oración subordinante, podemos encontrarnos con el caso de que la interpretación sea absoluta aunque el Present esté en una oración subordinada: es decir, el que el Present (I) aparezca en una oración subordinada no es condición suficiente para que dé lugar a una interpretación relativa de la forma verbal; o sea, la forma de Present no tiene por qué en las oraciones subordinadas obligatoriamente representar una relación pasada, puede igualmente aparecer con un uso absoluto; como ponen de manifiesto los siguientes ejemplos:

Tek jutros sam saznao da danas pošta ne radi. : Hasta esta mañana no he sabido que hoy no funciona correos (y no «no funcionaba correos»).

Sinoć sam se setio kako se menja vreme. : Anoche me acordé de cómo cambia el tiempo (y no «cómo cambiaba el tiempo»).

Así, como es lógico, cuando la duración del evento, referencial o no referencial, comprende el momento del habla, entonces no podemos afirmar que se trata de un uso relativo del Present: su representación del evento es absoluta. De ahí que no siempre se pueda afirmar con total seguridad de qué uso del Present se trata, y tenemos que desambiguar contextualmente (en ocasiones considerando un contexto bastante amplio) si se trata ciertamente de un uso relativo del Present o si, por el contrario, estamos ante un uso absoluto.

---

istovremenu s prošlom radnjom u glavnoj rečenici (relativni prezent): *Rekla mi je da ima mnogo novca. Pitao sam ga šta traži u mojoj sobi*».



Como veremos más adelante, este mismo valor de *co-pretérito* lo puede desempeñar la forma de Perfekat con verbos imperfectivos.<sup>140</sup>

### 2.2.3. TRANSPOSICIONES DEL PREZENT

A pesar de que las gramáticas serbias incluyen el uso relativo arriba expuesto dentro de las transposiciones, en tanto que entiende que el valor temporal recto (absoluto) del Prezent se ve transpuesto a otra esfera temporal, de pasado o de presente, nosotros, por conveniencia, los hemos tratado aparte, de tal forma que reservamos para las transposiciones por subordinación el término de usos relativos (tal y como se ve en el apartado anterior) y aplicamos el término de transposiciones únicamente a aquellos usos transpuestos del Prezent que no se dan por subordinación. Luego, lo que entenderemos por usos transpuestos no vienen dados por subordinación, sino que es algún otro elemento lingüístico (o situacional<sup>141</sup>) el que transpone el valor del Prezent a un ámbito temporal diferente a la SE.

Ejemplo paradigmático de transposición sería el famoso presente histórico (istorijski prezent), que se da tanto en castellano como en serbio<sup>142</sup>:

---

<sup>140</sup> La distinción que establece Tanasić (2006: 367) entre estas dos formas de localizar un evento como *co-pretérito* no es pertinente en relación a nuestro objetivo, pues ambas representaciones van a encontrar el mismo equivalente en castellano: «Иако се радња предиката управне клаузе налази у истом временском односу према радњи предика та управне клаузе, ова два начина исказивања прошле рање (у зависној клаузи) ипак уносе извесну разлику у информацији. Када се у зависној клаузи јавља облик презента, на исто време сто њиме искзане радње радњом из управне клаузе гледа се првенствено из позиције радње или вршиоца радње из управне клаузе. А кад се радња у зависној клаузи исказује обликом несвршеног перфекта, на њену истовременост са радњом из управне клаузе гледа се са становишта онога који казује дату реченицу».

<sup>141</sup> Que a veces el contexto lingüístico no sea suficiente y haya que acudir a la situación comunicativa para desambiguar el uso del Prezent, lo señala Stevanović (1991:586): «У ширем контексту, ми најчешће налазимо један или други овај, или било какав језички знак за одређивање тога времена, или га пак одређујемо из целе језичке ситуације».

<sup>142</sup> Este uso del Prezent lo recogen absolutamente todas las gramáticas, v., por ejemplo, Klajn (2005: 120): «Pored osnove upotrebe, za radnju koja se zbiva u trenutku govora, prezent se može, kao i u mnogim drugim jezicima, upotrebiti za živopisno pripovedanje prošlosti (istorijski prezent)», o Stevanović (1991:587): «У свакодневном говорном језику, па и књижевном, облик презента употребљава се и за радње које се још нису вршиле или извршиле, него се односе на време које ће настати после времена говорења у будућности:

Вечерас идемо у позориште.

*Идем ја пре неки дан улицом према Каламегдану и баи онде на углу код Народне библиотеке сретнем једног свог друга са студија, поздравим се с њим, и пољубимо се чак, али кад смо се мало одмакли један од другог видим да он мене не познаје, па га упитам итд.*[el ejemplo está tomado de Stanojčić yPopović (1999: 385)]

Ciertamente, en el ejemplo, es la situación comunicativa, junto con la intención del hablante [el oyente o lector es llevado a la escucha narrativa en el que se le introduce al tiempo del que se trata. «Исказивањем тога облика њему се, наине, прошла радња дочарава као нешто што се збива пред његовим очима, тј. сугерише му се да се он обрео у својеврсној садашњости – оној некадашњој која је важила за испричане догађаје» (Tanasić, 2005:377)] la que lleva a interpretar el valor del Present como una transposición.

Esta concreta transposición (istorijski present) no nos interesa sobremanera, en tanto que es idéntica en castellano. Hay otras, sin embargo, que distan mucho de encontrar tal grado de similitud (aunque se den en ambas lenguas), y que pasamos a ver a continuación.

### **2.2.3.1. PREZENT(I) PARA REFERIR EVENTOS FUTUROS**

Al igual que en castellano, la forma de Present del serbio puede, junto con la determinación adverbial correspondiente, utilizarse para representar una relación futura (posterior al momento del habla): Milošević (1982:9): «[...] у апсолутну позицију у индикативу [темпоралну употребу] као синоним футура I може доћи имперфективни презент уз одговарајућу адвербијалну одредбу». Esta transposición temporal del presente al futuro también está muy presente en el serbio contemporáneo:

Sutra putujemo na more. : Mañana vamos a la playa.

---

За два дана одлазимо на пут.  
Долазимо у понедељак првим вечерњим возом».

U junskom roku polažem fonetiku. : En la convocatoria de junio me presento a fonética.

En este uso el Present sigue teniendo una orientación de simultaneidad, pero en esta ocasión respecto a un momento futuro; cuál sea ese momento viene determinado por un elemento contextual, es decir, contextualmente el evento tiene que estar localizado en el futuro, sin dicha contextualización no es posible su valor de futuro. A pesar de lo que afirma Klajn (2005: 120)<sup>143</sup>: «Praćen odredbom za vreme, može označavati i budućnost: *Sutra dolazim kod tebe*», de que siempre ha de ir acompañado de una determinación adverbial, como en los siguientes ejemplos:

Voz polazi za pet minuta: El tren sale en cinco minutos.

Sledeći semestar počinje u septembru : El próximo semestre comienza en septiembre.

Lo cierto es que no tiene por qué ser un elemento lingüístico, como apunta Stevanović (1991:588): «Презенти свакако и овде значе напоредност или истовременост вршења, одн. извршења радње у једном размаку, односно тренутку времена. А које је то време обично одређује нека прилошка реч, каква временска одредница, језичка ситуација уопште». Por ejemplo, cuando digo *Dolazim* (Voy), se entiende, de la situación y no del contexto lingüístico, que me refiero a un evento futuro.

Este valor futuro aparece exclusivamente con verbos imperfectivos, que se interpretan como perfectivos, Stanojčić y Popović (1999: 383): «Презент за будућност је облик којим се означава радња напоредна са временом што долази после говорења. [...] У овом презенту могу бити само имперфективни глаголи, али они тада (најчешће) имају значење перфективних». Para que podamos comprender, desde una perspectiva no nativa, el que en este uso transpuesto los verbos imperfectivos se interpreten como

---

<sup>143</sup> Mrazović (2009: 147) parece defender lo mismo: «Prezent imperfektivnih glagola može se upotrebiti za obeležavanje budućih radnji, ali onda uvek mora postojati neki dodatak koji određuje vreme izvršenja glagolske radnje».

perfectivos, no está de más que nos fijemos en qué sucede en español, pues es algo muy similar: en una oración como *Le veré mañana* la semántica del verbo *ver* ha pasado a ser perfectiva, significando no que ‘voy a percibirlo por la vista’ (imperfectivo) sino que ‘me voy a reunir con él’ (perfectivo).

Es sabido que en serbio este tipo de transposiciones de la forma de *Prezent* tiene sus límites: no todos los verbos permiten este tipo de transposición. Ya los ejemplos dados apuntan qué tipo de verbos pueden tomarse en consideración: los verbos que representan eventos que pueden planificarse, preverse. Por ello algunos lingüistas denominan a este uso del *Prezent* como *Prezent* para planificar el futuro; M. Ivić (1988) señala que esta forma aparece en consideración, para codificar un evento futuro, cuando se quiere acentuar que en el momento de la enunciación existe determinación de realizar la acción futura.

Por ello no es aceptable una oración como *Sutra me boli glava* y sí lo es *Sutra će me boleti glava*. Sin embargo, puesto que la experiencia cambia, así se amplía el número de situaciones futuras que pueden ser previstas, por lo que hoy es absolutamente admisible una oración como *Sutra pada kiša* (Mañana llueve): actualmente los servicios meteorológicos posibilitan que lo representado en la oración podamos preverlo con seguridad.

Los verbos que denotan sensaciones (oir, ver, sentir, etc), los que denotan actividades mentales (pensar, imaginar, creer), y los verbos de estado, tal y como se ha dicho más arriba, tienen una semántica que no es compatible con la representación del futuro mediante la forma *Prezent* (pues ciertamente es difícil que podamos prever lo que mañana vamos a oír, ver o sentir):

\*Znam sutra odgovor. : \*Mañana sé la respuesta (en el sentido no de ‘llegar a conocer’ sino de tener el conocimiento).

\*On izgleda umoran sledeće nedelje. : \*La próxima semana parece cansado.

\*Ivan sliči svome ocu za nekoliko godina. : \*Iván dentro de algunos años se parece a su padre.

Sin embargo, la asignación de un valor modal al uso del Present que representa un evento futuro [que va a ser transcendental en nuestro cotejo con el castellano] dista mucho de ser algo admitido por todos los gramáticos serbios; Tanasić (2006: 382-3) expone la problemática en los siguientes términos:

Међутин, није усаглашено мишљење о статусу овога презента: дискусија се водила око питања да ли тако употребљен презент има модално значење или указује на радње какве се исказују футуром првим. Та мишљења, у најкраћем, своде се на следеће: једни сматрају да овако употребљени презент има модално значење, други да исказује будућу радњу [...]

Стевановић (1991), por su parte, considera que con un complemento temporal significa sencillamente futuro, y sin él tiene un valor modal. Parece que a favor de esta postura están los usos del Present con valor imperativo: el presente de verbos imperfectivos, junto con la entonación adecuada, sirve como imperativo: *Ti ne ideš s nama! Ti ostaješ kod kuće!* (¡Tú no vas con nosotros! ¡Tú te quedas en casa!)<sup>144</sup>

Lo cierto es que el hablante serbio, en muchas ocasiones, no puede elegir para representar un evento futuro entre la forma de Futur I y la de Present, pues la posibilidad del Present está restringida por cuestiones no solo semánticas sino también aspectuales<sup>145</sup> [de ahí que su aparición en castellano sea bastante más frecuente que en serbio]. Esto, obviamente, va en contra de la postura que defiende un valor modal de este uso del Present.

---

<sup>144</sup> También Stanojčić y Popović (1999: 384) parecen defender un valor modal: «[...] презент има и своју неправу употребу као облик којим се означава став говорног лица према неоствареној (нереализованој) радњи. Презент у таквој служби назива се модални».

<sup>145</sup> Este uso del Present es más frecuente con verbos cuya forma imperfectiva no se suele usar con la forma de Futur I, aunque también aparece con otros tipos de verbos:

Dolazim sutra (?Dolaziću sutra)

Za nekoliko minuta završava se prvi čin (?Završavaće se)

Škola počinje u septembru (?počinjaće)

Večeras svira naš čuveni violinist (?sviraće)

Iduće nedelja drži predavanje ministar prosvete (?držaće)

En la consideración de si el Present, cuando refiere un evento futuro, tiene o no valor modal, se ha de tomar en cuenta (tal y como sucede en serbio, se verá cuando se trate la forma de Futur I) que utilizar la forma de Futur I para un evento futuro no conlleva (a diferencia de lo que pasa en castellano), un valor modal. [Esto derivará, como se puede suponer, en no pocos problemas a la hora de aprender el uso del Futuro por parte de los estudiantes serbios]

Por ejemplo, la oración, *Sutra idemo na skijanje*, es idéntica, en cuanto a su información a la oración *Sutra ćemo ići na skijanje*. Es decir, la posible o imposible sustitución del Present por la forma de Futur I depende del significado léxico del verbo con el que se representa la acción futura. En este ejemplo, en serbio, no se oye ninguna connotación modal. En el fondo, para saber si se trata o no de un uso modal, nos tenemos que fijar en la semántica. [De forma similar a cómo proponíamos en castellano, pero teniendo en cuenta las limitaciones apuntadas para el serbio.]

### 2.2.3.2. PREZENT(P) NARRATIVO, DESPLAZADOR DEL PLD

Como ya hemos señalado en el apartado del Aspecto, la forma de Present puede, conjugada sobre verbos perfectivos, desempeñar la función de desplazar el «ahora» narrativo, o, lo que es lo mismo, mover el PLD de la narración. Esta interpretación del Present, como se puede suponer, es exclusivo de los verbos perfectivos<sup>146</sup>.

Este uso del Present que nosotros hemos incluido en las transposiciones, por cuestiones de conveniencia, se suele considerar dentro de los usos relativos del Present<sup>147</sup>, en donde

---

<sup>146</sup> V. Tanasić (2006: 379): «Улогу аориста односно свршеног перфекта у српском језику може преузети и свршени презент наративног карактера. [...] Као и аорист и перфекат, и свршени презент у приповедању служи да се информациона визура промени: завршавањем једне статичне слике коју гради несвршени низ радња се помера напред. Он, дакле, уноси динамику у приповедање».

<sup>147</sup> Así lo hace, por ejemplo, Stevanović (1991:585): «У српскохрватском језику презентом се означавају и радње које су се вршиле у једном другом времену, а не у времену говорења и да се по томе овај презент разликује од претходнога. Али он с првим, тј. с индикативним презентом, има заједничко то што се и њим означава да се у једном одређеном времену врше или, за разлику од индикативног презента, изврше именоване радње, да су те радње присутне у томе времену, истовремене са свим што је везано за њега. А то је време одређено опет језичком ситуацијом; онај

nosotros hemos incluido solo los casos en que la forma aparece en una oración subordinada. Si retomamos el uso relativo del Present con verbos imperfectivos, tenemos que en contextos narrativos, la diferencia que existe entre el uso de la forma que nos ocupa con verbos imperfectivos y perfectivos se correspondería con la diferencia entre el primer y segundo plano de la narración. El presente imperfectivo posibilita que los acontecimientos sean seguidos en su desarrollo, y el presente perfecto sirve para que la atención del lector u oyente vaya pasando de una acción a otra; Tanasić (2006: 385): «Несвршени презент омогућује да се догађаји прате у њиховоме току, а свршени презент служи пажња читаоца или слушаоца помера са једне радње на другу».

[Como veremos, a diferencia del castellano, que solo dispone de una forma verbal para mover el PLD, el serbio dispone de tres: el Aorist, el Perfekat y el Present, siempre, por supuesto, con verbos perfectivos.]

#### **2.2.4. DA + PREZENT**

Recuérdese que esta construcción ya nos la hemos encontrado en el uso relativo del Present, es decir relativizado temporalmente; ahora vamos a prestar atención a su aparición con valor de mención del evento codificado por el Present, es decir, con valor modal; por lo que se puede afirmar que siempre que nos encontramos con esta construcción tenemos o bien una relativización temporal o una modal.

Saber si se trata de una relativización modal o temporal no es complicado en tanto que la relativización modal admite la sustitución de la construcción *da + Present* por el

---

ко говори о тој ситуацији, временски је у њој, и сасвим је природно и објашњиво што узима глаголско време којим се означава присуство радње или било каквог процеса у тој ситуацији. Будући да је то присутност, напоредност или истовременост, радње у неком другом времену, а не у периоду говорења, да се тј. радње ту временски (као присутне) одређују према неком другом времену, то је онда *релативни презент*».

infinitivo del verbo<sup>148</sup>; lo que corrobora la consideración de la interpretación modal de esta construcción como de mención, propio del infinitivo.

Que la construcción *da* + Present tiene valor de mención lo confirman literalmente Stanojčić y Popović (1999: 385):

Посебну функцију има презент као допуна непотпуним глаголима и неким изразима. Тада се употребљава са везником *да* и може се заменити обликом инфинитива. [...] Гледано формално, с обзиром на то да се ту може заменити обликом инфинитива, који је, пре свега, облик за именовање радње, стања или збивања, и конструкција *да* + *презент може се протумачити као облик за именовање радње* коју неко жели вршити, може вршити, почиње вршити итд.[ *la cursiva es nuestra*]

Igual, con la misma definición, lo corrobora Tanasić (2006: 353): «Презент с везником *да* у функцији допуне фазних и модалних глагола, напоредо са инфинитивом (нпр. *Може да чита, Мора отићи* и сл.), нема самосталну синтаксичку функцију. Он ту у саставу сложеног предиката служи само за именовање радње».

La única diferencia entre la construcción *da* + Present y el infinitivo reside precisamente en que el infinitivo no marca la persona; así lo constata Stevanović (1991:603): «Ипак остаје могућност употребе инфинитива и у оваквим случајевима уколико има други који језички знак за одређивање граматичког лица на које се односи оно што се означава глаголом у допуни». [Esta es exactamente la idéntica diferencia que encontramos en español entre el subjuntivo y el infinitivo (recuérdese que en las oraciones subordinadas en que la persona coincide con la de la oración subordinante en español, en lugar del subjuntivo, se utiliza el infinitivo)].

---

<sup>148</sup> V. Stevanović (1991:599): «У оба случаја, и у првом, где се презентом с везником *да* допуњавају модални глаголи и изрази, и у овом другом, где су ти облици допуне јенако непотпуним, неким почетно-свршеним и њима сродним глаголима, - у свим би примерима с презентом, везаним за први део сложеног предиката везником *да*, могао бити употребљен инфинитив, без икаквог везника наравно, као синтаксичка опозиција презента».



Como complemento de verbos modales del tipo de *querer, tener la intención, poder, decidir*, que implican futuridad, en la oración subordinada se utiliza la construcción *da + Present*, que en serbio, como ya se ha dicho, es equivalente al infinitivo. Estamos en contextos en los que, por la propia índole del verbo de la oración principal, solo podemos hacer ‘mención’ del evento codificado en la subordinada.

Može da dođe kad bude hteo.

Hteo sam da ostanem.

Ne smeš da umreš dok ne budeš našao onog kog tražiš.

Hteo je sve da otrpi ako bude mogao.

Molio sam da to uradi kad bude mogao.

Kazna čeka svakog ko bude tako radio.

Al igual que sucede con la forma en sus usos relativos, la construcción *da+ Present* encuentra su localización temporal gracias a la localización de la oración subordinante, encontrándose en el mismo ámbito temporal que esta:

Rekao mi je da dođem. : Me dijo que fuera.

Kaže da dođem: Dice que vaya.

Se ha de tener presente que el serbio no distingue, con la construcción *da +Present* en la subordinada, a diferencia del castellano, cuándo el sujeto no es el mismo que en la oración subordinante:

Došao sam da te vidim. : Vine a verte. (Se trata del mismo sujeto.)

Došao sam da me vidiš: Vine para que me vieras.

En muchas ocasiones, al igual que sucede en castellano con el subjuntivo, la construcción que nos ocupa aparece en preferencias en las que el verbo de la oración subordinante ha sido elidido:

Da ti kažem. : Que te diga.

Da pogledamo sada pisane izvore. : Que miremos las fuentes escritas.

En la primera oración se ha elidido el verbo *hteti* (querer) y en la segunda el verbo *predložiti* (proponer), al igual que en sus correspondientes versiones españolas.

Luego esta construcción cuando puede ser sustituida por el infinitivo tiene un significado de mención del evento codificado, es decir, equivalente a nuestro subjuntivo, quedando su ámbito de referencia determinado por la oración subordinante.

### 2.2.5. PREZENT POR FUTUR II

Entre los usos relativos del Prezent las gramáticas serbias recogen<sup>149</sup> aquellos casos en que esta forma verbal aparece ligada a un evento codificado por la forma de Futur I, es decir, cuando es cofuncional con la forma de Futur II<sup>150</sup>, y puede, por tanto, sustituirse por ella (analizaremos con más detenimiento, en el capítulo dedicado a esta forma de Futur II, su posible sustitución por el Prezent). Dado que, como veremos, el Futur II constituye un modo aparte, este uso relativo del Prezent también representa el evento codificado bajo dicho modo, el modo mentivo.<sup>151</sup>

---

<sup>149</sup> V. por ejemplo, Tanasić (2006: 369): «Постоји још један вид релативне употребе презента. То је случај када се свршеним презентом, никад несвршеним, исказују радње чије се вршење везује за вршење неке друге радње која се уобличава обликом футура првога. То значи да се у овоме случају презент јавља уместо облика футура другог од свршених глагола».

<sup>150</sup> De que este uso del Prezent es cofuncional con la forma de Futur II da cuenta Klajn (2005: 121): «Sa futurom u glavnoj rečenici, prezent svršenog glagola u zavisnoj rečenici može označavati buduću radnju, gde je ekvalentan futur II: *Oni će igrati tango dok ne padnu od umora (dok ne budu pali od umora) Ako nađem (ako budem našao) ključ, doneću ti ga*».

<sup>151</sup> Para ver la justificación de considerar el Futur II con modo mentivo, nos remitimos al capítulo dedicado a esta forma.

Svi će se radovati (Futur I) kad stignemo (Prezent).

Svi će se radovati (Futur I) kad budemo stigli (Futur II).

Ako ne padne kiša (Prezent), sve će izgoreti (Futur I).

Ako ne bude pala kiša (Futuro II), sve će izgoreti (Futur I).

Esta interpretación del Prezent se da exclusivamente con verbos perfectivos, y el evento codificado por el verbo se localiza temporalmente como posterior a la SE y anterior al evento que aparece en la oración subordinante bajo la forma de Futur I.

No nos detendremos más en esta función del Prezent, puesto que, como ya hemos dicho, aparecerá nuevamente cuando nos ocupemos de la forma de Futur II.

### 2.3. PERFEKAT

A diferencia de otras lenguas eslavas (como, por ejemplo, el ruso), en serbio la forma de Perfekat no es la única para representar un evento pasado. Aun siendo cierto que esta forma verbal ha ido, con el tiempo, invadiendo usos de otras formas (sobre todo en la lengua hablada)<sup>152</sup>, no es menos evidente que en el serbio contemporáneo otras formas del pasado se utilizan constantemente (Aorist, Pluskvamperfekat). La única forma de pasado que no trataremos en nuestra exposición del sistema verbal serbio es el Imperfekat, por estar su uso prácticamente extinguido.

A pesar de que el nombre podría hacernos pensar que todos los significados de esta forma verbal tienen una interpretación perfectiva, esto no es así y, como ya apuntábamos en el apartado dedicado al aspecto, va a depender de la cualidad aspectual del verbo codificado.

De las palabras de Stevanović (1991:613): «У функцији временског одређивања радње перфектом и свршених и несвршених глагола у једном одређеном времену констатује се да се радња вршила или извршила пре тога времена, без обзира на то да ли је и време вршења или извршења радње одређено или није», tenemos que el significado de esta forma verbal es representar un evento, perfectivo o imperfectivo, como pasado, es decir, como anterior. Por lo tanto,

Perfk (P, I)= -V (según la notación vectorial de Rojo)

*ante-* (según la terminología de Bello)

El que en la definición del Perfekat aparezca solo el vector de orientación, y no el punto de referencia (lo que se refleja igualmente en la nomenclatura de Bello, en que solo

---

<sup>152</sup> V., por ejemplo, Klajn (2005: 122): «Danas daleko najčešće prošlo vreme, naročito u govornom i medijskom jeziku, perfekat može dobrim delom da zameni ostala tri prošla vremena – pluskvamperfekat, aorist, a pogotovu imperfekt».

podemos poner el prefijo que marca la orientación), se debe a que esta forma verbal puede marcar anterioridad respecto a cualquier punto de referencia.

Recordemos que, desde un planteamiento temporal, el sistema del castellano cuenta con cuatro formas verbales en cuyo valor temporal aparece un vector de anterioridad:

ante-co-presente

pretérito

co- pretérito

ante-co-pretérito

Pues bien, veremos como la forma de Perfekat, en colaboración con el contexto y con el aspecto, es capaz de representar todas estas localizaciones temporales. Luego, dado que no es la forma la que determina una localización temporal u otra, habremos de ver qué es lo que lo determina, para saber cuándo encuentra una interpretación u otra. Esto resulta de primordial transcendencia, ya que solo de esta manera podremos, apoyándonos en los usos del Perfekat, tratar de dar cuenta (para aprender su significado), mediante la traducción, de los usos de las formas de pasado del español.

### **2.3.1. INDETERMINACIÓN DEL ÁMBITO DE REFERENCIA**

El título de este apartado, y, por tanto, el planteamiento en sí, solo tiene sentido desde una perspectiva española; las gramáticas serbias no distinguen entre ámbitos de referencia establecidos por esta forma. Es decir, solo contemplando esta forma desde un prisma castellano, podemos postular su indeterminación respecto al ámbito que refiere, esto es, si la orientación de anterioridad que le hemos asignado como significado la establece respecto de un momento de la actualidad o no. Así se constata en Tanasić (2005: 390):

Примарна синтаксичка функција перфекта јесте исказивање радњи које су се вршиле или извршиле у прошлости, пре момента говора. Овај глаголски облик

исказујући прошлу радњу ни у ком погледу је не спецификује, за разлику од других претериталних облика. Као такав он има веома широк домен употребе у савременом српском језику.

Lo que nos interesa sobremanera es la parte del fragmento donde se afirma que la forma verbal de por sí no especifica en qué sentido ha de entenderse su significado de anterioridad («Овај глаголски облик исказујући прошлу радњу ни у ком погледу је не спецификује[...]»), se dice claramente que la forma se limita a marcar anterioridad, sin entrar en si dicha anterioridad establece o no una relación con la situación de habla (SE). De ahí que, en principio, la forma de Perfekat, con verbos perfectivos, pueda encontrar tanto una interpretación de antepresente (Pretérito Perfecto en castellano) como una interpretación de *pretérito* (Indefinido en castellano)<sup>153</sup>.

Veámoslo con un ejemplo:

0.... dete je leglo na krevetu....	
1. Jedno dete <i>je leglo</i> na krevetu	Un niño se ha tumbado en la cama.
2. Danas jedno dete <i>je leglo</i> na krevetu	Hoy un niño se ha tumbado en la cama.
3. Prošle nedelja jedno dete <i>je leglo</i> na krevetu.	La semana pasada un niño se tumbó en la cama.
4. Onda jedno dete <i>je leglo</i> na krevetu	Entonces un niño se tumbó en la cama.

Podemos observar como en las variantes en serbio, la forma verbal es siempre la misma, sin importar si el evento está o no relacionado con la actualidad; de donde se ve que la forma de Perfekat es igualmente capaz de marcar anterioridad estableciendo una relación con la actualidad o no.

<sup>153</sup> Se podría considerar que ambos usos son absolutos, en tanto que uno y otro, toman en МН para establecer o no una relación entre este y el evento que codifican; así lo hacen Stanojčić y Popović (1999: 386): «У својој основној функцији, перфекат означава да су се радња, стање или збивање (из)вршили пре времена када говорник о њима саопштава, дакле – у прошлости. [...] то значи да за време разговора о тим радњама дате радње представљају прошле радње и да су, без обзира на то када су се у прошлости извршиле (малопре, данас, јуче, пре годину дана), одређене непосредно према времену саопштавања».

Si descontextualizamos la oración (lo que indican los puntos suspensivos), ejemplo 0, nos será absolutamente imposible otorgarle a la representación del evento una localización temporal actual o inactual, por lo que no sabremos en qué situación interpretativa ha de ser encajada, si en una “presente” o en una “pasada” (de ahí las dos posibles variantes en castellano).

La actualización o desactualización temporal de la relación, en las versiones serbias, corre a cargo del contexto, junto con el valor de anterioridad propio de la forma de *Perfekat*, tal y como se ve en los ejemplos, que comparten idéntica forma verbal. Analicemos las diferentes variantes para poder establecer qué es lo que lleva a cada una de las posibles interpretaciones de la forma:

A) Localización temporal actual:

- A falta de marcas contextuales contrarias (es decir, en ausencia de más contexto, que ya es un contexto), el evento anterior se interpreta como actual temporalmente. (Ejemplo 1.)
- En presencia de marcas contextuales que determinan la relación del evento con la actualidad. (Ejemplo 2.)

B) Localización temporal inactual:

- En presencia de marcas contextuales que determinan la inactualidad del evento, su no relación con el MH. (Ejemplo 3)
- En entornos narrativos (Ejemplo 4.)

No podemos olvidar que actualización e inactualización temporal son términos que hemos “exportado” de los valores de las formas castellanas, pues, como ha quedado patente, la forma serbia se limita a localizar temporalmente la relación como pasada, sin establecer, en principio, una frontera entre entornos actualizados y desactualizados<sup>154</sup>.

---

<sup>154</sup> Recuérdese que cuando hablamos de actualizado o desactualizado nos estamos refiriendo a si establece o no una relación con el MH. V. parte del castellano.

En concordancia temporal con SE (MH), esto es, bien por defecto, en ausencia de marcas contextuales que contradigan dicha interpretación, bien por la presencia de marcas contextuales que localicen la propiedad en SE, el Perfekat (P) se interpretará como la representación actual de un evento pasado (cuyo correspondiente castellano será el Pretérito Perfecto)<sup>155</sup>; por otra parte, en presencia de marcas contextuales que localicen el evento como alejado, desvinculado de SE, el Perfekat se interpretará como un evento pasado desvinculado de la situación de habla (cuyo correspondiente castellano será el Indefinido)<sup>156</sup>.

*Luego es el contexto (la presencia explícita de marcas contextuales, en un sentido o en otro, o la ausencia de las mismas), y no la forma, el que diferencia entre una interpretación del Perfekat como antepresente o como pretérita, es decir, entre una lectura perfectiva o aorística.*

Esta dependencia de la forma, respecto del contexto, para determinar el ámbito de actualización temporal<sup>157</sup> en que ha de ser interpretada, es lo que nos lleva en los siguientes epígrafes a analizar por separado el comportamiento de la forma en contextos actuales y contextos inactuales, sin olvidar que cualquier sentido observable contará con su significado, que hemos definido como de anterioridad (-V).

---

<sup>155</sup> Las gramáticas serbias denominan a este uso del Perfekat como *indicativo*, nosotros, por la razón aducida más arriba, no usaremos dicha denominación. Stevanović (1991:614): «[...] време за које су глаголом означени процесу везани одређује се у односу на време говорења. У њима, дакле, имамо *индикативни перфекат*».

<sup>156</sup> De la interpretación de Perfekat como desvinculado de cualquier situación da cuenta el siguiente fragmento de Stevanović (1991:606): «[...] свршени глаголи опет не значе увек стање добијено у резултату радње која се њима казује. [...] перфекат великог броја свршених глагола у којима овај облик значи само извршење радње, оно исто, изрично и тачно кажу они, што значи аорист».

<sup>157</sup> Que en la forma verbal que nos ocupa tiene más peso su valor de anterioridad que el de resultatividad (estado derivado del evento codificado), nos lo confirma Stevanović (1991:609): «Несумњиво је тачно да у значењу перфекта имамо две компоненте, од којих је прва, прва свакако па, за нас бар, по томе и основна – означавање радње која се вршила или извршила у прошлости, а друга резултат вршења одн. извршења те радње, у ствари стање које је настало после извршења процеса радње. Време прве компоненте је најчешће неодређено, а време друге одређено».



### 2.3.1.1. EL PERFEEKAT EN CONTEXTOS ACTUALES

Tenemos, pues, que con adverbios o expresiones que marcan una relación del evento relacionado con la SE, como *još*, *do sada*, *ovo je prvi put*, *u zadnji nekoliko dana*, (todavía, hasta ahora, esta es la primera vez, en los últimos/días, etc.) el evento codificado encontrará su marco interpretativo precisamente en razón de ese contexto en la situación actual (SE):

*Još* se ništa nije dogodilo. : Todavía no ha sucedido nada.

S kim si još razgovarao *zadnjih nekoliko dana*? : ¿Con quién más has hablado estos últimos días?

*Ovo je prvi put* da su me pozvali na zabavu. : Esta es la primera vez que me han invitado a una fiesta.

A pesar de ello, venimos insistiendo en que no podemos pensar que la localización temporal de la forma haya de venir siempre dada por la presencia explícita de una expresión temporal, ni siquiera por la ausencia explícita de la misma, pues como queda patente en el siguiente ejemplo, puede ser que dicha determinación venga impuesta por el sentido del contexto (no lingüístico, situacional) en que se profiere el enunciado: *Koliko je sati? Stao mi je sat*. (¿Qué hora es? Se me ha parado el reloj); preguntar a alguien *koliko je sati?* y codificar la relación ‘stati-sat’ (‘pararse-el reloj’) como anterior, por el uso del Perfekat, nos obliga a una interpretación actual de la situación provocada por la relación acontecida con anterioridad: ‘sat je stao’ (‘el reloj está parado’)

De ahí que muchos gramáticos serbios hayan concluido que el significado del Perfekat no se limite a referir un evento como anterior, sino que representa el estado resultante “presente”, actual, de dicha relación (recordar lo que veíamos a colación de las formas compuestas del castellano<sup>158</sup>). Si bien, incluso cuando la componente de resultatividad

---

<sup>158</sup> La constitución morfológica del Perfekat también es compuesta: el verbo auxiliar, *biti* (ser), que va en presente (lo que marca esa relación con la SE) más el participio del verbo correspondiente, participio que remite al componente antes descrito de anterioridad. Stevanović (1991:617): «[...] помоћног глагола, који је спољни знак за “садашње” констатовање прошле радње».

está fuertemente acentuada, el valor primario de la forma sigue siendo el de anterioridad. Por su transcendencia para el asunto que nos ocupa, transcribimos el párrafo en que Tanasić, 2005:392) aduce a favor de lo que venimos diciendo:

На основу израженијег присуства компоненте резултативности код свршених глагола, која је код неких глагола посебно наглашена, стручњаци су извлачили закључак да је примарна функција свршеног перфекта исказивање стања, које је настало као резултат и звршења радње именоване глаголом, а не, дакле, исказивање саме прошле радње која је довела до тога стања. Ипак се ни у оваквим случајевима, где је резултативност посебно изражена, облику свршеног перфекта не може приписивати функција другачија од функције коју он има кад су посреду несвршени глаголи. И овде је он облик који примарно исказује прошле свршене радње, а присутна компонента резултативности обавештава о стању које је настало по извршењу тих радњи.

*Así pues, la forma de Perfekat de verbos perfectivos en contextos actuales encuentra una interpretación de evento pasado relacionado con la situación actual, es decir, antepresente (cuyo correspondiente castellano será, evidentemente, el Pretérito Perfecto). Se representa tanto el evento pasado como el estado actual resultante de dicho evento.*

Hasta aquí hemos analizado cuál es la interpretación que ha de otorgarse en contextos actuales al Perfekat de verbos perfectivos, Perfekat (P), veamos qué pasa cuando los codificados por esta forma en dichos contextos son verbos imperfectivos.

### 2.3.1.2. DIFERENCIAS ASPECTUALES DEL PERFEEKAT EN CONTEXTOS ACTUALES

La diferencia aspectual en ámbitos “presentes” va a ser consecuencia directa de la cualidad aspectual del verbo codificado: la imperfectividad del verbo hace que el evento que se codifica, por el Perfekat, esté limitado a su proceso, [de ahí que encuentre su correspondiente en castellano en la codificación perifrástica (estar leyendo)], mientras que su par perfectivo, nos obliga a entender el evento en su completud (terminar de leer)<sup>159</sup>].

Večeras sam čitao (I) knjigu. : Esta noche he estado leyendo el libro.

Večeras sam pročitao (P) knjigu. : Esta noche he leído el libro.

Las implicaciones interpretativas que se derivan de las dos codificaciones, una perfectiva y otra imperfectiva, se observan en que en el primer caso, a diferencia del segundo, puedo afirmar no haber sido completado el evento, sin por ello caer en agramaticalidad: *Večeras sam čitao knjigu, ali je nisam pročitao* (Esta noche he estado leyendo el libro, pero no lo he terminado de leer), mientras que en el segundo, intentar la negación sería un sinsentido, pues la propia cualidad perfectiva señala la completud del evento (v. aspecto).

Hemos de poner el acento en que el resultado del evento codificado por la forma de Perfekat se presenta como válido (vigente) en la SE, siempre y cuando el verbo sea perfectivo; esto mismo es lo que dice Mrazović (2009: 152): «Za označavanje radnje koja se desila u prošlosti, a rezultat te radnje je “važeci” u trenutku govora, upotrebljava

---

<sup>159</sup> Ha de quedar claro que solo con verbos perfectivos podemos atribuir a la forma de Perfekat este componente de resultatividad. Así lo pone de manifiesto Stevanović (1991:606): «Не може се прихватити ни мишљење других граматичара словенских језика који у значењу овога глаголског облика као битно истичу стање што је настало у резултату извршења радње. Ми ово не сматрамо тачним ни када се приписује само перфекту свршених глагола, као што то чини синтаксичар српскохрватског језика А. Мусић, који опет, не без разлога, и не сам, истиче разлику у значењу перфекта свршених и несвршених глагола, констатујући, пре свега, да се само перфектом свршених глагола “казује садашња готовост перфективне радње или садашње стање субјекта иза перфективне радње, без обзира на вријеме када се радња исвршила“».

se perfekat glagola perfektivnog vida [...] Ako se u datim primerima upotrebe glagoli imperfektivnog vida, značenje se menja.»

Que el Perfekat de verbos perfectivos (recuérdese que de momento estamos analizando solo cómo se comporta la forma en contextos actuales) haga actual, presente, vigente, el resultado derivado del evento codificado, no quiere decir, de ninguna manera (al igual que sucede con las formas compuestas castellanas) que no represente el acontecimiento que ha dado lugar a dicho resultado. Sobre ello hace especial hincapié Stevanović (1991:610): «Могу у свести глаголски придеви у перфекту значити и само особину, па ипак се никад не губи потпуно свако осећање за сам акт извршења процеса који доводи до особине, ма колико га затамњивали неодређеност времена у коме се тај процес завршио (одн. извршио)»<sup>160</sup>.

Recordando lo que vimos en el apartado del Aspecto, los verbos cuya forma imperfectiva se ha obtenido de sus correspondientes pares perfectivos (dolaziti, izlaziti, svraćati, kupovati, odlaziti, javljati (se), padati, prolaziti, prelaziti, zaobilaziti, stizati, bacati, kijati, nestajati, plaćati, stavljati, vezivati, skakati), aunque en su forma sean imperfectivos, contienen en su significado léxico el componente télico, la idea de que la acción se ha llevado a cabo en su totalidad, dado que en nuestra mente es muy complicado concebir estos procesos como solo parcialmente realizados. Estos derivados imperfectivos de perfectivos tienen la capacidad, además de los otros significados habituales de la imperfectividad, de significar la no vigencia, validez, del resultado en la actualidad<sup>161</sup> (v. los ejemplos del apartado 3.1.4.2.).

Estos mismos verbos, en castellano, son igualmente de caracter dinámico (télicos), así que con la codificación perifrástica obtendremos el mismo sentido que con la

---

<sup>160</sup> E insiste sobre ello más adelante (1991:611): «Још мање се при одређивању значења овога облика може занемаривати извршење процеса иза кога настаје стање што се означава перфектом».

<sup>161</sup> Tanasić (2005:394-5): «Перфекат несвршених глагола у српском језику има једну функцију која се не остварује кад су посреди свршени глаголи. То је исказивање прошле радње чији резултат није актуелан у моменту говора јер се у међувремену десила друга прошла радња која је поништила тај резултат [...] Овакво значење глагола несвршеног вида у перфекту толико је карактеристично да се и не мора увек наводити експлицитно радња која је поништила резултат радње исказане невршеним перфектом».

codificación imperfectiva del serbio<sup>162</sup>. En el fondo, tanto en castellano como en serbio, se trata de una consecuencia pragmática: puesto que el hablante tiene ante sí la posibilidad de codificar el evento como completado o sin mencionar su completud, si no utiliza la variante completada el oyente interpretará que el resultado no es actual<sup>163</sup>.

*Luego la diferencia entre la codificación mediante el Perfekat, en un contexto actual, de un verbo perfectivo o uno imperfectivo, se ve reflejada en aquello que se relaciona con la situación actual, el resultado del evento (p.p) o el proceso del evento (p.p. perifrástico) [de ahí, sus correspondientes en castellano].*

### 2.3.1.3. DIFERENCIAS ASPECTUALES DEL PERFEMAT EN CONTEXTOS INACTUALES

Tal y como ha quedado de manifiesto más arriba, cuando el Perfekat aparece en contextos inactuales, no establece una relación con la situación de habla, sino que se limita a marcar la anterioridad del evento codificado.

La oposición aspectual entre la representación del evento como completamente acabado, acontecido (lo que nosotros hemos denominado *acontecimiento*) o como relación “en curso” (lo por nosotros denominado *situación*) en serbio se expresa de manera sistemática mediante el uso de los pares aspectuales de verbos (*čitati/pročitati, pisati/napisati, kupiti/kupovati*, etc.). Así lo afirman Stanojević y Ašić (2008: 387-388). «Ова аспектуална опозиција између комплетно завршене радње и радње у току у

---

<sup>162</sup> Ивић (1981: 20): «Оно што по нама омогућава свршену интерпретацију ових глагола је телична компонента у њиховом значењу тј. чињеница да они у својим дуративним употребама подразумевају природно ограничење процеса [...] подразумевају да постоји моменат после којег радње означене овим глаголима не могу наставити да се одвијају».

<sup>163</sup> Como veremos en su momento, esta anulación de la vigencia del resultado, con verbos perfectivos solo puede llevarse a cabo [al igual que en castellano] mediante el uso del Pluskvamperfekat. Tanasić (2006:395): «Овако значење глагола несвршеног вида у перфекту толико је карактеристично да се и не мора увек наводити експлицитно радња која је поништила резултат радње исказане невршеним перфектом: *Марија се удавала / Марија се удала*. Када су посреди глаголи свршеног вида, овако значење исказује се искључиво обликом плусквамперфекта».

српском се систематски и зражава употребом аспектуалних глаголских парова (читати-прочитати, писати-написати, купити-куповати итд.)».

Onda je jedno dete leglo na krevet. Bilo je bolesno. : Entonces un niño se tumbó en la cama. Estaba enfermo.

La primera oración representa una relación pasada sin ningún contacto con el momento de habla (lo que nos viene dado por *Onda*), mientras que la segunda oración se representa como vigente, válida, en el momento en que acontece el primer evento. Del evento *biti bolean* (estar enfermo) solo podemos afirmar que es una circunstancia que conforma la situación (SR, situación de referencia) en que tuvo lugar el acontecimiento codificado con el verbo perfectivo.

En otras lenguas, por su parte, como, por ejemplo, en castellano, esta oposición aspectual se expresa mediante el uso de diferentes formas verbales. En castellano, tendríamos el Indefinido para representar la acción como completamente acabada, y el Imperfecto para expresar una acción en proceso (v. parte castellana). Así, en las siguientes oraciones, donde el serbio utiliza una misma forma verbal, el Perfekat, la única diferencia estaría en la manera en que se codifica el evento, como acabado o como “en curso”, con un verbo perfectivo o uno imperfectivo:

Neprijatelj se povukao (P) : El enemigo se retiró.

Neprijatelj se povlačio (I) : El enemigo se retiraba/estaba retirándose.

Por ello, entenderemos que, en principio (ver más abajo lo referente a acontecimientos durativos) en contextos inactuales, la codificación mediante la forma de Perfekat de verbos perfectivos nos da la representación de un acontecimiento (evento acontecido) mientras que cuando codifica verbos imperfectivos nos está dando la representación de una situación (evento en proceso), que se presenta como ajena al momento de la enunciación (MR≠ME).

De esta oposición que confronta, en contextos inactuales, la codificación en forma de Perfekat de verbos perfectivos o imperfectivos, se van a derivar las consecuencias interpretativas que pasamos a ver (y que confirman la adecuación de los correspondientes castellanos propuestos).

Cuando, en contextos «pasados», combinamos estos dos tipos de representaciones, obtenemos el consabido efecto de fondo-forma, narración-descripción, etc., como se desprende del siguiente ejemplo:

Kad sam se okrenuo (P) brod je nestao (P) na horizontu : Cuando me giré el barco desapareció en el horizonte.

Kad sam se okrenuo (P) brod je nestajao (I) na horizontu. : Cuando me giré el barco desaparecía/estaba desapareciendo en el horizonte.

En el primer ejemplo tenemos la concatenación de dos acontecimientos, mientras que en el segundo, el acontecimiento aparece encajado en la situación conformada por la codificación imperfectiva. La perfectividad podríamos representarla como contenida en el momento de referencia, aparezca este explícitamente o implícitamente; por otro lado, la imperfectividad podríamos representarla como conteniendo el momento de referencia.

La cualidad dinámica de los verbos perfectivos hace que los eventos por ellos codificados sean observadas desde fuera, es decir, ya acontecida la relación, y por lo tanto su valor de codificación implica el desplazamiento del PLD, punto de localización discursiva (ya hemos visto, en el apartado del Aspecto, cómo esta característica no es exclusiva, en serbio, de la forma de Perfekat).<sup>164</sup>

---

<sup>164</sup> Tanasić (2006: 409) da cuenta de que dicho *cambio de escena* pueden llevarlo a cabo, además del Perfekat, el Aorist y el Present, todos, evidentemente, cuando van con verbos perfectivos: «Приповедачки перфекат несвршених глагола понекад се јавља и у функцији представљања ситуација које трају, где се обично појављује приповедачки презент несвршених глагола. За померање таквих “статичних слика” може се користити перфекат свршених глагола уместо чешћих облика аориста и приповедачког презента свршеног вида».

Por su parte, el Perfekat de imperfectivos, puesto que obliga a observar la relación desde el interior, en curso, no desplaza el punto de localización discursiva, sino que mantiene el punto de espera allí donde se encontrara, valores de los que se desprenden sus correspondientes traducciones al castellano:

1. U pet sati je ušao (P) u njenu sobu, ali nje nije bilo. : A las cinco entró en su habitación, pero ella no estaba.
2. Ušao (P) je u njenu sobu, ali nje nije bilo. : Entró en su habitación, pero ella no estaba.
3. U tom trenutku je ulazio (I) u njenu sobu. : En ese momento entraba/estaba entrando en su habitación.
4. Ulazio (I) je u njenu sobu kad zazvoni telefon. : Estaba entrando/entraba en su habitación cuando sonó el teléfono.

Por otra parte, es importante observar cómo, en castellano, la forma simple y la forma perifrástica son ambas perfectamente capaces de configurar la situación en tanto que relación «en curso» (ejemplo 3.), mientras que cuando se trata de significar “un momento del transcurso de dicha relación” la forma perifrástica es más adecuada (ejemplo 4.) Como se ve en los ejemplos, en las variantes serbias aparece exactamente la misma forma.

Que la codificación de verbos perfectivos con el Perfekat suponga un desplazamiento del PLD, no implica que las relaciones por ellos codificadas no puedan discursivamente situarse como anteriores a otras, incluso si han aparecido en el discurso antecediéndolas: *Kad mi je dosadilo da ih slušam, otišao sam, ali pre toga sam se napio.* (Cuando me aburrí de escucharles me fui, pero antes me emborraché.) La anterioridad con respecto a otra relación anterior no significa perder la relación temporal con respecto al momento de habla; por lo que se mantiene el valor que hemos asignado al Perfekat de anterior. Es decir, para la cualidad de uso absoluto de una acción pasada no es importante su relación con respecto a otra acción sino con respecto al momento de habla (SE); Tanasić (2006: 403): «Примарна функција перфекта јесте исказивање радњи које су прошле у



односу на моменат говора; иако се оне исказују као прошле у односу на други претериталну радњу, оне се ипак при томе доживљавају и као прошле у односу на моменат говора».

Ya hemos visto que en serbio es el contexto el encargado de determinar el ámbito de actualización de la relación que el Perfekat se limita a codificar como anterior. En este punto debemos recordar que toda representación “presente” de un evento anterior remite a la esfera del “pasado”, en que aconteció dicho evento. Por ello, un Perfekat contextualmente “presente” hace implícitamente alusión a un contexto “pasado” en que el evento tuvo lugar. De ahí que un verbo imperfectivo codificado mediante el Perfekat (y contextualizado en el “presente”) no admita en castellano otra traducción que el Imperfecto:

Kada sam se vratio s posla, Marija je telefonirala i, zamisli, još uvek visi na telefonu. :

Cuando he vuelto del trabajo, Maria estaba hablando por teléfono y, imagínate, todavía está colgada del teléfono.

Una importante implicación de la imperfectividad es que aunque la acción haya comenzado en el pasado, nada garantiza que haya también terminado en el pasado. Así, no se excluye la posibilidad de que la relación sea actual en el momento del habla.

Todo esto sugiere que sería inadecuado establecer la localización temporal del Perfekat de imperfectivos como anterior al momento de habla, directa o indirectamente, pues tal y como queda de manifiesto en el ejemplo, un evento en curso en un momento pasado puede seguir estándolo en el momento del habla.

#### 2.3.1.4. ACONTECIMIENTOS DURATIVOS (delimitados temporalmente)

Lo arriba expuesto podría llevarnos a establecer, en contextos narrativos (pasados), una identidad absoluta entre la forma de Perfekat de imperfectivos y la forma de Pretérito Imperfecto en castellano. Si es evidente que esta supuesta identidad nos simplificaría las cosas, no lo es menos que obviaría una diferencia fundamental.

1. Juče je padala kiša kad si došao. : Ayer estaba lloviendo/llovía cuando llegaste.
2. Juče je padala kiša celo poslepodne. : Ayer estuvo lloviendo/llovió toda la tarde.
3. \*Juče je pala kiša celo poslepodne. : lit. Ayer llovió toda la tarde.
4. Juče je pala kiša poslepodne. : Ayer llovió por la tarde.

En serbio, no hay problema alguno en codificar perfectamente el acontecimiento de que ayer lloviera (ejemplo 4.), que encuentra su perfecta traducción, igualmente perfecta, en la versión castellana; no ocurre lo mismo cuando el acontecimiento aparece acompañado de un elemento que predica su duración, puesto que en serbio, dicha duración ha de «oírse» en la imperfectividad del verbo, lo que obliga a la presencia de un verbo imperfectivo.

El caso del ejemplo 1., no supone problema alguno en tanto que la relación se presenta como situación en la que tuvo lugar determinado acontecimiento, por lo que en castellano se vuelca a la forma de Imperfecto (o su variante perifrástica), lo que coincide con el resto de casos hasta aquí vistos. Sin embargo, en el ejemplo 2., en que la relación aparece contextualizada como un acontecimiento durativo, hace que en castellano no podamos sino utilizar el Indefinido (única forma perfecta, como ya hemos visto), con lo que se quiebra la supuesta equivalencia entre la codificación con el Perfekat de verbos imperfectivos y la forma de Imperfecto del castellano (o alguna de sus variantes).

En el fondo, esto se debe a que si bien hemos intentado dar una definición idéntica para los valores aspectuales (perfectivo e imperfectivo) de ambas lenguas, lo cierto es que el aspecto castellano se limita a marcar la delimitación temporal (aspecto perfectivo) o a no

marcarla; mientras que en el aspecto serbio, la cualidad de terminativo/no terminativo (el primero marcado y el segundo no), aparte de la resultatividad, conlleva cierto significado asociado de duración.

### **2.3.2. USOS RELATIVOS DEL PERFEEKAT**

Hasta aquí nos hemos limitado a analizar los usos del Perfekat que se consideran absolutos, o sea, aquellos que establecen su orientación temporal, de anterioridad, respecto a la SE. Pero, tal y como ya anunciábamos al principio del capítulo, el Perfekat también codifica eventos que no tienen por qué ser anteriores en relación a la SE sino que pueden serlo respecto a otro momento; y, por lo tanto, son usos relativos<sup>165</sup>. [Recuérdese que para la forma de Present también distinguíamos entre usos absolutos y usos relativos; el sentido de todo ello se comprenderá plenamente en el bloque dedicado al cotejo de ambas lenguas.]

Los usos relativos del Perfekat pueden encontrar su punto de referencia tanto en el pasado como en el futuro. Pasemos a verlo.

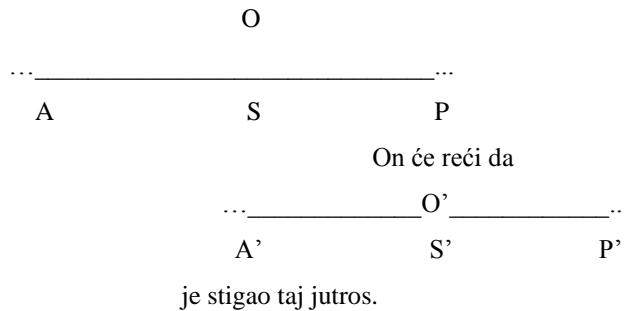
#### **2.3.2.1. USO RELATIVO DE ANTE-FUTURO**

Nos encontramos ante la localización temporal que Bello denominaba ante-futuro, o sea, el evento codificado se localiza temporalmente como anterior respecto a un momento

---

<sup>165</sup> V. Stevanović (1991:615): «За индикативни перфекат је битно да између времена говора и радње у перфекту не сме бити никаквог момента (означеног или претпостављеног) у коме се констатује да се перфектом означена радња пре њега вршила или извршила. Уколико такав моменат постоји, – било да је означен ма каквом прилошком одредбом, речју, синтагмом, реченицом, или се он пак и без икаквих језичких ознака подразумева из целе језичке ситуације – дотична се радња одређује као прошла према томе моменту, а не према времену говорења. И таква се радња наравно такође означава обликом перфекта, али сада не право индикативног, већ *релативно* употребљеног перфекта».

posterior al MH. En notación vectorial de Rojo quedaría: (O+V) – V, y su representación gráfica podría ser la siguiente:



En serbio, está relativización del Perfekat solo se da cuando el momento de referencia queda establecido por un verbo en Futur I que aparece en el predicado que se encuentra inmediatamente antes de aquel en que aparece la forma de Perfekat; así lo recoge Tanasić (2006: 404):

Неспорно су релативне радње исказане обликом перфекта кад се оне представљају као прошле у односу на неку будућу радњу [...] обликом перфекта исказане радње нису прошле у односу на моменат говора; оне су према њему будуће. Оне су прошле само у односу на радње исказане облицима футура првог у клаузама које долазе непосредно испред клауза са облицима перфекта. [...]

Veamos algunos ejemplos de este uso relativo del Perfekat:

Mi ćemo večeras krenuti, a ti ćeš sutra moći saznati gde *smo odseli*. : Nosotros nos vamos esta noche y tú mañana sabrás dónde nos hemos alojado.

Danas ćemo birati upravnika pozorišta i uskoro ćeš saznati koga *smo izabrali*. : Hoy eligiremos al director del teatro y pronto sabrás a quién hemos elegido.

En los ejemplos se ve claramente que la forma de Perfekat representa un evento futuro en relación al momento del habla, respecto al cual es futuro, y sin embargo sigue manteniendo su valor de anterioridad, pero esta vez ya no respecto a SE, sino respecto a

una situación futura determinada, que se toma como su SR, y que viene dado por las formas de Futur I (*ćeš saznati*, en ambos ejemplos).

En ocasiones no está claro si la relación representada con Perfekat es pasada o futura (en terminología gramatical serbia, si presenta un uso indicativo o relativo) respecto al momento del habla<sup>166</sup>, igual que sucede en castellano: *Publika će sutra saznati koga je sve trener pozvao na ovu utakmicu*. (Mañana sabrá el público a quiénes ha convocado el entrenador para este partido.)

Así pues, el Perfekat, en contextos actuales (presente o futuro), sirve para representar un evento tanto anterior al momento de la enunciación como anterior a un momento posterior al de la enunciación. [Recuérdese que hemos visto como el castellano tampoco distinguía formas de futuro, propiamente dicho, de ahí la equivalencia, en este uso con el serbio.]

Sea como fuere, tanto en este caso como en los anteriores, la forma serbia se comporta exactamente igual que la forma castellana; por lo que no nos vamos a detener más en este uso relativo. Por el contrario, el uso relativo que pasamos a analizar a continuación presenta bastantes más problemas.

#### 2.3.2.2. USO RELATIVO DE ANTE-PASADO

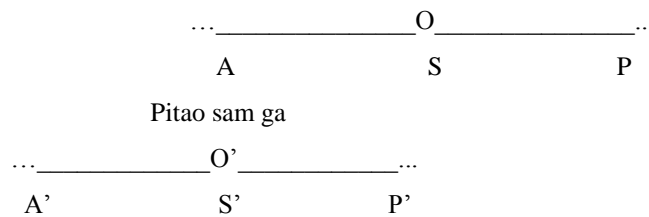
Перфекат у зависној да-клаузи не узима моменат говора за референтни моменат, него догађај у главној клаузи и у односу на њега се поставља антериорно. Ово би се могло објаснити чињеницом да перфекат у да-клаузама функционише као релативно, а не као апсолутно време, будући да за његову локализацију у прошлости више није

---

<sup>166</sup> De ello da cuenta Tanasić (2006: 404): «Међутим, могу и у оваквим реченицама постајати недоумице у погледу тога да ли је радња индикативна или релативна – *Публика ће тек сутра сазнати кога је све тренер позвао на ову утакмицу*. Ако је радња у време говора већ прошла, ради се о индикативу, ако је, пак, прошла само у односу на будућу радњу, онда би била посреди релативна прошла радња».

релевантан моменат говора већ моменат који уводи главна клауза (Станојевић и Ашић 2008: 397-398)

El Perfekat en oraciones subordinadas con la clausula *da-* (o con adverbios del tipo *šta*, *kada*, etc.), no toma el momento del habla como referencia, sino la relación de la oración principal y respecto a ella se sitúa como anterior. Así pues, el Perfekat en este tipo de oraciones subordinadas funciona como tiempo relativo, y no absoluto<sup>167</sup>. Una implementación formal de ello sería, en términos de Rojo, un uso relativo de la forma, que pasaría de tener un vector a tener dos: V-(V-O), o lo que en terminología de Bello denominaríamos *ante-pretérito*. Su representación gráfica quedaría:



šta je uradio.

Pitao sam ga šta radi. : Le pregunté qué hacía/estaba haciendo.

Pitao sam ga šta je uradio. : Le pregunté qué había hecho.

Mislio sam da su deca išla u školu. : Pensaba que los niños se habían ido a la escuela.

Mislio sam da deca otišla u školu.: Pensaba que los niños iban a la escuela.

Znao sam da su oni već gledali taj film. : Sabía que ellos ya habían visto esa película.

Znao sam da oni već gledaju taj film. : Sabía que ellos ya estaban viendo esa película.

<sup>167</sup> Podemos decir que se trata de una orientación indirecta respecto al MH; así lo describen Stanojčić y Porović (1999: 386): «Релативни перфекат је перфекат чија се радња, стање или збивање одређују као прошли посредно према времену говорења. То значи да се између тога времена и радње означене перфектом налази какав моменат пре којег се дотична радња (из)вршила. [...] Тако се релативни презент најчешће јавља у приповедању, када и други облици означавају да је реч о радњама које се посредно одређују као (из)вршене у прошлости».

En el fondo es una relativización análoga a la que apuntábamos para la forma de *Prezent*: ya no toman como punto de referencia el momento del habla, sino una referencia en el pasado, de ahí que la representación vectorial de este uso sea la correspondiente en castellano al *Pluscuamperfecto*.

En los ejemplos en que aparece la forma de *Perfekat* en la oración subordinada se representa una relación que ha tenido lugar con anterioridad a otra (*pluscuamperfecto*) también anterior al momento de habla, lo que se acentúa con el *već*. En las subordinadas en que aparece la forma de *Prezent*, este representa la relación como simultánea a la determinada por el verbo de la oración principal.

El significado de este uso relativo del *Perfekat* coincide con el significado que veremos para el *Pluskvamperfekat*<sup>168</sup>, si bien hay que tener cuenta que en contextos subordinados con la cláusula *da-* (que incluyen, evidentemente, el estilo indirecto) el *Perfekat* de perfectivos es obligatorio, es decir, no es co-funcional con el *Pluskvamperfekat*, como sí veremos que lo es en oraciones independientes (v. *Pluskvamperfekat*).<sup>169</sup>

Así pues, este uso del *Perfekat*, exclusivamente de verbos perfectivos (ya veremos más adelante que el *Pluskvamperfekat* serbio es una forma que toman prácticamente solo verbos de este mismo aspecto), no se limita, tal y como apunta la cita, a las oraciones subordinadas con la cláusula *da-*, sino que aparece igualmente en oraciones principales pero acompañado de alguna expresión temporal (normalmente el adverbio *već*: ya) que indique que la relación por el codificada ya ha acontecido:

Kad sam stigao, on je otišao. : Cuando llegué, él se marchó.

---

<sup>168</sup> Mrazović (2009: 152): «*Perfekat* se najčešće upotrebljava za označavanje prošlih radnji, zbivanja i stanja. U savremenom jeziku je u velikoj meri potisnuo *imperfekat* i *aorist* – a često se koristi i umesto *pluskvamperfekta*».

<sup>169</sup> Klajn explica esta capacidad del *Perfekat* aduciendo, acertadamente, que el tener el serbio dos aspectos posibilita que la anterioridad no tenga que aparecer tan marcadamente en las formas, (2005: 122): «*Pošto* se *anteriornost* u srpskom ne iskazuje tako strogo kao u jezicima koji nemaju *glagolskog vida*, *perfekt* često označava prošlu radnju pre druge prošle radnje, umesto *pluskvamperfekta*».

Kad sam stigao, on je bio otišao. : Cuando llegué, él se había marchado.

Kad sam stigao, on već je otišao. : Cuando llegué, él ya se había marchado.

Kad sam stigao, on već je bio otišao. : Cuando llegué, él ya se había marchado.

En este tipo de contextos la forma de Perfekat de perfectivos sí es, tal y como aparece en los ejemplos, co-funcional con el Pluskvamperfekat, que a diferencia del Perfekat no necesita ir acompañado de ningún elemento temporal para tomar el valor de antepretérito.



## 2.4. FUTUR I

En primer lugar se hace necesario explicar que esta forma verbal tiene tres maneras de codificarse, siendo todas ellas equivalentes respecto al significado de lo representado, por lo que se las considera, y así lo haremos nosotros en adelante, como absolutamente equivalentes:

1. Uradiću sve sutra. : Lo haré todo mañana
2. Sve ću uraditi sutra. : Todo lo haré mañana.
3. Sutra ću sve da uradim. : Mañana lo haré todo.

La forma de Futur I localiza el evento codificado como posterior, si bien esta orientación (al igual que sucedía con la forma de Perfekat y de Prezent) puede quedar determinada bien respecto al momento de la enunciación, bien respecto a un momento distinto a este, es decir, respecto al «momento en que se piensa». Con exactamente dicha expresión establecen su significado Stanojčić y Popović (1999: 388): «У својој основној употреби, футур I означава радњу, стање или збивање који ће се (из)вршити после времена говорења или после неког другог времена на које се мисли. То је временска употреба футура I, која има две синтаксичке категорије.» Esto es, la forma se limita a marcar su orientación temporal, sin establecer el punto de referencia respecto al cual ha de considerarse dicha orientación. De ahí que a la forma le asignemos la representación vectorial +V, donde la parte de la izquierda del vector queda vacía (a falta de su establecimiento contextual), y según la nomenclatura de Bello, sería *pos-* (quedando igualmente desierto el lugar que habrá de ocupar el momento de referencia).

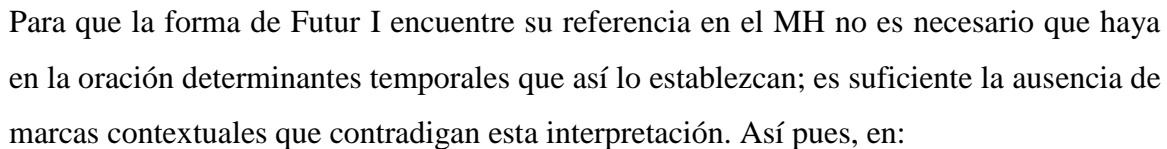
De ello se deriva que, análogamente a lo que veíamos para el Prezent y el Perfekat, el Futur I va a tener usos<sup>170</sup>:

---

<sup>170</sup> Esta distinción la recogen todas las gramáticas; v., por ejemplo, Stanojčić y Popović (1999: 389): «Индикативни футур I је онај којим се означавају радње, стања или збивања што ће се (из)вршити после времена говорења о њима, дакле – у будућности. [...] Релативни футур I је онај којим се означавају радње, стања или збивања који су будући у односу на неко друго време, а не у односу на време говорења».

- Pasemos a analizar separadamente cada una de las dos posibilidades.

Esta es la función que se suele caracterizar como primaria: la forma (junto con el contexto) localiza el evento codificado como posterior al МН; Tanasić (2006: 433): «[...] глаголски облик чија је примарна функција исказивање будућности, тј. радње која ће се вршити или извршити после момента говора». Luego, nos encontramos ante un uso que respondería a la representación vectorial: O+V; en nomenclatura de Bello sería un pos-presente. Su representación gráfica quedaría del siguiente modo:



Ambas oraciones localizan el evento codificado por el verbo como posterior al MH; en el primero de los ejemplos de forma explícita, por el *sutra*, en el segundo, de forma implícita, por no aparecer contextualmente nada que incite otra interpretación. En

relación a este último caso, no debemos pensar que es la propia forma la que determina que su punto de referencia es MH, sino que es el contexto (la falta de contexto que lo contradiga) el que así lo indica.

#### 2.4.1.1. CUESTIONES ASPECTUALES

Al igual que otras formas verbales del sistema, el futuro se construye tanto con verbos perfectivos como imperfectivos:

On će da radi. / On će da uradi. : Él trabajará. / Él lo hará.

Mi ćemo sedeti. / Mi ćemo sešti. : Estaremos sentados. / Nos sentaremos.

El que una oración aparezca con un complemento de tiempo (duración) no es óbice para que la forma de Futur I se conjugue con un verbo perfectivo (v. Aspecto): *Od januara do septembra završiće kuću.* (De enero a septiembre terminará la casa.)

Para representaciones no referenciales (v. Aspecto) de eventos futuros se utilizan exclusivamente verbos imperfectivos, si bien, puesto que la imperfectividad, como ya vimos (v. Aspecto), también puede dar lecturas no referenciales, será el contexto el encargado de desambiguar si se trata o no de una interpretación referencial.<sup>171</sup>

Slušaćemo svake večeri kako pevaju. : Les escucharemos cantar cada noche.

On će dolaziti subotom. : Él vendrá los sábados.

Neće više dolaziti. : No vendrá más.

Como hemos señalado, el Futur I se puede conjugar tanto con verbos perfectivos como con imperfectivos, si bien el Present transpuesto (v. Present) tiende en serbio

---

<sup>171</sup> V. Tanasić (2005:): «И у препознавању референцијалне концепованости радњи које се исказују футуrom првим [...] извесну улогу игра шири контекст, али и то само зато што у датим реченицама нема таквих одредаба које би служиле као сигнал нереференцијалности».

contemporáneo a ocupar el lugar del Futur I de verbos imperfectivos. Se ha de tener en consideración que se da una diferencia semántica en el uso de uno y otro:

Marko će sutra dolaziti kod nas: Mañana se pasará Marko por nuestra casa.

Marko dolazi sutra kod nas. : Mañana vendrá Marko a nuestra casa.

\*Sledeće nedelje izlaziće iz štampe knjiga.

Sledeće nedelje iz štampe izlazi knjiga.: La semana que viene sale el libro.

Sledeće nedelje iz štampe će izaći kniga.: La semana que viene saldrá el libro.

La forma de Prezent (transpuesto) en el futuro representa el hecho del futuro acontecer de la relación; el Futur I, sin embargo, junto con este componente semántico, tiene uno más: señala también que el evento por él representado no va a durar en el futuro, no va a ser permanente en el futuro: su resultado, el estado consiguiente, va a ser anulado con la realización de la acción en dirección inversa<sup>172</sup>. Si en lugar del Futur I utilizamos el Prezent, no tenemos esta implicación. De ello se deriva la agramaticalidad del ejemplo en que el Futur I representa la salida del libro (pues este es un evento que no puede volverse para atrás; a diferencia de la venida de Marco, que puede irse).

#### 2.4.2. USO RELATIVO DEL FUTURO

Como apuntábamos más arriba, esta misma forma de Futur I puede establecer su orientación de posterioridad respecto a un momento diferente a MH, por lo que estamos hablando de un uso relativo de la forma<sup>173</sup>. Dicho momento puede encontrarse:

---

<sup>172</sup> Consideramos, quizá equivocadamente, que se puede establecer una simetría entre este significado implicado del Futur I en el plano de la actualidad y el que se muestra con el Perfekat de imperfectivos: el Perfekat y el Futur I de imperfectivos desactualizan el resultado, uno en el presente y otro en el futuro; esto da a que en el contexto de la actualidad (presente y futuro) solo el Prezent de verbos imperfectivos puede representar un estado, pues la imperfectividad de cualquier otra forma (de Perfekat o Futur I) en un contexto actual implica que se trata de un evento que no da lugar a la actualidad (en el ahora o en el futuro) del estado resultante.

<sup>173</sup> Stevanović (1991:672) «Оно што се казује обликом футура I може се односити и на неко друго време, на прошлост, нпр. футуром I се, наине, означавају и радње које су будуће према неком другом тренутку, а не према времену говора. И то је онда, разуме се, футур I у *релативној* временској употреби, како имамо прво у случајевима где он представља будућност према неком тренутку у прошлости».

- 
- The diagram shows two horizontal lines representing sentence structures. The top line has three points labeled A, S, and P from left to right. Above the line, there is an ellipsis (...) to the left of A, and an O above the line between S and P. Below the line, the text "Onda Marko je izjavio da (Entonces Marco dijo" is aligned under A, and "di" is aligned under S. The bottom line has three points labeled A', S', and P' from left to right. Above this line, there is an ellipsis (...) to the left of A'. Below the line, the text "će sutradan doći [lit.] que vendrá al día siguiente)" is aligned under A', and "que vendrá al día siguiente)" is aligned under S'.

<sup>175</sup> Aquí, evidentemente, puede aparecer la variante con Present del verbo imperfectivo *Marko će javiti kada dolazi*: Marco dirá cuándo viene.

de Futur I aparece subordinada a un valor de Perfekat actual: *Marko je izjavio de će sutra doći*, ya no estaríamos haciendo un uso relativo del Futur I, sino absoluto (con lo que su correspondiente castellano dejaría de ser el Condicional y pasaría a ser el Futuro: Marco ha dicho que vendrá mañana).

El MR (momento de referencia) respecto al cual este uso de Futur I establece su posterioridad puede venir determinado tanto por un complemento de tiempo como por el predicado de la oración subordinante.<sup>176</sup> Este uso del Futur I también puede aparecer en oraciones independientes, quedando el MR establecido contextualmente; tal y como señala Klajn (2005: 124) «Pošto nema slaganja vremena, upotrebljava se i za prošlu radnju posle druge prošle radnje (relativni futur) [...] Takva upotreba može se javiti i u nezavisnoj rečenici (narativni futur)».

En contextos propiamente narrativos, este uso del Futur I encuentra dos interpretaciones:

- 1) Cuando la posterioridad viene motivada por el deseo de echar la vista hacia adelante<sup>177</sup>, o sea, de predecir lo que todavía está por acontecer [su equivalente castellano, será, evidentemente, el Condicional).
- 2) Cuando es la propia forma de Futur I la que desplaza el PLD (el «ahora» de la narración), pasando a tener el uso que se conoce como *futur narativnog* (futuro narrativo); en este caso representa lo mismo que apuntábamos para el Perfekat o el Present de verbos perfectivos (veremos que también el Aorist cumple esta función):

---

<sup>176</sup> V. Stanojčić y Popović (1999: 389): «Релативни футур I је онај којим се означавају радње, стања или збивања који су будући у односу на неко друго време, а не у односу на време говорења. То су случајеви када се то друго време означава неком временском одредбом или управном реченицом.» Algunos afirman, equivocadamente, que el MR solo tiene que venir dado por la oración subordinante; Tanasić (2006: 437): «Будућност коју исказује облик футура првог не мора увек бити одмерена према моменту говора. Може се тим обликом исказивати и таква радња која је будућа у односу на неку прошлу радњу. [...] се изказују радње које се временски ситуирају одмеравањем према прошлим радњама исказаним неким претериталним обликом у предикату управне клаузе».

<sup>177</sup> Tanasić (2006:441): «Иако се не јавља тако често у приповедању, његова појава кад треба истаћи редослед у догађањима – несумњиво је ефектна. Такође, кад треба поглед слушаоца или читаоца «усмерити у будућност», футур први је најефектнији глаголски облик који ту може доћи у обзир».

Врло често релативни футур I, означавајући радњу која је будућа у односу на неко прошло време, прелази у категорију приповедачког (наративног) футура I [...] њим се означава у прошлости извршена радња, дакле, исто оно што означава перфекат (па је рекла, на то је рекао), или аорист (па тек одједном рече, на то рече син). Разуме се, он је и тада употребљен у релативној временској служби. [Stanojčić у Popović (1999: 389)]

### 2.4.3. LA REFERENCIA AL «FUTURO»: FUTUR I VS. PREZENT

De lo visto en el capítulo dedicado al Present y de lo en este recogido, nos encontramos con que el hablante serbio tiene a su disposición, pues, para referir el futuro las siguientes dos estructuras<sup>178</sup>:

- a. Sutra čitam referat (Present). : lit. Mañana leo la reseña.
- b. Čitaću sutra referat (Futur I). : lit. Mañana leeré la reseña.

Ahora bien, por nuestro propósito, nos interesa sobremanera dilucidar si en serbio se «escucha» la misma diferencia que en castellano en el uso, en esta función, de estas dos formas; es decir, si el Futur I tiene un marcado carácter modal. Ante esta cuestión los gramáticos serbios toman dos posturas enfrentadas:

- 1) La forma de Futur I no tiene significado modal: lo representado por la forma (en ausencia de marcas modales) se considera como verdadero en el tiempo por venir, aun a pesar de que todo lo futuro implica algún grado de incertidumbre. Esta es la postura que toma, por ejemplo, Stevanović

<sup>178</sup> Dejamos fuera, como no podía ser de otra manera, aquellos casos en que un predicado se localiza en el futuro en un contexto marcadamente modal; nos estamos refiriendo a oraciones como las que siguen:

- c. Dok budem čitao, ti čuti (Futur II). : Mientras lea/esté leyendo, tú cállate.
- d. Ako je dobijem na vreme, pročitah tu knjigu do sutra (Aorist). : Si lo recibo a tiempo, hasta mañana lo he leído.
- f. Posle podne mogu da čitam. : Por la tarde puedo leer.
- g. Sutra nameravam da putujem. : Tengo la intención de viajar mañana.

(1991:671)<sup>179</sup>. Como argumento en defensa de esta postura, se suele aducir que la órdenes, deseos, prohibiciones, intenciones, etc. pueden aparecer codificadas con la forma de Futur I: *Donećeš mi svoj rad, da ga ocenim. Nećeš više izlaziti bez jakne.* (Me traerás tu trabajo para que lo valore. No saldrás más sin chaqueta.)

- 2) La forma de Futur I tiene significado modal: en contraposición a la forma de Present, que implicaría seguridad, por parte del hablante el Futur reflejaría incertidumbre respecto al acontecer venidero. Partidaria de esta postura, tenemos a, por ejemplo, Polovina (1985:99): «Саговорници који изражавају будућност презентским обликом исказују ноту сигурности и унапред планиране обавезе, док се футуром изражава семантем несигурности времена и реализације радње.»

Una postura intermedia, que es la que nosotros adoptaremos, considera que es el contexto el que va a establecer el mayor peso de una interpretación modal o temporal de la forma que nos ocupa: Tanasić (2006: 442): «У идентификацији модалног значења најзначајнију улогу игра шири комуникативни контекст, који у говорном језику има свој израз и интонацију». Esta es también la postura que toman Stanojčić y Popović (1999: 390):

Модални карактер многим примерима овога футура I дају модалне речце (можда, ваљда, сигурно), изрази или модални глаголи, нпр.: *Надамо се да ћемо их стићи. Чинило јој се да ће је сви напустити*, односно језичка ситуација. Уколико је језичка ситуација таква да више истиче временске елементе, или уколико се уз футур I употребљавају временски прилози, утолико ће тај облик више бити време, а мање начин.

---

<sup>179</sup> Transcribimos el párrafo donde defiende este punto de vista: «Футур I је глаголско време које означава да ће се нека радња вршити или извршити, нешто се збити или ће неко (нешто) у овоме и оное стању бити у будућности, после времена у коме се говори, или на које се мисли. И мада оно што ће бити у будућности још није реализовано, што свакоме футуру даје нијансу модалности, – ипак зато што се узима да то као извесно припада будућности у односу на садашњост, на време говора, футур који само то значи, а у за њ нема неког посебног знака модалности – зовемо *индикативним* футуром».



Luego, dependiendo de si el entorno lingüístico (junto con la situación comunicativa) da primacía a elementos temporales o modales, la balanza se inclinará más hacia uno u otro lado<sup>180</sup>. Por lo tanto, podemos concluir que para poder cuantificar el peso modal del Futur I (en relación al Present; que, como vimos, no siempre puede utilizarse para localizar el evento en el futuro, pues existen limitaciones aspectuales) hemos de tomar en consideración, una vez más, el contexto en que aparece la forma.

[Adelantamos que, ciertamente, en castellano no estamos, como veremos más adelante, en una situación análoga, pues las formas de Presente y Futuro I no solo pueden utilizarse para codificar un evento posterior<sup>181</sup>, sino que ambas, a diferencia del serbio, pueden localizar el evento en el presente; de ahí se deriva que el Futur I serbio tenga mucho menos peso modal que en español.]

#### **2.4.4. LAS CONSTRUCCIONES *IDEM DA* Y *BIĆE DA***

No podemos cerrar este capítulo sin al menos mencionar someramente dos construcciones serbias que guardan mucha similitud con construcciones castellanas, por lo que pueden dar lugar a equívoco.

*Idem da*: esta construcción en serbio no es muy frecuente, y su contenido semántico no se puede equiparar a la supuesta construcción equivalente española (que sería la forma española *ir a*), en tanto que en serbio no se «oye» como en español que ese *ir a* se

---

<sup>180</sup> Habrán de tomarse en cuenta los mismos parámetros que apuntábamos para el español: la inmediatez del evento, la seguridad por parte del hablante, etc. V. Polovina (1985:98): «Презент се употребљава и за означавање будућности, често блиске будућности: *Идем код месара*. Изгледа да у осталим употребама презента за будућност доминира осећање или иминентности будуће радње, или се дешава слично што и са презентом употребљеним за прошлост: догађај из будућности која је већ одређена као будућност контекстом, може да се преноси у имагинарни, тј. за говорника сада стварни текстуални свет».

<sup>181</sup> Tal y como indica Klajn (2005: 124): «Gotovo uvek označava buduću radnju, uključujući i slučajeve gde je upotrebljen u funkciji naredbe (Odoneš ovo pismo i reći ćeš...)».

entiende metafóricamente (‘tener la intención de’), sino literalmente, es decir, como un desplazamiento espacial:

Idem da učim. : Me voy a estudiar.

Idemo da spremimo sobu: Nos vamos a prepara la habitación.

*Biće da*: esta construcción se utiliza para marcar (el equivalente español lo encontramos en *será que*), por parte del hablante, la cualidad de suposición de aquello a lo que antecede.

Biće da je kod kuće. : Será que está en casa. : Estará en casa.

Biće da je istina. : Será que es verdad. : Será verdad.

Por lo que podemos considerar que se trata de un sintagma modal y por lo tanto queda fuera del ámbito de los usos de la forma de Futur I.

## 2.5. PLUSKVAMPERFEKAT

A pesar de que en la mayoría de lenguas eslavas esta forma verbal se ha visto desplazada por el Perfekat, el Pluskvamperfekat serbio está muy vivo y presente en la conciencia lingüística de los hablantes, y no sólo se puede leer en obras de carácter literario, sino que habitualmente aparece tanto en la prensa como en conversaciones cotidianas<sup>182</sup>.

El Pluskvamperfekat puede formarse tanto con verbos perfectivos como imperfectivos; sin embargo, es excepcional su aparición con verbos imperfectivos. Aquí tenemos un ejemplo: *Dotle su ga bili dočekivali veselo i srdačno. Tog dana, međutim, osetio je da nešto nije u redu* (Hasta entonces le habían estado esperando alegres y felices. Ese día, sin embargo, sintió que algo no iba bien.) No es raro que el Pluskvamperfekat se utilice casi exclusivamente con verbos perfectivos, si, como veremos, en su significado fundamental está la representación del estado resultante del evento representado, y que el aspecto perfectivo, ya se ha dicho, está fuertemente relacionado con el significado de completud y finalización (v. Aspecto). Por la excepcionalidad de la aparición de esta forma con verbos imperfectivos, nosotros no trataremos dicha variante.

La forma de Pluskvamperfekat más corriente (la otra es la que se forma no con el Perfekat sino con el Imperfekat del verbo *biti*) se construye con el participio del verbo junto con el Perfekat del verbo *biti*: *On je bio napisao* (Había escrito). El verbo *biti* (ser/estar) no tiene forma de Pluskvamperfekat, aunque su Perfekat, en relación con el participio pasivo de algunos verbos puede tener significado de Pluskvamperfekat, al igual que el Present, junto con el participio pasivo, puede tener significado de Perfekat: *On je uhapšen* (Él está detenido; él ha sido detenido/fue detenido); *On je bio uhapšen* (Él estaba detenido; Él había sido detenido).

---

<sup>182</sup> A pesar de que algunos subrayan su cada vez menor uso [Stevanović (1991:670) :«Плусквамперфекат је иначе – то смо већ рекли- све ређи у употреби; у новије време он се узима само онда када је нарочито потребно нагласити да је већ било извршено оно што се њим казује у тренутку када се стала вршити, односно када се вршила радња означена другим неким претериталним временом, према којој се плусквамперфекатска радња одређује као већ свршена»], para lo que a nuestro propósito concierne es sobradamente suficiente la constatación de que todos los hablantes conocen (con ese saber por lo bajo, tan característico de las cuestiones del lenguaje) perfectamente su significado y sus usos.

En principio, una identidad en el nombre podría hacernos pensar en una identidad semántica y funcional respecto a la forma castellana. Para confirmar dicho supuesto, habremos de ver cuál es el significado de esta forma (para poder establecer o no una posterior equivalencia con la forma castellana), pero, además, puesto que ya hemos visto que el Perfekat también puede localizar un evento como ante-pretérito, nos encontramos ante la necesidad de establecer cuál es la diferencia entre el uso de una y otra forma cuando son cofuncionales, es decir, de establecer cuándo es obligatorio o facultativo el uso de una u otra forma.

En el fondo, a lo largo de este capítulo, iremos viendo como, ciertamente, la forma serbia de Pluskvamperfekat se corresponde sustancialmente con su homónoma castellana (forma relativa, localiza el evento como ante-pretérito, representa una situación derivada de un evento, en contextos de presente desactualiza la validez del resultado, etc.); aunque su uso, por la arriba señalada intromisión del Perfekat, sea considerablemente menor en serbio que en español.

### **2.5.1. EL PLUSKVAMPERFEKAT COMO FORMA RELATIVA**

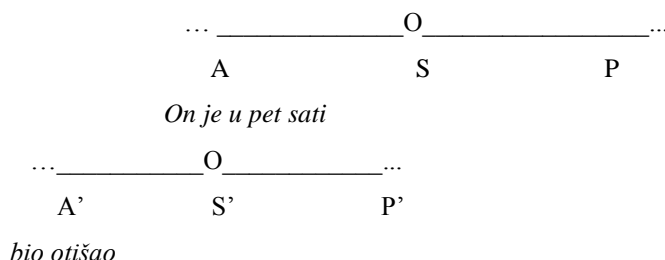
Atendiendo a la explicación que de esta forma verbal nos ofrece Stevanović (1991:667):

[...] иако плусквамперфекат означава радњу која и у време када се говори припада прошлости, у значењу овог облика није од значаја време говорења, него оно на које се мисли да је у њему радња у плусквамперфекту већ била завршена. Плусквамперфектом се, дакле, радња одређује према томе времену у прошлости. А то ће рећи да он није време индикатива већ релатива.

Tenemos que la propia definición de la forma implica relatividad: el Pluskvamperfekat representa una acción pasada, que tuvo lugar (variante perfectiva) o estuvo teniendo lugar

(variante imperfectiva) en el pasado con anterioridad a otro evento, también pasado.<sup>183</sup>

Esto, en principio, nos da una representación vectorial (O-V)-V, es decir, de ante-co-pretérito<sup>184</sup>. Su representación gráfica quedaría como sigue:



De ahí que el Pluskvamperfekat sea la única forma verbal (exceptuamos el Futur II, por considerarlo un modo) del serbio que, por su propia índole, es propiamente relativa (independientemente del contexto en que aparece; ya hemos visto como otras formas del serbio pueden desempeñar usos relativos, pero dichas interpretaciones venían determinadas por el contexto<sup>185</sup>): la situación por él referida está localizada respecto a un momento de referencia (MR) diferente a la situación de enunciación (SE), anterior a ella. En la narración, dicho momento de referencia suele venir dado por formas pretéritas; en entornos actuales, el momento de referencia no tiene ni por qué aparecer, por lo que se ha de entender que ha sucedido algo, entre la situación de enunciación y la relación codificada, que motiva la representación relativizada de la situación.<sup>186</sup>

<sup>183</sup> La definición de Tanasić (2005:411) es muy similar: «Плусквамперфекат исказује прошле рање, нешто што је постојало, што се извршило или (врло ретко) вршило у прошлости пре неке друге, такође прошле радње».

<sup>184</sup> Si en un principio podríamos pensar en una absoluta equivalencia entre la forma castellana y la serbia, pronto veremos que, lamentablemente, no es así.

<sup>185</sup> De ahí que Stanojčić y Popović (1999: 394) hagan especial énfasis en que esta forma es relativa siempre: «По свом синтаксичком карактеру, плусквамперфекат је увек релативно време вршена, односно извршена радња у прошлости одређује се посредно према времену говорења о њој».

<sup>186</sup> Ivić (1980:99): «Да би се плусквамперфекат могао употребити, било у наразији или ван ње, неопходно је, уствари, само једно: да се њиме означени МД не повезује са МГ већ са неким МД који овоме моменту претходи. У наразији, тај „уметнути“ МД исказује се предикатима с одговарајућом ознаком поршлог времена. У разговору, он се и не исказује; у том случају треба разумети да се накнадно, а пре МГ, догодило нешто чијом јеинтервенцијом потпуно десактуализовано све оно о чему саопштава предикат у плусквамперфекту».

Marija se bila upisala na fakultet, ali se udala i napustila studije. : María se había matriculado en la facultad, pero se ha casado y ha dejado los estudios.

Tal y como apunta Petrović (1991:4), el evento pasado con el que el Pluskvamperfekat establece su orientación, no tiene por qué aparecer en la misma oración que la forma que tratamos: «Povezivanje pluskvamperfekta sa drugom prošlom radnjom vrši se, dakle, po principu prethođenja u vremenu. No, prošla radnja sa kojom pluskvamperfekat stupa u pomenutu semantičku vezu ne mora biti [...] u okviru rečenice u kojoj je pluskvamperfekat». Ha de quedar claro que también el MR puede no aparecer explícitamente; será entonces de toda la situación lingüística de donde se derive dicho momento: Stevanović (1991:665): «Плусквамперфекат је глаголско време којим се означава радња (бивање или стање) која се извршила (а врло ретко вршила) у прошлости пре чега другог, што је означено неким такође претериталним временом, или се пак то подразумева из целе језичке ситуације»<sup>187</sup>.

A pesar de que en la mayoría de los casos así sucede, la vigencia del resultado del evento codificado por el Pluskvamperfekat no tiene por qué estar siempre anclada a otro evento dado por una forma pretérita, sino que puede igualmente relacionarse con una expresión adverbial, como pone de manifiesto el siguiente ejemplo:

U pet sati Pedro je već bio otišao. : A las cinco Pedro ya se había ido.

Así pues, queda probado lo que afirmábamos al principio de que el Pluskvamperfekat es ciertamente una forma relativa, a diferencia de lo que sucede con el resto de formas del sistema. Pasemos a ver que, al igual que la forma castellana, representa directamente una situación, e indirectamente el acontecimiento que la ha dado lugar.

---

<sup>187</sup> De ahí que el mismo autor hable nuevamente del «momento en que se piensa» refiriéndose al MR respecto al cual esta forma establece su orientación: Stevanović (1991:667): «Плусквамперфектом се у свакоме случају казује радња која је у једном одређеном времену (тј. времену на које мисли говорно лице) у прошлости већ била готова, извршена, или се бар уопште више није вршила».

### 2.5.2. EL PLUSKVAMPERFEKAT COMO REPRESENTACIÓN DE UNA SITUACIÓN

Recuérdese que cuando presentamos el Pluscuamperfecto (y por el Pretérito Perfecto) castellano defendíamos que se trataba de la representación de una situación derivada de un acontecimiento anterior (de ahí que las denomináramos formas de doble aspectualidad); pues bien, el Pluskvamperfekat serbio viene definiéndose precisamente en esos mismos términos, por ejemplo, por Stanojčić y Popović (1999: 393): «Плусквамперфекат означава радњу, стање или збивање који се (из)вршили у прошлости пре неке друге, такође прошле радње, односно означава *стање настало иза извршене радње а које је истовремено са неком прошлом ситуацијом* о којој се говори» [el subrayado es nuestro].

Por su parte, Petrović (1991:34) lo confirma, si cabe, de una manera todavía más clara, afirmando que esta forma verbal expresa una situación (estado): «Značenje anteriornosti koje pluskvamperfekat nosi u sebi, koje čini sastavni deo njegove semanteze, nezavisno od ekspliciranog vremena, tj. od vremenske epohe u koju je smešten njime označen glagol, potiče otuda što ovaj oblik implicira da proces prethodi *stanju koje on izražava*» [el subrayado es nuestro], y subrayando que la componente de anterioridad de su significado se deriva (al igual que en castellano) de que se trata de una situación provocada por un acontecimiento, que, por lo tanto, ha de ser anterior a dicha situación.

Así pues, cuando aparece el Pluskvamperfekat junto con una expresión adverbial, esta hará referencia a la situación, y no al evento del que deriva (recuérdese que en castellano, en una expresión como *A las cinco se había ido*, es absolutamente imposible determinar si el complemento temporal localiza el acontecimiento ‘irse’ o la situación ‘haberse ido’). Para que la expresión adverbial localice el evento implícito en la codificación de Pluskvamperfekat, es necesario que esta forma haya tomado como punto de referencia alguna otra forma de pasado. [En esto difiere del Pluscuamperfecto castellano].<sup>188</sup>

---

<sup>188</sup> De ello da cuenta Petrović (1991:37): «[...] proces označen pluskvamperfektom vezuje najpre za proces označen perfektom prema kojem se postavlja kao svršen pa se tek onda može kombinovati sa adverbom za

\*Pre dva dana bio je otišao na putovanje: *Hacia dos días que se había ido de viaje.*  
Pre dva dana bio je otišao na putovanje i tamo ....: *Hace dos días se había ido de viaje y allí...*

Luego, cuando representamos un evento con Pluskvamperfekat estamos codificando una situación derivada de un acontecimiento anterior a dicha situación, es decir, podemos afirmar que participa de lo que hemos denominado una doble aspectualidad, en el sentido de que representa una situación relacionándola con un acontecimiento anterior, es decir, igual que la forma castellana. Esto es lo que también defiende, en términos parecidos Petrović (1991:33):

Nameće se zaključak da srpkohrvatski pluskvamperfekat funkcioniše kao svršeno, a ne kao anteriorno vreme. Pluskvamperfekat u odnosu na perfekat koji označava anteriornost –perfekat anteriornosti- izražava svršenost, a ne anteriornost, što znači da između jednog i drugog ne postoji vremenska, već samo aspektualna razlika [...] Kao dokaz služi činjenica što je neophodan uslov za ostvarenje korelacije pluskvamperfekat- perfekat aktuelnost rezultativnog stanja označenog pluskvamperfektom u trenutku intervencije događaja u perfektu: *Kad se noć bila sasvim spustila, krenuli su na put.* Finalni trenutak procesa izražen pluskvamperfetom poklapa se sa inicijalnim trenutkom procesa izraženog perfektom: u pitanju je ista vremenska epoha. Razlika je u tome što plukvamperfekat pruža rezultativnu sliku procesa, dok perfekat prikazuje ovde sam proces.

Ciertamente, si comparamos la representación que ofrece el Pluskvamperfekat y la que ofrece el Perfekat, por ejemplo en las siguientes oraciones (que tomamos de Petrović [1991:41]):

---

anteriornost, koji njegovo mesto u prošlosti bliže određuje.»; y algo más arriba Petrović (1991:36): «Srpskohrvatski pluskvamperfekat se ne može neposredno kombinovati sa adverbom za anteriornost, bilo da se ona odmerava od prezenta: \**Pre deset dana bio je otišao na letovanje*, ili do neke tačke smeštene u prošlosti: \**Uoči tog dana bio je otišao na letovanje*. Kombinovanje pluskvamperfekta sa adverbom za anteriornost postaje moguće i ovog puta samo ako se predikat u pluskvamperfektu prethodno veže za predikat u nekom drugom preteritalnom vremenu prema kojem se njime označen proces postavlja kao svršen: *Pre deset dana bio je otišao na letovanje i tamo slomio nogu*; *Uoči tog dana bio je otišao na letovanje i tamo slomio nogu*».



*Videćeš, nije teško, ja sam taj ispit spremila za tri dana.*

*Videćeš, nije teško, ja sam taj ispit bila spremila za tri dana.*

nos encontramos con que queda claro que entre ambas formas verbales hay una diferencia aspectual antes que temporal (el Perfekat en usos de antepretérito).

### 2.5.2.1. IMPLICACIONES NARRATIVAS

Cuando la forma de Pluskvamperfekat aparece en contextos narrativos sirve para evocar una situación. [Préstese atención en que estamos utilizando los mismos términos de los que hacíamos uso con las formas españolas.]<sup>189</sup>

Puesto que ya veíamos que el Perfekat con verbos imperfectivos en contextos narrativos también representaba una situación, hemos de considerar la diferencia que existe entre esta representación de una situación y la que viene dada por el Pluskvamperfekat: la diferencia entre ambas se deriva de sus respectivos significados: mientras que la situación representada por el Pluskvamperfekat es consecuencia directa del acontecimiento anterior que implica la forma, la situación representada por el Perfekat de verbos imperfectivos viene dada precisamente por la vigencia del evento que codifican.<sup>190</sup> Veámoslo con un ejemplo:

---

<sup>189</sup> Esa misma expresión, «evocar una situación», es la que utiliza Tanasić (2005:415): «Облик плусквамперфекта употребљава се такође за исказивање неке радње која је претходила другој прошлој радњи, или другим прошлим радњама, без присуства семантичке компоненте дезактуелизованости њиме исказане радње. Он ту служи за специфично *евоцирање ситуационог фонда* на коме су се дешавале потоње прошле радње». [El subrayado es nuestro.]

<sup>190</sup> Así lo señala igualmente Tanasić (2005:415): «Разлика између ова два начина постављања ситуационог фона за неке друге претериталне радње у томе је што код свршеног плусквамперфекта за стварање тога фона служи ситуација настала извршењем радње, а код несвршеног перфекта тај фонд се ствара управо вршењем [con el acontecer] несвршене радње».

Hteo sam (I) da popušim cigaretu na prozoru, ali vazduh je postao (P) svežiji i bilo mi je (I) hladno. : Quería fumarme un cigarrillo en la ventana, pero había refrescado y tenía frío.

Dicha situación se puede entender, tal y como sucede con el español, como un fondo de la narración sobre el que acontece el primer plano de la misma (que vendrá dado por la forma de Perfekat, Aorist o Present (incluso Futur I), evidentemente, con verbos perfectivos). Ivić (1980:95) describe esto mismo en los siguientes términos:

Пре свега, и у српскохрватском такође, као и у неким другим језицима који на одговарајући начин знају за плусквамперфекат, овај облик служи и томе да се помоћу њега један догађај евоцира као специфичан ситуациони фон на који се онда наслања све оно друго што је, у ствари, права тема казивања (и што се изриче перфектом).

Con dos ejemplos:

Bio se toga jutra okliznuo i pao silazeći niz stepenice. Uveče je primetio da mu je noga poplavila. : Aquella mañana se había resbalado y caído escalas abajo. Por la noche se dio cuenta que tenía la pierna amoratada.

Pogledala se u ogledalo: na uglu donje usne videla se mrlja. Nije bila dobro obrisala usta posle doručka. : Se miró en el espejo: en el pliegue del labio inferior vio una miga. No se había limpiado bien la boca después del desayuno.

Como se puede observar, el tema de la narración no son los eventos codificados por la forma de Pluskvamperfekat, sino que estos sirven como fondo, marco, para los acontecimientos representados por la forma de Perfekat.<sup>191</sup>

---

<sup>191</sup>V. Ivić (1980:97) «[...] предмет наратије није *ситуација* [el subrayado es nuestro] сигнализвана плусквамперфектом већ догађаји (означени перфектом) који се на њу непосредно надовезују и који, тиме што постају тема казивања, њу потискују дубље у прошлост маркирајући је неактуелношћу».

### 2.5.3. PLUSKVAMPERFEKAT Y PERFEKAT

Ya habíamos visto que el Perfekat con verbos perfectivos era igualmente capaz de localizar un evento como anterior a otro pasado. De hecho, en las oraciones subordinadas (en las que otros elementos oracionales dejan claro su uso como antepretérito<sup>192</sup>), lo normal es que en lugar de aparecer la forma de Pluskvamperfekat aparezca la de Perfekat; Klajn (2005: 123): «Označava radnju koja se završila pre druge prošle radnje: *Već je bio ostario i oči ga nisu služile kao ranije*. U zavisnim rečenicama obično se zamenjuje perfektom». Además, como veremos, en las oraciones subordinadas con la cláusula *da*, el Perfekat es la forma obligatoria para marcar un evento antepretérito.

Por ello, habremos de fijar las diferencias de significado (si las hay) entre una y otra forma cuando son cofuncionales, es decir, cuando ambas refieren un evento como antepretérito; para facilitar esta tarea, veremos por separado cómo se comportan ambas formas en contextos actuales, por un lado, y en contextos inactuales, por otro. Esta distinción viene fundamentada en los dos usos que toma el Pluskvamperfekat, tal y como señala Sladojević (1966:58-59):

Pluskvamperfektom se, u stvari, kazuje da rezultat (ili aktuelnost) vršenja ili izvršenja neke prošle radnje pripada prošlosti (bilo neodređenoj, bilo određenoj, fiksiranoj). Prema tome, pluskvamperfekat je preterit perfekta s rezultativnim značenjem (perfekta-prezenta), perfekta stanja, kako neki kažu. [...] Pomenuto osnovno značenje pluskvamperfekta ima uglavnom dvije primene: 1. aktuelnost rezultata prošle radnje veže se kao istovremena za neku vremensku situaciju u prošlosti ili 2. pri saopštavanju neke prošle radnje kazuje se da rezultat (ili posljedica vršenja te radnje) bar praktično u sadašnjosti više ne postoji.

---

<sup>192</sup> También señala lo frecuente de esta sustitución Stevanović (1991:670): «[...] у овој служби и могућ и врло чест облик перфекта релативне временске употребе, нарочито када се другим неким језичким знаком обележава допунска функција, онда је нестајање плусквамперфекта из употребе сасвим разумљиво».

Del párrafo transcrito, tenemos que de su significado de representar una situación pasada (situación derivada de un acontecimiento) relacionada como un MR pasado (determinado o indeterminado), se derivan sus dos usos fundamentales:

- 1) La vigencia, validez del resultado es simultánea a un momento (situación) del pasado → contextos narrativos.
- 2) El resultado del evento codificado no es válido, vigente en SE → contextos actuales.

En el fondo, el segundo de los usos aquí descritos es una interpretación discursiva<sup>193</sup>: si tengo la posibilidad de elegir entre la representación actual del resultado (Perfekat) y la representación del resultado vinculada a una situación pasada (Pluskvamperfekat), es decir, diferente a la actual, y elijo la primera de las opciones, esto implícitamente querrá decir que: a) la actualidad o no del resultado es intrascendente en SE (contextos narrativos) o b) el resultado ya no está vigente en SE (contextos actuales).

Es decir, el MR con el que se relaciona la forma de Pluskvamperfekat no tiene por qué venir dado por un evento que desactualiza el resultado de lo representado por la forma (esto sucede, evidentemente, en los contextos narrativos). Sobre ello llama la atención acertadamente Petrović (1991:6): «No, neophodno je skrenuti pažnju na činjenicu da prošla radnja za koju se predikat u pluskvamperfektu obavezno vezuje ne mora obavezno dezaktualizovati ono što je pluskvamperfektom bilo izrečeno», de quien tomamos el siguiente ejemplo: *Oni su 1950. bili podigli deset stanova. A podigli su ih da bi olakšali stambene prilike svojih radnika.* (En 1950 había levantado diez pisos. Y los levantaron para mejorar la situación de sus trabajadores.)

---

<sup>193</sup> Petrović (1991: 6-7): «No, neophodno je skrenuti pažnju na činjenicu da prošla radnja za koju se predikat u pluskvamperfektu obavezno vezuje ne mora obavezno dezaktualizovati ono što je pluskvamperfektom bilo izrečeno [...] Iz toga proizlazi da pluskvamperfekat nema svoje specifično semantičko obeležje (označavanje radnje koja je u sadašnjosti potpuno dezaktualizovana), već se mora sintaksički definisati. Stoga bi za jedno od primarnih obeležja pluskvamperfekta trebalo uzeti njegovu 'vezanost' za drugo preteritalno vreme, a ne dezaktualizovanost koja je, po svemu sudeći, samo jedan značenjski efekat».

Por otro lado, cuando son intercambiables el Pluskvamperfekat y el Perfekat<sup>194</sup>:

Kad sam ja došao on je već otišao.: Cuando yo llegué él ya se había ido

Kad sam ja došao on je (već) bio otišao.: Cuando yo llegué él (ya) se había ido.

Kad sam ja došao on je otišao: Cuando yo llegué él se fue.

hay que percatarse de que en la última de las variables se invierte el orden, pues aparece la forma de Perfekat sin una marca contextual (en nuestro caso el adverbio *već*) que determine su anterioridad, por lo que la sucesión de las formas de Perfekat es la que establece el orden de los eventos.

En los ejemplos anteriores el uso del Pluskvamperfekat es facultativo, pues puede igualmente aparecer el Perfekat y que el significado fuera el mismo (salvo la pérdida en el plano estilístico). Pero veamos estos otros ejemplos:

Oni su bili ustali (plusk) kad sam ja stigao (p. pf).

Oni su ustali (p. pf) kad sam ja stigao (p. pf).

En ellos, como se observa, si sustituimos el Pluskvamperfekat por el Perfekat, obtenemos una inversión cronológica de los acontecimientos: o sea, en una sucesión de oraciones con Perfekat de perfectivo, la sucesión cronológica de las relaciones es idéntica a la sucesión de las oraciones. Las oraciones temporales introducidas por el nexo *kad* con verbos perfectivos significan anterioridad (como en castellano) respecto a la oración principal. El Pluskvamperfekat permite que se invierta el orden de los acontecimientos.

---

<sup>194</sup>Thomas (20010,121): «Перфективни перфекат и плусквамперфекат (скоро увек у перфективу) односе се на свршену рању, али ПКП прецизира да та радња претходи неком реперу у прошлости, експлицитном или имплицитном, док перфективни перфекат означава само било коју anteriornost у односу на презент. Због тога употреба ПКП-а у српском не само да није неопходна, већ се понекад доживљава неподношљиво редуцентном, када је anteriornost у односу на репер у прошлости прецизирана или када се она подразумева. Онда се ПКП замењује перфективним перфектом, који означава „уобичајену“ свршеност».

Luego, la presencia contextual de adverbios temporales que marcan anterioridad, como *već* y *upravo*, permiten que no se utilice el Pluskvamperfekat, y aparezca, en su lugar, la forma de Perfekat:

Oni su bili otišli (plusk), kad je on došao (p. pf).

Oni su otišli (p.pf), kad je on došao.

Si introducimos el adverbio *već*, de nuevo se establece anterioridad de la oración principal respecto de la subordinada temporal: *Oni su već otišli, kad je on došao*.

Sin embargo, por la polisemia del adverbio *već* (que en ocasiones puede tener el significado de posle, s vremenom: posteriormente, al tiempo), como del adverbio *upravo* (que puede significar tačno: exactamente), el orden cronológico puede no ser suficientemente claro, por lo que eventualmente se usa el Pluskvamperfekat junto a *već*, *upravo*, con lo que se reafirma la anterioridad.

#### **2.5.3.1. COMPORTAMIENTO DEL PLUSKVAMPERFEKAT EN ORACIONES SUBORDINADAS**

Como ya vimos en su momento, la forma de Perfekat es la encargada de marcar la anterioridad respecto a un momento del pasado en las oraciones subordinadas. Si en lugar de esta forma aparece el Pluskvamperfekat, tenemos que el estado derivado del acontecimiento es obligatoriamente inactual (en caso de subordinadas con *da* o adverbios interrogativos) respecto al momento de referencia establecido por el predicado de la oración subordinante. Es decir, en puridad (en oraciones subordinadas por la cláusula *da*), la forma se comporta igual que en contextos actuales, pero ahora ya no respecto a SE, sino en relación al verbo de la oración subordinante.

Veamos este comportamiento de la forma en el siguiente ejemplo<sup>195</sup>: Le pregunté dónde estaba su perro. Me contestó que se había escapado.

Pitao sam ga gde mu je pas.: Le pregunté dónde estaba su perro.

Odgovorio mi je da je pobegao : Me respondió que se había escapado.

\*Odgovorio mi je da je bio pobegao: Me respondió que se había escapado.

Odgovorio mi je da je bio pobegao i da su ga jedva našli.: Me respondió que se había escapado y que difícilmente lo encontraron.

Como se observa, si añadimos un tiempo en Perfekat, o algún otro de pasado, entonces sí que es admisible: ello se debe a que en estilo indirecto el Pluskvamperfekat implica la desactualización del resultado respecto al momento de referencia, en tanto que obliga a establecer una relación de simultaneidad del resultado respecto a un evento diferente a SE (que el serbio ha desplazado al predicado de la subordinante). Con otro ejemplo:

Ona je rekla da se udala kad je bila mala.: Dijo que se había casado cuando era pequeña.

Onda ona je rekla da se bila udala kad je bila mala: Entonces dijo que se había casado cuando era pequeña. [→ cuando lo dijo ya no estaba casada]

Como se desprende de la segunda de las variantes, el poder desactualizador del Pluskvamperfekat (respeto a SE, marcado en nuestro ejemplo por *onda je rekla*) es tal que en ocasiones no es necesario que aparezca evento ninguno que suponga dicha desactualización, que implícitamente se interpreta. Así lo pone de manifiesto Tanasić (2005:414): «Појам дезактуелизованости везује се тако чврсто за оформљење реченичног предиката у виду плусквамперфекта да понекад чак није ни потребно да се експлицира оно што је проузроковало дезактуелизованост – у жижи пажње је само она као таква и то је у датом случају довољно».

---

<sup>195</sup> Tomamos el ejemplo de Petpović (1991: 25).

Si en serbio fuera posible, mediante la forma que nos ocupa, la sola referencia de anterioridad (respecto a un momento pasado), sería de esperar que en las oraciones en las que no es relevante la resultatividad respecto al momento de referencia (sea este el actual o uno inactual) fuera aceptable su aparición, pero este no es el caso:

?? Marija je juče rekla da je bila diplomirala 2000. godine : María me dijo ayer que se había licenciado en el 2000.

??Voja je ispričao da je svoju ženu bio upoznao u Madridu. : Voja contó que había conocido a su mujer en Madrid.

Estas oraciones en Pluskvamperfekat habrían de significar que el estado resultado ‘estar licenciado’ y ‘conocer’ no son actuales respecto del momento marcado por *rekla* y *ispričao* (luego tienen que ser relativas respecto a otro momento); esto, por nuestro conocimiento del mundo, es imposible, no se puede dejar de ser doctor, o de conocer a alguien que ya conocemos<sup>196</sup>.

Así pues, las oraciones que marcarían en serbio la anterioridad serían:

Marija je juče rekla da je diplomirala 2000. godine.

Voja je ispričao da je svoju ženu upoznao u Madridu.

En ellas la anterioridad se marca con el Perfekat, en un uso relativo respecto de la subordinante.

Se ha de tener en cuenta que en este tipo de oraciones subordinadas (en que el serbio desplaza el SE, el punto de origen hacia atrás) queda absolutamente claro que el Pluskvamperfekat es una forma relativa, pues no puede orientarse respecto a ese nuevo SE, sino que es necesaria la presencia de otro evento en relación al cual establezca su perfectividad; de ello que se pueda afirmar que el Pluskvamperfekat no es tanto una

---

<sup>196</sup>V. Ivić (1980:398): «Уколико би пак у имплицитаном референтном моменту било могуће замислити дезактуелизацију резултативног стања, што би онемогућило контакт овог стања са моментом који уводи главна реченица, би био прихватљив по аналогији са: Марко ми је рекао да се био разболео [али у брзо оздравио], у којем таква дезактуелизација могућа».



forma de antepretérito sino más bien una forma perfectiva relativa (si se nos permite esta expresión que hemos improvisado y que creemos que refleja bastante bien lo que venimos diciendo), o sea, cuya perfectividad se asocia a un momento pasado<sup>197</sup>.

\*Rekao mi je da ga je otac bio pozvao.

Rekao mi je da ga je otac bio pozvao i da je poziv prihvatilo.

La oración se convierte en gramatical solo cuando el predicado codificado por el Pluskvamperfekat se asocia a un evento pasado<sup>198</sup> (respecto a SE, en este caso, *rekao je*: dijo) respecto al cual el acontecimiento codificado por el Pluskvamperfekat aparece como perfectivo, completado.

Esta es una condición *sine qua non* para que pueda aparecer el Pluskvamperfekat, pero esto no obliga a que sea esta la forma que aparezca, pues muy bien puede aparecer un Perfekat:

Rekao mi je da ga je stric bio pozvao (pluskv) i da je poziv prihvatilo (p. perf).

Rekao mi je da ga je stric pozvao (p. perf) i da je poziv prihvatilo (p. perf).

### **2.5.3.2. COMPORTAMIENTO DEL PLUSKVAMPERFEKAT EN CONTEXTOS ACTUALES**

Cuando afirmamos que en contextos actuales la forma de Pluskvamperfekat implica la inactualidad del resultado, en SE, esto no supone (como tampoco en castellano) la

---

<sup>197</sup>V. Petrović (1991:34-5): «Da srpskohrvatski pluskvamperfekat funkcioniše kao svršeno, a ne kao anteriorno vreme pokazuje i neostvarljivost onog tipa rečenica u kojima između predikata u perfektu i predikata u pluskvamperfektu postoji vremenski razmak; 'slaganja vremena' nema».

<sup>198</sup> Thomas (20010:115): «[...] присуство другог процеса који претходи тренутку исказивања, а према којем је процес у ПКП-у представљен као свршен: то је неопходан услову потребе ПКП-а у српском језику. [...] Тај други процес може бити изражен у претходној или следећој реченици, или може чак да се подразумева».

negación de haber acontecido el evento representado<sup>199</sup>; veámoslo con un ejemplo, en contraste con la forma de Perfekat:

Ulovio sam jednu ribu. : He pescado un pez.

Bio sam ulovio jednu ribu: Había pescado un pez,

La relación que establecen estas formas con la SE es una muy diferente: de la codificación con Perfekat se deriva la actualidad del resultado (ya tenemos algo para comer); mientras que de la codificación con el Pluskvamperfekat tenemos precisamente la inactualidad del mismo, por haber tenido lugar, entre el evento codificado por la forma y el SE, un evento que lo ha desactualizado; en palabras de Ivić (1980: 99): «[...] pluskvamperfekat ima svoju jasno uočljivu distinktivnu funkciju u odnosu na perfekat i zato se njime ne sme zamenjivati, njegovu semantičku prirodu odlikuje specifična ‘vezanost’, tj. *činjenica da se radnja njime označena povezuje s nekim drugim događajem koji se ostvaren između nje i sadašnjeg trenutka, čini nju u njemu bespredmetnom*» [el subrayado es nuestro].

De ello que, lógicamente, el significado de desactualización del Pluskvamperfekat no sea posible, al menos en el mundo normal de referencia, con verbos cuyo resultado no puede ser anulado, como son por ejemplo *umreti*, *porasti*, y parecidos. Por ello, los siguientes ejemplos son inaceptables, excepto en un contexto específico (literatura fantástica, religiosa...):

\*On je poslednjih godina bio mnogo porastao.

On je poslednjih godina bio mnogo smršao. : El año pasado había adelgazado mucho. (→ya no está delgado)

\*On je u prošli petak bio umro. :

On je u prošli petak već bio umro. : El pasado viernes ya había muerto.

---

<sup>199</sup> Ivić (1980: 94-95): «Прошла радња исказана перфектом управо указује на ту подразумевану резултативну семантичку компоненту коју везујемо за садашњост. Ако се, међутим, стечено својство из било којег разлога у међу времену анулира, догађај који претходи моменту говора исказујемо плусквамперфектом».

Como se desprende de la última de las oraciones, estos mismos verbos pueden aparecer en Pluskvamperfekat, pero con otro significado, como ya terminado, finalizado en relación a una referencia anterior al momento de habla. Es decir, cuando un determinante temporal establece el punto de referencia respecto del cual es válida la vigencia del resultado del Pluskvamperfekat, entonces es admisible la construcción, pero no lo es cuando con el complemento temporal se pretende determinar cuándo aconteció el evento. [Atención a la diferencia en castellano entre: El pasado viernes había muerto y El pasado viernes ya había muerto; en donde en la primera variante pasado viernes determina a ‘él-morir’ mientras que en la segunda a ‘él-haber muerto’.]

Esto no hace sino corroborar lo que apuntábamos más arriba, que la inactualidad del resultado que implicaría el uso del Pluskvamperfekat es una interpretación discursiva, pues cuando dicho resultado puede actualizarse en relación a un MR diferente a SE, ya no tiene por qué derivarse una interpretación inactual del resultado.

## 2.6. AORIST

A pesar de que en algunas lenguas eslavas la forma de Aorist ha desaparecido, una de las características del serbio contemporáneo es, precisamente, que esta forma ocupa en su sistema un lugar estable<sup>200</sup>. De manera análoga a lo sucedido con la forma de Imperfekat<sup>201</sup>, el Aorist podría haber sido sustituido por el Perfekat de verbos perfectivos; en lugar de *Ona ga uhvati za ruku*, utilizaríamos (y podemos utilizar) *Ona ga je uhvatila za ruku*. Esto simplificaría el número de formas pasadas a dos, el Perfekat y el Pluskvamperfekat. Sin embargo, el Aorist, con verbos perfectivos<sup>202</sup>, en el serbio contemporáneo se utiliza mucho, tanto por escrito como en la comunicación oral.

En principio podríamos pensar que los usos del Aorist serbio corresponden de forma unívoca a los del aoristo castellano (Pretérito Indefinido), sin embargo, puesto que el Perfekat ha ido invadiendo el uso narrativo del Aorist, este ha ido ocupando, como contrapartida, algunas otras funciones que antes no desempeñaba.

Si esta forma ha sido capaz de «sobrevivir» es precisamente por haber mantenido significados diferenciales respecto a las otras formas (Prezent y Perfekat de perfectivos) que pueden ocupar sus mismos lugares funcionales. Se puede afirmar que esta forma se ha mantenido en serbio por aportar sentidos interpretativos que no se reconocen en ninguna otra forma. A los eventos codificados por el Aorist se les atribuyen las siguientes cualidades Tanasić (2005):

- 1) pequeña o bastante distancia respecto al momento de habla, a diferencia del Perfekat, que es neutral desde el punto de vista de la distancia temporal,

---

<sup>200</sup>Tanasić (2006: 423): «Аорист је временски глаголски облик који у неким савременим словенским језицима више не постоји. За савремени српски језик карактеристично је то да је у њему аорист стабилан у систему временских глаголских облика».

<sup>201</sup>Que en el serbio contemporáneo ha sido absolutamente desplazado por el Perfekat de verbos imperfectivos, y que no se usa en absoluto: en lugar del arcaico *Ona pisaće pismo* utilizamos *Ona je pisala pismo*.

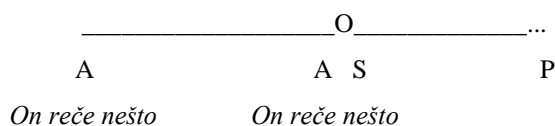
<sup>202</sup>Su construcción con verbos imperfectivos es tan rara que podemos obviarla y considerar que solo aparece con verbos perfectivos.

2) inactual («doživljenost»),

3) señalizador de la progresión narrativa, desplaza el PLD («pomoranje toka priče, odnosno narativna progresija»).

De la primera de las cualidades arriba apuntadas tenemos que en el serbio contemporáneo estándar el Aorist tiene dos localizaciones temporales: representar un acontecimiento que ha tenido lugar inmediatamente antes del MH, por un lado, o, por otro, un acontecimiento que ha tenido lugar bastante antes del MH; sucede lo mismo con esta forma verbal que lo que ya veíamos para el Present, el Perfekat y Futur I, esto es, que la propia forma no determina si el evento por ella codificado se localiza en la actualidad o fuera de ella; en otros términos es lo que afirma Stevanović (1991:648): «[...] случајеве временске употребе аориста ни на један други начин не треба разликовати већ према томе да ли се временски одређују према периоду говорења или према неком другом тренутку ван тога периода»<sup>203</sup>.

Independientemente de la distancia temporal que exista entre el evento codificado y el MH, está claro que la forma verbal codifica un evento de anterioridad [«У својој основној, временској употреби аорист означава радњу, стање или збивање који се су вршили, односно извршили у одређеном времену у прошлости или у времену говорења о тој радњи, што значи да су и у једном и у другом случају то прошле радње, стања или збивања», Stanojčić y Popović (1999: 391)] por lo que su formulación vectorial sería –V, donde de nuevo el vector originario queda vacío; en nomenclatura de Bello *ante-*. Su representación gráfica quedaría como sigue:



<sup>203</sup> Un poco más arriba lo señala con otras palabras, Stevanović (1991:646): «Извршење (као уосталом и вршење) радње означене аористом двојачко се, дакле, временски може одређивати: 1) према времену говорења и 2) према другом неком моменту у прошлости».

Hemos optado, para reflejar lo que venimos diciendo, por situar el acontecimiento en dos lugares pasados: uno inmediatamente anterior a MH, y otro muy anterior. Por ello, nos vemos llevados nuevamente a tener que distinguir entre los usos de la forma en contextos actuales y en contextos inactuales.

### 2.6.1. AORIST EN CONTEXTOS ACTUALES

Vaya por delante que el Aorist es fundamentalmente una forma para la narración, pero, además, en el serbio contemporáneo se oyen usos en contextos actuales, por lo que no podemos obviarlos; si bien estos usos están ciertamente limitados a determinados verbos perfectivos, tal y como señala Mrazović (2009: 150): «Vremenski (apsolutno) upotrebljem aorist označava radnju koja se izvršila ili vršila neposredno pre trenutka govora [...] U ovoj upotrebi aorist je u savremenom jeziku potisnut perfektom. U svakodnevnom govoru se čuje aorist samo pojedinih perfektivnih glagola, na primer: *rekoh, videh, padoh* itd.» .

Los dos diferentes usos del Aorist en contextos actuales son los que vienen ejemplificados por las siguientes oraciones:

A) Ti nešto reče? : ¿Acabas de decir algo? [ahora mismo]

B) Odoh ja. : Yo ya me he ido. [cuando todavía está presente]

Algunos gramáticos señalan la particularidad de estos usos como cargados por una marca de afectividad<sup>204</sup> (muestra de algún tipo de conmoción) y otros como vivencial<sup>205</sup> (es decir, el hablante ha experimentado aquello que codifica). Sea como fuere, vamos a detenernos someramente a analizar ambos usos:

---

<sup>204</sup> Klajn (2005: 121): «Aorist je tipično narativno vreme kojim se iskazuju svršene radnje u književnoj prozi [...] U običnom govoru upotrebljava se samo sa afektivnom vrednošću, tj. za izražavanje nekog jačeg osećanja».

<sup>205</sup> V. Tanasić (2005:751): «[...] значење завршености или вршења нечега у времену које сеже до времена када се о томе говори и утиска доживљености те радње од стране говорног лица».

A) **Valor de anterioridad inmediata:** como el propio nombre del valor indica, el Aorist codifica un acontecimiento que ha tenido lugar inmediatamente antes del enunciado en que se encuentra<sup>206</sup>, o en el transcurso de la conversación: *Ja pokucah na vrata, pa uđoh. Zar ne čuste?* (He llamado/Acabo de llamar a la puerta y de entrar. ¿Es que no han/habéis oído?). En el habla cotidiana este uso suele aparecer con el Perfekat; pero, como ya hemos indicado, con algunos verbos, y sobre todo en primera persona (*rekoh, videh, padoh*, etc.) se utiliza igualmente con la forma de Aorist. En la prensa, la radio y la televisión el Aorist casi no se utiliza, lo que resulta lógico dado el carácter de «emotividad» que hemos señalado antes<sup>207</sup>. Si tenemos una intención meramente informativa, diremos: *Otišao je voz* (Se ha ido el tren), utilizando la forma de Perfekat; mientras que si expresamos nuestro disgusto ante tal hecho, utilizaremos la forma de Aorist: *Ode voz!* (¡Se fue el tren!)<sup>208</sup>.

B) **Valor de futuro inminente:** en puridad, este uso del Aorist también presenta el acontecimiento por él codificado como algo pasado, pero que contextualmente se deduce que todavía está por pasar, de donde se desprende la absoluta certidumbre con que el hablante tiene respecto a eso que está todavía por venir. De ahí que se pueda afirmar que se trata de un uso modal (determinación, seguridad, certeza); de ello da cuenta acertadamente Stevanović (1991:651):

Да у овим и оваквим случајевима аорист није употребљен за одређивање времена, лако је утврдити већ по томе што њим означене радње нису

<sup>206</sup> De ahí que algunos autores señalen que suele ir acompañado de complementos temporales del tipo de *sada* o *do sada* (ahora o hasta ahora), v., por ejemplo, Stanojčić y Popović (1999: 391): «Индикативно употребљен аорист означава радњу што се извршила у времену говорења, или се вршила до једног тренутка у томе времену. [...] радње су извршене, као прошле, управо сада, кад се то саопштава, односно да су се вршиле до једног тренутка у времену саопштавања. Уз овако употребљен аорист могу стајати прилози *sada* (кад је глагол свршеног вида) *do sada* (кад је глагол несвршеног вида). Или се може неким другим језичким средством, па и језичком ситуацијом, указати на то».

<sup>207</sup> V. Mrazović (2009: 150): «U štampi, na radiju i televiziji aorist se gotovo i ne upotrebljava za pričanje prošlih događaja. Umesto aorista se i tu pojavljuje perfekat».

<sup>208</sup> El ejemplo lo hemos tomado de Klajn (2005: 121).

реализоване, већ те радње, ако до њихова реализовања дође, припадају будућности, па се зато тај аорист звао аористом за будућност. Њим се, међутим, не означава никакво време, па ни будућност, већ став говорног лица, као намера, као сигурност, као увереност да ће се доиста десити оно што се тим обликом казује.

El hablante está tan seguro de que el acontecimiento va a tener lugar, que lo codifica como ya ocurrido, como pasado. Klajn (2005: 121) señala que este uso del Aorist marca no solo el punto de vista del hablante sino también la inmediatez del evento: «Modalno upotrebljeni aorist može neki put označavati i budućnost, kao što u čestom izrazu *Odoh ja* (otići ću) upotreba aorista pokazuje da će se radnja ostvariti u najbližoj budućnosti [...]»

Si retomamos el ejemplo del principio del apartado, tenemos que la diferencia entre *Odoh ja*, codificado con Aorist y *Idem ja* codificado con Perfekat, es la misma que se escucha en castellano entre: *Me voy* y *Yo ya me he ido*, refiriendo ambos enunciados algo que está todavía por ocurrir: «Футурски аорист је назив за употребу глагола у аористу у конструкцији са општим значењем будуће ситуације која се доживљава и датом реченицом изражава као да се већ десила», Tanasić (2006:754).

## 2.6.2. AORIST EN CONTEXTOS INACTUALES

Al igual que sucedía con el Perfekat, el Present y el Futur, la localización del Aorist en un contexto pasado, inactual, va a venir determinada por el contexto (lingüístico o situacional); esto es, no hay nada en la forma misma que nos indique que estamos en un contexto tal; de ahí que, en esta su función «narrativa», el hablante habrá sido llevado a (si se nos permite la expresión de Weinrich) la escucha narrativa. Es por ello que en esta función el Aorist suele frecuentemente ir acompañado de complementos temporales, contextuales, que nos sitúen en ese pasado. Así lo señalan Stanojčić y Popović (1999: 391): «Релативно употребљен аорист означава да су се радња, стање или збивање вршили одн. извршили у једном одређеном времену у прошлости, које је изван



времена када се о њима саопштава. На то се одређено време може указивати прилошким одредбама *тада, онда, јуче, онда када, и др.*»<sup>209</sup>

La característica fundamental de esta forma, en contextos narrativos<sup>210</sup>, es el desplazamiento del PLD, es decir, el ir su aparición moviendo el «ahora» de la narración; en palabras de Tanasić, (2005:426), es un medio para mover el desarrollo de la historia: «[...] облик аорист служи или за увођење читаоца или слушаоца у ту слику, или зато да помери његову пажњу са једне слике на другу. У сваком случају, аорист је у функцији средства за померање тока приче».

Ya veíamos que tanto el Present como el Perfekat con verbos perfectivos podían igualmente desplazar el PLD; frente a estas dos opciones el Aorist se caracteriza en tanto que otorga un mayor dinamismo al relato; en el fondo, podríamos decir que mientras que con el Aorist es la propia forma la que va haciendo avanzar la historia, con el Present y el Perfekat sería la cualidad perfectiva de los verbos la que desempeña dicha labor, y no las formas en sí mismas. Ello se deriva de una de las tres características que le atribuíamos a la forma de Aorist al comienzo, la de *inactual*; así lo dejan de manifiesto Stanojčić y Popović (1999: 391): «Релативни аорист најчешће се употребљава у приповедању и то је наративни (приповедачки) аорист. [...] Облици аориста уносе у приповедање динамичност, која се заснива на чињеници да и индикативни и релативни аорист означавају, пре свега, доживљене радње».

---

<sup>209</sup> Nosotros, a diferencia de algunos autores serbios, no utilizaremos la denominación de uso relativo del Aorist, en tanto que no establece su anterioridad respecto a otro momento pasado.

<sup>210</sup> En donde, a diferencia de en el habla cotidiana, su uso es muy frecuente. V. Stevanović (1991:633): «[...] и поред споменуте ретке употребе аориста у данашњем свако дневном и пословном језику, осећање за употребу и значење овога облика потпуно је сачувано у српскохрватском књижевном језику».

### 2.6.3. AORIST Y PERFEKAT

Tenemos que tener en consideración que los usos que hemos recogido para esta forma como de anterioridad inmediata, pueden en todos los casos aparecer sustituidos por el Perfekat, si bien las implicaciones son otras, pues hemos de recordar que el Perfekat acentúa la actualidad del resultado mientras que el Aorist, el acontecimiento mismo. [Con lo que vendríamos a dar en la misma diferencia que se establece en contextos actuales entre los usos del Indefinido y del Pretérito Perfecto.]

Stiglo je pivo. / Stiže pivo!

Ha llegado la cerveza. / ¡Llegó la cerveza!

En un contexto no narrativo, la primera versión pone el acento en el resultado ‘la cerveza ya está aquí’, mientras que la segunda, en el cumplimiento del acontecimiento ‘por fin, después de tanto esperar, llegó la cerveza’. Esto tiene que ver con que una de las características que atribuíamos a la forma de Aorist es la de «vivencial» o experimentado; es decir, esta forma verbal, siempre presenta el evento por ella codificado como algo que el hablante ha experimentado; tal y como explica Tanasić, (2005:424): «Друга значајна карактеристика облика аориста у односу на перфекат јесте та што аорист увек исказује доживљену прошлу радњу или је представља као такву».

Por otro lado, en contextos narrativos, el Aorist señala el acontecimiento mismo, y no sus consecuencias. Con el Perfekat de perfectivos el acento se pone en las consecuencias del acontecimiento codificado [téngase presente como veíamos que el Perfekat, en no pocas ocasiones, se utiliza con un valor de antepretérito], mientras que con el Aorist se focaliza el acontecimiento mismo. De ahí que en el caso de la aparición de un Aorist siempre tengamos como interpretación directa el desplazamiento del PLD, mientras que con el Perfekat dicha consecuencia interpretativa vendrá apoyada contextualmente. Así pues, en el siguiente ejemplo, en la variante con Aorist el acento se pone en el acontecimiento ‘zaljubiti se’ (enamorarse); en el segundo, en el estado ‘estar enamorado/haberse enamorado’, como consecuencia de lo anteriormente expuesto:

U tom času princ se zaljubi<sup>211</sup> u princezu. : En ese momento el principe se enamoró de la princesa.

Princ se zaljubio u princezu i patio. : El príncipe se había enamorado/enamoró de la princesa y sufría.

Por último, con el Aorist tenemos una ruptura absoluta<sup>212</sup> (como con el Indefinido castellano) respecto al momento del habla (de donde se derivan sus usos en contextos actuales), es decir, el acontecer ya no se sitúa de ninguna manera con respecto al momento del habla, sino como inactual. Esto puede explicar que en serbio cuando alguien cuenta lo que le ha sucedido jamás lo hace utilizando el Aorist, sino el Perfekat de perfectivos, pues hacerlo en Aorist supondría una desvinculación total con el MH, y, por lo tanto, de su misma persona (como si nosotros lo hiciéramos en Pretérito Perfecto – tal y como sucede en francés-, para no romper esa relación con el momento del habla).

---

<sup>211</sup> No está de más recordar que en muchos verbos la forma de Aorist es idéntica a la de Present, desempeñando, cuando se trata de verbos perfectivos, la misma función en la narración (desplazar el PLD).

<sup>212</sup> V. Tanasić (2005:424): «У савременом српском стандардном језику аорист има две синтаксичке функције: исказивање радњи које су се извршиле непосредно пре момента говора и радњи које су се извршиле знатно пре тог момента. То је његова диференцијална карактеристика према перфекту, који исказује прошлу радњу без било каквих података о временском размаку између његова вршења и момента говора».

## 2.7. POTENCIJAL<sup>213</sup> (Kondicional)

En los estudios gramaticales del serbio la forma Potencial se considera un modo (el modo de la posibilidad, *могућни начин*) y no una forma verbal del sistema [recuérdese que en nuestro planteamiento del sistema castellano, siguiendo a Alarcos, considerábamos la forma de Condicional y la de Futuro como conformadoras de un modo]. La mayoría de sus significados modales pueden asociarse a la idea de posibilidad<sup>214</sup>, entendida en un sentido amplio. Se utiliza tanto en oraciones independientes como subordinadas.

Puesto que este modo se comporta en bastantes usos, sobre todo cuando aparece en oraciones independientes, como la forma de Condicional castellana<sup>215</sup>, prestaremos fundamentalmente atención a aquellos casos en que no es así: en oraciones finales, en contextos narrativos y en las condicionales. En estas últimas oraciones se da el mayor uso de la forma Potencial, pero no es, ni mucho menos, el único. «Osnovna upotreba je u pogodbenim rečenicama [...] Pored toga, slično kondicionalu u drugim jezicima, ovaj način izražava mogućnu, pretpostavljenu radnju», Klajn (2005: 113).

Una de las diferencias apuntadas se encuentra en el denominado *uso narrativo* de esta forma verbal, mediante el cual se representa un evento habitual en el pasado: «Начин потенцијал употребљава се и са службом облика за означавање реализоване у прошлости радње. Он је ту наративног и квалификативног карактера, јер означава радње које су се понављале пре времена говорења о њима, у прошлости [...]», Stanojčić y Popović (1999: 396). Analizaremos detenidamente esta función, por ser motivo de frecuente interferencia en los estudiantes serbios, en tanto que, como hemos

---

<sup>213</sup> Utilizaremos indistintamente para esta forma el nombre de Potencjal o Kondicional.

<sup>214</sup> V., por ejemplo, Tanasić (2006: 457): «Потенцијал је модални глаголски облик са великом фреквенцијом употребе у савременом српском језику. Њиме се исказује већи број различитих модалних значења, а већина њих се може подвести под појам могућности, узет у најширем значењу. Зато је оправдано овај глаголски облик називати потенцијалом».

<sup>215</sup> Prueba de su similitud con la forma española, y siguiendo a Stanojčić y Popović (1999: 395-6), tenemos que el Potencial aparece:

- a) Cuando existe la posibilidad de que ocurra el evento codificado.
- b) Cuando existe el deseo o disposición de que ocurra.
- c) Cuando existe la intención.
- d) Cuando se dan las condiciones bajo las que ocurre.

visto, la forma correspondiente castellana no desempeña esta función en contextos narrativos (sino la de postpretérito).

A pesar de su no mucho uso, no podemos dejar de considerar el Kondicional pasado (Konditional II), que se suele sustituir (apoyándose en el contexto) por el Kondicional: «Za mogućnu radnju u prošlosti katkad se upotrebljava prošli potencijal, sastavljen od potencijala glagola *biti* i radnog prideva, npr. *Bio bih došao da ste me zvali*. On nije mnogo uobičajen i najčešće se zamenjuje običnim kondicionalom (*Došao bih da ste me zvali*)», Klajn (2005: 113). Esta forma de Kondicional II nos interesa en la medida en que, a pesar de su baja aparición, su significado está presente en la conciencia de los hablantes (lo que nos conviene por su equivalencia con el condicional compuesto castellano).

### 2.7.1. DESAMBIGUACIÓN DE LA INTERPRETACIÓN MODAL

Al igual que sucede con la forma castellana, la interpretación del carácter modal se ha de determinar en base al contexto en que aparece, e incluso tomando este en sentido amplio; además, en ocasiones es difícil determinar con precisión qué sentido modal se pretende; Tanasić (2005:457): «Треба нагласити да се често не може са сигурношћу утврдити унутар реченице о којем је модалном значењу реч, већ је за то потребан шири контекст. А граница међу овим значењима и није увек јасно повучена, него се може говорити само о томе које је значење претежније изражено».

Ja bih voleo čašu vode. (expresión de un deseo)<sup>216</sup>: Querría un vaso de agua.

Ne bih ja njega poljubio ni za šta na svetu. (disposición para realizar una acción):

No le besaría por nada del mundo.

Rekao bih da to nije tačno. (expresar una suposición)<sup>217</sup>: Diría que eso no es exacto.

---

<sup>216</sup> Sobre todo en primera persona; Klajn (2005: 113): «U prvom licu često se potencijalom izriču želje, npr.: *Htela bih da pogledam radnju / Molio bih čašu vode*».

Como se puede observar, las diversas interpretaciones que toma la forma vienen dadas por el contexto en que aparece; lo cierto es que en todos los casos el evento codificado aparece como algo supuesto, por lo tanto como algo potencial, de ahí que a esta forma se la denomine Potencial<sup>218</sup>. [En todos estos casos el correspondiente castellano es la forma Condicional]

### 2.7.2. INTERPRETACIÓN DE FINALIDAD

No podemos dejar de mencionar el uso en que esta forma aparece con una interpretación de finalidad, puesto que su correspondiente castellana no desempeña esta función:

Ja te lažem da bih dobio malo vremena. (finalidad) : Te miento para ganar un poco de tiempo.

La traducción literal de este ejemplo versaría como sigue: lit. *Te miento para que \*ganaría un poco de tiempo*, que ciertamente no respeta la distribución de la forma castellana, pero en la que «se oye» que el uso del Potencial serbio viene motivado por la carga semántica de intencionalidad, algo que comparte con los ejemplos arriba expuestos.

---

<sup>217</sup> Klajn (2005: 113): «Služi i za ublažavanje tvrdnje, npr.: *Rekao bih da to nije tačno./ Ne bih znao*».

<sup>218</sup> Así lo recoge Stevanović (1991:718): «Било да се говори о претпостављеним радњама које се желе, или намеравају вршити, било да је ко готов на њихово вршење, или је ко у њих уверен, било да се радње узимају као сигурне или неминовне, било да означавају услов или концесију, – свуда је присутна могућност њихова (из)вршења. Зато се може сматрати да термин потенцијал (могући начин) иде међу најадекватније термине у лингвистичкој литератури».

### 2.7.3. COMPORTAMIENTO EN ORACIONES CONDICIONALES

Respecto al comportamiento de esta forma en las oraciones condicionales, vamos a prestar atención a tres particularidades, de este tipo de subordinadas, que condicionan la interpretación de la forma que nos ocupa (y, por lo tanto, su equivalencia o no con la forma castellana):

- 1) Las oraciones condicionales en serbio se introducen básicamente con los nexos *ako*, *da*, *kad*, *ukoliko*, cuyo uso condiciona el grado de certeza que el hablante manifiesta en relación a lo representado, Mrazović (2009:600):

- a) con los nexos *da* y *kad*, el hablante comunica que sabe que el evento codificado por el verbo no refleja la realidad:

Da sam na tvom mestu, ja bih prihvatio posao: Si estuviera en tu lugar (sé que no estoy), aceptaría el trabajo.

Kad bih imao novaca, kupio bih auto.: Si tuviera dinero (sé que no lo tengo), compraría un coche.

La aparición de los nexos *da* y *kad* nos hace conocedores de que dicho enunciado no pretende ser reflejo de la realidad y de ahí, por lo tanto, que el Potencial, de la oración subordinada, encuentre su correspondiente castellano en una forma de subjuntivo.

- b) con los nexos *ako* y *ukoliko* el hablante no sabe si lo codificado por el verbo refleja o no la realidad:

Ako on voli svoju porodicu, morao bi joj pomoći.: Si quiere a su familia, debería ayudar. (el hablante no sabe si la quiere)

Ako bi voleo svoju porodicu, morao bi joj pomoći.: Si quisiera a su familia, debería ayudar. (el hablante no sabe si la quiere)

Ukoliko ne stižem do mraka, krenite bez mene.: Si no llego antes de que oscurezca, marcháos sin mí. (no sabe si va a llegar antes o no)

Ukoliko ne bih stigao do mraka, krenite bez mene.: Si no llegara antes de que oscurezca, marcháos sin mí. (no sabe si va a llegar antes o no)

Cuando estos nexos aparecen acompañados del modo Potencial, entonces el desconocimiento respecto a la correspondencia entre lo codificado y la realidad tiende, por oposición a la variante sin el modo, a entenderse como menos probable (y de ahí la traducción castellana que hemos asignado).

- 2) Como se desprende de los ejemplos arriba expuestos, en serbio la forma de Potencial no solo aparece en la oración principal sino que también puede aparecer en la oración subordinada, es decir, en la que viene introducida por el nexo que subordina la prótasis [esto no sucede nunca en castellano]: *Kad bih imao novaca, kupio bih auto* (lit. *Si tendría dinero, compraría un coche*).
- 3) Al igual que ocurría con otras formas que ya hemos analizado, el Potencial por sí mismo no determina el ámbito (presente o pasado) en el que se localiza temporalmente el evento codificado; será el contexto el encargado de desambiguar dicha indeterminación [y, por lo tanto, cuál es su correspondiente castellano]:

Da nisam umoran, uradio bih posao. : Si no estuviera cansado, haría el trabajo.

Da nisam bio umoran, uradio bih posao. : Si no hubiera estado cansado, hubiera hecho el trabajo.

La oración subordinante, en la que aparece la forma de Potencial es idéntica en ambos ejemplos *uradio bih posao*, sin embargo, la primera está localizada



en la actualidad y la segunda no (por lo que encuentran, evidentemente, distintos correspondiente en castellano); es la oración subordinada (el Present de *nisam* frente al Perfekat de *nisam bio*) la que determina si el Potencial que aparece en la subordinante está localizado en el presente o en el pasado.

Resumiendo, tenemos que el serbio dispone de tres tipos de oraciones condicionales:

- I. Reales (condiciones posibles referidas al pasado, presente o futuro): Ako budeš dolazio, zovi me (Si vienes, llámame).
- II. Potenciales (condiciones que no son reales en el presente o son improbables en el futuro): Kad biste ga zvali, došao bi (Si le llamarais, vendría).
- III. Irreales (contrafactuales): Da si učio ranije, položio bi (Si hubieras estudiado, habrías aprobado).

#### 2.7.4. COMPORTAMIENTO EN CONTEXTOS NARRATIVOS

Veíamos que la forma castellana de Condicional se utilizaba en contextos narrativos para marcar una localización postpretérita; pues bien, la forma serbia no comparte dicho uso, pero también desempeña una función en contextos narrativos, que localiza temporalmente el evento, como algo habitual en el pasado (función que, por supuesto, no desempeña la forma de Condicional castellana).

Каткада се у реченицама с предикатима и протазе и аподозе у облику потенцијала означавају радње које су се у прошлости понављале, вршиле се по неком утврђеном реду [...] Овим се обликом тада износи већ реализована радња, а то значи да такве радње нису модалне нити садрже икакве условне нијансе, већ се њима означавају радње које су се у прошлости понављале више пута. Stevanović (1991:717)

Este uso de la forma de Potencial del serbio es similar al del condicional inglés (would), y se utiliza en contextos de pasado para significar iteración. Este uso del Potencial supone

un medio para resolver el conflicto entre la necesidad de utilizar verbos perfectivos (finalizados en relación a un momento anterior al de habla) y el uso de la imperfectividad para representar las acciones habituales. A pesar de que por ello suele mayormente aparecer con verbos perfectivos, también aparece este uso del Potencial, en contextos narrativos, con verbos imperfectivos<sup>219</sup>, de ello da constancia Tanasić (2005:461): «[...] при информисању о нереференцијалној прошлости овај је облик најчешће једини прикладан за изношење података о свршеним радњама, мада му је иста функција временског означавања доступна и онда кад су посреди несвршене радње». Veamos algunos ejemplos:

Što bi do podne preveo, to bi posle podne meni čitao. : Lo que traducía hasta el mediodía, me lo leía por la tarde.

Kad bih svršila posao došla bih kući : Cuando terminaba el trabajo venía a casa

Puesto que la forma es idéntica a cuando aparece en otras funciones, es, una vez más, el contexto el que nos llevará hacia una interpretación, del verbo codificado por el Potencial, no modal sino de evento que se repetía en el pasado<sup>220</sup>.

### 2.7.5. POTENCIJAL II

Lo que diferencia el Potencial que hemos analizado hasta ahora (Potencial I) del Potencial II es que este segundo es la forma de potencial para el pasado, y en este sentido tiene y encuentra su lugar dentro del sistema de las formas verbales<sup>221</sup>. Esta forma, frecuentemente, es sustituida por el Potencial I, siendo el contexto el encargado, como

---

<sup>219</sup> Cuando se trata de verbos imperfectivos, esta misma función puede venir desempeñada, ciertamente, por la forma de Perfekat.

<sup>220</sup> V. Stevanović (1991:718): «Јасно је само из контекста да се ту облик једног глаголског начина не употребљава у својој модалној ситуацији, и да не значи став говорног лица у одређено време, нити пак нереализовану радњу, већ ону која се у прошлости више пута реализовала по утврђеном реду, по навици. И то облику потенцијала овде даје карактер квалитативног облика».

<sup>221</sup> La relación que se establece en el sistema entre la forma de Potencial I y Potencial II es paralela, desde el punto de vista semántico, a la existente entre la forma de Present y la de Perfekat.

hemos visto más arriba, de situar el evento en el presente o en el pasado<sup>222</sup>. El que sea la forma reservada para situaciones inactuales se ve confirmado por las oraciones en las que esta forma aparece, en las que muy a menudo explícitamente se marca la inactualidad (el pasado): *(o)davno, već, već (o)davno: ...jer da se to moglo dogoditi, bilo bi se već dogodilo*.

Esta forma aparece en dos distribuciones diferentes, que pasamos a analizar:

- 1) En la oración principal subordinante de una oración con la cláusula *da* (cláusula que, como hemos visto en las oraciones condicionales, tiene la capacidad de marcar la contrafactualidad):

Ja bih bio poludo, da sam predvideo ovo.: Si lo hubiera previsto, me hubiera vuelto loco.

Došao sam, jer iman decu. Da njih nemam, ne bih bio došao. : He venido porque tengo hijos. Si no los tuviera, no habría venido.

Donde se ve que para señalar una situación inactual (de pasado) en la oración subordinante no es relevante la situación temporal representada en la subordinada, sino precisamente la forma de Potencial II (sistemáticamente enfrentada, desde este punto de vista, al Potencial I).

- 2) Casos en los que no existe explícitamente una condicional con *da*, así que en ellos el Potencial II está contextualmente aislado, desde el punto de vista temporal, luego la inactualidad (pasado) de la situación se señala

---

<sup>222</sup> Es por ello por lo que algunos estudiosos serbios consideran esta forma como redundante en el sistema, como apunta Radovanović (1978:56): «Ово посебно и стог што српскохрватски нормативни приручници неретко управо експлицитно негирају постојање семантичких разлога за употребу потенцијала II, као потенцијала за прошлост, тврдњом да је овај глаголски облик, поред потенцијала I, системски редундантан, јер се темпорална информација потенцијала редовно одређује према темпоралној информацији коју садржи корелативна, најчешће субординирана предикација (уп. нап. :*Да знам, рекао бих ти* / *Да сам знао, рекао бих ти* = презент – презент (потенциалI) / перфекат – перфекат (потенциалI)».

explícitamente por la forma de Potencial II; en la mayoría de estos casos, se puede reconstruir la condicional implícita tipo *da*, como un elemento presente en las suposiciones implícitas:

On bi bio platio, mnogo, mnogo više, nego što je platio. : Hubiera pagado mucho, mucho más de lo que ha pagado.

Ni jedan čovek ne bi bio pristao na to. : Ningún hombre hubiera aceptado eso.

Si bien es cierto que esta forma, como hemos mencionado más arriba, suele ser sustituida por el Potencial I, no lo es menos que el significado de la misma está presente en la conciencia de los hablantes serbios, tal y como ya se ha dicho, lo que nos va a ser de no poca utilidad para poder establecer cuándo una forma de Potencial ha de interpretarse con un valor de contrafactualidad (y por lo tanto, ayudarnos en la comprensión de las formas castellanas). De forma sencilla, el Potencial I tendrá un valor equivalente al Condicional compuesto castellano, en aquellas oraciones en que sea posible su sustitución por el Potencial II.

## 2.8. FUTUR II

Si bien el serbio desconoce el modo subjuntivo, dispone de recursos para codificar un evento sin que el hablante manifieste si, desde su punto de vista, el mismo da cuenta o no de la realidad, es decir, recursos que representan el evento con un valor mentivo (idéntico al que asignábamos al subjuntivo). En este capítulo pretendemos dar cuenta de uno de los mecanismos de los que está capacitado el serbio para canalizar el valor mentivo [ya veíamos como las construcciones con la partícula *da* también podían codificar este significado].

Aunque en la literatura gramatical serbia se trata como una forma verbal, desde nuestra perspectiva castellana el denominado Futur II constituye ciertamente un modo; el mismo Stevanović (1991:694) propone que esta forma verbal pase a ser considerada un modo<sup>223</sup>:

Када се говори о модалности овога облика без које он, по нашем схватању, није ни у случајевима где изгледа да је најмање има – свакако се с правом може поставити питање: зашто га и не назовемо глаголским начином (модусом), него га још увек убрајамо у глаголска времена и задржавамо за њега термин који га дефинише као глаголско време. И доиста би било довољно основа за увршћивање овога облика међу глаголске начине, где би се могао назвати *кондиционалом*.

Otro argumento que va en favor de considerar esta forma verbal como un modo es que a diferencia del Futur I, que aparece en oraciones independientes, en coordinadas y en subordinadas, el Futur II solo aparece en oraciones subordinadas; esta particular distribución distingue esta forma del resto de las del sistema de formas verbales del serbio, tal y como apunta Milošević (1982:5): «Оваква синтаксичка дистрибуција одваја футур II од свих осталих личних глаголских форми српскохрватског језика које се у граматичким уџбеницима разматрају као глаголски облици стандарног српскохрватског језика».

---

<sup>223</sup>Klajn (2005: 124) recoge que algunos gramáticos consideran esta forma como modo: «Ovo je jedino vreme koje se upotrebljava samo u zavisnim rečenicama, i to pogodbenim, vremenskim i odnosnim (relativnim). Futur drugi predstavlja buduću radnju kao mogućnu, neizvesnu, zbog čega ga neki gramatičari svrstavaju među načine.», y algo más arriba (2005:100): «Načini koji izražavaju stav govornika prema stvarnosti jesu imperativ i potencijal (kondicional). Neki gramatičari svrstavaju među načine i futur drugi».

De su sola aparición en oraciones subordinadas, da cuenta la imposibilidad de proferir un enunciado en que esta forma aparezca en una oración independiente: *\*Ja sutra budem putovala*. Al igual que sucede con el subjuntivo castellano, si el Futur II aparece en una oración independiente, sin caer en agramaticalidad, ello se debe a que implícitamente se supone un verbo subordinante, como en: *Da nisi rekao ni reč* (No digas ni una palabra); donde en ambas versiones aparece elidido el verbo ‘querer’.

Otra justificación<sup>224</sup> de que las variables con la forma de Futur II puedan encontrar su correspondiente en el modo subjuntivo nos la da Stevanović (1991: 141), señalando que sobre la certidumbre del evento que esta forma codifica no puede garantizarse nada<sup>225</sup>: «Футуром II [...] означавају се радње које се врше или извршавају пре неке друге будуће радње, мада се никад управо и не може рећи да се оне извесно врже, односно извршују», y, por lo tanto (al igual que veíamos para el modo subjuntivo), se trata de una mención del evento.

### 2.8.1. LOCALIZACIÓN TEMPORAL DEL FUTUR II

En principio, en su uso más extendido, esta forma representa un evento no acontecido que el hablante considera que tendrá lugar con posterioridad al MH, en el futuro, antes de otro evento o simultáneamente a él<sup>226</sup>: *Ako budemo stigli na vreme, dobićemo ulaznice za tu predstavu* (Si llegamos a tiempo nos darán entradas para esa obra.). Además de poder localizarse como simultáneo o anterior, puede igualmente ser posterior al evento futuro que toma como referencia.

---

<sup>224</sup> Es significativo que Milošević (1982:6) hable de la diferencia entre estas dos formas verbales basándose en el conocimiento que el hablante manifiesta respecto a la relación codificada: «[...] футур I сигнализује садашње знање о реализацији будуће радње, футур II – саму реализацију будуће радње».

<sup>225</sup> Por su parte, Milošević (1982:6), establece la diferencia entre una y otra forma en su diferente grado de factualidad, que viene a ser lo mismo: «[...] између примјера са футуром I-им и оног са футуром II постоји разлика у реалности услова».

<sup>226</sup> V. Stanojčić y Popović (1999: 397): «Футур II (футур егзактни), у основној својој функцији, означава нереализовану радњу за коју говорник претпоставља да ће се (из)вршити после времена говорења, у будућности, пре неке друге будуће радње или истовремено с њом».

Lo cierto es que esta forma no establece una orientación temporal determinada (ni un ámbito), pues puede ser tanto anterior como simultánea o posterior respecto a un momento que, a su vez, puede estar localizado tanto en el futuro como en el pasado: «Футур други је глаголски облик којим се исказују радње које ће се вршити или извршити у будућности као истовремене, anteriорне или posteriорне у односу на другу будућу радњу, која је будућа било у односу на моменат говора, било у односу на неку тачку одмеравања у прошлости», Tanasić (2006: 444).

Para el establecimiento de la localización temporal del evento codificado por esta forma no solo se han de considerar los complementos temporales, sino también la oración subordinante, el aspecto y el nexho que establece la subordinación<sup>227</sup>, del tipo *kad*, *čim*, *dok* (cuando, en cuanto, mientras), tal y como apuntan Stanojčić y Popović (1999: 397): «Уз ово своје (модално) значење, футур II има и елемената временског значења, утолико што на ту нијансу значења указују временски везници *кад*, *чим*, *док* [...]». La importancia del nexho en la localización temporal de esta forma queda de manifiesto en el siguiente ejemplo, en que el nexho, en combinación con el aspecto, localiza el evento como simultáneo y posterior al MH: *Dok ovako budemo radili, nemamo se čega bojati* (Mientras trabajemos/sigamos trabajando así, no tenemos que temer.)

Por su parte, el aspecto del verbo codificado por esta forma determina la localización temporal del evento codificado conforme a la diferente interpretación que hemos ido viendo que tienen el aspecto perfectivo y el imperfectivo; esto es, con verbos imperfectivos nos encontraremos con una orientación de simultaneidad mientras con verbos perfectivos tendremos una orientación de anterioridad<sup>228</sup>.

---

<sup>227</sup> V. Tanasić (2006: 447): «Сама чињеница да радње које се исказују обликом футура другог могу бити истовремене, anteriорне или posteriорне у односу на другу будућу радњу говори да у успостављању временских односа управне и зависне клаузе учествују и други фактори. То су глаголски вид и везници првенствено».

<sup>228</sup> De ello da cuenta Klajn (2005: 124): «Futur drugi nesvršenih glagola po pravilu izražava buduću radnju istovremenu s drugom budućom radnjom [...] Futur drugi svršenih glagola označava buduću radnju pre druge buduće radnje [...] Posle složenog veznika *pre nego* označava radnju posle druge buduće radnje».

Kad budeš čitao knjigu, beleži najvažnije detalje. : Cuando leas el libro, marca los detalles más importantes.

Kad budeš pročitao knjigu, vrati je u biblioteku. : Cuando hayas leído el libro, devuélvelo a la biblioteca.

En los ejemplos se ve claramente como es el aspecto del verbo sobre el que se construye el Futur II el que determina que lo codificado por la forma sea o una situación derivada de un acontecimiento pasado (en el caso del verbo perfectivo *pročitati*, de donde se deriva que la forma compuesta sea su correspondiente castellano) o una situación procesual (en el ejemplo, con el verbo imperfectivo *čitati*, de donde se deduce que su correspondiente castellano sea una forma simple).

De otro lado, puesto que el Futur II no aparece especificado en el sistema con una determinada localización respecto a MH, sino como marcado por una orientación, siempre futura, respecto a un momento de referencia (situación o punto) específico que puede ser:

- 1) una situación cronológica (imperfectivo) o
- 2) un punto cronológico (perfectivo); en el futuro absoluto o relativo.

Veamos, entonces, las posibles combinaciones aspectuales entre el Futur II y el verbo de la oración subordinante:

- a. Razgovaraćemo (imperf) kad (dok) budemo putovali (imperf). : Hablaremos cuando estemos viajando.
- b. Razgovaraćemos (imperf) kad budete došli (perf). : Hablaremos cuando hayáis venido/vengáis.
- c. Kad budemo putovali (imperf), saznaćete istinu (perf). : Cuando estemos viajando, sabréis la verdad.
- d. Kad se budete vratili s puta (perf), saznaćete istinu (perf). : Cuando hayáis vuelto del viaje, sabréis la verdad.



Partiendo de que en todos los casos tenemos una orientación de posterioridad del Futur II, tenemos: en el ejemplo a, una situación de contemporaneidad de dos estados (acciones no perfectivas), estando la segunda situación orientada cronológicamente con respecto a la primera (cronología relativa); en el b, una relación de sucesividad de una acción perfectiva, que ocurre en primer lugar, y una imperfectiva, que acontece en segundo lugar; en c, se establece una relación cronológica de fondo, en la que la situación imperfectiva es el marco en el que acontece la relación perfectiva, lo que supone un tipo de contemporaneidad; y, por último, en d., una sucesión de acontecimientos perfectivos, siendo el primero el que va en Futur II.

Podemos observar que cuando se trata de dos formas imperfectivas tenemos una relación de contemporaneidad, mientras que si se trata de dos formas perfectivas tenemos una de sucesividad, lo que se corresponde con la índole de los aspectos.

No se debe pensar erróneamente que la referencia de esta forma verbal tiene que ser siempre un Futur I, pues el Potencial, el Imperativ y el Prezent pueden igualmente desempeñar esa labor de referencia, en tanto que son capaces de codificar un evento futuro (hipotético):

Dok budem boravio na odmoru, bežbao bih sviranje.(Potencial): Mientras estuviera de vacaciones, practicaría a tocar.

Kad budeš čitao knjigu, beleži najvažnije detalje.(Imperativ): Cuando leas el libro, marca los detalles más importantes.

Kad budeš išao u biblioteku, možeš poneti i moje knjige. (Prezent): Cuando vayas a la biblioteca, puedes llevar también mi libro.

### 2.8.2. SIGNIFICADO MENTIVO DEL FUTUR II

En este apartado confirmaremos, analizando diferentes casos<sup>229</sup>, como ciertamente el Futur II tiene el significado de mención (no declaración) del evento que codifica [recuérdese la diferencia que establecíamos en el castellano entre el modo Indicativo y el Subjuntivo].

En primer lugar, y como prueba suficiente, se puede aducir que la forma de Futur II no puede, a diferencia del resto de formas verbales, aparecer en un contexto en el que se presenta como el objeto de una declaración; comportamiento que no hace sino corroborar su valor mentivo:

A. Marko izjavljuje da će doći.

Marko je izjavio da će doći.

Marko će izjaviti da će doći.

B. Marko izjavljuje \*da bude došao.

Marko je izjavio \*da bude došao.

Marko će izjaviti \*da bude došao.

A diferencia de los ejemplo de A, en que las construcciones son absolutamente gramaticales (para las tres localizaciones temporales), en B, ninguna construcción es coherente, en tanto que el significado del Futur II se encuentra en contradicción con el contenido semántico de la oración subordinante, en la que se afirma que algo va a ser declarado y, por lo tanto, incompatible con su representación como una mera mención.

---

<sup>229</sup> Una sumaria tipología de los mismos es la que exponen Stanojčić y Popović (1999: 397): «[...] футур II пре свега начин (модус), а у тој својој синтаксичкој функцији означава: (а) да су радња, стање или збивање њиме означени услов за вршење неке друге радње [...]; (б) да су радња, стање или збивање њиме означени само могућни [...]; (в) да су нереализована радња, стање или збивање, у претпоставци, напоредни са неком другом будућом радњом [...]».

Como un argumento más, podemos constatar que las construcciones causales y consecutivas, en que las oraciones en que aparecen la causa y la consecuencia, por su propia índole semántica, son de carácter declarativo, no admiten, como era de suponer, el uso en las mismas del Futur II: *Ne mogu vas večeras posetiti jer već popodne \*buden oputovala*. (No puedo visitaros esta noche porque ya por la tarde \*haya viajado); *Pao je na popravnom imspitu pa \*bude morao ponavljati godinu* (Ha suspendido el examen de recuperación así que \* tenga que repetir el año).

Otra de las características distribucionales que redunde en favor de considerar el significado del Futur II como mentivo, nos la encontramos en su comportamiento en la oraciones adjetivas, donde esta forma es incapaz de determinar unívocamente el objeto al que refiere [igual que el subjuntivo]:

Moja sestra Milica, koja će vas sutra posetiti, doneće vam pismo : Mi hermana Milica, que mañana les va a visitar, les traerá una carta.

Moja sestra koja vas sutra bude posetila, doneće vam pismo. : La hermana mía que mañana les visite, les traerá una carta.

Moja sestra Milica, koja vas sutra \*bude posetila, doneće vam pismo.: Mi hermana Milica, que mañana les \*visite, les traerá una carta.

En el primer ejemplo se nos comunica que solo tiene una hermana; en el segundo que tiene dos, o más, una de las cuales será la que mañana les visite. Así pues, en el primer caso se trata de una oración adjetiva explicativa, mientras que la segunda es una especificativa. La agramaticalidad del tercero de los ejemplos se deriva de la incompatibilidad entre el que la hermana ya esté identificada (Milica) y que no lo esté (por el uso del Futur II).

Además de en subordinadas temporales, condicionales y adjetivas, ejemplos que hemos visto hasta ahora, el Futur II aparece también en subordinadas de otros tipos, manteniendo siempre su valor de no declaración, es decir, de mención<sup>230</sup>:

Concesivas: Ako i budemo kroz grad prolazili, nećemo se zaustaviti. : Aunque pasemos, no nos detendremos.

De modo: Decu ću vaspitati što bolje budem mogla. : Educaré a los niños lo mejor que pueda.

De lugar: Ostaću gde mi bude odgovarala klima. : Me pararé donde me convenga el clima.

De cantidad: Radiću koliko bude trebalo. : Trabajaré tanto como haga falta.

Condicional: Budeš li učio, ja ću da te kupim telefon. : Si estudias, te compraré un teléfono.

Se puede observar que en todos los casos aquello referido por la forma verbal que estamos tratatando se representa como indeterminado, no identificado, el hablante no manifiesta explícitamente ni el modo, ni el lugar, ni la cantidad, ni la condición de la concesiva; esto, nuevamente, avala nuestra consideración del Futur II como un mecanismo del que dispone el serbio para hacer simple mención del evento que codifica.

---

<sup>230</sup> Como señala Tanasić (2006: 457) el contexto vuelve a jugar un papel fundamental en la determinación de la interpretación modal pertinente en cada preferencia: «Треба нагласити да се често не може са сигурношћу утврдити унутар реченице о којем је модалном значењу реч, већ је за то потребан шири контекст. А граница међу овим значењима и није увек јасно повучена, него се може говорити само о томе које је значење претежније изражено».

### 2.8.3. FUTUR II Y PREZENT

Ya vimos, cuando nos ocupamos de la forma de Present, que en muchas ocasiones<sup>231</sup> esta forma aparece en el lugar funcional que en principio le correspondería al Futur II<sup>232</sup>. En principio, esta sustitución puede darse tanto con verbos perfectivos como con imperfectivos, si bien cuando se trata de verbos imperfectivos, se ha de reconocer que en muchas ocasiones toman una interpretación perfectiva.<sup>233</sup>

No hay ni un solo caso en que aparece el Present como cofuncional del Futur II donde la primera forma no pueda ser sustituida por la segunda [lo que ya nos da una pista para reconocer el valor modal de dicho Present]; sin embargo, en ocasiones ambas formas no suponen una idéntica interpretación.

Se ha de tener en cuenta que con algunos verbos (*imati*, *znati*, *spavati*, etc.) la diferencia de significado entre la aparición de una y otra forma es manifiesta:

Ako imaš para, reći. : Si tienes dinero (presente), dímelo.

Ako budeš imao para, reći ćeš mi. : Cuando tengas dinero (futuro), me lo dirás.

---

<sup>231</sup> Cuando se trata de verbos perfectivos, la aparición del Present es mucho más frecuente que la del Futur II; v. Stevanović (1991:685): «Неупоредиво је рећи у употреби футур II свршених него несвршених глагола, нарочито у условним реченицама, зато свакако што се као његов синоним у истој функцији, у функцији означавања још нереализоване радње, за одређивање услова друге будуће радње употребљава перфективни презент с неупоредиво широм фреквенцијом».

<sup>232</sup> Así lo recogen todas las gramáticas; v. por ejemplo, Klajn (2005: 125): «U većini slučajeva futur II se može zameniti prezentom istoga vida:

Spremiću stan dok ti spavaš.

Ako saznamo nešto, odmah ćemo vam javiti.

Spremiću stan dok ti budeš spavao (I).

Ako budemo saznali (P) nešto, odmah ćemo vam javiti.»

<sup>233</sup> Sobre ello llama la atención Stevanović (1991:688): «Презент имперфективних, за разлику од презента перфективних глагола ретко се употребљава, напореда с футуром II за условне, односно хипотетичне радње које би претходиле будућим радњама. [...] Само се и ту поставља питање да ли у тим релативно ретким случајевима такве употребе презента на коју ипак наилазимо у савременом језику значе стварно имперфективну условну [...] По нашем мишљењу – не значе.

Ако те господар пита, реци му да сам их ја пустила.

Бојим се ипак да, ако ми не пишеш преко наше амбасаде, могу или загубити или не тражити ме».

Si embargo, en contextos condicionales, la forma de Prezent puede encontrar el mismo correspondiente castellano que la forma de Futur II:

Ako bude došao, javiće nam se.: Si viene, llamará.

Ako dođe, javiće nam se. : Si viene, llamará.

Ako i ne bude došao, snaći ćemo se. : Aunque no venga, ya nos las arreglaremos.

Ako i ne dođe, snaći ćemo se. : Aunque no venga, ya nos las arreglaremos.

Por otra parte, hay casos en que la diferencia entre una y otra forma se ve reflejada en que el Futur II representa la situación resultante del evento codificado, mientras que el Prezent, también con valor modal, codifica el evento mismo; así describe esta diferencia Stevanović (1991:691): «Зато што је у случајевима које сад споменуемо важно само да се зна да се футуrom II означавају радње које су готове, односно које се претпостављају као готове у једном, зна се којем тренутку, у будућности, а време када су оне могле бити извршене, нема, рекло би се, никакoг значаја». En los siguientes ejemplos queda recogida la distinción señalada:

Kad bude došao, javiće nam se. : Cuando haya llegado, llamará.

Kad dođe, javiće nam se. : Cuando llegue, llamará.

Čim budemo završili, počecemo: En cuanto hayamos terminado, empezaremos

Čim završimo, počecemo: En cuanto terminemos, empezaremos.

### 3. COTEJO DE LOS SISTEMAS E IMPLICACIONES DIDÁCTICAS

Es en este bloque cuando ciertamente va a quedar de manifiesto la pertinencia de las particulares presentaciones de los sistemas tratados (que por la forma en que han sido abordados bien podían ya considerarse igualmente partes del cotejo): lo adecuado de habernos acercado a uno y otro teniendo siempre presente que el objetivo final era cotejarlos. De ahí que durante este análisis contrastivo se hagan constantes alusiones a las exposiciones por separado de ambos sistemas; pues es en ellas donde se fundamenta cabalmente y por completo.

En principio, sin ni siquiera tomar en consideración las exposiciones precedentes de los sistemas, un estudiante de español serbio, tenderá (llevado por una identidad o similitud en los nombres, así como por ciertas semejanzas en su formación morfológica) a establecer las correspondencias que presentamos a continuación:

<u>Serbio</u>		<u>Español</u>
Prezent	↔	Presente
Futur I	↔	Futuro
Perfekat (P)	↔	Pretérito Perfecto
Perfekat (I)	↔	Imperfecto
Aorist	↔	Indefinido
Pluskvamperfekat	↔	Pluscuamperfecto
Potencial	↔	Condicional
Futur II	↔	Subjuntivo

Con este nuestro cotejo nos proponemos precisamente dar cuenta de lo erróneo de dichas aparentes equiparaciones, de las razones que la niegan y los equívocos que se derivan de ello. Con ese propósito, y teniendo en consideración los diferentes aspectos que conforman uno y otro grupo de formas como sistemas, se muestran como pertinentes, para llevar a cabo el choque, las siguientes confrontaciones, que estructuran este bloque

(los propios nombres de los apartados delatan ya, si se han seguido con detenimiento las exposiciones por separado de los sistemas, el contenido de los mismos):

- FORMAS ABSOLUTAS Y RELATIVAS VS. USOS ABSOLUTOS Y RELATIVOS
- ASPECTO DESINENCIAL VS. ASPECTO MORFOLÓGICO
- LECTURA AORÍSTICA Y LECTURA PERFECTIVA
- FUTURO COMO MODO VS. FUTUR I COMO TIEMPO
- SUBJUNTIVO Y MECANISMOS DE MENCIÓN

Los diferentes parámetros que aquí se utilizan para el contraste han de ser entendidos como instrumentos que lo posibilitan, que permiten discernir entre unos valores y otros, que facilitan la comprensión de las semejanzas y diferencias semánticas que la confrontación de formas verbales de los dos distintos sistemas supone; pero de ninguna manera habrán de considerarse como independientes los unos de los otros, pues dos mismas formas podrán establecer sus diferencias y semejanzas basándose en más de un parámetro. Por ello mismo, no en todos los apartados se trata la totalidad de las formas de cada sistema, sino solo aquellas para las que el aspecto tratado resulte relevante y, por la misma justificación, algunas formas aparecen en más de uno.

Al final de cada apartado aparecen las implicaciones didácticas relativas al ámbito confrontado: la pertinencia de que dichas implicaciones aparezcan precisamente junto al análisis comparativo se desprende de que sea precisamente en la naturaleza de esas diferencias donde vamos a fundamentar los procedimientos que, a través de la práctica de la traducción inversa, se presentan como adecuados para el aprendizaje, por parte de los estudiantes serbios, de los significados de las formas verbales del español. Esto es, el cotejo no solo nos va a dar los equívocos sino, lo que es más importante, la razón de los mismos; razón en la que, obviamente, habrá de basarse cualquier pretensión de solución.

En relación a ello, quedará probado que es lícito y perfectamente posible llegar al valor de las formas españolas partiendo de las formas serbias, enriqueciendo su significado con aportes contextuales; es decir, la veracidad de la ecuación:



forma española = forma serbia + desambiguación contextual

Así pues, será precisamente en la desambiguación contextual sobre la que incidan los procedimientos propuestos (en forma de preguntas cuya respuesta hay que ir a buscar al contexto).

Por último, y como es obvio, que partamos de las formas verbales serbias junto con que los estudiantes hayan de buscar y encuentren las respuestas, a las preguntas que constituyen los procedimientos, en un texto en su propio idioma, hacen de la traducción inversa el método óptimo para el fin que nos proponemos: el aprendizaje, por parte de hablantes serbios, del sistema verbal del castellano.

### 3.1. FORMAS ABSOLUTAS Y RELATIVAS VS. USOS ABSOLUTOS Y RELATIVOS

El título mismo del capítulo nos señala ya de qué vamos a ocuparnos: se trata de analizar comparativamente cómo las formas de ambos sistemas localizan en el tiempo el evento codificado por ellas. Consideraremos qué implicaciones conlleva que los adjetivos de absoluto y relativo en castellano los atribuyamos a las formas mientras que en serbio no podamos predicarlos de las formas sino únicamente de sus usos. Esto supondrá una diferencia en sus significados que es lo que nos interesa poner de manifiesto por su especial relevancia a la hora de aprender, por parte de los estudiantes serbios, los valores de las formas castellanas.

Los resultados derivados de cotejar las formas y los usos (limitándonos ahora exclusivamente al parámetro de la *temporalidad*), de una y otra lengua, respectivamente, van a poner de manifiesto la importancia de las oposiciones sistemáticas que establecíamos para las formas castellanas (2.1.3., es decir, entre el Presente y el Imperfecto, el Pretérito Perfecto y el Pluscuamperfecto y, por último, el Futuro y el Condicional), pues son precisamente estas oposiciones las que, en relación a la temporalidad, por la razón que se verá, más problemas van a plantear al estudiante serbio.

Tanto en la exposición del sistema verbal del castellano como del serbio hemos, conscientemente, a la hora de describir la localización que establecen las respectivas formas, dado cuenta de dichas localizaciones en base a dos parámetros: a) la orientación, b) el momento de referencia con respecto al cual se establece dicha orientación (MR). El haberlo hecho así es lo que nos posibilita llegado este momento poder afrontar el cotejo con objetividad y sin tener que buscar ya las variables respecto a las cuales establecer la comparación.

Metodológicamente, por conveniencia y claridad, hemos separado este valor de *temporalidad* como un instrumento para nuestro cometido (que es el cotejo), lo que no

quiere decir, ni mucho menos, que este parámetro pueda dar cuenta de todos los usos de las formas verbales de los sistemas en liza.

### 3.1.1. TRES ORIENTACIONES EN AMBOS SISTEMAS

En la aproximación, por separado, a los sistemas, hemos visto como las formas, de uno y de otro, no localizan el evento en el tiempo (en el sentido de una localización exacta) sino que orientan el evento en relación a un momento de referencia.

Teníamos que para las formas de ambos sistemas las posibles orientaciones eran tres: de anterioridad, de simultaneidad y de posterioridad; -V, oV, +V en notación de Rojo (1990); *ante-*, *co-* y *post-* según la nomenclatura de Bello. Así pues, esta es ya una analogía entre ambos sistemas, el que la variable de la orientación pueda tomar solo estos tres valores.

Sin tomar de momento en consideración el MR respecto al cual marcan su orientación, constatábamos (2.1.2.2.) que, para el español, dos formas tenían como orientación la simultaneidad: Presente e Imperfecto; dos la anterioridad: Pretérito Perfecto y Pluscuamperfecto; y dos de posterioridad: Futuro y Condicional. Por su parte, para el serbio, recogíamos como dispone de dos formas de simultaneidad: Prezent (3.2.) y el Perfekat con verbos imperfectivos (3.3.); dos de anterioridad: Perfekat con verbos perfectivos (3.3.) y Plukvamperfekat (3.4) y una de posterioridad: Futur (3.5.). Recojamos en una tabla como queda la situación<sup>234</sup>:

---

<sup>234</sup> Vaya por delante que en la tabla reflejamos las formas verbales serbias conjugadas sobre un verbo de una determinada cualidad aspectual, las que nos resultan pertinentes a la hora de cotejar la *temporalidad*; esta es la razón por la que no aparecen, por ejemplo, ni el Prezent (P) ni el Aorist. La lectura completa del cotejo dejará clara la pertinencia de estas exclusiones.

	Serbio	Castellano
Simultaneidad (oV; <i>co-</i> )	Prezent (I) Perfekat (I)	Presente Imperfecto
Posterioridad (+V; <i>post-</i> )	Futur I	Futuro Condicional
Anterioridad (-V; <i>ante-</i> )	Perfekat (P) Pluskvamperfekat (P)	P. Perfecto Pluscuamperfecto

A primera vista, podríamos pensar que nos encontramos en una simetría casi inmejorable, en tanto que ambas lenguas cuentan con dos formas de simultaneidad y dos de anterioridad, encontrándose, aparentemente, la única diferencia en que el serbio tendría solo una forma de posterioridad frente a dos que posee el castellano. Y decimos a primera vista, puesto que la aparente analogía sería tal siempre y cuando el criterio que nos llevara a seleccionar entre alguno de los pares fuera el mismo para una lengua y para la otra, lo que, lamentablemente, no es el caso. Esto se debe a que, como veremos en el siguiente apartado, el castellano selecciona, entre las dos formas que comparten una misma orientación, dependiendo de si se trata de una orientación respecto a un momento pasado o uno presente; mientras que el serbio, por su parte, no se atiene a este criterio.

Es importante tener en cuenta, que tanto en serbio como en castellano, la orientación viene dada por la forma misma, es decir, sin participación del contexto; en puridad, en serbio es el aspecto el que le otorga la orientación, pero puesto que como ya hemos constatado que el aspecto en serbio es una cualidad intrínseca al verbo mismo, podemos considerar que es la forma verbal conjugada sobre un verbo de un aspecto determinado la que establece la orientación. Lo fundamental para nosotros, en todo caso, es que, como acabamos de mencionar al principio del párrafo, en ninguna de las lenguas es necesario recurrir al contexto para saber qué orientación tiene cada forma.

### 3.1.2. CUALIDAD ABSOLUTA Y CUALIDAD RELATIVA

En relación con el apartado anterior, y como segundo de los parámetros que utilizábamos en ambas lenguas para establecer la *temporalidad* de cada forma, tenemos el momento de referencia: es decir, aquel momento respecto al cual se establece la orientación de la forma.

La asignación de la calificación de absoluta o relativa que establecíamos (v. 2.1.2.1.) para las formas verbales españolas se fundamentaba en que:

- a) formas absolutas son aquellas que establecen que el MR respecto al cual determinan su orientación está localizado en el ámbito del presente (recuérdese, presente o futuro)
- b) formas relativas son aquellas que establecen que el MR respecto al cual determinan su orientación está localizado en el ámbito del pasado para las formas absolutas, y las otras, formas relativas, suponen que el MR se encuentra en el ámbito del pasado.

Por lo tanto, la cualidad de absoluta o relativa de una forma, en castellano, venía dada precisamente por el ámbito en que la forma localiza el MR. Como veremos en el siguiente apartado, de especial trascendencia va a resultar el que sea la forma misma la que establece que el MR esté en el presente o en el pasado; es decir, que dicha información forme parte integrante de su contenido semántico.

Por su lado, la asignación de esa misma calificación, absoluta o relativa, ya no de las formas sino de los usos de las formas verbales serbias, la establecíamos, conforme a idéntico criterio (en 3., para cada forma se trataban por separado los usos absolutos y los relativos):

- a) usos absolutos son aquellos usos de una forma que encuentran el MR, con respecto al cual establecen su orientación, localizado en el ámbito del presente
- b) usos relativos son aquellos que orientan el evento codificado respecto a un momento pasado.

Recordemos que cuando explicábamos la temporalidad de las formas serbias (3.2, 3.3., 3.4., 3.5.), decíamos que las mismas establecían su orientación respecto al *tiempo en que se piensa* (o sea determinado contextualmente). Cuando el *tiempo en que se piensa* es el momento de la enunciación estaremos ante usos absolutos, cuando, por el contrario, *el momento en que se piensa* se encuentra en el pasado, estaremos hablando de usos relativos.

Así pues por no ser las propias formas serbias las que marcan el ámbito en que se encuentra el MR, no podemos, a las formas mismas, calificarlas como absolutas o relativas, sino que a lo que podemos atribuir tales denominaciones es a los usos.

Luego tanto para las formas del sistema verbal del castellano como para las formas del sistema verbal del serbio la definición de la cualidad absoluta y relativa que se predica es la misma (lo que, por lo demás, garantiza el rigor del contraste):

- A) CUALIDAD ABSOLUTA: el MR pertenece al presente.
- B) CUALIDAD RELATIVA: el MR pertenece al pasado.

La diferencia pues, no radica en una distinta concepción de lo absoluto y lo relativo, pues, como acabamos de ver, se han definido igualmente para ambos sistemas, sino en que en castellano la cualidad de absoluto o relativo se dice de la forma, por ser ella misma la que determina el ámbito de localización del MR, y en serbio del uso, por no ser el significado de la forma, sino el contexto el que determina dicho ámbito.

Así pues, de todo ello tenemos que:

*Respecto al sistema verbal del castellano hablamos de formas absolutas o relativas, por ser las propias formas las que determinan el ámbito (presente o pasado) en que se encuentra el MR. El apelativo de absoluto o relativo se aplica directamente a la forma, en tanto que es ésta la que es absoluta o relativa.*

*Respecto a las formas del sistema verbal del serbio hablamos de usos absolutos y relativos, pues son los particulares usos de las formas (el contexto, y no las formas) los que establecen dónde se encuentra el MR.*

Por lo tanto, en castellano, es el propio significado de las formas (sin participación del contexto) el que establece el ámbito en que se localiza el momento de referencia; el significado de las formas serbias, por contra, no determina dicho ámbito, sino que es el contexto el encargado de localizar, como presente o pasado, el ámbito en que se encuentra el MR.

### **3.1.3. CORRESPONDENCIA ENTRE USOS Y FORMAS**

De lo visto en el apartado precedente, y dado que, como ha quedado de manifiesto, la cualidad de absoluto y relativo que se predica para ambas lenguas se fundamenta en idéntico criterio, podemos consecuentemente establecer las correspondencias que de ello se derivan.

En este punto conviene recordar la ley que postulábamos para el uso relativo de las formas serbias, y que aquí recogemos para todas ellas: la forma tiene un uso relativo en oraciones subordinadas, tal que en la oración principal se encuentra un verbo en pasado, y la forma cuyo uso es relativo, aparece en la oración subordinada, directa o indirectamente, y toma como referencia el verbo de la subordinante. Así pues, en serbio, el verbo de la oración subordinante se constituye como punto de origen para las formas subordinadas, que se comportarán respecto a ese punto de la misma manera que en contextos actuales respecto al momento de enunciación; y es por ello por lo que idénticas

formas pueden marcar su orientación en ese nuevo campo de referencia (pasado).  
 Veamos de forma gráfica, el contraste, en relación al español, que esto supone:

1.

O		
...—————...		
A	S	P
1.a. <i>Ha llegado</i> esta mañana <i>Stigao je jutros.</i>	1.b. <i>Llega hoy</i> <i>Stiže danas</i>	1.c. <i>Llegará</i> mañana <i>On će stići sutra.</i>

2.

Nos dijo que		
On nam je rekao da		
...—————...		
A'	S'	P'
2.a. <i>había llegado</i> aquella mañana <i>je stigao tog jutra</i>	2.b. <i>llegaba</i> aquel mismo día <i>stiže tog dana</i>	2.c. <i>llegaría</i> al día siguiente <i>će stići sutradan</i>

El desplazamiento del MR (del SE a uno pasado) exige en castellano un cambio en las formas verbales: el Presente (forma de simultaneidad para el presente) pasa a Imperfecto (forma de simultaneidad para el pasado): *llega*→*llegaba*; el Pretérito Perfecto (forma de anterioridad para el presente) pasa a Pluscuamperfecto (forma de anterioridad para el pasado): *ha llegado*→*había llegado* y el Futuro (forma de posterioridad para el presente) pasa a Condicional (forma de posterioridad para el pasado): *llegará*→*llegaría*.

Por su parte, el serbio, como se observa en el ejemplo, mantienen las mismas formas verbales, independientemente de si el MR es el de la enunciación o uno localizado en el pasado: el Present determina simultaneidad tanto respecto al presente (uso absoluto) como al pasado (uso relativo): *stiže*; el Futur determina posterioridad tanto respecto al presente (uso absoluto) como al pasado (uso relativo): *će stići* y el Perfekat (P) determina



una relación de anterioridad tanto respecto al presente (uso absoluto) como al pasado (uso relativo): *je stigao*. Es decir, las mismas formas pueden establecer su orientación tanto en un ámbito como en otro.

La siguiente tabla refleja con precisión el comportamiento de las formas de que venimos dando cuenta:

MOMENTO DE REFERENCIA	RELACIÓN TEMPORAL PRIMARIA					
	-V (anterioridad)		oV (simultaneidad)		+V (posterioridad)	
	Esp.	Serb.	Esp.	Serb.	Esp.	Serb.
O ('presente' o 'futuro')	<i>P.Perf</i>	<i>Perfek.</i>	<i>Presente</i>	<i>Prezent</i>	<i>Futuro</i>	<i>Futur I</i>
(O-V) ('pasado')	<i>Plusc.</i>	<i>Perfek.</i>	<i>Imperfec.</i>	<i>Prezent</i>	<i>Condic.</i>	<i>Futur I</i>

Queda claro que a cada forma serbia le corresponden dos formas castellanas: exactamente, al uso absoluto de cada forma serbia le corresponde una forma absoluta castellana, y al uso relativo de cada forma serbia le corresponde una forma relativa castellana. Representando esta correspondencia en columnas, con las denominaciones de Bello, tendríamos:

<u>Español</u>		<u>localiación</u>		<u>Serbio</u>
Presente	↔	<i>co-presente</i>	} ←	Prezent ( <i>co-</i> )
Imperfecto	↔	<i>co-pretérito</i>		
Pretérito Perfecto	↔	<i>ante-co-presente</i>	} ←	Perfekat ( <i>ante-</i> )
Pluscuamperfecto	↔	<i>ante-co-pretérito</i>		
Futuro	↔	<i>post-presente</i>	} ←	Futur ( <i>post-</i> )
Condicional	↔	<i>post-pretérito</i>		

Las flechas bidireccionales, de las formas españolas, marcan que la aparición de la forma, por su propio significado, implica la localización temporal señalada; mientras que la unidireccionalidad de las flechas que acompañan a las formas serbias implica que la elección entre una localización temporal u otra (de las dos posibles para cada forma) viene determinada no por la forma misma (de ahí que no sea una implicación isomórfica) sino contextualmente.

Así pues, mientras el castellano distingue perfectamente mediante el significado de sus formas verbales entre ámbito pasado y presente, las formas verbales del serbio no establecen dicha escisión, pues idénticas formas son utilizadas (siempre estableciendo la orientación que les corresponde) tanto en un ámbito como en otro.

*El castellano utiliza diferentes formas verbales para marcar la orientación (simultaneidad, anterioridad o posterioridad) del evento codificado, dependiendo de si dicha orientación se establece respecto a un momento del presente o del pasado.*

*El serbio, por el contrario, puede utilizar las mismas formas verbales para marcar la orientación del evento codificado independientemente de si dicha orientación se establece respecto al presente o a un momento del pasado.*

Por último, el serbio, cuando el MR se encuentra en el futuro sigue manteniendo las mismas formas verbales para marcar las orientaciones (3.2., 3.3., 3.4.), lo que coincide con el comportamiento del castellano, que, como ya veíamos (2.1.2.1.), utiliza las formas actuales en dicho caso.

#### **3.1.4. DISCORDANCIAS DE LA CORRESPONDENCIA**

Las correspondencias establecidas en el apartado anterior han de ser matizadas pues no son exclusivas: es decir, se ha de tener en cuenta que hemos establecido, en lo que atañe a los valores relativos, una equivalencia con determinadas localizaciones temporales, considerando que dichas formas verbales se encuentran en contextos subordinadas. Lo

que nosotros entendemos como discordancias es el que dichas asignaciones no sean unívocas. Pasemos a verlo.

En nuestra exposición de la forma de Perfekat (I), veíamos como esta forma verbal podía, en contextos pasados, tomar el valor de *co-pretérito* (3.3.1.2.); la diferencia respecto a la otra forma a la que asignábamos esta localización, el Present (I), es que el Perfekat (I) no se rige por la ley de tener que aparecer en una oración subordinada.

Por otra parte, tenemos que la localización de *ante-co-pretérito*, no solo viene dada por la forma de Perfekat (P) (v. 3.3.2.2.), sino también por la forma de Pluskvamperfekat (3.5.1.). Analizábamos con detenimiento (3.5.3.) como la forma de Perfekat (P), que desempeña esta función con exclusividad en las oraciones subordinadas, aparece en el serbio contemporáneo con el valor de *ante-co-pretérito* incluso en oraciones independientes en que algún elemento contextual apoya dicha interpretación.

Así pues, nos encontramos con que:

<u>Serbio</u>		<u>localización</u>		<u>Español</u>
Perfekat (P)	} →	<i>ante-co-pretérito</i>	↔	Pluscuamperfecto
Pluskvamperfekat				
Prezent (I)	} →	<i>co-pretérito</i>	↔	Imperfecto
Perfekat (I)				

Es decir, una y otra forma de los pares confrontados comparten la misma localización temporal, idéntica representación vectorial y la misma nomenclatura, frente a una única forma española.

*En castellano existe una correspondencia unívoca entre las formas verbales y las localizaciones temporales correspondientes: a cada forma verbal le corresponde una y única localización y viceversa.*

*En serbio, por su parte, no existe dicha correspondencia, es decir, una misma forma verbal puede representar diferentes localizaciones y, en sentido contrario, distintas formas pueden dar una misma localización.*

### **3.1.5. IMPLICACIONES DIDÁCTICAS**

La situación arriba expuesta va a provocar como interferencias los siguientes equívocos por parte del estudiante serbio a la hora de utilizar las formas verbales del castellano (esto es precisamente lo que, en su momento, nos llevó a establecer como oposición sistemática la que confronta en el sistema castellano las formas absolutas y las relativas):

- 1) Uso del Presente en lugar del Imperfecto: llevados por el hecho de que el Prezent serbio no establece el MR respecto al cual marca su simultaneidad, pudiendo encontrarse dicho MR tanto en el presente como en el pasado (y apoyados además por la similitud de nombres, entre el Presente y el Prezent), los estudiantes serbios tienden, por analogía, a utilizar el Presente español indistintamente para ámbitos actuales e inactuales; con lo que evidentemente usurpan con el Presente la función del Imperfecto.
- 2) Uso del Pretérito Perfecto en lugar del Pluscuamperfecto: dado que la forma de Perfekat (P) puede representar una lectura perfectiva (v. 4.3.) respecto al momento de la enunciación (valor del Pretérito Perfecto castellano) y además puede igualmente motivar una lectura perfectiva respecto a un MR pasado; los estudiantes serbios, por interferencia (apoyados además por la similitud de nombre entre el Perfekat y el Pretérito Perfecto), tienden a utilizar el Pretérito Perfecto igualmente para ambos ámbitos, con lo que usurpan con el Pretérito Perfecto la función del Pluscuamperfecto.
- 3) Uso del Futuro en lugar del Condicional: puesto que, como ya se ha visto, el Futur I serbio codifica una evento posterior, cuya posterioridad puede

igualmente determinarse en relación al momento de la enunciación como a un MR pasado, el estudiante serbio tiende, por analogía, a utilizar la forma de Futuro (la simple o la perifrástica) para codificar un acontecimiento posterior a un evento pasado, función que, tal y como sabemos, corresponde, en español, a la forma de Condicional.

Pasemos a ver ahora, basándonos en lo expuesto en este capítulo, el procedimiento a seguir para dar con las cuestiones pertinentes que habrá que realizar al contexto con el fin de dilucidar cuál es la forma española que corresponde a un uso determinado de la serbia. Partimos de las formas serbias (pues esta es la dirección que seguiremos a la hora de utilizar la traducción inversa como método).

➔ **Prezent (I):** la localización temporal representada por un Prezent (I) puede, como se ha visto, ser tanto *presente* (uso absoluto), OoV, como *co-pretérito* (uso relativo), (O-V)oV, es decir, la relación de simultaneidad propia de la forma puede establecerse tanto respecto al momento de enunciación como a un momento pasado. Nos encontramos ante el primer caso (uso relativo) cuando la forma aparece en ausencia de marcas contextuales que la subordinen a un ámbito pasado; estaremos ante el segundo caso (uso relativo) cuando la forma aparece subordinada a una oración de pasado.

Prezent (I):    *presente* → Presente  
                    *co-pretérito* → Imperfecto

Así pues, ante la presencia de un Prezent (I) las preguntas que hay que hacer al contexto para discernir si nos encontramos ante un uso absoluto, con localización temporal *presente*, o un uso relativo, con localización temporal de *co-pretérito*, y poder entonces establecer la forma equivalente castellana, son las siguientes:

*Prezent (I): el evento codificado por la forma:*

→ ¿es simultáneo al presente actual? (ausencia de marcas contextuales que localicen el evento codificado en un ámbito diferente al actual)

→ Presente

→ ¿es simultáneo a un momento pasado? (aparece en una oración subordinada siendo el verbo de la oración subordinante pasado)

→ Imperfecto

Es obvio que lo que logramos con las preguntas planteadas es que el estudiante sea consciente de que el español, a diferencia del serbio, no puede utilizar una misma forma verbal, el Presente, para localizar un evento como simultáneo tanto en un ámbito pasado como en uno presente, sino que para un ámbito pasado ha de utilizar siempre la forma relativa, el Imperfecto. Es decir, el valor de simultaneidad de la forma de *Prezent* (I) serbia, que comparte con el Presente y el Imperfecto castellanos, lo especificamos (en el sentido de dilucidar respecto a qué MR, el presente o uno pasado, se establece), para saber cuál de las dos formas castellanas es la pertinente, con las preguntas oportunas al contexto.

**Perfekat (P):** la localización temporal representada por esta forma verbal puede, como se ha visto, ser tanto de *ante-co-presente* (uso absoluto), (OoV)-V, como de *ante-co-pretérito* (uso relativo), (O-V)-V, o sea, la relación de anterioridad propia de la forma puede establecerse tanto respecto al momento de enunciación como a un momento pasado. Nos encontraremos ante el primer uso (absoluto) cuando la forma aparezca en ausencia de marcas contextuales que la subordinen a un ámbito pasado; estaremos ante el segundo caso (uso relativo) cuando la forma aparezca en una oración subordinada cuya subordinante esté en pasado.

Perfekat (P): *ante-co-presente* → Pretérito Perfecto  
*ante-co-pretérito* → Pluscuamperfecto

Luego, ante la presencia de un Perfekat (P) habremos de desambiguar, para saber cuál es el correspondiente castellano, entre si se trata de un uso absoluto o relativo de la forma, es decir, si su orientación la establece respecto al momento de enunciación o en relación a un momento pasado; de donde:

*Perfekat (P): el evento codificado por la forma:*

➔ *¿se presenta como anterior al momento actual?*  
(ausencia de marcas contextuales que localicen el evento codificado en un ámbito diferente al actual)  
→ Pretérito Perfecto

➔ *¿se presenta como anterior a un momento pasado?*  
(aparece en una oración subordinada siendo el verbo de la oración subordinante pasado)  
→ Pluscuamperfecto

Puesto que la forma de Perfekat (P) comparte con el Pretérito Perfecto y el Pluscuamperfecto las dos primeras componentes de su valor, es decir, *ante-co-*, las preguntas han de esclarecer el MR en relación al cual se establece dicha orientación, puesto que precisamente esto es lo que diferencia entre una y otra forma castellana.

**Futur I:** la localización temporal establecida por esta forma verbal, puede, tal y como ya ha quedado demostrado, ser tanto un *post-presente* (uso absoluto), O+V, como un *post-pretérito* (uso relativo), (O-V)+V, luego, la orientación de posterioridad propia

de la forma puede determinarse tanto respecto al momento de la enunciación como a un momento pasado. Estaremos ante el primero de los casos (uso absoluto) cuando la forma aparezca en un contexto que no la subordine a un contexto de pasado, y ante el segundo cuando aparezca en una oración subordinada cuya subordinante esté en pasado.

Futur I:        *post-presente* → Futuro  
                  *post-pretérito* → Condicional

Por tanto, ante la aparición de un Futur I las preguntas con las que habremos de inquirir al contexto para dilucidar si se trata de un uso absoluto (cuyo correspondiente será la forma absoluta castellana) o si estamos ante un uso relativo (en cuyo caso el equivalente será la forma relativa española), serán las siguientes:

*Futur I: el evento codificado por la forma:*

→ ¿se presenta como posterior al momento actual?  
(ausencia de marcas contextuales que localicen el evento  
codificado en un ámbito diferente al actual)  
→ Futuro

→ ¿se presenta como posterior a un momento pasado?  
(aparece en una oración subordinada siendo el verbo de la  
oración subordinante pasado)  
→ Condicional

Dado que la forma de Futur I, al igual que el Present y el Perfekat, se limita a marcar la orientación del evento, sin incluir su significado si el MR respecto al que establecer dicha



orientación se encuentra en el ámbito actual o en un ámbito pasado (que es precisamente lo que veíamos que distingue las dos formas castellanas) es precisamente el lugar dónde se encuentra ese MR lo que hemos de desambiguar contextualmente, y de ahí la pertinencia de las preguntas planteadas.

Así pues, en lo relativo a la *temporalidad* (la localización temporal determinada por las formas), de lo expuesto en este capítulo, se deriva lógicamente que podemos definir las formas castellanas basándonos en el valor de las serbias:

**Presente:** *presente:*

- Present (I) + ausencia de marcas contextuales que lo subordinan a un ámbito pasado.

**Imperfecto:** *co-pretérito*

- Present (I) + presencia de marcas contextuales que lo subordinan a un ámbito pasado.

**Futuro:** *post-present:*

- Futur (I) + ausencia de marcas contextuales que lo subordinan a un ámbito pasado.

**Condicional:** *post-pretérito:*

- Futur (I) + presencia de marcas contextuales que lo subordinan a un ámbito pasado.

**Pretérito Perfecto:** *ante-co-presente:*

- Perfekat (P) + ausencia de marcas contextuales que lo subordinan a un ámbito pasado.

**Pluscuamperfecto:** *ante-co-pretérito:*

- Perfekat (P) + presencia de marcas contextuales que lo subordinan a un ámbito pasado.

(Es obvio que cuando decimos «ausencia de marcas contextuales que lo subordinen a un ámbito pasado» hacemos referencia igualmente a aquellos casos en que no solo haya ausencia de dichas marcas sino que nos encontremos con marcas contextuales que relacionen el evento codificado con el ámbito presente.)

De lo arriba visto, queda de manifiesto, al menos por lo que concierne al parámetro de la temporalidad, que las formas verbales castellanas pueden definirse basándonos en el valor de las serbias más las aportaciones contextuales pertinentes.

### 3.2. ASPECTO MORFOLÓGICO VS. ASPECTO DESINENCIAL

En nuestra exposición del sistema castellano veíamos cómo en esta lengua son las formas verbales las que otorgan una cualidad aspectual determinada a la representación verbal, tomando dicho valor supremacía sobre el aspecto léxico. Por su parte, constatábamos como en serbio, el verbo (ya desde su misma constitución como infinitivo), sin necesidad de aparecer conjugado con alguna forma, está caracterizado con una cualidad aspectual (perfectivo o imperfectivo), es decir, el aspecto es una categoría morfo-semántica. Luego nos encontramos ante la siguiente situación:

CASTELLANO: aspecto desinencial

SERBIO: aspecto morfo-semántico

De ahí que podamos afirmar, contrastándolos que: *la cualidad aspectual en castellano viene determinada por la forma verbal en la que se conjuga el verbo, es decir, desinencialmente; mientras que en serbio está dada por la propia cualidad aspectual del verbo, o sea, morfo-semánticamente.*

Con un ejemplo: si nos encontramos ante el infinitivo *pisati* ('escribir') ya sabemos que se trata de un verbo imperfectivo, y sea cual sea la forma verbal con la que se conjugue seguirá teniendo un aspecto imperfectivo; por el contrario, el verbo *escribir* español no participa de una cualidad aspectual determinada hasta que no aparece conjugado bajo alguna forma verbal (*escribía*, imperfectivo; *escribí*, perfectivo).

Lo que da fundamento a la comparación que aquí establecemos es que a la hora de caracterizar la cualidad aspectual, tanto en castellano como en serbio, hemos dado el mismo valor en ambas lenguas para la cualidad perfectiva (presencia del límite final del evento codificado) y el mismo valor para la cualidad imperfectiva, a pesar de que, como acabamos de constatar, la información aspectual venga codificada por mecanismos diferentes.

Veíamos, en relación a ello, que tanto en castellano como en serbio la cualidad perfectiva (3.1.3) es el valor marcado: la cualidad imperfectiva no se pronunciaba sobre la presencia o ausencia del límite final, lo que no excluía que el evento encontrara contextualmente acabamiento. Consecuencia directa de ello es que consideráramos que para ambas lenguas la interpretación de la cualidad perfectiva era independiente del contexto, mientras que la cualidad imperfectiva necesitaba del contexto para determinar su interpretación final (3.1.3.).

Seguidamente nos vamos a ocupar de analizar las consecuencias que la diferente forma de codificar el valor aspectual conlleva con el fin de establecer las analogías y diferencias que nos permitan poder establecer la mejor manera de aprender, desde una perspectiva serbia, el contenido aspectual de las formas castellanas.

### **3.2.1. CUALIDAD ASPECTUAL FRENTE A FORMAS VERBALES**

Considerando que el aspecto verbal en ambas lenguas sirve como instrumento para situar unos eventos en relación a otros, tenemos que: dado que el aspecto perfectivo supone el acabamiento del evento, implica contemplar el evento desde fuera, una vez concluido el mismo. Por su parte, el aspecto imperfectivo, que representa la vigencia de la situación en que se da el evento, supone una contemplación del mismo desde dentro, o sea, en su transcurrir. De ahí que la perfectividad remita a un *antes* y la imperfectividad a un *ahora* (que no tiene por qué ser el del momento de enunciación), en ambas lenguas.

La completud que se encuentra en la misma índole de la cualidad perfectiva, nos daba como consecuencia directa el desplazamiento del PLD (punto de localización discursivo), y la imperfectividad la contemplación del evento desde dentro.

Valor perfectivo → contemplado desde *después* → desplazamiento del PLD

Valor imperfectivo → contemplado desde *dentro* → no desplazamiento del PLD

Una misma definición de la cualidad aspectual nos ha llevado a una analogía, entre las dos lenguas, en la representación que se da del evento, dependiente del aspecto en juego: perfectividad como acontecimiento e imperfectividad como situación (o acontecimiento durativo), luego, en principio (veremos más adelante, 4.2.3., donde se ha de matizar esta equiparación), tanto para el castellano como para el serbio tenemos que:

PERFECTIVIDAD: REGISTRO DE UN ACONTECIMIENTO

IMPERFECTIVIDAD: EVOCACIÓN DE UNA SITUACIÓN

Cuando, en contextos «pasados», combinamos estos dos tipos de representaciones, obtenemos el consabido efecto de fondo-forma, narración-descripción, narración principal-secundaria, etc.

Así pues, del hecho de que ambas lenguas dispongan de mecanismos diferentes para codificar la cualidad aspectual, y, por lo tanto, las representaciones asociadas a dicha cualidad, tenemos que:

CASTELLANO: la variación entre la representación de un evento como acontecimiento o como situación vendrá necesariamente dada por una distinción en la forma verbal que codifica el evento (puesto que la cualidad aspectual en castellano, como se ha visto, es desinencial): la forma de Indefinido (única forma castellana cabalmente perfectiva) conjugada sobre cualquier verbo (estático o dinámico) da una representación perfectiva, el registro de un acontecimiento (con el consiguiente desplazamiento del PLD); mientras que para la evocación de una situación será imprescindible utilizar otra forma verbal, el Imperfecto, que en su propio significado conlleva una cualidad aspectual imperfectiva.

SERBIO: una misma forma verbal, el Perfekat, puede tanto registrar un acontecimiento como evocar una situación: conjugada sobre verbos perfectivos nos dará una representación perfectiva (con el consiguiente desplazamiento del PLD) y, consecuentemente, de acontecimiento; mientras que la misma forma conjugada sobre verbos imperfectivos nos dará una representación de situación

(sin desplazamiento de PLD). Luego, es la cualidad aspectual del verbo la que determina si nos encontramos ante una u otra representación.

De forma gráfica:

<u>Español</u>		<u>Serbio</u>
Indefinido	→ Acontecimiento ←	Perfekat (P)
Imperfecto	→ Situación ←	Perfekat (I)

De todo lo expuesto en este apartado se deriva que:

*La diferente forma de codificar la cualidad aspectual del serbio y el castellano (el primero lo hace morfológicamente y el segundo desinencialmente), determina la manera en que una y otra lengua distinguen entre el registro de un acontecimiento y la evocación de una situación: el serbio se sirve de idéntica forma verbal, fundamentando la distinción en la variación de la cualidad aspectual del verbo codificado: perfectivo para acontecimiento e imperfectivo para situación; el castellano, por su parte, exige, para distinguir entre ambas representaciones, un cambio en la forma verbal en que se codifica el evento: Indefinido para acontecimiento e Imperfecto para situación.*

Una vez establecida esta diferencia, pasemos a ver, a continuación, que tampoco es igual la forma en que las lenguas en liza diferencian entre las posibles interpretaciones de la cualidad imperfectiva.

### 3.2.2. IMPERFECTIVIDAD: INTERPRETACIONES VS. CODIFICACIONES ESPECÍFICAS

Cuando defendimos en el apartado anterior que la cualidad imperfectiva (morfológica o desinencial) da lugar a una representación que evoca una situación, exactamente nos estamos refiriendo a que aparece representada una circunstancia que evoca una determinada situación, la circunstancia de darse en dicha situación el evento codificado. Ahora bien, siempre dentro de este valor propio de la imperfectividad, nos encontramos con que el evento codificado puede caracterizar la situación que evoca de diferentes maneras.

Con un ejemplo: la cuestión *Šta radiš?* no supone una gran ayuda para el hablante serbio a la hora de decidir si el valor imperfectivo va a dar a una interpretación procesual (el evento está aconteciendo en ese mismo momento) o a una interpretación iterativa. El serbio dispone solo de una posibilidad de pregunta mientras que el castellano tiene dos: *¿qué estás haciendo?* o *¿qué haces?* El serbio puede acercarse a la interpretación procesual añadiendo adverbios del tipo *sada* (ahora), *ovog časa* (en este momento) y similares; la cuestión *¿qué haces?* puede encontrar su equivalente si añadimos adverbios del tipo de *obično* (normalmente), *često* (frecuentemente), etc. En un cuadro, la situación quedaría como sigue:

Serbio	Šta radiš?	Šta (obično) radiš?	Šta (sada) radiš?
	Slikam	Slikam	Slikam
Castellano	Ø	¿qué haces?	¿qué estás haciendo?
		Pinto	Estoy pintando

Como se observa en el cuadro, el serbio utiliza una misma codificación para la representación procesual e iterativa (*radiš*), siendo el contexto el encargado de desambiguar entre una interpretación y otra, mientras que el castellano dispone de dos

codificaciones específicas, la forma simple para la representación de habitualidad (*haces*) y la perifrástica para la procesual (*estás haciendo*).

Esta indiferenciación de la interpretación del valor imperfectivo se da en serbio tanto en contextos actuales, con la forma de Prezent, como en contextos inactuales, con la forma de Perfekat o con los usos relativo del Prezent (señalábamos, 3.2.2., que cuando usamos el Prezent de forma relativa para representar una relación pasada, la forma se comporta de la misma manera que en el plano de la actualidad: las posibles interpretaciones de la imperfectividad son las mismas). De su lado, el castellano dispone de codificaciones específicas tanto para el ámbito del presente como de pasado (*haces/estás haciendo; hacías/estabas haciendo*).

<u>Serbio</u>		<u>Sentidos de la imperfectividad</u> <sup>235</sup>		<u>Español</u>
Verbo Imperfectivo	→	habitualidad	←	forma simple (codificación específica)
+				
desambiguación contextual (interpretación)	→	procesualidad	←	forma perifrástica (codificación específica)

De lo expuesto en este apartado se deriva que:

*En serbio es el contexto el encargado de especificar, cuando nos encontramos con un verbo imperfectivo, entre una interpretación de habitualidad y una interpretación procesual; el castellano, por su parte, dispone de codificaciones específicas para una u otra interpretación: forma simple para el sentido de habitualidad y forma perifrástica para el sentido procesual.*

---

<sup>235</sup> Hemos dejado, de momento, de lado, por ocupar apartado propio (4.2.3.), el sentido durativo de la imperfectividad.



Por ello hablamos, cuando nos referimos al serbio, de interpretaciones de la imperfectividad, mientras que aludiendo al castellano hacemos mención de dichos sentidos como codificaciones específicas (de ahí el título del apartado), en tanto que no necesita del contexto para dar dichas interpretaciones, sino que vienen dadas por la propia codificación particular del verbo.

A continuación trataremos de dejar constancia de que dentro del sentido procesual habremos de distinguir, porque así ha quedado reflejado en las exposiciones de los sistemas, entre diferentes variaciones, que nuevamente en castellano, a diferencia de en serbio, van a encontrar codificaciones específicas.

### **3.2.2.1. VARIACIONES DE LA INTERPRETACIÓN PROCESUAL**

En su lugar (2.3.3.1.) apuntábamos que el sentido procesual, en castellano, no tenía por qué necesariamente focalizar un único instante en el desarrollo del evento codificado (interpretación de sentido puntual), y que el evento que se solapa con el MR podía llevar dándose un determinado tiempo (interpretación de sentido continuativo).

Por su parte, señalábamos, tanto para la forma de *Prezent* (3.2.1.2.), como para la forma de *Perfekat* (3.3.), que en su aparición también se podía «oir», exclusivamente con verbos imperfectivos y como significado derivado precisamente de la imperfectividad, ese sentido continuativo (lo que denominábamos como sentido *ampliado*, tanto para un ámbito actual como inactual).

Pues bien, dado que el castellano no solo se sirve de la perífrasis para expresar este sentido continuativo y puesto que en serbio es la sola imperfectividad del verbo la que provoca que se «oiga» dicho significado, se habrán de tener en cuenta las siguientes consideraciones:

- c) cuando aparece un complemento que marca la duración del evento, *tri dana*, *tri godine*, *cele noći*, etc. (*tres días*, *tres años*, *toda la noche*, etc.) entonces en castellano aparece la perífrasis *llevar* + gerundio.

- d) cuando aparece un complemento que marca el momento de inicio, entonces el castellano admite tanto la forma simple como las perífrasis *estar* + gerundio como *llevar* + gerundio.
- e) si un complemento temporal marca explícitamente la continuidad (*todavía, aún, etc.*) el castellano admite tanto la perífrasis *estar* + gerundio como *seguir* + gerundio.
- f) cuando el complemento incluye el tiempo del presente, con un intervalo que lo supera por el pasado y el futuro (lectura transitoria) entonces solo admite la traducción perifrástica.

Así pues, partiendo del serbio, la presencia contextual de algún elemento que marque la duración o el punto de inicio o el período en que acontece el evento que se solapa con el MR son las marcas que nos van a indicar que su interpretación desde la perspectiva del castellano no es una forma simple sino una perífrasis continuativa (*estar* + gerundio, *llevar* + gerundio, *seguir* + gerundio).

*El serbio se apoya en el contexto para aportar al valor imperfectivo, dentro de su interpretación procesual, un sentido continuativo; mientras que el castellano dispone de codificaciones perifrásticas que codifican específicamente ese mismo sentido continuativo.*

### 3.2.3. INTERPRETACIÓN PERFECTIVA DE CODIFICACIONES IMPERFECTIVAS

De lo hasta aquí expuesto se podría deducir que, en contextos narrativos (pasados), existe una identidad absoluta entre la representaciones en serbio con verbos imperfectivos (bien con la forma de Perfekat bien con la de Prezent en uso relativo) y la forma de Imperfecto castellana (o alguna de sus posibles variables perifrásticas). Si bien la postulación de una identidad tal nos facilitaría bastante las cosas, lo cierto es que falsearía el verdadero comportamiento de los verbos imperfectivos serbios. Veamos por qué.

De las tres posibles interpretaciones que describíamos para la cualidad imperfectiva de los verbos serbios:

4. *Razgovarali smo* kad je on došao: Cuando vino estábamos hablando
5. *Svaki put* kad je došao *razgovarali smo*: Cada vez que venía hablábamos
6. *On je došao i razgovarali smo (dugo)* : Vino y hablamos/estuvimos hablando (largamente)

hasta ahora nos hemos ocupado de las dos primeras (*procesual* y *habitualidad*, respectivamente), dejando voluntariamente de lado (por ser precisamente esta interpretación la que quiebra la deseable pero no real identidad arriba señalada) la tercera de las interpretaciones: la que representa un acontecimiento durativo.

A pesar de habernos visto en la rigurosa necesidad (puesto que de lo contrario cualquier cotejo estaría de antemano falseado) de estipular una misma e idéntica definición para los valores aspectuales (perfectivo e imperfectivo) de ambas lenguas, llegados a este punto no podemos obviar que el aspecto castellano se limita a marcar la delimitación temporal (aspecto perfectivo) o a no marcarla (aspecto imperfectivo); mientras que en el aspecto serbio, la cualidad de terminativo/no terminativo (igualmente, el primero marcado y el segundo no), aparte de resultatividad, conlleva cierto significado asociado de duración.

Retomando y modificando un ejemplo que ya comentamos más arriba (3.3.), el desencuentro al que nos referimos sería el siguiente:

1. Juče je pala (P) kiša posle podne: Ayer llovió por la tarde.
2. Juče je padala (I) kiša celo poslepodne/tri sata/dugo: lit. Ayer \*lloviá/estaba lloviendo toda la tarde/tres horas/largamente. : Ayer llovió/estuvo lloviendo toda la tarde/tres horas/largamente.
3. \*Juče je pala (P) kiša celo posle podne/ tri sata/ dugó: lit. Ayer llovió toda la tarde/tres horas/largamente.

En 1., tenemos en ambas lenguas la representación de un acontecimiento, y tanto el serbio como el castellano lo codifican perfectamente; en 2., donde aparecen complementos que marcan la duración del acontecimiento (celo posle podne/tri sata/dugo: toda la tarde/tres horas/largamente) el serbio exige una codificación imperfectiva (que hemos reflejado con la traducción lit., agramatical, al Imperfecto castellano), precisamente por la presencia contextual de dichos complementos temporales, que exigen que dicha duración «se oiga», rechazando, 3., una codificación perfectiva. El castellano, por su parte., no admite la variante imperfectiva, 2., exactamente por la presencia de esos complementos temporales que delimitan el evento y exige la codificación perfectiva (forma simple o perífrasis), de acontecimiento.

De lo visto en este apartado se deriva que:

*En serbio, cuando representamos un acontecimiento durativo (con complementos que marcan duración) dicho acontecimiento se codifica con un verbo imperfectivo, pues la duración ha de «oírse» (precisamente en la imperfectividad del verbo); el castellano, por el contrario, siempre codifica los acontecimientos (independientemente de su duración) con la forma de Indefinido, puesto que la forma de Imperfecto (a diferencia de los verbos imperfectivos serbios) no admite acotaciones temporales. Si pretendemos, en castellano, «oir» esa duración del acontecimiento representado, utilizamos la perífrasis estar +*

gerundio, *conjugando el verbo auxiliar, evidentemente, en Indefinido, es decir, estuvo + gerundio.*

Esta diferencia, entre una y otra lengua, no tiene por qué suponer un argumento que desacredite la validez de nuestra propuesta de adoptar necesariamente una misma definición para los valores aspectuales de ambas lenguas. Sencillamente, podemos entender la diferencia considerándola como una distinción en la elección, de una y otra lengua, de la representación de un evento durativo: el serbio representa los acontecimientos durativos como situaciones (en el fondo, una situación no es sino un acontecimiento que se prolonga en el tiempo), mientras que el castellano prefiere (siempre que existe una delimitación temporal, y precisamente por ello) representarlos como acontecimientos (dado que, ciertamente, una situación delimitada temporalmente puede entenderse como un acontecimiento).

De ahí que, tal y como anuncia el nombre de este apartado, denominemos, desde un punto de vista castellano (y manteniendo así la coherencia de nuestro planteamiento), interpretaciones perfectivas a aquellas representaciones de acontecimientos durativos que el serbio codifica imperfectivamente y que el castellano no puede sino canalizarlos a través del Indefinido (o su perífrasis con gerundio).

#### **3.2.4. INTERPRETACIÓN ITERATIVA DEL POTENCIAL**

Una de las posibles interpretaciones que hemos asignado al valor aspectual imperfectivo, tanto de los verbos serbios como de las formas castellanas, es el de representar un evento habitual. Pues bien, veámos (3.7.3.) como el serbio, para resolver el conflicto entre la necesidad de representar la habitualidad de eventos designados por verbos perfectivos y la cualidad aspectual de los mismos, hace uso del Potencial, que, de esta manera, puede desempeñar, en contextos pasados, la función de marcar dicha habitualidad (en analogía con lo que sucede en inglés con *would*). En puridad, dicho uso del potencial se ha extendido igualmente a verbos de aspecto imperfectivo.

Así pues, en serbio, en contextos pasados, tanto la forma de Perfekat, conjugada sobre verbos imperfectivos, como la forma de Potencial, tanto con perfectivos como con imperfectivos, pueden tomar la función de representar un acontecimiento habitual.

Por su parte, veíamos cómo en castellano (2.2.) la única forma verbal capacitada para desempeñar dicha función es el Imperfecto.

De lo arriba expuesto tenemos que:

*A la hora de representar un acontecimiento habitual en el pasado el serbio dispone de dos formas verbales, el Perfekat, con verbos imperfectivos, y el Potencial, con perfectivos e imperfectivos (por lo tanto, co-funcionales con verbos imperfectivos). Por su parte, la forma de Condicional española de ninguna manera puede desempeñar dicha función, exclusiva de la forma verbal de Imperfecto.*

### **3.2.5. IMPLICACIONES DIDÁCTICAS**

Lo hasta aquí expuesto (y por lo que respecta exclusivamente a la variable aspectual) va a motivar como interferencias los siguientes equívocos por parte del estudiante serbio a la hora de utilizar las formas verbales del castellano:

- 1) Uso del Imperfecto por el Indefinido y viceversa: como ha quedado ya claro, puesto que la cualidad aspectual en serbio es una categoría morfo-semántica, el serbio, a diferencia del castellano, no necesita cambiar de forma verbal para distinguir entre la codificación de un acontecimiento y una situación, sencillamente le basta con cambiar el aspecto del verbo (perfectivo para acontecimiento e imperfectivo para situación). El estudiante tiende a pensar que el español funciona de la misma manera, creyendo que es el aspecto léxico del verbo el que diferencia entre una codificación y otra.

Por otra parte, y como se ha señalado, los acontecimientos durativos el serbio solo puede codificarlos imperfectivamente, mientras que el castellano (precisamente por existir una delimitación temporal, por muy duradera que esta sea) no puede sino, dado que son acontecimientos, codificarlos con la forma perfecta, el Indefinido (es lo que hemos denominado interpretación perfecta de codificaciones imperfectivas).

- 2) Uso de la forma simple de Imperfecto o Presente por la formas perifrásticas, y viceversa: dado que en serbio el sentido de habitualidad y de procesualidad son dos interpretaciones contextuales de la imperfectividad, que se distinguen solo precisamente por la aportación contextual, el estudiante tiende a pensar que lo mismo sucede en español, que, por el contrario, dispone de codificaciones específicas para estos dos sentidos (la forma simple para el primero y la perifrástica para el segundo).
- 3) Confusión entre las distintas codificaciones de la interpretación procesual (llevar+gerundio, estar+gerundio, seguir+gerundio): pues el serbio, nuevamente, no dispone de codificaciones específicas, sino que estos sentidos se derivan de la imperfectividad del verbo junto con las marcas contextuales pertinentes.
- 4) Uso del Condicional en lugar del Imperfecto: puesto que como se ha visto, el serbio dispone de dos formas con las que puede representar un acontecimiento habitual en pasado (el Perfekat (I) y el Potencial), el estudiante tiende a pensar que también en español la forma de Condicional es co-funcional, en este sentido, con el Imperfecto; lo que no es el caso.

Pasemos a ver ahora, basándonos en lo expuesto en este capítulo, el procedimiento a seguir para dar con las cuestiones pertinentes que habrá que realizar al contexto con el fin de dilucidar cuál es la forma española que corresponde a un uso determinado de la serbia.

Partimos de las formas serbias (pues esta es la dirección que seguiremos a la hora de utilizar la traducción inversa como método).

**Perfekat:** la forma por sí misma no establece la cualidad aspectual de la representación, que depende exclusivamente del verbo (imperfectivo o perfectivo), de ahí que la codificación mediante esta forma verbal pueda dar lugar tanto a la representación de un acontecimiento como de una situación, dependiendo precisamente de la cualidad aspectual del verbo sobre el que se conjugue: tendremos un acontecimiento cuando el verbo aparezca conjugado sobre un verbo perfectivo y nos encontraremos ante una situación cuando el verbo sea imperfectivo.

Perfekat:      Perfekat (I) → co-pretérito: situación → Imperfecto  
                    Perfekat (P) → pasado: acontecimiento → Indefinido

Luego, en contextos inactuales, ante la presencia de una forma de Perfekat, habremos de preguntarnos si esta forma está conjugada sobre un verbo perfectivo o uno imperfectivo para poder dilucidar si su equivalente castellano es un Imperfecto o un Indefinido, con la salvedad, como se ha visto, de aquellos casos en que el Perfekat (I) representa un acontecimiento durativo (limitado temporalmente) caso en que, tal y como ha quedado justificado, su correspondiente español sería el Indefinido.

*Perfekat: el verbo codificado por la forma:*

→ ¿es un verbo imperfectivo? Sí

→ ¿el evento está acotado temporalmente? → Indefinido ( o su perífrasis)

→ ¿el evento no está acotado temporalmente? → Imperfecto (o alguna de sus variables perifrásticas; ver más abajo)

→ ¿es un verbo perfectivo? Si → Indefinido



**Prezent (I) y Perfekat (I):** puesto que los sentidos iterativo y procesual (en cualquiera de sus variantes) aparecen en serbio igualmente codificados, por la imperfectividad del verbo, la aparición de estas formas verbales conjugadas sobre verbos imperfectivos va a poder dar tanto una interpretación como la otra:

Prezent (I): *presente* → Presente (forma simple)  
→ Presente (forma perifrástica)

Perfekat (I): *co-pretérito* → Imperfecto (forma simple)  
→ Imperfecto (forma perifrástica)

Dado que en serbio es el contexto el encargado de desambiguar entre las diferentes interpretaciones de la imperfectividad, será precisamente en el contexto donde encontremos las respuestas que nos permitan dilucidar la forma correspondiente castellana:

*Prezent (I); Perfekat (I):*

→ ¿estamos ante una interpretación procesual? Sí → Forma perifrástica

→ ¿se focaliza un momento del proceso? → estar+gerundio.

→ ¿tiene un sentido continuativo? → llevar+gerundio, seguir+gerundio

→ ¿estamos ante una interpretación iterativa? Si → Forma simple.

**Potencial:** como se ha visto, esta forma verbal serbia puede representar un acontecimiento habitual en ámbitos pasados, función que en castellano es exclusiva de la forma de Imperfecto; por lo que ante la aparición de esta forma serbia habremos de desambiguar contextualmente si es ese el sentido que toma para poder así establecer su correspondiente.

*Potencial:*

➔ *¿estamos ante una interpretación iterativa? Si → Imperfecto.*

De lo analizado en este capítulo, queda de manifiesto que los valores de las formas castellanas pueden definirse a partir de los significados de las formas serbias junto con la cualidad aspectual del verbo sobre el que se conjugan más la consideración de las aportaciones contextuales.

### 3.3. LECTURA PERFECTIVA Y LECTURA AORÍSTICA

Tanto en la exposición de un sistema como del otro a la hora de interpretar la codificación de un evento pasado nos encontrábamos con las siguientes dos posibilidades, que vamos a denominar de la siguiente manera:

A) Lectura perfectiva: representación de un acontecimiento pasado asociado a una situación subsiguiente.

B) Lectura aorística: representación de un acontecimiento pasado.

En principio se podría pensar (tal y como hacen los estudiantes, movidos no solo por la homonimia de las formas, sino por una coincidencia en su constitución morfológica), que existe una equivalencia entre ambas lenguas y que las dos disponen de codificaciones exclusivas para una y otra interpretación, con lo que nos encontraríamos con una situación idónea del tipo de:

		Serbio	Español
Lectura perfectiva	Ámbito presente	<i>Perfekat</i>	<i>P. Perfecto</i>
	Ámbito pasado	<i>Pluskvamperfekat</i>	<i>Pluscuamperfecto</i>
Lectura aorística		<i>Aoristo</i>	<i>Indefinido</i>

Lamentablemente, y como vamos a demostrar en este capítulo, basándonos en las exposiciones de los sistemas, la situación no es tal, fundamentalmente por dos razones: 1) el castellano dispone de codificaciones diferentes y exclusivas para distinguir entre ambas representaciones, mientras que en serbio una misma codificación verbal puede dar lugar a las dos interpretaciones; 2) en serbio diferentes codificaciones pueden provocar una misma interpretación, lo que no sucede en castellano.

Veremos como, de todo ello se va a derivar que los estudiantes serbios confundan el uso de las codificaciones castellanas para una u otra representación: Indefinido y Pretérito Perfecto, por un lado, e Indefinido y Pluscuamperfecto, por otro. De las razones que

provocan dichas confusiones recogemos al final del capítulo las implicaciones pedagógicas en el aprendizaje de las formas castellanas.

### **3.3.1. LA LECTURA PERFECTIVA**

Lo que nosotros hemos llamado lectura perfecta no es, en el fondo, sino una extensión de lo que en la literatura gramatical de las lenguas eslavas se entiende por tal, es decir, en lugar de considerar como lectura perfecta exclusivamente aquella que supone la vigencia del resultado de un acontecimiento respecto a una situación subsiguiente, nosotros consideramos cualquier tipo de asociación entre el acontecimiento pasado y una situación posterior. Esto nos permite postular una identidad entre la lectura perfecta actual y el Pretérito Perfecto castellano y la lectura perfecta inactual y el Pluscuamperfecto.

P.Perfecto ↔ lectura perfecta: ante-co-presente

Pluscuamperfecto ↔ lectura perfecta: ante-co-pasado

Recuérdese que estos valores son los que nos llevaron (apoyados en la terminología de Bello) a defender para estas dos formas un doble valor aspectual: el prefijo ante- da cuenta de la anterioridad del acontecimiento, mientras que el prefijo co- reflejaría la asociación de dicho acontecimiento con una situación posterior.

Así pues, en castellano nos encontramos con que disponemos de dos formas, y solo dos, que implican necesariamente (de ahí que la flecha sea de implicación recíproca) y en exclusividad, una lectura perfecta: el Pretérito Perfecto en relación a la SE y el Pluscuamperfecto en relación a un MR pasado.

Por su parte, para el serbio señalábamos que una de las componentes semánticas de la perfectividad (3.1.4.2.) era suponer vigente, en el punto de referencia oportuno, el estado resultante de la consecución del acontecimiento codificado. Dado que, como ya quedó

claro, en serbio la perfectividad se expresa mediante el uso de verbos perfectivos, la resultatividad aparece cuando se utilizan tiempos compuestos de verbos perfectivos. (Es significativo que la construcción morfológica de estas formas verbales coincide con la construcción de las formas compuestas castellanas: verbo auxiliar más participio) El solo efecto (significado) de resultatividad conlleva, comprende la actualidad del estado resultado en el momento de referencia.

De ahí que en serbio cuando aparece una forma verbal compuesta, con un verbo perfectivo, podamos tener una interpretación perfectiva:

Perfekat (P) → interpretación perfectiva

Pluskvamperfekat (P) ↔ interpretación perfectiva

El Pluskvamperfekat aparece con una doble implicación (en los dos sentidos), puesto que esta forma implica, a diferencia del Perfekat (como recordaremos más adelante), necesariamente lo que hemos llamado una lectura perfectiva: mencionábamos (3.5.2.) que ello se debe a que el Pluskvamperfekat es la única forma propiamente relativa del sistema verbal del serbio.

En principio podríamos considerar que el Perfekat (P) motiva una representación perfectiva respecto a la actualidad (y por lo tanto equivalente al P.Perfecto) y el Pluskvamperfekat respecto a un MR pasado (y, por ello, equivalente al Pluscuamperfecto), pero, si bien es cierto que, por su cualidad de forma relativa, el Pluskvamperfekat cumple dicha premisa, el Perfekat la rompe por dos razones:

- a) Lo apuntábamos ya en (3.3.2.2.), el Perfekat en oraciones subordinadas con la cláusula *da-*, no toma el momento del habla como referencia, sino la relación de la oración principal y respecto a ella se sitúa como anterior. Así pues, el Perfekat en este tipo de oraciones subordinadas funciona como tiempo relativo, y no absoluto. El significado de este uso relativo del Perfekat coincide con el significado del Pluskvamperfekat, si bien hay que tener cuenta que en contextos

subordinados con la cláusula *da-* (que incluyen, evidentemente, el estilo indirecto) el Perfekat de perfectivos es obligatorio, es decir, no es co-funcional con el Pluskvamperfekat.

- b) La presencia contextual de adverbios temporales que marcan anterioridad (que indican que el evento por él codificado ya ha acontecido), como *već* y *upravo*, permiten que en oraciones independientes no se utilice el Pluskvamperfekat, y aparezca, en su lugar, la forma de Perfekat (3.5.3.), para motivar una representación de ante-co-pretérito.

Por lo tanto, la aparente similitud entre estas dos formas y las compuestas castellanas es solo eso: aparente, pues, de momento nos encontramos ya con la siguiente situación:

Perf (P) → interpretación perfectiva → ante-co-presente ↔ P.Perfecto  
 → interpretación perfectiva → ante-co-pasado ↔ Pluscuamperfecto  
 Pluskvamperfekat (P) ↔ interpretación perfectiva ↔ ante-co-pasado ↔  
 Pluscuamperfecto

Por si esto fuera poco, tenemos que una de las posibles interpretaciones de la codificación mediante la forma de Aorist es la de un acontecimiento que ha tenido lugar inmediatamente antes del momento de enunciación (3.6.1.), que denominábamos valor de anterioridad inmediata; esa inmediatez es la que fundamenta su relación con la situación de enunciación y por lo tanto se trata, igualmente, de una lectura perfectiva, que en castellano no puede sino aparecer codificada bajo la forma de Pretérito Perfecto (o con la perífrasis *acabar de* + infinitivo). Así pues, la situación real es la que queda:

Perf(P) → *ante-co presente* ↔ P.Perfecto

Aorist → *ante-co-presente* ↔ P.Perfecto

Perf (P) → *ante-co-pretérito* ↔ Pluscuamperfecto

Pluskvamperfekat ↔ *ante-co-pretérito* ↔ Pluscuamperfecto

En resumen, y por lo que atañe exclusivamente a la lectura perfectiva, tenemos que:

Español: *dispone de dos formas que codifican la lectura perfectiva, una para el momento de referencia actual y otra para un MR pasado, que la implican necesariamente y en exclusividad, es decir, no son co-funcionales con ninguna otra forma.*

Serbio: *no dispone de formas que codifican en exclusividad la lectura perfectiva, puesto que para cada ámbito hay dos formas que pueden motivarla; Perfekat y Aorist respecto a la actualidad y Perfekat y Pluskvamperfekat para un MR pasado.*

*Por su parte, la forma de Pluskvamperfekat es la única que exige, por su propio significado (es decir, sin ayuda del contexto), la lectura perfectiva.*

*Además, una misma forma, el Perfekat (P) puede dar lugar a una lectura perfectiva tanto actual como inactual.*

### **3.3.2. LA LECTURA AORÍSTICA**

Como ha quedado señalado al principio del capítulo, por lectura aorística entendemos aquella que refleja el acontecimiento codificado sin asociarlo a situación alguna, es decir, como hecho, lo que implica necesariamente el desplazamiento del PLD.

En relación a esta lectura, en la exposición por separado de ambos sistemas, veíamos que:

CASTELLANO: las formas verbales son las que otorgan a la representación su cualidad aspectual, siendo el Indefinido la única forma cabalmente perfectiva, de donde se derivaba que únicamente esta forma conlleva el desplazamiento del PLD, es decir, supone una lectura aorística (incluso, como veíamos, sobre verbos léxicamente imperfectivos; fenómeno que denominábamos *perfectivización*).

SERBIO:

- 1) la forma de Present en contextos narrativos, puede desempeñar la función de desplazar el «ahora narrativo» (3.2.3.2.), de mover el PLD. Esta función del Present se da exclusivamente, como se puede suponer, con verbos perfectivos.
- 2) la forma de Futur I puede (3.4.2.), codificado sobre verbos perfectivos, tener el uso conocido como futuro narrativo, es decir, desplazar el PLD.
- 3) la forma de Aorist, en contextos inactuales, es la forma característica de la narración (3.6.2.) y supone siempre el desplazamiento del PLD. Recordemos que esta forma verbal se conjuga únicamente con verbos perfectivos.
- 4) la forma de Perfekat, en contextos inactuales, conjugada con verbos perfectivos (e incluso imperfectivos, como se vio en su momento), puede suponer (3.3.1.) el desplazamiento del PLD.

Por lo tanto, frente a la única posibilidad del castellano de desplazar el PLD, de tener una lectura aorística, con el uso del Indefinido, el serbio cuenta con nada menos que cuatro formas verbales que, conjugadas sobre verbos perfectivos, pueden desempeñar dicha función (en adelante, dejaremos de lado, por estar fuertemente marcados desde un punto de visto estilístico, estos usos del Present y el Futur I).

Luego nos encontramos con la siguiente situación:

DESPLAZADORES DEL PLD ( <i>lectura aorística</i> )	
Castellano	Serbio
Indefinido	Prezente (P)



	Futur I (P)
	Aorist (P)
	Perfekta (P)

Resumiendo, y por lo que atañe exclusivamente a la lectura aorística, tenemos que:

Español: *dispone exclusivamente de una forma verbal, el Indefinido, que da una lectura aorística, es decir, capaz de mover hacia adelante el PLD, el «ahora» narrativo. La sola aparición de esta forma verbal, sin aportación contextual, implica necesariamente una lectura aorística.*

Serbio: *dispone, a diferencia del castellano, de más de una forma verbal capaz de motivar la lectura aorística. Ninguna forma por sí misma, sin la consideración del contexto, es suficiente para implicar dicha lectura.*

En puridad, es la perfectividad, tanto en castellano como en serbio, la que posibilita una lectura perfectiva, pero dado que dicha cualidad aspectual en serbio no viene dada por la forma sino por el verbo, en serbio diferentes formas pueden motivar la lectura aorística. Ya veíamos (3.1.4.3.) como la perfectividad presenta como acabado, cerrado, el proceso del evento, al reflejar su completud: el desplazamiento del PLD precisamente supone el final de un acontecimiento antes de que el siguiente tenga lugar. Del desplazamiento implícito del PLD que supone la cualidad perfectiva, se deriva su capacidad para expresar series de acontecimiento, donde se entiende que cada uno de los procesos enlazados ha encontrado acabamiento antes del comienzo del siguiente (lo que en la exposición del castellano también hemos denominado como «movimiento del *ahora* narrativo»).

### 3.3.3. LECTURA PERFECTIVA VS. LECTURA AORÍSTICA

Hasta aquí hemos considerado las formas de ambas lenguas que codifican una y la otra lectura en ambas lenguas, pero lo más interesante, por las connotaciones que va a tener para nuestro propósito, es analizarlas conjuntamente.

	serbio	español
Ante-co-presente (lectura perfecta)	<i>Perfekat (P)</i> <i>Aorist</i>	<i>Pretérito Perfecto</i>
Ante-co-pretérito (lectura perfecta)	<i>Perfekat (P)</i> <i>Pluskvamperfekat</i>	<i>Pluskvamperfecto</i>
Lectura aorística (lectura aorística)	<i>Perfekat (P)</i> <i>Aorist</i>	<i>Indefinido</i>

El que la forma de Perfekat se limite a marcar anterioridad (3.3.1.), sin determinar si dicha anterioridad establece o no una relación con una situación (la actual o una pasada), es lo que permite que esta forma pueda encontrar tanto una lectura perfecta o aorística. De ahí que cuando definíamos esta forma (3.3.) apareciera representada solo con el vector de orientación, pudiendo este completarse, contextualmente, para dar una y otra interpretación.

En el fondo, cuando en serbio se utiliza un Perfekat (P) «se oye» tanto la lectura perfecta como la aorística, y es el contexto el encargado de dar un mayor o menor peso a una y otra interpretación sin tener que anular necesariamente la otra. (Veíamos que a las formas compuestas castellanas les asignábamos un valor de doble aspectualidad precisamente por esta misma razón: «se oye» tanto el acontecimiento pasado como su vinculación con la situación subsiguiente).

De la misma manera, el Aorist, como hemos visto y tal y como aparece reflejado en la tabla, puede igualmente dar lugar a una lectura perfectiva (en mucha menor medida, ciertamente, que el Perfekat) o a una aorística.

De la tabla, entonces:

*Español: su sistema verbal diferencia perfectamente entre la forma que da una lectura aorística, el Indefinido, y las formas que conllevan una lectura perfectiva. Tanto una como las otras implican necesariamente sus correspondientes lecturas.*

*Serbio: su sistema verbal no diferencia entre formas que implican una lectura perfectiva y formas que suponen una lectura aorística. Ninguna forma (a excepción del Pluskvamperfekat) supone, por su sola aparición, la necesidad de decantarse por una u otra interpretación (es el contexto el encargado de determinar la lectura adecuada). Además, una lectura determinada, aorística o perfectiva, puede venir dada por diferentes formas.*

Es decir, en la mente de los estudiantes serbios, por la configuración de su sistema verbal, no se establece (porque así no lo hacen sus formas) cuando se codifica un evento pasado una distinción entre si dicho evento se relaciona o no con la actualidad o con una situación pasada (de ello se encarga el contexto) o si por el contrario se trata de la representación de un acontecimiento sin más.

#### **3.3.4. IMPLICACIONES DIDÁCTICAS**

La situación arriba expuesta va a provocar como interferencias los siguientes equívocos por parte del estudiante serbio a la hora de utilizar las formas verbales del castellano (esto es precisamnte lo que en su momento, 2.2.6., nos llevó a tener que establecer rigurosamente lo que diferenciaba la forma de Indefinido respecto al Pretérito Perfecto y el Pluscuamperfecto):

- 1) Uso del Indefinido en lugar del Pretérito Perfecto y viceversa (es decir, uso del Pretérito Perfecto en lugar del Indefinido): lo que se debe, como hemos venido viendo, a que las formas serbias por sí mismas (a excepción del Pluskvamperfekat) no diferencian entre una lectura perfectiva y una aorística, pudiendo una misma forma (el Perfekat o el Aorist) motivar una u otra, apoyadas en la presencia o ausencia de las marcas contextuales pertinentes. No podemos olvidar la similitud de nombre entre el Perfekat y el Pretérito Perfecto y el Aorist y el Indefinido (en ocasiones llamado aoristo castellano), lo que apoya la interferencia aquí tratada.
  
- 2) Uso del Indefinido en lugar del Pluscuamperfecto: el que el serbio disponga de una forma de Pluskvamperfekat, homónima de la forma castellana, va a llevar al estudiante a considerar que el Pluscuamperfecto castellano ha de aparecer exclusivamente en los casos en que aparece el Pluskvamperfekat serbio: este, sin embargo, no es el caso pues, como hemos visto, en serbio no solo la forma de Pluskvamperfekat puede dar una lectura perfectiva respecto a un momento de referencia pasado (dejamos de lado las subordinadas con la cláusula *da* por haberse tratado ya en el apartado correspondiente): en oraciones independientes, junto con elementos contextuales, el Perfekat (P) suele aparecer (en este caso facultativamente) en lugar de la forma de Pluskvamperfekat. Esto, y dado que la forma de Perfekat (P) puede también motivar, junto con el contexto, una lectura aorística, lleva al estudiante a pensar, por traslación, que la forma de Indefinido puede igualmente en castellano, por su cualidad perfectiva, representar un evento ante-co-pretérito. (Lo expuesto en este párrafo no implica, obviamente, que la forma de Perfekat (P) no pueda en oraciones subordinadas motivar igualmente una lectura aorística.)

Veamos el camino que se ha de recorrer, por lo que atañe al discernimiento entre una lectura aorística y una perfectiva, para poder solventar las interferencias que han quedado señaladas más arriba. Partimos, como lo venimos haciendo hasta ahora, de las formas

serbias (pues, como ya se ha dicho, es la dirección que seguimos a la hora de utilizar la traducción inversa como método):

**Perfekat (P):** El acontecimiento codificado por el Perfekat (P) puede tomar tanto una interpretación aorística como una perfectiva, y dentro de la perfectiva como actual o inactual, el Perfekat (P) tomará una interpretación aorística cuando se dé una ausencia de marcas contextuales que relacionen el acontecimiento codificado con la situación de enunciación o con una situación pasada.

Perfekat (P):    lectura perfectiva actual : ante-co-presente → Pretérito perfecto  
                          lectura perfectiva inactual : ante-co-pretérito → Pluscuamperfecto  
                          lectura aorística : pasado → Indefinido

De ahí que ante la presencia de un Perfekat (P) las preguntas que haya que efectuar al contexto para dilucidar si nos encontramos ante una interpretación aorística o una perfectiva y poder así establecer el equivalente castellano correspondiente sean las siguientes:

*Perfekat (P): el acontecimiento codificado por la forma:*

→ ¿está relacionado contextualmente con una situación posterior?

→ ¿con la situación de enunciación? → Pretérito Perfecto

→ ¿con una situación pasada posterior al acontecimiento codificado? → Pluscuamperfecto

→ ¿supone un desplazamiento de PLD, del «ahora» narrativo? → Indefinido

Estas son las preguntas, como se ha dicho, a las que hay que contestar escuchando el contexto en que aparece la forma verbal serbia para saber qué interpretación toma y por lo tanto establecer a qué forma castellana es equivalente: con la primera y la segunda pregunta dilucidamos si nos encontramos ante una lectura perfectiva o una aorística; con las dos subpreguntas de la primera distinguimos entre una lectura actual y una pasada. Las preguntas, como se puede observar, están plenamente fundamentadas en las diferencias que han quedado de manifiesto tras el cotejo de ambos sistemas en lo referente a una lectura perfectiva o aorística. Recordemos que la interpretación perfectiva no está motivada principalmente por la anterioridad relativa del suceso codificado por el participio, sino fundamentalmente por la voluntad del hablante de establecer una relación entre un suceso (codificado por el participio) anterior a una situación y la propia situación (evocada por el auxiliar).

**Aorist:** El acontecimiento codificado por la forma de Aorist puede tomar tanto una interpretación aorística como una perfectiva.

Aorist:   lectura perfectiva : ante-co-presente → Pretérito Perfecto  
          lectura aorística : pasado → Indefinido

*De ahí que ante la presencia de un Aorist las preguntas que haya que efectuar al contexto para dilucidar si nos encontramos ante una interpretación aorística o una perfectiva y poder así establecer el equivalente castellano correspondiente sean las siguientes:*

*Aorist: el acontecimiento codificado por la forma:*

→ ¿se presenta como inmediatamente anterior a la situación de enunciación? → Pretérito Perfecto

→ ¿supone un desplazamiento de PLD, del «ahora» narrativo? → Indefinido

**Pluskvamperfekat:** veíamos que esta forma es la única plenamente relativa del sistema verbal del serbio y que su valor siempre se corresponde con la codificación del acontecimiento como an-co-pretérito, por lo que su aparición se establece como equivalente a la forma de Pluscuamperfecto castellana (con la salvedad ya apuntada, de que en serbio esta forma verbal no es la única, a diferencia del castellano, capaz de representar el acontecimiento como ante-co-pretérito).

Pluskvamperfekat: lectura perfectiva : ante-co-pretérito → Pluscuamperfecto

De lo hasta aquí visto, se desprende que podemos definir el valor de las formas castellanas basándonos en el valor de las serbias y haciendo distinción entre las diferentes interpretaciones que contextualmente estas toman (en este capítulo nos referimos solo a lo que atañe al mismo, es decir, en relación a otros parámetros distintos estas mismas formas aparecen determinadas por otras marcas, siendo todas complementarias entre sí):

**Pretérito Perfecto:**

- Perfekat (P) + marcas contextuales que relacionen el acontecimiento codificado con la situación actual
- Aorist + marcas contextuales que marquen una relación de inmediatez con el momento de enunciación

**Indefinido:**

- Perfekat (P) + ausencia de marcas contextuales que relacionen el acontecimiento codificado con la situación de enunciación o con una situación pasada posterior al acontecimiento.
- Aorist

**Pluscuamperfecto:**

- Pluskvamperfekat

- Perfekat (P) + marcas contextuales que relacionen el acontecimiento codificado con una situación pasada posterior al mismo.

Así pues, queda claro que, por lo que respecta a la lectura perfectiva y aorística, las formas verbales castellanas pueden definirse en base al valor de las serbias más las aportaciones contextuales pertinentes. El cotejo nos ha permitido establecer las preguntas oportunas, cuyas respuestas vienen dadas por el contexto (a donde haya que ir a buscarlas), para poder llegar a las formas castellanas partiendo de la aparición, los valores, de las serbias.



### **3.4. FUTURO COMO MODO Y FUTUR I COMO TIEMPO**

Trataremos de dar cuenta, en este apartado, de por qué consideramos acertado el título del mismo, es decir, qué nos lleva a poder establecer la diferencia entre la forma castellana y la serbia resultando la primera como un modo y la segunda como una localización temporal (o sea, neutra desde el punto de vista modal); sin olvidar, por otra parte, el lugar que ocupan las otras posibles codificaciones de eventos futuros.

Veíamos (3.2.3.1.) que la forma de *Prezent* puede (siempre y cuando el evento esté localizado contextualmente en el futuro), usarse para representar un evento futuro; por ello podríamos pensar, en principio, que el hablante serbio dispone, a semejanza del español, para referir un evento futuro tanto de la forma de *Futur I* como de la forma de *Prezent*.

Sin embargo, como ya señalamos, esta interpretación futura del *Prezent* aparece exclusivamente con verbos imperfectivos y está, por lo tanto (recordemos que el aspecto en serbio es una categoría morfo-semántica) restringida por cuestiones semánticas (semejantes a la que rigen en castellano: verbos que representan evento que pueden planificarse), lo que conlleva que el hablante serbio en muchas ocasiones no pueda elegir, para representar un momento posterior a la enunciación entre la forma de *Prezent* y la forma de *Futur I*.

Si defendíamos que ciertamente el uso del *Prezent* para codificar un evento futuro suponía en serbio una carga modal, dejamos igualmente claro que el uso del *Futur I* no implicaba dicha carga; a diferencia de lo que sí ocurre en castellano.

El *Futur I* no puede utilizarse en ningún caso para representar un evento presente, a diferencia del comportamiento de la forma castellana, pues el Futuro puede perfectamente codificar un evento que sea simultáneo al momento de la enunciación. De ahí, junto con la consideración de la escasa ocurrencia del *Prezent* para codificar eventos

futuros, que podamos considerar el Futur I como un tiempo (sin peso modal), es decir, como una forma que se limita a localizar el evento en el tiempo por venir.

En español, por su parte, constatábamos (2.4.1.) que en la mayoría de los casos el Presente, el Futuro o la perífrasis *ir+infinitive* son intercambiables, es decir, pueden ocupar el mismo lugar funcional, existiendo una diferencia semántica entre ellos: el grado de certidumbre con el que presentan el evento codificado.

De todo ello se desprende que:

*Serbio: normalmente codifica los eventos futuros con la forma de Futur I, que aparece como neutra desde el punto de vista modal. En ocasiones, muy restringidas por cuestiones aspectuales y semánticas, puede aparecer la forma de Present codificando un evento futuro, con marcación modal de certidumbre. No dispone de una perífrasis equivalente a la española ir a + infinitivo.*

*Español: dispone de tres formas de codificar un evento futuro, las formas de Futuro y Presente y la perífrasis ir a + infinitivo. Estas tres distintas maneras se diferencian por el grado de certidumbre con el que presentan el evento futuro. El peso modal de cada forma es variable, depende del de la combinación entre el grado de certidumbre convencionalmente otorgado al contenido proposicional y el grado de certidumbre de la forma.*

### **3.4.1. IMPLICACIONES DIDÁCTICAS**

De lo visto hasta aquí, se deriva que los estudiantes serbios van a verse llevados, por interferencia, a los siguientes equívocos:

- 1) Uso escaso de la forma de Presente para eventos futuros: que la forma de Present pueda utilizarse, con un marcado carácter modal, en ocasiones para codificar un

evento futuro, va a llevar al estudiante a pensar que la forma de Presente española se utiliza solo en los casos en que aparece la forma serbia, lo que no es cierto, pues, como hemos visto la aparición de la forma serbia está fuertemente condicionada por el valor aspectual del verbo en cuestión.

- 2) Uso excesivo de la forma de Futuro para eventos futuros: puesto que, como ha quedado probado, el serbio utiliza para la codificación de eventos futuros fundamentalmente la forma de Futur I, los estudiantes tienden a utilizar en los mismos casos la forma de Futuro castellana, sin percatarse que, a diferencia de la serbia, esta sí tiene, en muchas ocasiones, un marcado carácter modal.
- 3) Uso sin criterio de la perífrasis de futuro *ir a* + infinitivo: dado que el serbio no dispone de una perífrasis equivalente a la española (ya vimos, 3.4.4., como la expresión *idem da* + present no podía considerarse como tal), el estudiante desconoce los casos en que la misma ha de aparecer.

Luego, consecuentemente, a la hora de utilizar la traducción inversa para comprender la distribución de las tres posibles opciones de las que dispone el español para codificar un evento futuro, el procedimiento a seguir será el siguiente:

**Prezent (I)**: ante la aparición de esta forma verbal codificando un evento futuro (como ha quedado visto, mucho menos frecuente que en español) su correspondiente será evidentemente la forma de Presente. Tanto en serbio como en español obtendremos una representación marcada modalmente con un grado de certidumbre alto.

Prezente (I): localización futura: → Presente

**Futur I**: la neutralidad modal que ha quedado establecida para la codificación de un evento futuro bajo esta forma verbal da como resultado el que como correspondiente suyo español pueda resultar cualquiera de las tres representaciones posibles:

Futur I: *post-presente*: → Presente  
→ Futuro  
→ *ir a* + infinitivo

Luego, ante la presencia de un Futur I habrá que inquirir al contexto para dilucidar el grado de certidumbre que le corresponde al contenido proposicional y poder así establecer la forma española equivalente de entre las tres posibles (v. 2.4.3.):

*Futur I: codificación de un evento post-presente*

→ ¿cuál es el grado de certidumbre otorgado convencionalmente al contenido proposicional en el contexto en que se encuentra?

→ *grado máximo* → Presente: representa un evento cuyo acontecer es totalmente seguro.

→ *grado intermedio* → *ir a* + infinitivo: se afirma la tendencia hacia algo.

→ *grado bajo* → Futuro: se predice algo.

A la hora de responder a la pregunta planteada se habrán de tener en cuenta las variables que establecíamos (2.4.4.) como pertinentes, esto es:

- distancia temporal (grado de inminencia)
- implicación (grado de intención)
- eventualidad (grado de inevitabilidad)
- indicios

Nuevamente tenemos que podemos llegar al significado de las formas españolas partiendo de las formas serbias, más la aportación contextual.

### 3.5. SUBJUNTIVO VS. MECANISMOS DE MENCIÓN

El hablante español, como quedó ya suficientemente probado (v. 2.5.2.), ante cualquier predicado tiene la posibilidad de codificar lo que comunica como algo que sabe o piensa (declaración: Indicativo) o como algo sobre lo que no indica su correspondencia con la realidad (no declaración: Subjuntivo).

Por la otra parte, a lo largo de la exposición del sistema verbal serbio hemos ido marcando algunas formas o expresiones como capaces de significar la sola mención del verbo (no-declaración); pasemos ahora a recopilarlas para poder así considerarlas conjuntamente:

- a) La construcción *da* + present: en su momento (3.2.4) demostrábamos que esta construcción admitía tanto una relativización temporal como una relativización modal; esta última permitía la sustitución de la construcción por el infinitivo del verbo, lo que corroboraba la interpretación modal, de mención, propia, como se sabe, del infinitivo. Tanto en la relativización temporal como modal la construcción encuentra su localización temporal gracias a la localización de la oración subordinante, quedando en el mismo ámbito temporal que esta.

Así pues, en contextos en los que, por la propia índole del verbo de la oración principal, solo podemos hacer mención del evento codificado en la subordinada, nos encontramos con que la construcción que nos ocupa es equivalente a un mecanismo de mención. En el fondo estamos ante una manera de subordinación.

- b) La forma de Potencial: en ocasiones aparece con una interpretación de finalidad (3.7.1.), en donde no puede sino reconocerse el valor mentivo de la subordinada en que aparece la forma verbal. El reconocimiento de dicha interpretación, de entre las muchas que puede dar la forma de Potencial, viene motivado, como no podía ser de otra manera, contextualmente.

- c) La forma de Futur II: quedó suficientemente demostrado (v. 3.8.) que los usos de esta forma verbal se corresponden con el modo mentivo (siempre aparece en contextos en que el evento codificado no es declarado; forma que se da únicamente en las oraciones subordinadas; su comportamiento en las oraciones adjetivas, etc).

No podemos pasar por alto que entre los usos relativos de la forma de Present (v. 3.5.2.) recogíamos aquellos casos en que esta forma aparecía ligada a un evento codificado por la forma de Futur I, es decir, cuando era co-funcional con la forma de Futur II; en dichos casos, este uso relativo del Present también representa el evento codificado bajo el modo mentivo. En relación a esto, veíamos (3.8.2.) que en ocasiones la forma de Futur II no puede ser sustituida por la de Present, sino por la de Perfekat, tomando así esta última forma también el significado del modo mentivo.

Ahora bien, si es cierto que los mecanismos arriba expuestos pueden canalizar el significado de mención, hemos de tener presente que en los dos primeros casos no es esa la interpretación única de las formas (*da* + present admite igualmente una lectura de relativización modal; y, por lo que respecta al Potencial, el valor de finalidad no es, ni mucho menos, el único sentido que puede tomar), por lo que, consecuentemente, no podemos considerarlas como equivalentes al subjuntivo.

Además, la forma de Futur II, cuya aparición podría entenderse como marca de que nos encontramos ante una codificación no-declarativa, tampoco nos va a ser de gran ayuda, puesto que es una forma de muy baja ocurrencia, dado que, como hemos visto, otras formas del sistema (Present, Perfekat) pueden desempeñar (apoyadas contextualmente) esa misma función.

De lo arriba expuesto tenemos que nos encontramos ante la siguiente situación:

*Serbio: Dispone de una forma verbal, Futur II, que canaliza el valor de no-declaración, pero no de forma única y unívoca; es decir, otras formas o*

*expresiones pueden igualmente motivar una interpretación mentiva; con lo que la no aparición de la forma de Futur II no garantiza que estemos ante una actitud declarativa.*

Español: *Cuenta con dos modos absolutamente diferenciados, Indicativo para declaración y Subjuntivo para no-declaración.*

### **3.5.1. IMPLICACIONES DIDÁCTICAS**

Del apartado anterior se deriva que los estudiantes serbios van a verse llevados, por interferencia, a los siguientes equívocos:

- 1) Limitación del uso del Subjuntivo: influidos por el conocimiento de su propia lengua, tienden a pensar que el modo Subjuntivo es un equivalente absoluto de la forma de Futur II, y, por ello, limitan erróneamente los usos del subjuntivo a aquellos casos en que se da la aparición de la forma serbia.
- 2) Uso inadecuado, sin criterio, del Subjuntivo y el Indicativo: motivado por la inexistencia en serbio de una distinción entre modo declarativo y no-declarativo paralela a la que se da en español.

Por todo ello, en tanto que se ha demostrado imposible establecer una equivalencia unívoca entre alguna o algunas formas o expresiones del serbio con el subjuntivo español, entendemos como pertinente, con una finalidad didáctica, no tomar en cuenta las expresiones o formas serbias que pueden llevar a una interpretación mentiva y limitarnos en cada ocasión a considerar el contexto en que la oración subordinada aparece. Es decir, planteamos el aprendizaje del modo a través de únicamente la comprensión del sentido contextual, que va a determinar la actitud declarativa o no-declarativa. Precisamente este es el planteamiento desde el que expusimos en su momento (v. 2.5.) la distinción entre el modo indicativo y el subjuntivo.



Es importante no olvidar que por contexto habrán de considerarse todos aquellos elementos que de alguna manera delatan (por su significado) la actitud modal del hablante (concordante con el significado, y sus implicaciones declarativas) respecto al evento, verbo, cuyo modo nos planteamos.

Luego, consecuentemente, a la hora de utilizar la traducción inversa para comprender la distribución del modo en castellano, el procedimiento a seguir será el siguiente:

- cuando el significado del contexto (actitud del hablante) implica que la oración subordinada es una declaración → Indicativo.
- cuando el significado del contexto (actitud del hablante) implica que la oración subordinada no es una declaración → Subjuntivo (inhibición declarativa).

Para facilitar la comprensión de cuándo nos encontramos ante un contexto de una índole o de otra, listamos a continuación (basándonos en la exposición que en su momento hicimos, v. 2.5.) los distintos contextos que se nos pueden presentar:

➔ el contexto es equivalente a *QUIERO QUE* → Subjuntivo  
(el evento aparece como un objetivo)

➔ el contexto es equivalente a *ES VERDAD QUE* → Indicativo  
(el evento es declarado)

➔ el contexto es equivalente a *ES DUDOSO QUE* → Subjuntivo  
(se duda o niega el evento)

➔ el contexto es equivalente a *ES BONITO QUE* → Subjuntivo  
(se valora una información)

➔ el contexto es equivalente a UNA COSA (conocida) QUE → Indicativo  
(se habla de una entidad identificada )

➔ el contexto es equivalente a UNA COSA (desconocida) QUE → Subjuntivo  
(se habla de una entidad no identificada)

Con la expresión «el contexto es equivalente» nos referimos a que podemos reducirlo (cambio de persona, de tiempo, etc.) a la expresión propuesta, es decir, que la totalidad del contexto que ha de ser tomado en consideración para dilucidar si nos encontramos ante una actitud declarativa o no declarativa es semánticamente equivalente a alguno de los paradigmas arriba listados.

Puesto que proponemos la traducción inversa como método, serán los propios textos en serbio los que nos van a proporcionar el contexto de la oración subordinada en que aparezca el verbo sobre el que se plantea la disyuntiva de si debe ir en Indicativo o Subjuntivo; es decir, los estudiantes van a entender en su propia lengua el significado contextual, lo que, sin lugar a dudas, facilita el reconocimiento de cuál de entre los paradigmas es ante el que nos encontramos, y, por ende, el modo a utilizar.

### 3.6. RECAPITULACIÓN DE LAS IMPLICACIONES DIDÁCTICAS

A) De que el español disponga de formas absolutas y relativas y el serbio se sirva de las mismas formas para marcar la localización temporal tanto en entornos presentes como pasados, se derivaban los siguientes equívocos, para los que proponíamos los procedimientos oportunos:

1) Uso del Presente en lugar del Imperfecto:

➔ **Procedimiento A1:** ante la aparición de una forma de Prezent (I) preguntar al contexto si el evento codificado:

a) *¿es simultáneo al presente actual?* (ausencia de marcas contextuales que localicen el evento codificado en un ámbito diferente al actual)

→ Presente

b) *¿es simultáneo a un momento pasado?* (aparece en una oración subordinada siendo el verbo de la oración subordinante pasado)

→ Imperfecto

2) Uso del Pretérito Perfecto en lugar del Pluscuamperfecto:

➔ **Procedimiento A2:** ante la aparición de una forma de Perfekat (P) preguntar al contexto si el evento codificado:

a) *¿se presenta como anterior al momento actual?* (ausencia de marcas contextuales que localicen el evento codificado en un ámbito diferente al actual)

→ Pretérito Perfecto

b) *¿se presenta como anterior a un momento pasado?* (aparece en una oración subordinada siendo el verbo de la oración subordinante pasado)

→ Pluscuamperfecto

3) Uso del Futuro en lugar del Condicional:

➔ **Procedimiento A3:** ante la aparición de una forma de Futur I preguntar al contexto si el evento codificado:

- a) *¿se presenta como posterior al momento actual?* (ausencia de marcas contextuales que localicen el evento codificado en un ámbito diferente al actual)

→ Futuro

- b) *¿se presenta como posterior a un momento pasado?* (aparece en una oración subordinada siendo el verbo de la oración subordinante pasado)

→ Condicional

B) La diferente forma de codificar la cualidad aspectual (el serbio lo hace morfológicamente y el castellano desinencialmente) conllevaba una distinta manera de codificar el registro de un acontecimiento y la evocación de una situación, lo que motiva el siguiente equívoco:

1) Uso del Imperfecto por el Indefinido y viceversa:

➔ **Procedimiento B1:** ante la aparición de una forma de Perfekat, preguntar al verbo si

- a) *¿es imperfectivo?* Sí

a.1) *¿el evento está acotado temporalmente?*→ Indefinido (o) su perífrasis

a.2) *¿el evento no está acotado temporalmente?*→ Imperfecto (o alguna de sus variables perifrásticas; ver más abajo)

*b) ¿es perfectivo? Sí → Indefinido*

C) El que los sentidos de habitualidad y el procesual aparezcan en serbio igualmente codificados (imperfectivamente), y en español tengan codificaciones diferenciadas, va a motivar los siguientes equívocos:

- 1) Uso de la forma simple de Imperfecto o Presente por la formas perifrásticas, y viceversa.

Procedimiento: se presenta conjuntamente con el equívoco 2.

- 2) Confusión entre las distintas codificaciones de la interpretación procesual.

➔ **Procedimiento C1,2:** ante la aparición de la forma de Prezent (I) o la forma de Perfekat (I) habremos de preguntar al contexto:

*a) ¿estamos ante una interpretación procesual? Sí → Forma perifrástica*

*a.1) ¿se focaliza un momento del proceso? → estar+gerundio.*

*a.2) ¿tiene un sentido continuativo? → llevar+gerundio, seguir+gerundio*

*b) ¿estamos ante una interpretación iterativa? Sí → Forma simple.*

D) El que la forma de Potencial serbia pueda, a diferencia de la forma castellana, representar acontecimientos habituales del pasado, va a motivar el siguiente equívoco:

- 1) Uso del Condicional en lugar del Imperfecto:

**Procedimiento D:** ante la aparición de la forma de Potencial habrá que preguntar al contexto: *¿estamos ante una interpretación iterativa?* Sí → Imperfecto.

E) Que el serbio no disponga de codificaciones específicas para una lectura aorística o una lectura perfectiva va a motivar los siguientes equívocos:

1) Uso del Indefinido en lugar del Pretérito Perfecto y viceversa, y uso del Indefinido en lugar del Pluscuamperfecto:

→ **Procedimiento E 1:** ante la aparición de la forma de Perfekat (P) habrá que preguntar al contexto si el acontecimiento codificado por la forma:

a) *¿está relacionado contextualmente con una situación posterior?*

a.1) *¿con la situación de enunciación?* → Pretérito Perfecto

a.2) *¿con una situación pasada posterior al acontecimiento codificado?* → Pluscuamperfecto

b) *¿supone un desplazamiento de PLD, del «ahora» narrativo?* → Indefinido

→ **Procedimiento E 2:** ante la aparición de la forma de Aorist habrá que preguntar al contexto si el acontecimiento codificado por la forma:

a) *¿se presenta como inmediatamente anterior a la situación de enunciación?* → Pretérito Perfecto

b) *¿supone un desplazamiento de PLD, del «ahora» narrativo?* → Indefinido

F) Que el serbio codifique los eventos localizados temporalmente como posteriores (tanto en el ámbito presente como pasado) casi exclusivamente con la forma de Futur I (con la excepción de los limitados usos de la forma de Prezent (I)), a diferencia del castellano, que dispone de tres formas de codificar un evento posterior, va a motivar el siguiente equívoco:

1) Uso excesivo de la forma de Futuro (o Condicional en ámbitos pasados) en detrimento de las otras dos posibles codificaciones, el Presente o la perífrasis (Imperfecto o perífrasis, en ámbitos pasados):

**Procedimiento F:** ante la aparición de la forma de Futur I, habrá que plantear la siguiente pregunta, y responder, basándonos en el contexto, conforme a las que establecíamos como pertinentes (distancia temporal, implicación, eventualidad, indicios):

*¿cuál es el grado de certidumbre otorgado convencionalmente al contenido proposicional en el contexto en que se encuentra?*

-*grado máximo* → Presente: representa un evento cuyo acontecer es totalmente seguro.

-*grado intermedio* → *ir a* + infinitivo: se afirma la tendencia hacia algo.

-*grado bajo* → Futuro: se predice algo.

F) De la inexistencia en serbio de un modo de no-declaración (Subjuntivo) confrontado a un modo de declaración (Indicativo) se va a derivar el siguiente equívoco:

1) Uso inadecuado, sin criterio, del Subjuntivo y el Indicativo:

**Procedimiento G:** ante la aparición de una oración subordinada se habrá de esclarecer si nos encontramos ante una declaración o ante una no-declaración; para ello nos serviremos de la sustitución del contexto por alguno de los paradigmas que establecíamos como pertinentes:

- I. el contexto es equivalente a *QUIERO QUE* → Subjuntivo  
(el evento aparece como un objetivo)
- II. el contexto es equivalente a *ES VERDAD QUE* → Indicativo  
(el evento es declarado)
- III. el contexto es equivalente a *ES DUDOSO QUE* → Subjuntivo  
(se duda o niega el evento)
- IV. el contexto es equivalente a *ES BONITO QUE* → Subjuntivo  
(se valora una información)
- V. el contexto es equivalente a UNA COSA (conocida)  
QUE (se habla de una entidad identificada) → Indicativo
- VI. el contexto es equivalente a UNA COSA (desconocida)  
QUE (se habla de una entidad no identificada) → Subjuntivo

Obsérvese que todos los procedimientos se basan o bien en inquirir al verbo serbio sobre su cualidad aspectual o bien en desambiguar contextualmente las distintas interpretaciones que toman las formas serbias y que, consecuentemente, van a conllevar diferentes significados, que, a su vez, determinan el correspondiente español para cada



interpretación. Los procedimientos se fundamentan, como no podía ser de otra manera, en las implicaciones didácticas que se han derivado del cotejo de los sistemas en liza.

#### **4. APLICACIÓN DE LA TRADUCCIÓN INVERSA COMO MÉTODO DIDÁCTICO**

En primer lugar, es necesario tener en cuenta que la traducción inversa, desde nuestro planteamiento, no es un fin en sí sino un instrumento, un método: no se trata de enseñar al estudiante a traducir correctamente las formas verbales serbias a las españolas sino de llegar a comprender y asimilar el significado de las formas españolas traduciendo desde el serbio.

Como ha quedado probado en el cotejo de ambos sistemas verbales, las formas castellanas pueden definirse basándonos en el significado de las serbias más la desambiguación contextual pertinente, de ahí que la traducción inversa se presente como el método óptimo, puesto que el estudiante va a ser llevado al significado de las formas castellanas partiendo del significado de sus propias formas y de un contexto que entiende cabalmente por aparecer en su lengua materna.

Cuando decimos que «el estudiante va a ser llevado» nos estamos refiriendo a que el ejercicio de la traducción debe estar guiado, ha de estar basado en unos procedimientos que pongan precisamente de manifiesto las diferencias sistemáticas entre una y otra lengua, entre uno y otro sistema verbal, en nuestro caso. Los procedimientos que nosotros aplicamos en la traducción de las formas verbales están, como se ha visto en el capítulo precedente, fuertemente fundamentados en las conclusiones alcanzadas tras un minucioso análisis comparativo, particularmente, en las implicaciones didácticas derivadas del mismo.

Partiendo de los procedimientos, podrían diseñarse diferentes ejercicios (por ejemplo, el procedimiento B1, que consiste en preguntar al verbo sobre su cualidad aspectual, es susceptible de ser implementado pidiendo al estudiante que separe en columnas distintas los verbos perfectivos y los imperfectivos del texto y que coteje las traducciones correspondientes). Nosotros, por nuestra parte, nos hemos limitado a aplicar directamente

los procedimientos, pues nuestro objetivo no es sino poner de manifiesto su adecuación y pertinencia.

De las dos modalidades que suelen considerarse en el ámbito de la traducción inversa como método didáctico, frases sueltas y textos, en este capítulo damos muestras de una y otra, pues ambas nos parecen igualmente convenientes, pensando que lo más acertado es empezar por las frases para posteriormente, ya con algo más de destreza, pasar a los textos.

Las frases sueltas que proponemos no son en puridad frases sueltas sino que las hemos agrupado basándonos para ello precisamente en el procedimiento que se ha de seguir para dilucidar sus equivalentes castellanos (de ahí la numeración que presentan). La motivación de haberlo hecho así se encuentra en que sea exactamente la confrontación entre unas y otras (es por ello que las hemos denominado «frases confrontadas») lo que mejor pone de manifiesto las diferencias sistemáticas entre las formas serbias y las españolas.

Por otro lado, los textos han sido seleccionados por su particular idoneidad para aplicar el método (el conjunto de procedimientos), lo que no supone, de ninguna manera, que no pueda ser aplicado a cualesquiera otros, independientemente de su complejidad. Podrá observarse que en cada uno de los textos predominan uno o dos procedimientos; así lo consideramos conveniente en aras a una mejor asimilación de los mismos por parte de los estudiantes.

De cada texto damos el original (en el alfabeto, cirílico o latínico, en que haya sido editado), su traducción al español (todas las traducciones son nuestras, así pues, también sus aciertos y desaciertos) y la implementación de los procedimientos en el texto en cuestión (aplicamos los procedimientos directamente, sin repetir en cada caso en qué consiste, por haber sido detalladamente expuestos en el capítulo anterior).

Con la intención de no complicar algo que ya por su propia índole es verdaderamente complejo, hemos aplicado a cada forma verbal de los textos un solo procedimiento: aquel que nos ha parecido más pertinente en cada caso, esto es, el que más marcadamente presenta alguna de las confrontaciones entre los sistemas. Esto no es óbice, como se puede suponer, para que a cualquier forma, cuando se considere oportuna una mayor desambiguación, se le apliquen los procedimientos convenientes.

Por último, se ha de observar que todas y cada una de las aplicaciones de los procedimientos no conducen directamente desde la forma serbia a la forma castellana, sino que llevan al significado de la forma castellana (y, consecuentemente, a la forma). Esta diferencia es esencial pues es precisamente en ese recorrido donde se fundamenta y justifica el valor de la traducción inversa como método de aprendizaje.

#### 4.1. FRASES CONFRONTADAS

A1

- a. On ide na fakultetu.  
Va a la facultad.
- b. Tada je rekao da ide na fakultetu.  
Entonces dijo que iba a la facultad.

A2

- a. Jutros sam bio na fakultetu.  
Esta mañana he estado en la facultad.
- b. Tada je rekao da je bio na fakultetu.  
Entonces dijo que había estado en la facultad.

A3

- a. On će da završi posao.  
Él terminará el trabajo.
- b. Tada je rekao da će da završi posao.  
Entonces dijo que él terminaría el trabajo.

B

- a. Prošle srede je pala kiša  
El miércoles pasado llovió.
- b. Svaki dan je padala kiša.  
Llovía todos los días.
- c. Juče je celo jutro padala kiša.  
Ayer llovió/estuvo lloviendo toda la mañana.

C

- a. Svaki dan učim.  
Estudio todos los días.

- b. Ne mogu da se javim, učim.  
No puedo contestar, estoy estudiando.
- c. Učim već dva sata.  
Llevo estudiando dos horas.
- d. Počeo sam pre dva sata, i još uvek učim.  
He empezado hace dos hora y todavía estoy estudiando/sigo estudiando.

#### D

- a. Svaki put kad bi je video, zadrhtale bi mu ruke.  
Cada vez que la veía, le temblaban las manos.
- b. Kad bi je video, zadrhtales bi mu ruke.  
Si la viera, le temblarían las manos.

#### E 1

- a. Sad je naučio lekciju i otišao.  
Ahora ha aprendido la lección y se ha ido.
- b. U tom trenutku već je naučio lekciju i otišao.  
En ese momento ya había aprendido la lección y se fue.
- c. Onda je naučio lekciju i otišao.  
Entonces aprendió la lección y se fue.

#### E2

- a. Kao što reče, imamo problem.  
Como acaba de decir, tenemos un problema.
- b. Onda reče da imamo problem.  
Entonces dijo que teníamos un problema.

#### F

- a. Siguran sam da će sutra padati kiša.

Estoy seguro de que mañana llueve.

- b. Verujem da će sutra padati kiša.

Creo que mañana va a llover.

- c. Prepostavljam da će sutra padati kiša.

Supongo que mañana lloverá.

## G

- a. Želim da čitaš.

Quiero que leas.

- b. Istina je da čitaš.

Es verdad que lees.

- c. Sumnjam da čitaš.

Dudo que leas.

- d. Lepo je što čitaš.

Es bonito que leas.

- e. Kad čitaš, nemoj da pričaš.

Cuando leas, no hables.

- f. Kad čitaš, učiš.

Cuando lees, aprendes.

## 4.2. TEXTOS

### 4.2.1. TEXTO 1: Lidočka (Oliver Janković)

Jednog dana Sonja ode u sobu i nađe veliku lutku bačenu u jednom ćošku: sloj prašine je već pao po njoj.

„Lidočka, došlo je proleće, pogledaj ljubičice...”

Međutim, iako je bila uspravljena, lutka nije otvarala oči.

„Mama!“, povika Sonja s čuđenjem. „Lidočka ne otvara oči. Izgleda da se pokvarila.”

Mama je pokušala da joj otvori oči, ali nije uspela. Tata se posle ručka takođe silno čudio što lutka više ne otvara oči i uzalud je pokušavao da je popravi.

„Šta da se radi?“, uzdahnu on. „Nijedna igračka ne traje večno.”

Sonja sva potištena odnese Lidočku u svoju sobu.

Nekoliko dana kasnije, kad je već zaboravila taj događaj, jedna drugarica joj reče da na periferiji grada živi jedan deda koji popravlja sve vrste igračaka. Sonja ubedi tatu i mamu da zajedno odu kod njega.

Dedica je živeo u starinskoj kući sa velikom baštom.

„Šta kažete?“, pitao je starac. „Lutka neće više da otvara oči? Sedite i sačekajte malo.”

On ode u drugu sobu, a Sonja, mama i tata počеше da razgledaju popravljene i nepopravljene igračke. Bilo je tu svega i svačega: od zakrpljenih futbala do sveže ofarbanih pajaca. Dedica se vrati posle izvesnog vremena noseći lutku u naručju.

„Reci mi“, upita deda Sonju, „da li si se u poslednjih nedelju dana igrala sa ovom lutkom?”

„Pa...“, počе devojčica. „Zaista, dugo se nisam igrala sa njom.”

„Da, da. Slušaj: ponesi svoju lutku kući, ali je ovog puta nemoj zanemarivati. Videćeš šta će se desiti za neki dan.”



#### 4.2.1.1. TRADUCCIÓN DEL TEXTO 1

##### **Lidita**

Un día Sonia fue a su habitación y encontró a la gran muñeca tirada en un rincón: una capa de polvo ya había caído sobre ella.

«Lidita, ha llegado la primavera, mira las amapolas...»

Sin embargo, aunque estaba erguida, la muñeca no abría los ojos.

«¡Mamá!», gritó extrañada Sonia, «Lidita no abre los ojos. Parece que se ha estropeado.»

La mamá intentó abrirle los ojos, pero no lo consiguió. Después de comer, el papá, también muy extrañado de que la muñeca ya no abriera los ojos, igualmente estuvo intentando arreglarla en vano.

«¿Qué se le va a hacer?, suspiró. «Ningún juguete dura para siempre.»

Sonia, toda triste, se llevó a Lidita a su habitación.

Algunos días después, cuando ya había olvidado ese suceso, una amiga le dijo que a las afueras de la ciudad vivía un abuelo que arreglaba todo tipo de juguetes. Sonia convenció a su papá y mamá para ir juntos a su casa.

El abuelito vivía en una casa antigua con un gran jardín.

«¿Qué dicen?», preguntó el viejo. «¿La muñeca ya no quiere abrir los ojos? Siéntense y esperen un poco.»

Se marchó a otra habitación, y Sonia, mamá y papá empezaron a contemplar juguetes arreglados y por arreglar. Había de todo: desde balones de fútbol remendados hasta payasos recién pintados. El abuelito regresó después de cierto tiempo llevando a la muñeca en brazos.

«Dime», preguntó el abuelo a Sonia, «¿has jugado durante la última semana con esta muñeca?»

«Pues...», comenzó la niña. «De verdad, no he jugado con ella desde hace mucho».

«Ya, ya. Escucha: lleva tu muñeca a casa, pero esta vez no la ignores. Ya verás lo que pasa un día de estos.»

#### 4.2.1.2. IMPLEMENTACIÓN DE LOS PROCEDIMIENTOS EN EL TEXTO 1

- *ode u sobu i nađe veliku lutku*

- a. iba a su habitación y encontraba
- b. fue a su habitación y encontró

Procedimiento B1: los dos verbos son perfectivos; contextualmente (*Jednog dana*) está claro que los eventos ocurren una sola vez → acontecimientos → Indefinido.

- *sloj prašine je već pao po njoj*

- a. una capa de polvo ya cayó sobre ella
- b. una capa de polvo ya había caído sobre ella

Procedimiento E1: contextualmente (*već*) el evento se presenta como relacionado con una situación pasada posterior → ante-co-pretérito → Pluscuamperfecto

- *došlo je proleće*

- a. llegó la primavera
- b. ha llegado la primavera

Procedimiento E1: la ausencia de marcas contextuales que localicen el acontecimiento en otro ámbito, es señal de que el acontecimiento codificado está relacionado con el momento de la enunciación (aparece entre comillas) → ante-co-presente → Pretérito Perfecto

- *lutka nije otvarala oči*

- a. la muñeca no abrió los ojos
- b. la muñeca no abría los ojos

Procedimiento B1: la forma de Perfekat aparece codificada sobre un verbo imperfectivo → co-pretérito → Imperfecto

- *Lidočka ne otvara oči*

- a. la muñeca no está abriendo los ojos
- b. la muñeca no abre los ojos

Procedimiento C1, 2: la ausencia de marcas contextuales que motiven otra interpretación de la imperfectividad del verbo motiva una lectura de habitualidad → Presente simple

▪ *se pokvarila*

- a. se estropeó
- b. se ha estropeado

Procedimiento E1: contextualmente (*Izgleda da*) aparece relacionado con la situación de enunciación → ante-co-presente → Pretérito Perfecto

▪ *Mama je pokušala*

- a. La mamá intentaba
- b. La mamá intentó

Procedimiento B1: la forma de Perfekat aparece codificada sobre un verbo perfectivo → acontecimiento → Indefinido.

▪ *Tata [...] je pokušavao*

- a. El papá intentaba
- b. El papá intentó/estuvo intentando

Procedimiento B1: a pesar de que la forma de Perfekat aparezca codificada sobre un verbo imperfectivo, el evento está acotado temporalmente (*uzalud*) por lo que la imperfectividad se interpreta como duración → acontecimiento durativo → Indefinido (o su perífrasis)

▪ *kad je već zaboravila taj događaj*

- a. cuando ya olvidó ese suceso
- b. cuando ya había olvidado ese suceso

Procedimiento E1: contextualmente (*već*) el evento codificado por la forma de Perfekat se presenta como relacionado con una situación pasada posterior → ante-co-pretérito → Pluscuamperfecto

- *jedna drugarica joj reče*

- a. una amiga le acaba de decir
- b. una amiga le dijo

Procedimiento E2: el evento codificado supone contextualmente un desplazamiento del PLD → acontecimiento → Indefinido.

- *da na periferiji grada živi jedan deda*

- a. que a las afueras de la ciudad vive
- b. que a las afueras de la ciudad vivía

Procedimiento A1: la forma de Present (I) aparece subordinada a una oración de pasado (*joj reče*) → co-pretérito → Imperfecto

- *koji popravlja sve vrste igračaka*

- a. que arregla todo tipo de juguetes
- b. que arreglaba todo tipo de juguetes

Procedimiento A1: la forma de Present (I) aparece subordinada a una oración de pasado (*joj reče*) → co-pretérito → Imperfecto

- *da li si se u poslednjih nedelju dana igrala sa ovom lutkom?*

- a. ¿jugaste esta última semana con la muñeca?
- b. ¿has jugado esta última semana con la muñeca?

Procedimiento E1: contextualmente (*poslednjih nedelju*) el evento está relacionado con la situación de enunciación → ante-co-presente → Pretérito Perfecto

- *se nisam igrala sa njom*

- a. no jugué con ella
- b. no he jugado con ella

Procedimiento E1: contextualmente (*dugo*) el evento está relacionado con la situación de enunciación → ante-co-presente → Pretérito Perfecto

- *šta će se desiti za neki dan*

- a. lo que pasará un día de estos
- b. lo que va a pasar un día de estos
- c. lo que pasa un día de estos

Procedimiento F: todos los parámetros (distancia temporal, *za neki dan*, indicios, etc.) señalan al grado máximo de certidumbre del enunciador respecto a lo por él enunciado → Presente.

#### **4.2.2. ТЕХТО 2: Таине Помпеје (Политика, 24.07.2005.)**

Италијански археолози представили су медијима сребрни сервис за ручавање, стар 2.000 година, који се два миленијума налазио под вулканским пепелом старог града Помпеје.

Бежећи од ерупције Везува, 79. године нове ере, власник сервиса је покушао да са собом понесе сребрне чаше, тањире и послужавнике. Археолози су сервис пронашли 2.000. године, код рушевина једног здања у околини Помпеје.

Сервис се налазио у једној корпи пуној пепела, а научници су уз помоћ рендгенских зрака видели да је она пуна предмета који су очувани захваљујући пепелу који је усмртио хиљаде људи. Будући да је пепео сачувао Помпеју, данас постоје подаци о животу и навикама људи тог доба. Стручњаци су протеклих пет година провели ископавајући и поправљајући 20 сребрних предмета, међу којима су и две ручно изгравиране вазе.

Научници ће проучити сервис, у нади да ће сазнати нешто више о економском статусу града у време када га је затрпао пепео. До сада су пронашли само четири сервиса.

Предмети од сребра биће изложени почетком 2006. године у Националном археолошком музеју у Напољу, око 30 километара северно од Помпеје.

#### **4.2.2.1. TRADUCCIÓN DEL TEXTO 2**

##### **Secretos de Pompeya**

(Politika, 24/07/2005)

Arqueólogos italianos han presentado ante los medios una vajilla, de 2000 años de antigüedad, que permaneció dos milenios bajo las cenizas volcánicas de la antigua ciudad de Pompeya.

Al escapar de la erupción del Vesubio, el año 79 d.c., el dueño de la vajilla intentó llevarse consigo los vasos, platos y bandejas de plata. Los arqueólogos hallaron la vajilla el año 2000, entre las ruinas de una construcción de los alrededores de Pompeya.

La vajilla se encontraba en una cesta llena de ceniza, y los científicos vieron, con ayuda de rayos X, que la cesta estaba repleta de objetos conservados gracias a la ceniza que había dado muerte a miles de personas. Puesto que la ceniza conservó Pompeya, hoy en día existen datos sobre la vida y costumbres de la gente de aquella época. Los especialistas han pasado los últimos cinco años desenterrando y restaurando 20 objetos de plata, entre los que hay incluso dos jarrones grabados a mano.

Los científicos van a estudiar la vajilla, con la esperanza de llegar a saber algo más sobre el estatus económico de la ciudad cuando quedó sepultada por la ceniza. Hasta ahora han encontrado solo cuatro vajillas.

Los objetos de plata serán expuestos a principios del año 2006 en el Museo Arqueológico Nacional de Nápoles, a unos 30 kilómetros al norte de Pompeya.

#### 4.2.2.2. IMPLEMENTACIÓN DE LOS PROCEDIMIENTOS EN EL TEXTO 2

▪ *представили су медијума*

- a. presentaron a los medios
- b. han presentado a los medios

Procedimiento E1: contextualmente (se trata de una noticia) el evento codificado por la forma de Perfekat aparece relacionado con la situación de enunciación → ante-co-presente → Pretérito Perfecto.

▪ *се два миленијума налазио под вулканским пепелом*

- a. que permanecía dos milenios bajo las cenizas volcánicas
- b. que permaneció dos milenios bajo las cenizas volcánicas

Procedimiento B1: a pesar de aparecer la forma codificada sobre un verbo imperfectivo, el evento está, por contexto (*два миленијума*) acotado temporalmente → acontecimiento durativo → Indefinido.

▪ *власник сервиса је покушао*

- a. el dueño de la vajilla intentaba llevarse
- b. el dueño de la vajilla intentó llevarse

Procedimiento: B1: la forma de Perfekat se codifica sobre un verbo perfectivo → acontecimiento → Indefinido.

▪ *да са собом понесе*

- a. lleva consigo
- b. llevar consigo

Procedimiento G: nos encontramos contextualmente (*власник је покушао*) en el contexto I (*quiero que*), el evento codificado aparece como un objetivo → no declaración → subjuntivo (infinitivo, pues hay identidad entre el sujeto de la subordinante y la subordinada).



- *Археолози су сервис пронашли*

- a. Los arqueólogos han encontrado la vajilla
- b. Los arqueólogos encontraron la vajilla

Procedimiento E1: el evento está contextualmente (*2.000. године*) desvinculado de la situación actual → acontecimiento → Indefinido.

- *Сервис се налазио у једној корпи*

- a. La vajilla se encontró
- b. La vajilla se encontraba

Procedimiento B1: la forma de Perfekat está codificada sobre un verbo imperfectivo y el evento no está, por contexto, acotado temporalmente → situación → Imperfecto.

- *да је она пуна предмета*

- a. que está repleta de objetos
- b. que estaba repleta de objetos

Procedimiento A1: la forma de Present (I) aparece en una oración subordinada cuya subordinante está en pasado → co-pretérito → Imperfecto

- *пепелу који је усмртио хиљаде људи*

Procedimiento A2: la forma de Perfekat (P) aparece subordinada a una oración de pasado → ante-co-pretérito → Pluscuamperfecto.

- *Стручњаци су провели*

- a. Los especialistas pasaron
- b. Los especialistas han pasado

Procedimiento E1: contextualmente (*протеклих пет година*) el evento codificado está relacionado con la situación de enunciación → ante-co-presente → Pretérito Perfecto.

- *Научници ће проучити сервис*

- a. Los científicos estudiarán la vajilla
- b. Los científicos van a estudiar la vajilla

Procedimiento F: contextualmente, los valores de los parámetros (implicación, distancia temporal, indicios) señalan un alto grado de certidumbre (la forma de Presente queda descartada por no aparecer un complemento que localiza el evento en el futuro) → perífrasis.

- *у нади да ће сазнати*

- a. con la esperanza de llegarán a saber
- b. con la esperanza de llegar a saber

Procedimiento G: nos encontramos contextualmente (*у наду да*) en el contexto I (*quiero que*), el evento codificado aparece como un objetivo → no declaración → subjuntivo (infinitivo, pues hay identidad entre el sujeto de la subordinante y la subordinada).

- *су пронашли само четири сервиса*

- a. encontraron solo cuatro vajillas
- b. han encontrado solo cuatro vajillas

Procedimiento E1: contextualmente (*до сада*) el evento aparece vinculado con la situación de enunciación → ante-co-presente → Pretérito Perfecto

- *Предмети од сребра биће изложени*

- a. Los objetos de plata se exponen
- b. Los objetos de plata van a ser expuestos
- c. Los objetos de plata serán expuestos

Procedimiento F: contextualmente, el parámetro de la distancia temporal (2006) nos indica que el grado de certidumbre no puede sino ser bajo → Futuro.

#### 4.2.3 ТЕХТО 3: Довиђења, месече (Вук Рас)

Лекар ми је увек причао да већ од наредног дана нећу морати да примам инјекције и пијем горак сируп, а када је мајка потом улазила, ја сам осећао да нешто ипак није у реду.

»Мајко! Од сутра више нећемо долазити!« говорио сам када смо одлазили.

»Стави шал на уста и не причај више!« узвратила би.

Поново смо чекали шестицу, али тада то није био толико глуп трамвај, јер, возио је у град, далеко, далеко од болнице. Ушли смо и ја сам купио карте и, као и увек, сео сам до прозора и заспао. Пробудио сам се на последњој станици, код цркве Светог Марка: испред ње је и зими било мноштво голубова.

»Ово су најлепши голубови на свету!« говорила би моја баба када би ме недељом водила у цркву. И није се варала. Када бих могао сваког дана да их посећујем (а не лекара!), био бих најсрећније дете у овом граду!

#### 4.2.3.1. TRADUCCIÓN DEL TEXTO 3

##### **Hasta la vista, luna**

El doctor siempre me decía que ya desde el día siguiente no tendrían que darme inyecciones ni tendría que beber el amargo jarabe, pero cuando mi madre entraba después, yo sentía que sin embargo algo no estaba bien.

«¡Madre! ¡Desde mañana no vendremos más!» decía cuando salíamos.

«¡Tápate la boca con la bufanda y no hables más!» respondía.

De nuevo esperábamos al *seis*, pero entonces no era un tranvía tan tonto, porque conducía al centro, lejos, lejos del hospital. Subimos y yo compré los billetes y, como siempre, me senté al lado de la ventanilla y me quedé dormido. Me desperté en la última estación, junto a la iglesia de San Marco: enfrente de la cual había, incluso en invierno, multitud de palomas.

«¡Estas son las palomas más bellas del mundo!» decía mi abuela cuando me llevaba los domingos a la iglesia. Y no se equivocaba. Si pudiera visitarlas a ellas cada día (¡y no al médico!), ¡sería el niño más feliz de esta ciudad!

#### 4.2.3.2. IMPLEMENTACIÓN DE LOS PROCEDIMIENTOS EN EL TEXTO 3

- *Лекар ми је причао:*

- a. El médico me estaba diciendo
- b. El médico me decía.

Procedimiento C1, 2: contextualmente tenemos una interpretación de habitualidad (por la aparición de *увек*) → co-pretérito → Imperfecto.

- *да већ од наредног дана нећу морати*

- a. que ya desde el día siguiente no tendrán
- b. que ya desde el día siguiente no tendrían

Procedimiento A3: el verbo aparece en una oración subordinada estando el verbo de la subordinante en pasado (*је причао*) → post-pretérito → Condicional.

- *да нешто ипак није у реду*

- a. que sin embargo algo no está bien
- b. que sin embargo algo no estaba bien

Procedimiento A1: el evento codificado es simultáneo a un momento pasado (aparece en una oración subordinada estando el verbo de la subordinante en pasado (*ја сам овећао*) → co-pretérito → Imperfecto

- *Од сутра више нећемо долазити*

- a. Desde mañana no vamos a venir más
- b. Desde mañana no vendremos más

Procedimiento F: el grado de certidumbre no puede sino ser pequeño en cuanto que contextualmente queda claro que el hablante no es aquel que decide (falta de implicación) y que normalmente no sucede así (falta de indicios) → grado bajo de certidumbre → Futuro.

- *узвратила би*

- a. respondería
- b. respondía

Procedimiento D: contextualmente (por la aparición de verbos imperfectivos con interpretación de iteratividad) nos encontramos ante un evento habitual → co-pretérito → Imperfecto.

- *Поново смо чекали шестицу*

- a. De nuevo estábamos esperando al seis
- b. De nuevo esperábamos al seis

Procedimiento C1, 2: contextualmente (por la presencia de otros verbos imperfectivos con interpretación de habitualidad) estamos ante un evento habitual → co-pretérito → Imperfecto

- *Ушли смо и ја сам купио карте и, као и увек, сео сам до прозора и заспао. Пробудио сам се*

- a. Subíamos y yo compraba los billetes y, como siempre, me sentaba al lado de la ventanilla y me quedaba dormido.
- b. Subimos y yo compré los billetes y, como siempre, me senté al lado de la ventanilla y me quedé dormido.

Procedimiento B1: nos encontramos ante una serie verbos en la forma de Perfekat, todos ellos perfectivos, cada uno de los cuales supone un desplazamiento, hacia adelante, del PLD, es decir, del «ahora» narrativo → Indefinido.

- *говорила би моја баба када би ме недељом водила у цркву [...] био бих најсрећније дете*

- a. diría mi abuela cuando me llevaría los domingos a la iglesia [...] sería el niño más feliz

- b. decía mi abuela cuando me llevaba los  
domingos a la iglesia [...] sería el niño más feliz

Procedimiento D: los tres verbos se encuentran en la forma Potencial, con la diferencia de que los dos primeros contextualmente (*неделю*) encuentran una interpretación de evento habitual en el pasado mientras que el tercero aparece en una construcción condicional → Imperfecto, Imperfecto, Condicional.

#### 4.2.4. ТЕХТО 4: Случај Бабарога (Оливера Јелкић)

Није било времена за размишљање. Морао сам нешто хитно да учиним, јер је Бабарога већ била у предности, пошто је прва полетела.

Ушао сам у своју радионицу за израду змајева од папира. На зиду су висили сви змајеви које сам до тада направио. Њима је било јасно да ће то бити једна незаборавна авантура, с обзиром да су видели да у руци држим свој чувени ранац и шешир за летење. Али, како је пут на који сам наумио да кренем био дуг, био ми је потребан и змај, пошто он брже лети од шешира, а и удобнији је од њега. Такође, хтео сам да имам друштво на овом путу.

Знам да је сваки од мојих прелепих змајева прижељкивао да пође са мном, а мој омиљени змај З. се смешкао, надајући се да ћу баш њега изабрати.

„Мики, могу ли ја да идем? Тако бих волео да ме некуда поведеш са собом”, упита ме један од мојих малених змајева.

„Не можеш, још си мали. Уморићеш се. Далеко путујем, а ти нећеш знати да се вратиш. Кад порастеш, летећемо изнад облака. То сам ти већ обећао.”



#### **4.2.4.1. TRADUCCIÓN DEL TEXTO 4**

##### **El suceso de Babaroga**

No había tiempo que perder. Tenía que hacer algo urgentemente, porque Babaroga ya llevaba ventaja, puesto que había echado a volar la primera.

Entré en mi taller de cometas de papel. De la pared colgaban todas las cometas que había hecho hasta entonces. Ellas tenían claro que esa iba a ser una aventura inolvidable, puesto que habían visto que llevaba en la mano mi famosa mochila y el sombrero para volar. Pero, dado que el viaje que pretendía emprender era largo, necesitaba también una cometa, porque es más rápida que el sombrero, y también más cómoda. Además, quería tener compañía en ese viaje.

Sé que todas mis preciosas cometas ansiaban ir conmigo, y mi cometa preferida Z. se sonreía, esperando que la elegiría precisamente a ella.

«¿Miki, puedo ir yo? Me gustaría tanto que me llevaras a algún sitio contigo», me preguntó una de mis pequeñas cometas.

«No puedes, todavía eres pequeña. Te cansarás. Viajo lejos, y tú no sabrás volver. Cuando crezcas, volaremos sobre las nubes. Eso ya te lo he prometido.»

#### 4.2.4.2. IMPLEMENTACIÓN DE LOS PROCEDIMIENTOS EN EL TEXTO 4

- *пошто је прва полетела*

- a. puesto que echó a volar la primera
- b. puesto que había echado a volar la primera

Procedimiento E1: el verbo en Perfekat se relaciona contextualmente con la situación pasada que viene dada por la oración anterior (*Бабарога већ била у предности*) → ante-co-pretérito → Pluscuamperfecto.

- *Ушао сам у своју радионицу*

- a. Entré en mi taller
- b. Entraba en mi taller

Procedimiento B1: forma de Perfekat con un verbo perfectivo → acontecimiento → Indefinido.

- *које сам до тада направио*

- a. que hice hasta entonces
- b. que había hecho hasta entonces

Procedimiento E1: el evento codificado por la forma de Perfekat está relacionado con una situación pasada posterior que viene dada contextualmente por la oración subordinante (*На зиду су висили сви змајеви*) y por el complemento temporal (*до тада*) → ante-co-pretérito → Pluscuamperfecto.

- *да ће то бити једна незаборавна авантура*

- a. que será una aventura inolvidable
- b. que sería una aventura inolvidable

Procedimiento A3: la forma de Futur I aparece en una oración subordinada a una oración pasada (*Њима је било јасно*) → post-pretérito → Condicional.

- *с обзиром да су видели*

- a. puesto que vieron

- b. puesto que habían visto

Procedimiento E1: el evento codificado por la forma de Perfekat aparece en una oración subordinada a una oración pasada (*Њима је било јасно*) → ante-co-pretérito → Pluscuamperfecto.

- *хтео сам да имам друштво*

- a. quería que tengo
- b. quería tener

Procedimiento G: contextualmente nos encontramos ante el contexto I; la identidad de persona de la subordinante y la subordinada obliga a la aparición del infinitivo en lugar del subjuntivo.

- *да ћу баи њега изабрати*

- a. que la elegiré precisamente a ella
- b. que la elegiría precisamente a ella

Procedimiento A3: la forma de Futur I aparece en una oración subordinada a una oración pasada (*се смешкао*) → post-pretérito → Condicional.

- *да ме некуда поведеш са собом*

- a. que me llevas a algún sitio contigo
- b. que me lleves a algún sitio contigo

Procedimiento G: contextualmente nos encontramos ante el contexto I (*Тако бих волео*) por lo que → no-declaración → subjuntivo.

- *Кад порастеш*

- a. Cuando creces
- b. Cuando crezcas

Procedimiento G: estamos ante el contexto IV (tiempo no identificado) → no declaración → subjuntivo.

- *To cam tu veĥ obeĥao*

- a. Eso ya te lo prometí
- b. Eso ya te lo he prometido

Procedimiento E1: el evento codificado por la forma de Perfekat está relacionado contextualmente con la situación de enunciación (se entiende la validez de la promesa en dicho momento) → ante-co-presente → Pretérito Perfecto.

#### 4.2.5. ТЕХТО 5: Роман о Лондону (Милош Црњански)

Сусед који је живео с леве стране звао се господин Б. То је био човек шездесетих година, веома лепог понашања, а висок, прав, какви су Енглези који пију много чаја. Одлазио је свако јутро на посао подземном железницом, у Лондон, исто као и комшика. А враћао се, тачно у исто време увече, из Лондона, као да има хронометар око врата. Ти странци нису знали да господин Б., њихов сусед, ради то већ скоро четрдесет година, сем за време божићних празника... Када би мистер Б. срео њу, нудио би се учтиво да јој понесе кутије до воза. Његово познанство са комшиком завршило се, међутим, брзо.

Њој је једнога дана, када је изашла из подземне железнице у Лондону, код станице Викторија, ветар био скинуо шеширић са главе. А бацио га у подрум неке изгореле куће, која је била закључана...

#### **4.2.5.1. TRADUCCIÓN DEL TEXTO 5**

##### **Novela sobre Londres**

Miloš Crnjanski

El vecino que vivía al lado izquierdo se llamaba señor B. Era un hombre en sus sesenta, de muy buenos modales, y alto, derecho, como son los ingleses que beben mucho té. Iba cada mañana al trabajo en metro, a Londres, igual que la vecina. Y regresaba, exactamente a la misma hora de la tarde, de Londres, como si tuviera un cronómetro colgado al cuello. Esos extrajeros no sabían que el señor B, su vecino, llevaba haciendo eso ya casi cuarenta años, salvo en las fiestas navideñas. Cuando el señor B. se encontraba con ella, se ofrecía cortésmente a llevarle las cajas hasta el tren. Su trato con la vecina, sin embargo, terminó pronto.

A ella, un día, cuando salió del metro en Londres, en la estación Victoria, el viento le había quitado el sombrerito de la cabeza. Y lo había tirado al sótano de una casa quemada, que estaba cerrada...

#### 4.2.5.2. IMPLEMENTACIÓN DE LOS PROCEDIMIENTOS EN EL TEXTO 5

- *је живео:*

- a. vivió
- b. vivía

Procedimientos B1 y C1,2: verbo imperfectivo e interpretación de habitualidad (ausencia contextual de delimitación temporal) → co-pretérito → Imperfecto.

- *који пију много чаја:*

- a. beben
- b. están bebiendo

Procedimiento B1 y C1,2: verbo imperfectivo e interpretación de habitualidad (ausencia contextual de delimitación temporal) → co-pretérito → Imperfecto.

- *одлазио [...] враћао се:*

- a. fue [...] regresó
- b. iba [...] refresaba

Procedimiento B1 y C1,2: verbo imperfectivo e interpretación de habitualidad (marcado contextualmente *свако јутро*) → co-pretérito → Imperfecto.

- *господин Б. [...] ради то:*

- a. el señor B. hace eso / lleva haciendo eso
- b. el señor B. hacía eso
- c. el señor B. llevaba haciendo eso

Procedimiento A1: aparece subordinado a una oración pasada (*ту странци нису знали да*) → co-pretérito; Procedimiento C1,2: interpretación procesual continuativa (marcada contextualmente por *већ скоро четрдесет година*) → llevar+gerundio.

- *Када би мистер Б. срео њу, нудио би се:*

- a. cuando se encontraría con ella se ofrecería

- b. cuando se encontraba con ella se ofrecía

Procedimiento D: aparece la forma de Potencial con una interpretación iterativa (marcada contextualmente por el *kada*, cuando, cada vez que) → co-pretérito → Imperfecto.

- *када је изашла из подземне железнице:*

- a. cuando salía del metro
- b. cuando salió del metro

Procedimiento B1: verbo perfectivo (marcado, además, contextualmente como único: *једнога дана*) → acontecimiento → Indefinido.

- *А бацио га у подрум:*

- a. Y lo tiró al sótano
- b. Y lo había tirado al sótano.

Procedimiento E1: el acontecimiento dado por la forma de Perfekat está relacionado contextualmente con una situación pasada que viene dada por la oración anterior (*ветар био скинуо шеширић са главе*) → ante-co-pretérito → Pluscuamperfecto.



#### 4.2.6. TEXTO 6: Dečak i pas (D. Kišu)

Drai moj Andi, radujem se što si dobro i što si dobar đak, kao što vidim iz pisma tvoje mame. A iz tvog pisma vidim da još uvek lepo sastavljaš i da ti je rukopis sve bolji. Verujem da ćeš jednog dana da postaneš pesnik, a sudeći po tvom pokojnom ocu, vama Samovima fantazija ne fali. Što se tiče tvoje molbe, dragi moj pesniče, mogu ti reći samo da bih ti je vrlo rado ispunio da se nije dogodilo ono što znam da će ti biti vrlo žao da čuješ.

Dingo se onoga dana kada ste vi otputovali vratio umoran i isprebijan, i dugo je cvileo i zavijao. Ceo dan nije hteo ništa da okusi, mada smo mu izneli čak i džigericu, samo je pio mnogo vode, halapljivo.

Sutradan smo ga našli crknutog pred vratima.

Dragi moj A.S., nemoj da se suviše žalostiš toga, ima u životu i težih stvari – videćeš kad porasteš. Mogu ti samo reći da ga je i meni bilo jako žao, to je bio zaista divan pas, a mama je čak i zaplakala. Naravno, ti ćeš to da prežališ i da sasvim zaboraviš jednog dana. Za ovaj novac koji ti šaljem (ovo je kamata), kupi sebi naliv-pero i pokušaj da napišeš o tom događaju neki sastav, u stihu ili u prozi, pa mi to pošalji. Ako bude dobar, pokazaću ga i gospođi Rigo, tvojoj učiteljici, a ona će se, sigurno, mnogo obradovati. Ako joj se bude svideo, možda će ga objaviti u *Dobrom pastiru*.

Tvoji te drugovi svi pozdravljaju.

Budi dobar i nemoj se mnogo žalostiti.

Tvoj čika Berti.

#### 4.2.6.1. TRADUCCIÓN DEL TEXTO 6

##### **El niño y el perro**

(D. Kiš)

Mi querido Andi, me alegro de que estés bien y de que seas un buen estudiante, como veo por la carta de tu mamá. Y por tu carta veo que todavía escribes bien i que tu letra es cada vez mejor. Creo que algún día llegarás a ser poeta, además, a juzgar por tu difunto padre, a vosotros los Sam fantasía no os falta. En cuanto a tu petición, mi querido poeta, solo puedo decirte que te la hubiera cumplido encantado si no hubiera sucedido lo que sé que te va a dar mucha pena oír.

Dingo, aquel día que os marchasteis de viaje, volvió cansado y molido, y estuvo gimiendo y aullando largamente. No quiso probar bocado en todo el día, aunque le sacamos incluso higaditos, solo bebió mucha agua, ansiosamente.

Al día siguiente nos lo encontramos muerto frente a la puerta.

Mi querido A.S., no sufras demasiado por ello, en la vida hay cosas incluso más duras –ya verás cuando crezcas. Solo puedo decirte que a mí también me dio mucha pena, de verdad era un perro maravilloso, y mamá incluso rompió a llorar. Por supuesto, algún día lo superarás y lo olvidarás completamente. Con este dinero que te mando (esto son los intereses), cómprate una pluma e intenta escribir una redacción sobre este acontecimiento, en verso o en prosa, y mándamela. Si es buena, se la enseñaré también a la señora Rigo, tu maestra, y ella, seguro, se alegrará mucho. Si le gusta, quizá la publique en *El buen pastor*.

Tus amigos te mandan recuerdos.

Sé bueno y no te apenes demasiado.

Tu tío Berki.

#### 4.2.6.2. IMPLEMENTACIÓN DE LOS PROCEDIMIENTOS EN EL TEXTO 6

- *što si dobro i što si dobar đak:*

- a. que estás bien y eres un buen estudiante
- b. que estés bien y seas un buen estudiante

Procedimiento G: contexto *radujem se* (me alegro): paradigma III (es bonito que, es una alegría para mí que): actitud valorativa → no declaración → Subjuntivo.

nemoj da se suviše žalostiš toga:

- a. no sufras demasiado por ello
- b. no sufres demasiado por ello

Procedimiento G: contexto *hoću da* (elidido): paradigma I (quiero que): el objeto aparece como objetivo → no declaración → Subjuntivo.

- *Verujem da ćeš jednog dana da postaneš pesnik:*

- a. llegarás a ser poeta
- b. vas a llegar a ser poeta

Procedimiento F: contexto *verujem* (creo: suposición, no certidumbre) y *jednog dana* (lejanía temporal), no se predica sobre el hablante (no implicación): bajo grado de certidumbre → Futuro.

- *da će ti biti vrlo žao da čuješ:*

- a. que te va a dar mucha pena oír
- b. que te dará mucha pena oír

Procedimiento F: contexto *ono što znam* (lo que sé que), ausencia de marcas que localizan el evento en el futuro (se descarta la forma de Presente), cercanía temporal: alto grado de certidumbre → perífrasis.

- *videćeš:*

- a. ya verás
- b. ya vas a ver

Procedimiento F: contexto *kad porasteš* (cuando crezcas), ausencia de marcas que localizan el evento en el futuro (se descarta el Presente), lejanía temporal: grado bajo de certidumbre → Futuro.

▪ *kad porasteš:*

- a. cuando creces
- b. cuando crezcas

Procedimiento G: refiere un tiempo no identificado: paradigma VI → no declaración → Subjuntivo.

▪ *ti ćeš to da prežališ i da sasvim zaboraviš:*

- a. lo superarás y lo olvidarás completamente
- b. lo vas a superar y olvidar completamente

Procedimiento F: contexto *jednog dana* (algún día), no se predica sobre el hablante (no implicación), lejanía temporal: grado bajo de certidumbre → Futuro.

▪ *i dugo je cvileo i zavijao:*

- a. gemía y aullaba largamente
- b. gimió y aulló largamente
- c. estuvo gimiendo y aullando largamente

Procedimiento B1: ambos verbos son imperfectivos, están acotados temporalmente (*dugo*) → acontecimientos durativos → Indefinido o su forma perifrástica.

▪ *nije hteo ništa da okusi [...] samo je pio mnogo vode:*

- a. no quería probar bocado [...] solo bebía mucha agua
- b. no quiso probar bocado [...] solo bebió mucha agua

Procedimiento B1: contexto *ceo dan* (delimitación temporal), un verbo modal (*hteti*) y uno imperfectivo (*piti*), ambos acotados temporalmente por contexto → acontecimientos → Indefinido.

## CONCLUSIONES

Así pues, finalmente, hemos logrado dar respuesta a las preguntas que nos hacíamos hace ya algunos cientos de páginas:

- I) ¿A qué se debe que con la traducción inversa consigamos mejores resultados, en la enseñanza-aprendizaje de las formas verbales del castellano, que con explicaciones y ejercicios gramaticales?

El análisis contrastivo de los sistemas ha puesto de manifiesto que la naturaleza de los mismos permite que los significados de las formas castellanas puedan ser descritos basándonos en los significados de las serbias más el enriquecimiento contextual; es decir, se ha demostrado la veracidad de la ecuación:

$$\text{formas castellanas} = \text{formas serbias} + \text{desambiguación contextual}$$

Ello hace de la traducción inversa el método óptimo para el aprendizaje de las formas castellanas fundamentalmente por las siguientes dos razones:

- Hacia el aprendizaje de las formas castellanas partimos de las formas serbias, cuyos significados son sobradamente conocidos por los aprendientes.
- La desambiguación contextual que ha de llevarse a cabo los estudiantes la realizan en su propia lengua, lo que implica que dicho proceso no represente ningún problema de comprensión.

Como se observa, ambas razones se sostienen sobre la misma premisa, que creemos indiscutible: la reflexión sobre formas y significados conocidos (L1), facilita la comprensión y la producción de nuevos (L2).

II) ¿Cuál es la forma de poder optimizar dicho método de aprendizaje?

Partir del reconocimiento de que la traducción inversa no es sino un fiel reflejo de la inevitable traducción interiorizada nos permite tener acceso al lugar y momento en que se producen las transferencias. Una vez corroborado que la mayor parte de los errores, en el uso de las formas verbales del español por parte de estudiantes serbios, se debe precisamente a transferencias, la traducción inversa (como campo donde se manifiestan las mismas, donde «salen a la luz») nos permite, mediante los procedimientos pertinentes, poder manipularlas y reconducirlas. Para ello se ha presentado especialmente oportuna la distinción que establecíamos, al principio de este trabajo, dentro de una misma transferencia entre una parte positiva y una parte negativa: es decir, entre aquel rasgo o rasgos de la forma verbal serbia que han sido adecuadamente trasvasados y aquel otro u otros que no han sido acertadamente transferidos o, mejor dicho, desambiguados contextualmente.

El que hayamos constatado que la mayoría de los errores en el uso de las formas verbales del español por parte de estudiantes serbios se debe a transferencias no supone, de ninguna manera, que defendamos que estas sean siempre las causantes de todo tipo de errores. Desde nuestro parecer, la aparente similitud entre los sistemas, que comparten una estructura superficialmente parecida y significados similares respecto a algunos rasgos, y la homonimia de muchas de las formas se encuentran entre las razones de que la transferencia esté detrás de la mayor parte de estos errores.

El objetivo primordial de diseñar procedimientos que permitan manipular las transferencias, a través de la traducción inversa, nos ha obligado necesariamente a un minucioso análisis contrastivo y, como requisito previo, a una exposición de los sistemas que se iban a confrontar, exposición totalmente fundamentada en el posterior cotejo. Precisamente el haber tenido que acercarnos a los sistemas con el objetivo predeterminado de analizarlos contrastivamente nos ha llevado a dar una particular visión que quizá haya aportado algo a los estudios por separado de cada uno de ellos; particularmente de las formas del español:

- Creemos haber defendido sólidamente que la diferencia entre el Indefinido y el Imperfecto de ninguna manera puede obviar la categoría del aspecto.
- Se presenta al menos interesante considerar, tal y como lo hemos hecho nosotros, las formas compuestas como participantes de una doble aspectualidad: perfectivas por el participio e imperfectivas por el verbo auxiliar.
- La cuestión del diferente peso modal de las distintas formas de referir el futuro en castellano (Futuro, Perífrasis o Presente) parece quedar resuelta bajo nuestra consideración de que dicho valor modal no es constante sino variable.

Por su parte, la confrontación entre los sistemas verbales no solo había de reconocer las transferencias sino que había de describir, como ya se ha dicho, qué parte de las mismas era oportuno conservar y sobre qué partes era necesario que indicieran los procedimientos para reconducirlas. Nuestro análisis contrastivo ha dejado constancia de los siguientes resultados e implicaciones didácticas:

- 1) En español existe una correspondencia unívoca entre las formas verbales y las localizaciones temporales correspondientes: a cada forma verbal le corresponde una única localización y viceversa. En serbio, por su parte, no existe dicha correspondencia, es decir, una misma forma verbal puede representar diferentes localizaciones y, en sentido contrario, distintas formas pueden dar una misma localización. Las formas verbales del castellano en su propio significado determinan tanto su orientación como el momento de referencia respecto al cual la establecen; las formas verbales serbias en su significado solo determinan la orientación dejando al contexto establecer el momento de referencia; de ahí que la distinción entre formas absolutas (el momento de referencia se corresponde con el «ahora» de la voz) y formas relativas (el momento de referencia se localiza en el pasado) del español se corresponda con la distinción entre usos absolutos y relativos de las formas serbias.



De ello se deriva que los procedimientos diseñados conserven la orientación de la forma serbia (parte positiva de la transferencia) y guíen la desambiguación contextual del momento de referencia (parte negativa de la transferencia).

- 2) La diferente forma de codificar la cualidad aspectual del serbio y el castellano (el primero lo hace morfológicamente y el segundo desinencialmente), determina la manera en que una y otra lengua distinguen entre el registro de un acontecimiento y la evocación de una situación: el serbio se sirve de idéntica forma verbal, fundamentando la distinción en la variación de la cualidad aspectual del verbo codificado: perfectivo para acontecimiento e imperfectivo para situación; el castellano, por su parte, exige, para distinguir entre ambas representaciones, un cambio en la forma verbal en que se codifica el evento: Indefinido para acontecimiento e Imperfecto para situación.

De ahí que los procedimientos diseñados conserven el rasgo de anterioridad de la forma serbia (parte positiva de la transferencia) y pregunten sobre la cualidad aspectual (parte negativa de la transferencia) guiando contextualmente su interpretación.

- 3) En serbio es el contexto el encargado de especificar, cuando nos encontramos con un verbo imperfectivo, entre una interpretación de habitualidad y una interpretación procesual; el castellano, por su parte, dispone de codificaciones específicas para una u otra interpretación: forma simple para el sentido de habitualidad y forma perifrástica para el sentido procesual. Además, el serbio se apoya, nuevamente, en el contexto para aportar al valor imperfectivo, dentro de su interpretación procesual, un sentido continuativo; mientras que el castellano dispone de codificaciones perifrásticas que codifican específicamente ese mismo sentido.

Por ello, los procedimientos propuestos conservan el valor imperfectivo (parte positiva de la transferencia) y desambiguan contextualmente la interpretación concreta de la imperfectividad (parte negativa de la transferencia).

- 4) El español dispone exclusivamente de una forma verbal, el indefinido, que da una lectura aorística, es decir, capaz de mover hacia adelante el PLD (punto de localización discursiva), el «ahora» narrativo. La sola aparición de esta forma verbal, sin aportación contextual, implica necesariamente una lectura aorística. Así pues, el sistema verbal del español diferencia perfectamente entre la forma que da una lectura aorística, el Indefinido, y las formas que conllevan una lectura perfectiva (aquella que relaciona el evento pasado con una situación determinada). Tanto una como las otras implican necesariamente sus correspondientes lecturas. El serbio, por su parte, dispone, a diferencia del español, de más de una forma verbal capaz de motivar la lectura aorística. Ninguna forma, por sí misma, sin la consideración del contexto, es suficiente para implicar dicha lectura. Así pues, el sistema verbal del serbio no diferencia entre formas que implican una lectura perfectiva y formas que suponen una lectura aorística. Ninguna forma (a excepción del Pluskvamperfekat) supone, por su sola aparición, la necesidad de decantarse por una u otra interpretación (es el contexto el encargado de determinar la lectura adecuada). Además, una lectura determinada, puede venir dada por diferentes formas.

De todo ello, que los procedimientos que hemos considerado pertinentes sean aquellos que conservando de la formas serbias el rasgo de codificación de un acontecimiento (parte positiva de la transferencia) pregunten al contexto si el mismo está o no vinculado con una determinada situación (parte negativa de la transferencia).

- 5) El serbio normalmente codifica los eventos futuros con la forma de Futur I, que aparece como neutra desde el punto de vista modal. En ocasiones, muy restringidas por cuestiones aspectuales y semánticas, puede aparecer la forma de Prezent codificando un evento futuro, con marcación modal de certidumbre. No dispone de una perífrasis equivalente a la española ir a + infinitivo. El español, por su parte, dispone de tres formas de codificar un evento futuro, las formas de Futuro y Presente y la perífrasis ir a + infinitivo, distinguiéndose estas tres distintas maneras por el grado de certidumbre con el que presentan el evento futuro. El peso modal de cada

forma es variable, y depende de la combinación entre el grado de certidumbre convencionalmente otorgado al contenido proposicional y el grado de certidumbre de la forma.

Por eso, los procedimientos propuestos tienen como finalidad conservar el valor de posterioridad de la forma serbia (parte positiva de la transferencia) y desambiguar contextualmente el grado de certidumbre (parte negativa de la transferencia) para poder reconocer adecuadamente la forma de canalización del mismo en castellano.

- 6) El serbio dispone de una forma verbal, el Futur II, que canaliza el valor de no-declaración, pero no de forma única y unívoca; es decir, otras formas o expresiones pueden igualmente motivar una interpretación mentiva; con lo que la no aparición de la forma de Futur II no garantiza que estemos ante una actitud declarativa. El español, por su parte, cuenta con dos modos absolutamente diferenciados, Indicativo para declaración y Subjuntivo para no-declaración.

Por ello, en tanto que se ha demostrado imposible establecer una equivalencia unívoca entre alguna o algunas formas o expresiones del serbio con el subjuntivo español, hemos entendido como pertinente, con una finalidad didáctica, no tomar en cuenta las expresiones o formas serbias que pueden llevar a una interpretación mentiva (transferencia negativa) y limitarnos en cada ocasión, con los procedimientos, a considerar el contexto en que la oración subordinada aparece, que es quien determina la actitud declarativa o mentiva, y, por lo tanto, el modo correspondiente en español.

Así pues, el análisis contrastivo ha venido a confirmar las dos razones que apuntábamos en la introducción como causantes de la mayor parte de las transferencias negativas:

- a) Algunos significados están codificados por un sistema y por el otro no, que toma esos valores contextualmente.

- b) Un determinado contenido está gramaticalizado por ambos sistemas pero con diferentes distribuciones.

Ha sido esta naturaleza de la oposición entre los sistemas la que nos ha llevado a diseñar nuestros procedimientos en forma de preguntas cuyas respuestas el estudiante encuentra en el significado de sus propias formas verbales y en el contexto particular en que aparecen. En relación con ello, hemos sido especialmente exigentes en que los procedimientos sean sistemáticos, es decir, estén basados en diferencias igualmente sistemáticas entre las lenguas en liza, y, por ello, siempre eficaces. Los procedimientos propuestos permiten que el estudiante comprenda el significado de una forma por oposición al resto de formas del sistema, es decir, que aprenda y aprehenda los cimientos mismos del sistema. Un procedimiento que admita una sola excepción en la eficacia de su funcionamiento no puede ya ser considerado un procedimiento válido, en tanto que más que ayudar perturbará en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Otra razón que justifica el haber planteado los procedimientos como preguntas se encuentra en la firme convicción de que la enseñanza, en la mayoría de los casos, es cuestión de proporcionarle al estudiante la pregunta precisa en el momento adecuado, esto es, de dotarle de unas estrategias de aprendizaje que le sirvan como medios para poner a prueba sus hipótesis (en nuestra propuesta particular, se trata de preguntas que le sirven para poder discernir qué parte de la transferencia es positiva y reconducir la parte negativa).

La adecuación de la traducción inversa como mecanismo para llevar a cabo de forma eficaz la instrucción de los procedimientos propuestos (estrategias) se deriva coherentemente de las dos siguientes obvias constataciones, que ya apuntábamos más arriba: 1) partimos de los significados de las formas verbales serbias, que el estudiante conoce perfectamente, y 2) el estudiante busca el enriquecimiento contextual en su propia lengua, por lo que no le representa ningún problema de comprensión. Es por ello que la traducción inversa se presenta como método óptimo de implementar los procedimientos propuestos.

Es precisamente la implementación de estas estrategias la que hace de la traducción inversa (a través de la cual se ejecutan) un método didáctico, pues se instrumentaliza con el objetivo de poner de manifiesto las diferencias sistemáticas entre una y otra lengua, entre uno y otro sistema verbal; desde nuestro entendimiento, las estrategias de aprendizaje han de ser acciones específicas, concretas, que el estudiante pueda utilizar de forma consciente para facilitar, acelerar y lograr el aprendizaje, haciéndolo más autónomo. Conforme a ello hemos tratado de diseñarlas.

Así pues, se ha dado ejemplo de cómo se pueden planificar las intervenciones en el ejercicio de la traducción inversa para convertirla en un instrumento ciertamente didáctico. Se trata de dotar al estudiante de estrategias (en nuestro caso, preguntas al contexto) que le ayuden a manipular su propia traducción interiorizada, y por lo tanto, a poder quedarse de cada transferencia con aquello que lleva de positivo y canalizar correctamente la parte negativa.

De ello se deriva que las transferencias hayan de formar parte del proceso de enseñanza-aprendizaje. Los didactas no deben ocuparse exclusivamente del acierto o el desacierto en el aprendizaje sino también del proceso de aprendizaje, uno de cuyos mecanismos lo constituye la traducción interiorizada y, por ello, las transferencias.

Que los procedimientos estén fundamentados en las conclusiones alcanzadas tras un minucioso análisis comparativo, particularmente en las implicaciones didácticas derivadas del mismo, implica, tal y como queda patente en este trabajo, reconocer la necesidad de un trabajo previo, de estudio, anterior al uso de la traducción y en aras a dirigirla. Una comparación entre la lengua nativa de los estudiantes y la lengua meta se presenta casi como ineludible si queremos saber cuáles son los problemas de aprendizaje con los que se encuentra el estudiante y así poder ayudarle a resolverlos.

Esperamos que el ejemplo que este trabajo representa en tanto instrumentalización de la traducción inversa como método didáctico suponga:

- Una reconsideración de los efectos de las tan criticadas interferencias (transferencia negativa) y que pasen a contemplarse como fuente de valiosas estrategias que pueden contribuir al aprendizaje.
- Que las transferencias no sean necesariamente clasificadas en positivas y negativas, en tanto que, como se ha visto, una misma transferencia puede tener una parte negativa y una positiva.
- Una defensa de que el contacto de la L1 y la L2 (incluidas las transferencias) puede ser aprovechado con fines didácticos, es decir, tomar el contacto como un elemento útil del proceso de aprendizaje.
- Un argumento a favor de la pertinencia de utilizar la traducción inversa como una actividad didáctica; esto es, otorgar a la traducción la misma importancia en los *currícula* que a la lectura, la escritura, la comprensión o la capacidad oral. La traducción didáctica debe ser un método más para la enseñanza de la L2, porque se encuentra entre la lingüística descriptiva, la lingüística contrastiva, la traductología y la didáctica de una L2.
- La constatación de que la traducción de forma natural lleva al contraste de las lenguas en su uso. En particular, la traducción inversa es fundamental para observar las idiosincrasias de la L2 y para mejorar en su conocimiento.
- El reconocimiento del papel de la L1 como al menos un factor más en el proceso de aprendizaje de la L2. Adquisición de la L2 aprovechando la capacidad cognitiva que supone el dominio de L1.
- Una invitación a que otros estudios instrumentalicen la traducción inversa como método didáctico, entre estas mismas lenguas u otras diferentes, respecto a los sistemas verbales o a otros cualesquiera contenidos gramaticales.

De otro lado, por lo que de análisis contrastivo supone este trabajo, esperamos que motive a seguir llenando el enorme vacío que existe en cuanto a descripciones gramaticales que confrontan la gramática española y serbia en general, y sus sistemas verbales en particular. En parte, ha sido ese vacío, junto a nuestra pretensión didáctica (que ciertamente condicionaba ya el cotejo entre los sistemas), lo que nos ha llevado a un análisis algo extenso.

Evidentemente, la defensa que este trabajo supone de la traducción inversa como método de enseñanza no debe entenderse como una postura radical en el sentido de método único (al modo en que lo aplicaba el llamado *método gramática-traducción*), sino como una propuesta, defendida mediante el ejemplo, a que dentro del método comunicativo, la traducción se utilice como un instrumento didáctico más, para lograr una mejor competencia sobre la L2.

Aunque suprimiéramos totalmente la traducción de la enseñanza de una L2 nunca lograríamos eliminar la *traducción interiorizada*, por lo que, si la traducción es un proceso mental inevitable, mejor será utilizarla, orientar la tendencia natural a la traducción en favor de la enseñanza y el aprendizaje, que tratar, ineficazmente, de suprimirla.

Asumido esto, la labor del profesor podrá limitarse entonces a guiar al alumno mediante preguntas, a modo de mayéutica, hacia el significado. El problema reside, a la vista está, en que para encontrar las preguntas adecuadas sea necesario, en ocasiones, incluso escribir una tesis.

## **Bibliografía**

- Alarcos Llorach, E. (1994): *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.
- Alonso Zarza, M.A. (2015), *Análisis de errores en oraciones condicionales y concesivas en aprendientes de ELE serbohablantes*, Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Madrid.
- Bajić, D. (2006): “Algunas consecuencias gramaticales del aspecto verbal en las lenguas eslavas” *Filološki pregled*, 33,1, págs. 149-160.
- Bajić, D. y M.A. Alonso Zarza (2006): “Acerca de los problemas de la traducción de los sistemas temporo-aspectuales en serbocroata y en español”, *Traducción y Multiculturalidad* (Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de UCM), págs. 281-291.
- Ballester Casado, A. y M.E. Chamorro Guerrero (1993): “La traducción como estrategia cognitiva”, en *Actas del III Congreso Internacional ASELE*, Málaga, pág. 393-402.
- Benveniste, E. (1959): “Les relations de temps dans le verbe français”, *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 54, págs. 59-82.
- Bühler, K. (1931): *Sprachtheorie*. Gustav Fischer, Stuttgart. Trad. Española de J. Marías: *Teoría del lenguaje*. Revista de Occidente, Madrid, 1950.
- Carrasco Gutiérrez, A. (1999): “El tiempo verbal y la sintaxis oracional: La consecution temporum”, en I. Bosque y V. Demonte (dir.): *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 2, cap. 47.
- Cartagena, N. (1999): “Los tiempos compuestos”, en I. Bosque y V. Demonte (dir.): *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa, págs. 2935-2975.
- Castañeda Castro, A. (2003): “Implicaturas generalizadas de cantidad en el rendimiento de algunas formas y oposiciones del sistema verbal español”, *Language design: journal of theoretical and experimental linguistics*; V. 5, págs. 79-103.
- Castañeda Castro, A. (2004): “Una visión cognitiva del sistema temporal y modal del verbo español”. ELUA. Estudios de Lingüística. Anexo 2. ISSN 0212-7636, pp. 55-71.
- Castañeda Castro, A. (2006): “Aspecto, perspectiva y tiempo de procesamiento en la oposición imperfecto/indefinido en español. Ventajas explicativas y aplicaciones pedagógicas”, *RAEL: Revista electrónica de Lingüística Aplicada*, 5, 107-140.



- Castañeda Castro, A. y Chamorro Guerrero, M. (1998): “Imperfecto e indefinido: valor general y usos discursivo-pragmáticos. Implicaciones didácticas”, ASELE, Actas IX.
- Castañeda Castro, A. y Soto, G (2010): “Una caracterización funcional de *estar*+gerundio como aspecto de fase: progresividad, dinamicidad y lectura de caso (*token*)”, RIA, Revista de lingüística Teórica y Aplicada, Concepción, Chile, 48 (2), págs. 93-113.
- Castañeda Castro, A.; Ortega Olivares, J. (2001): “Atención a la forma y gramática pedagógica: algunos criterios para el metalenguaje de presentación de la oposición imperfecto/indefinido en el aula de español/LE”. ELUA. Estudios de Lingüística. Anexo 1 (2001), págs.. 213-248.
- De Miguel, E. (1999): “El aspecto léxico”, en I. Bosque y V. Demonte (dir.): *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa, págs. 2976-3007.
- García Fernández, L. (2009): “Semántica y sintáxis de la perífrasis < *estar*+gerundio >”, Moenia 15, Madrid, págs. 245-274.
- García-Medall, M. (2001): “La traducción en la enseñanza de lenguas”, Hermeneus, Revista de Traducción e interpretación, 31, 11, págs.. 163-178.
- Gilbert, Merle (1984): „Неколико запажања о односу вид-време у српскохрватском језику“, Научни састанак слависта у Букове дане (Београд), год. 14, бр.2, стр. 41-49.
- Guillaume, G. (1929): *Temps et verb. Théorie des aspects, des modes et des temps*, París, reimpr. en *Temps et verb. Théorie des aspects, des modes et des temps. Suivi de L’architectonique des temps dans les langues classiques*, París, Champion, 1970.
- Gutiérrez Araus, M. L. (1995): *Formas temporales del pasado en indicativo*, Madrid, Arco/Libros.
- Gutiérrez Araus, M. L. (1996a): “Problemas de la enseñanza a anglohablantes de dos formas del indicativo: imperfecto e indefinido”, en S. Montesa y P. Gomis: *Tendencias actuales en la enseñanza del español como lengua extranjera*, 1, ASELE, Málaga, págs. 33-41.
- Gutiérrez Araus, M. L. (1996b): “Relevancia del discurso en el uso del imperfecto”, *Revista española de Lingüística*, 26, 2, págs. 327-336.
- Gutiérrez Araus, M. L. (1998): “Sistema y discurso en las formas verbales del pasado”, *Revista española de Lingüística*, 28, 2, págs. 275-300.

- Gutiérrez Araus, M. L. (2004): *Problemas fundamentales de la gramática del español como 2/L*, Madrid, Arco Libro.
- Hernández, M.R. (1996): "La traducción pedagógica en clase de E/EL", en *Actas del VII Congreso Internacional de ASELE*, Málaga, págs. 249-255.
- Ivić, Milka (1958): „Систем личних глаголских облика за обележавање времена у српскохрватском језику“, Годишњак Филозофског факултета у Новом Саду, (Нови Сад), бр. III, стр. 139-152.
- Ivić, Milka (1981): Српскохрватски глаголски облици за исказивање појава које постоје у садашњости, Јужнословенски филолог (Београд), год. XXXVII, стр. 12-24.
- Klajn, I. (2005): *Gramatika srpskog jezika*, Zavod za udžbenike i nastavna sredstva, Beograd.
- Kravar, Miroslav (1984): „Модална типологија хипотетичког периода у хрватско-српском језику“, Научни састанак слависта у Букове дане (Београд), бр. 9, стр. 11-20.
- López García, A. (1990): "La interpretación metalingüística de los tiempos, modos y aspectos del verbo español: ensayo de fundamentación", en I. Bosque (ed.): *Tiempo y aspecto en español*, Madrid, Cátedra, págs. 107-175.
- Matte Bon, F. (2006): "Maneras de hablar del futuro en español entre gramática y pragmática. Futuro, ir + infinitivo y presente de indicativo: análisis, usos y valor profundo", RedEle, núm. 6.
- Milošević, Ksenija (1978): „О проучавању временских граголских облика у сербокроатистици“, Зборник за филологију у лингвистику (Нови Сад), год. XXI, бр. 2, стр. 93-121.
- Milošević, K. (1982): „Обиљежавање будућности у српскохрватском језику“, Књижевни језик 11/1, Сарајево, 1-12.
- Mrazović, P. (2009): *Gramatika srpskog jezika za strance*, Izdavačka knjižarnica Zorana Stojanovića, Sremski Karlovci, Novi Sad.
- Polanco Martínez, F., Gras Manzano y M. Santiago Barriendos (2004): "Presente, ir a + infinitivo y futuro: ¿expresan lo mismo cuando se habla del futuro?", ASELE, Actas XV.
- Polovina, V. (1984): „О употреби глаголских времена у савременом српскохрватском разговорном језику“, Научни састанак слависта у Букове дане (Београд), бр. 9, стр. 97-104.

- Petrović, N. (1991): *Francuska glagolska vremena I, komparativna analiza francuskog i srpskohrvatskog pluskvamperfekta*, Naučna Knjiga, Beograd.
- Popović, Lj., Stanojčić, Ž. (1999): *Gramatika srpskoga jezika*, Zavod za udžbenike i nastavna sredstva, Beograd.
- Radovanović, M. (1990): „O narativnim glagolskim oblicima“, Spisi iz sintakse i semnatike (Sremski Karlovci-Noví Sad), str. 167-178.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2010): *Nueva gramática de la lengua española (Manual)*, Madrid, Espasa Libros.
- Rojo, G. (1990): “Relaciones entre temporalidad y aspecto en el verbo español”, en I. Bosque (ed.): *Tiempo y aspecto en español*, Madrid, Cátedra.
- Rojo, G., y A. Veiga (1999): “El tiempo verbal. Los tiempos simples”, en I. Bosque y V. Demonte (dir.): *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa, págs. 2867-2934.
- Ruiz Campillo, J.P. (1999): *La enseñanza significativa del sistema verbal: un modelo operativo* (Tesis Doctoral), en <http://www.mec.es/redele/revista2/placido2.shtml>.
- Ruiz Campillo, J.P. (2006): “El concepto de no-declaración como valor del subjuntivo. Protocolo de instrucción operativa de la selección modal en español”, Actas del programa de formación para profesorado de ELE del Instituto Cervantes de Múnich.
- Sánchez Ferlosio, R (1974): *Las semanas del jardín*, Barcelona, Destino.
- Santos Gallardo, I. (1991), *La enseñanza de segundas lenguas. Análisis de errores en la expresión escrita de estudiantes de español cuya lengua nativa es el serbocroata*, Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid.
- Sladojević, P. Č. (1966): *O osnovnim vremenским категоријама употребе глаголских облика у српскохрватском језику*. Издавачко-штампарско предузеће Обод, Београд.
- Stevanović, M. (1967): *Функције и значења глаголских времена, Посебна изд. Српске академије наука и уметности*, Београд.
- Stevanović, M. (1991): *Функције и значења глаголских времена II, Посебна изд. Српске академије наука и уметности*, Београд.

- Tanasić, C. (2005): *Синтакса глагола*, у Предраг Пипер и дрг., *Синтакса савременога српског језика: Проста реченица*, у редакцији Милке Ивић, Београд – Нови Сад.
- Thomas, P.-L. (1999): „O kategoriji glagolskog vida u srpskom jeziku“, *Zbornik radova sa Naučnog sastanka slavista u Vukove dane na Filološkom fakultetu u Beogradu*, Br. 28/2, Beograd.
- Thomas, P.-L. (2004): „Pluskvamperfekat – viva gramatička kategorija savremenog srpskog jezika“, *Zbornik radova sa Naučnog sastanka slavista u Vukove dane na Filološkom fakultetu u Beogradu*, Br. 33/1, Beograd.
- Thomas, P.-L. (2007): „Ка одређењу инваријанте глаголског вида“, *Zbornik radova sa Naučnog sastanka slavista u Vukove dane na Filološkom fakultetu u Beogradu*, Br. 36/1, Beograd.
- Veiga, A. (1990): “Planteamientos básicos para un análisis funcional de las categorías verbales en español”, en G. Wotjak y A. Veiga, A. (coord.): *La descripción del verbo español*, Anexo de Verba, 32.
- Veljković, D. (2001): “Campo funcional-semántico de la aspectualidad en las leguas serbia y española” *Factas Universitatis – Linguistics and Literature*, II, págs. 221-230.
- Vendler, Z. (1967): *Linguistics in Philosophy*, Cornell University Press, Ithaca, NY.
- Vuković, J. (1963): „Sistem srpskohrvatskih vremenskih glagolskih oblika u vremenskim i funkcionalnim odnosima (korelacijama)“, radovi Naučnog društva SR BiH, Sarajevo, god XX, стр. 105-148.
- Weinrich, H. (1974): *Estructura y función de los tiempos en el lenguaje*, Madrid, Gredos.
- Yllera, A. (1999) “Las perífrasis verbales de gerundio y participio”, en I. Bosque y V. Demonte (dir.): *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa, págs. 3391-3442.